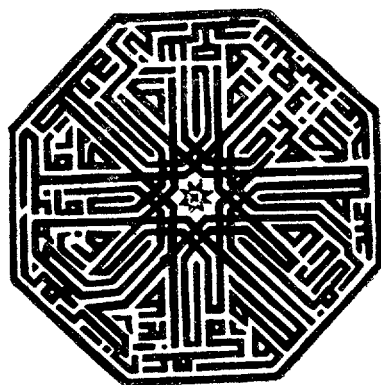


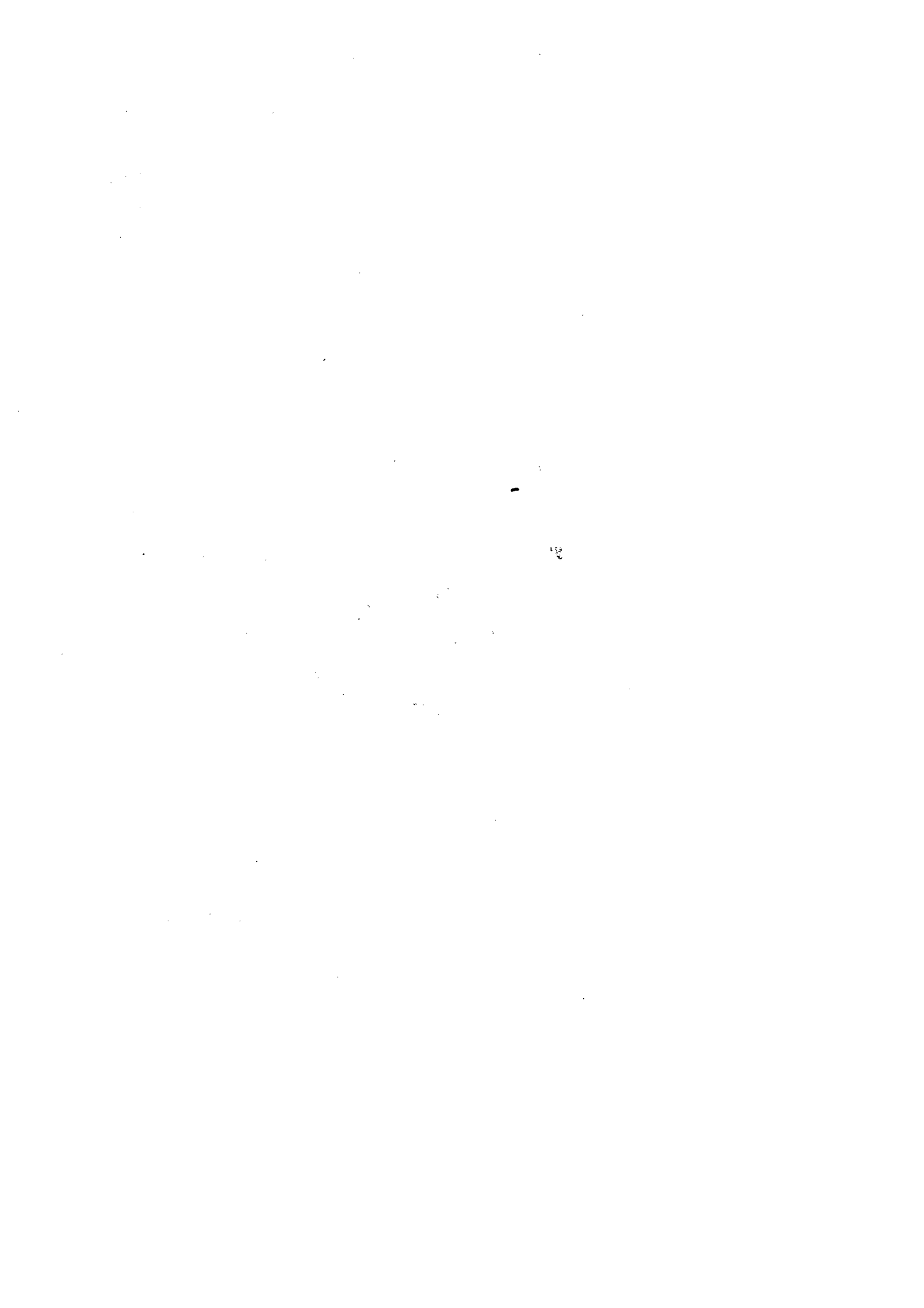
REPÚBLICA ÁRABE DE EGIPTO
MINISTERIO DE EDUCACIÓN SUPERIOR

REVISTA
DEL INSTITUTO EGIPCIO DE
ESTUDIOS ISLÁMICOS EN MADRID



VOLUMEN XX

MADRID, 1979-1980







REPÚBLICA ÁRABE DE EGIPTO
MINISTERIO DE EDUCACIÓN SUPERIOR

REVISTA
DEL INSTITUTO EGIPCIO DE
ESTUDIOS ISLÁMICOS EN MADRID

VOLUMEN XX

MADRID, 1979-1980

REVISTA
DEL INSTITUTO EGIPCIO DE
ESTUDIOS ISLÁMICOS EN MADRID

VOL. XX

MADRID, 1979-1980

SUMARIO

	<u>Páginas.</u>
Elsayed 'Abdel 'Aziz Saïem: <i>Algunos aspectos del florecimiento económico de Almería Islámica durante el período de los Taifas y de los Almorávides</i>	7
Joaquín Vallvé: <i>El Reino de Murcia en la época Musulmana</i>	23
José Vázquez Ruíz: <i>De nuevo sobre «La Elegía de Boabdil»</i>	65
Mariano Arribas Palau: <i>La documentación del Archivo Histórico Nacional relativa al Norte de África</i>	69
Braulio Justel: <i>Nuevo fondo de Manuscritos Árabes de la Biblioteca Nacional</i> . . .	97
Pedro J. Lavado: <i>Púlpitos Mudéjares de Yeso</i>	145
Elsayed 'Abdel 'Aziz Saïem: <i>Obras Almohades en la muralla Almorávide de Sevilla</i>	173
'Abdurrahmān Badawi: <i>Compte-rendu</i>	183

Esta Revista está impresa en la Imprenta del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos
Francisco de Asís Méndez Casariego, 1. — Madrid-2

DEPÓSITO LEGAL: M. 1850 - 1981

Esta Revista está publicada por el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid

PROPIETARIO: Ministerio de Educación Superior. El Cairo.—R. A. E.

Dirección: INSTITUTO EGIPCIO DE ESTUDIOS ISLÁMICOS

Francisco de Asís Méndez Casariego, 1. — Madrid - 2

Prólogo:

La aparición del presente número de la «Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos» en Madrid coincide con la celebración, en el mundo musulmán, de la terminación del siglo xiv de la Hégira, hecho histórico de suma importancia que nos ha impulsado a variar los temas a tratar, dentro del cuadro del legado del Islam y de la civilización musulmana a la historia.

La parte árabe, en el mencionado número, contiene los siguientes trabajos:

1.— Una parte importante del libro titulado «*Al-Zabarāt al-Mantūra fil Ajbār al-Ma'tūra*», por Ibn Simāk al-'Āmilī, editado y presentado por el profesor Dr. Maḥmūd 'Alī Makki.¹

2.— Nuevos textos de «*Al Bayān al-mugrib*», de Ibn 'Idārī el Marroquí, descubiertos por el historiador magrebí profesor 'Abd al-Qāder Zīmāma, autor de varios estudios sobre Abū Walid ibn al-Aḥmar publicados en la «Revista del Instituto Egipcio».

3.— Documentos árabes, publicados y estudiados por el historiador egipcio, profesor Moḥamad 'Abdallah 'Enān.

4.— Un estudio histórico sobre la espada musulmana, por el profesor egipcio, recientemente fallecido, Dr. 'Abdel Raḥmān Zaki, profesor de Arte Islámico en la Universidad de El Cairo y ex director del Museo Militar.

Teníamos la intención de publicar un importante trabajo que nos había prometido el gran hispanista egipcio y decano de los estudios andalusíes en todo el mundo árabe, nuestro querido amigo el Dr. Al-Ahwānī, pero por desgracia falleció el pasado 13 de marzo de 1980 y no lo pudo terminar. Su muerte representa una pérdida irreparable para Egipto, España y todo el mundo árabe, en donde era conocido y apreciado entre los estudiosos del hispanismo. El Instituto Egipcio ha decidido dedicar su próximo número de la Revista (N.º 21) a la me-

¹ El resto del libro de al-Zabarāt se publicará en el próximo número de la Revista del Instituto.

moria del Dr. 'Abd al-'Azīz al-Ahwānī, como muestra del aprecio al valor de su gran obra en el ámbito de los estudios hispánicos y, sobre todo, por el papel que desempeñó en la fundación del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, y finalmente como testimonio de nuestra gratitud a ese hombre tan sabio, sencillo y humano que dedicó toda su vida a la investigación, enriqueciendo la biblioteca hispano-árabe con sus obras y estudios.

La parte española contiene siete artículos, todos ellos relativos a la civilización islámica:

1.— Un estudio histórico titulado «*Algunos aspectos del florecimiento económico de la Almería islámica durante el período de los taifas y de los almorávides*», por el Dr. 'Abdel 'Azīz Sālem, director del Instituto Egipcio.

2.— «*El reino de Murcia en la época musulmana*», por el profesor Dr. Joaquín Vallvé.

3.— «*De nuevo sobre la Elegía de Boabdil*», por el prof. doctor José Vázquez Ruiz.

4.— «*La documentación del Archivo Histórico Nacional relativa al norte de África*», por el Dr. Mariano Arribas Palau.

5.— «*Nuevo fondo de manuscritos árabes de la Biblioteca Nacional*», por el profesor Dr. Braulio Justel.

Termina la parte española con dos estudios dedicados al arte hispano-musulmán:

El primero, del Dr. Pedro Lavado, sobre el tema «*Púlpitos mudéjares de yeso*».

El segundo, del Dr. 'Abdel 'Azīz Sālem, titulado: «*Obras almohades en la muralla almorávide de Sevilla*».

* * *

Teníamos el propósito de terminar la parte árabe con un detallado estudio sobre las obras aparecidas en España en los tres últimos años, pero por falta de tiempo y por razones que nos son ajenas no ha sido posible y nos vemos obligados a citar rápidamente los nuevos libros y temas de reciente aparición.

De Dios, el Todopoderoso, solicitamos la ayuda.

Madrid, viernes, 21 de Ša'bān 1400 H (4 de julio 1980).

Dr. ELSAYED ABDEL AZIZ SALEM

ALGUNOS ASPECTOS DEL FLORECIMIENTO ECONÓMICO DE ALMERÍA ISLÁMICA DURANTE EL PERÍODO DE LOS TAIFAS Y DE LOS ALMORÁVIDES (*)

A pesar de los datos literarios y arqueológicos tan abundantes que poseemos de la Almería islámica, no se puede conseguir, más que con mucho esfuerzo, la reconstrucción de su estructura, de su evolución urbana y, sobre todo, de su vida económica y artística, bajo el dominio de los monarcas de Taifas y después de los Almorávides. Es una tarea que exige del historiador o del investigador una documentación que es a la vez rica, en cuanto se refiere a la materia, y variada en lo que concierne a las fuentes, así como un conocimiento muy penetrante y profundo de su topografía y, por último, una voluntad perseverante y tenaz.

Ante todo, es necesario ofrecer un breve prólogo alusivo a su situación geográfica, a su origen fundacional y al desarrollo de su vida urbana en el período que precede a la caída del Califato de Córdoba, es decir, antes del desmembramiento de la España de los Omeyas.

Asentada Almería en el fondo de un golfo ancho y profundo, al costado sureste de la Península, que protege a los navíos que frecuentan su puerto, fue considerada por al-Rāzī como Puerta del Oriente ¹ y llave de todos los beneficios y ganancias ².

(*) Conferencia pronunciada en Almería, el 26 de Septiembre de 1978.

¹ Véase lo que dice Al-Rāzī, citado en los relatos de Ibn Gālib e Ibn Sa'īd (Wahīya bāb al-Šarq) o la frase de Yāqūt en su *Mo'jam al-Buldān* (Hiya wa Baḡyāna Bābay al-Šarq) « هي ومجانة بابى الشرق »

² Lévi-Provençal, *La description de l'Espagne de Rāzī*, Al-Andalus, Vol. XVIII, fasc. I, 1953, p. 67, Ibn Gālib, *Un fragmento de Kitāb Farḡato al-Anfus fi Tārij al-Andalus*, El Cairo, 1956, ed. por el Dr. Lutfi 'Abd al-Bādī, p. 14. Ibn Sa'īd, *Al-Mugrib fi Hilā al-Magrib*, ed. por el Dr. Šawqī Dēif, segunda edición, El Cairo, p. 193.

Al-'Udrī, geógrafo, natural de Almería, que vivió a mediados del siglo XI ¹, afirma que Almería tenía en su tiempo un aspecto egipcio ². Parece que esto se debía a dos razones: su extensión a lo largo de una zona de forma rectangular, en el fondo y a la orilla del golfo antes citado, de manera que su núcleo urbano se extendía horizontalmente desde el cabo de Gata, al este, y la puerta de las Sentinas, al oeste ³, la hicieron compararse con Alejandría. Participó también el río de Almería, llamado Wādī Baḡyāna, que desembocaba en el mar, en el parentesco entre esta ciudad y la de Alejandría ⁴, pues creemos que la estructura de la ciudad de Almería está inspirada en la de Alejandría. Existía un contacto marítimo permanente entre las dos ciudades desde principios del siglo X. 'Abd al-Rahmān III que dio la orden de edificar sus murallas en el año 343 (955) ⁵ estaba ligado, por relaciones comerciales, con Alejandría ⁶. Al-Ḥimyarī nos relata que llegaban al

¹ Véase el prólogo del libro de Al-'Udrī, editado por el Dr. 'Abd al-'Azīz al-Ahwānī.

² Cita la siguiente frase: «*Miṣriyato al-Šakli*», mientras que el anónimo titulado *Geografía de Al-Andalus* pondera su bella apariencia: «*Badī'ato al-Šakli*» (fotocopia de un ms. conservado en la biblioteca del Instituto Egipcio, hoja 36).

³ Torres Balbás, *Almería Islámica*, al-Andalus, Vol. XXII, fasc. 2, 1957, p. 411.

⁴ Los monumentos alejandrinos fueron algunas veces tema de imitación por parte de monarcas magrebies, tales como Sa'id b. Šāliḥ, dueño de Nakūr quien construyó la mezquita mayor de Nakūr, de forma muy parecida a la de la mezquita mayor de Alejandría, con sus rábitas y departamentos (Al-Bakri, *Description de l'Afrique septentrional*, p. 91). El núcleo urbano de la ciudad de Alejandría, se extendía también paralelamente a la costa del mar de manera que tuviese una forma rectangular. Cruzaba la ciudad un canal, llamado Jalīy al-Iskandariya, que desembocaba en el mar (Salem, *Tārij al-Iskandariya wa baḡāratihā fil 'Aṣr al-Islāmi*, Alejandría, 1967).

⁵ Al-'Udrī, op. cit., p. 86, el anónimo, titulado *Dikro bilād al-Andalus wa Faḡlibā wa šifātibā wa ḡikro Aṣḡā'ibā*, hoja 36, Al-Ḥimyarī da el año 344 como fecha de su fundación (al-Ḥimyarī, p. 183).

⁶ Concluimos este dato gracias a una noticia relatada por el historiador Ibn al-Aṭīr, que se refiere a un gran navío andaluz, enviado a Alejandría por el califa 'Abd al-Rahmān al-Nāṣir, en el año 344 (955/956); esta fecha coincide con la de la fundación de las murallas de Almería, por el mismo 'Abd al-Rahmān al-Nāṣir. La noticia sigue informándonos de que el navío regresó a Almería, cargado de mercancías y cantoras para el califa. (Véase Ibn al-Aṭīr, al-Kāmel fil Tārij, t. VIII, p. 185, El Cairo, 1353 H.: Abū al-Fidā, Al-Muḡtaṣar fi ajbār al-Bašār, Beirut, 1956, t. III, p. 127). Un epitafio marmóreo, encontrado en el solar de un cementerio de Almería, lleva el nombre de un comerciante alejandrino, llamado Ibn Julayf al-Iskandri (M. 519). Los Banū Julayf eran una de las familias más conocidas en la Alejandría musulmana en la época de los Ayubies; pues tenían un elegante palacio en la región de Ramla, situada al este Alejandría (véase Salem. *Historia de Alejandría en el período islámico*, Alejandría, 1967). Todavía siguen viviendo los Banū Julayf en Alejandría y, sobre todo, en el pueblo de Katr al-Dawār, a unos 25 kms. al suroeste de Alejandría. Conviene citar aquí que mi lectura del nombre antes mencionado, es distinta de la de Ramón Revilla Vielva, en su obra: *Patio árabe del museo arqueológico nacional*, Madrid, 1932, p. 120 y la del hispanista Lévi-Provençal en su obra: *Inscriptions Arabes d'Espagne*, t. I, p. 116. Ambos investigadores la leyeron en Ibn Halif, lectura que no da ningún sentido. Encontrar el epitafio antes citado nos da la prueba de que existían relaciones comerciales directas entre Almería y Alejandría. (Torres Balbás, *Cementerios hispano-musulmanes*, al-Andalus, vol. XXII, fasc. I, 1957, p. 182).

puerto de Almería barcos mercantes, procedentes de Alejandría ¹, y del mismo modo, frecuentaban la última ciudad los barcos andaluces procedentes de Almería o Málaga, cargados de productos de fama mundial y mercancías muy solicitadas en Egipto, así como telas de Almería, lozas vidriadas y cerámica de reflejo metálico propias de esta ciudad y también de Málaga, además aceite de oliva del Aljarafe sevillano y las cercanías de Almería ², solicitado también por los egipcios en aquel período ³.

Los navíos que zarpaban del puerto de Almería en dirección de Alejandría, no llevaban sólo comerciantes, sino también viajeros con fines culturales y religiosos; la mayoría de éstos querían efectuar la peregrinación a la Meca desde Alejandría-Qūṣ-ʿAydāb-Ŷada, mientras que otros preferían instalarse en Alejandría, que constituía, desde el período de los fatimíes, un centro cultural por excelencia ⁴. De estos viajeros, citaremos como ejemplo a Al-Mahdī Muḥammad ibn Tūmart, fundador de la doctrina almohade, quien embarcó en Almería hacia Alejandría en el año 501 ⁵.

* * *

Es verosímil que el nombre de Almería (pronunciado en árabe con una Fathā sobre la letra Mīm «Almariyya»), que no es empleado en

¹ Al-Ḥimyarī, p. 184 - Heyd, *Histoire du commerce du Levant*. t. II, p. 724.

² El valle de Almería era conocido por sus olivos; pues Ṭabarnaš, ciudad muy cercana de Almería, los tenía en abundancia. Se abrió una puerta en la muralla meridional de Almería, llamada de los Aceites (Al-Zayyātīn). Véase Ibn al-Abbār, *Al-Tacmila*, pub. Codera, Madrid, 1886, p. 214, Ibn al-Jaṭīb, *Muṣāhadāt*, pub. Dr. Mujtār al-ʿAbbādī, Alejandría, p. 83, 84.

³ Pedro Martínez Montávez, *Exportaciones de al-Andalus al mundo árabe en la Edad Media*. Resumen de su conferencia, pronunciada en Valencia, en 1965, p. 44.

⁴ Desde que los Fatimíes tomaron el poder en Egipto, en 357, las relaciones especialmente culturales, se intensificaron más a pesar de la hostilidad política y religiosa existente entre los Fatimíes, chiítas y los Omeyas de Al-Andalus, malikíes. Aunque la secta oficial de los Fatimíes era el chiísmo, el malikismo, que era también la secta oficial de los andaluces, triunfaba excepcionalmente en Alejandría. Así podemos encontrar un gran número de Šuyūj malikíes andaluces, instalados en Alejandría, entre los cuales figura Abū Bakr al-Ṭartūšī, nativo de Tortosa, que llegó allí al mismo tiempo que un gran tradicionista oriental como fue Abū al-Ṭāhir al-Silafī, uno de los pilares del Malikismo alejandrino; a él pertenece la escuela llamada al-ʿĀdiliya o al-Silafiya (Gamal al-Dīn al-Šayāl, *The cultural relations between Alexandria and the islamic west in al-Andalus and Morocco*, en Revista del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid, V. XXXVI, Madrid, 1971).

⁵ Ibn al-Qattān, *Fragmento de Kitāb Nazm al-Ŷumān*, pub. Dr. Maḥmūd ʿAlī Makkī, Tetuán, p. 4. El autor de *Rawḍ al-Qirtās*, da la fecha de 510 (*Rawḍ al-Qirtās*, publ. al-Fi-lālī, t. II, Rabat, 1936, p. 106).

España, más que en esta ciudad ¹, tenga una interpretación más allá del sentido único de Atalaya o Torre de Vigía ², puesto que no es la única ciudad marítima que posee una Alcazaba; existen puertos andaluces fortificados con torres o ciudadelas como Málaga y Játiva. El nombre Almariyya puede ser derivado de la palabra «mar» y, entonces, daría el sentido de base naval o puerto marítimo, como el caso de *Mariyyat al-Iskandariya*, que fue el puerto de la antigua Mariotis, situada en la orilla norte del lago del mismo nombre y que guarda todavía en su suelo vestigios arqueológicos de las épocas romana, bizantina y musulmana ³.

Quizá el nombre de Mariya se refiere a la Virgen: su estatua se colocó sobre la puerta meridional de Córdoba ⁴ y también sobre una de las puertas de Pechina, a donde pertenecía el puerto de Almería, su antiguo fondeadero ⁵.

Lévi-Provençal supone que entre los marinos de Pechina abundan los mozárabes y, por ello, sospecha que la estatua colocada por ellos sobre una de las puertas de Pechina al construir su cerca, representaba a la Virgen ⁶.

¹ Existía una ciudad andaluza, situada al sur de Granada, que llevaba el nombre de Mariyyat Belleš, hoy Vélez-Málaga. Fue un fondeadero situado en la desembocadura de un río. Yāqūt alude a otro lugar con el nombre de Mariyya, en Iraq, que fue una aldea situada entre Wāsef y al-Bašra (Yāqūt, Mo'jam al-Buldān, artículo Mariya).

² Según creen algunos eminentes investigadores hispanistas, tales como Miguel Asín Palacios, R. Dozy, Lévi-Provençal y Torres Balbás.

³ La Universidad de Alejandría emprendió hace dos años unas excavaciones, dirigidas por mi colega el Dr. Fawzi al-Fajarāni, jefe del Departamento de Civilización Greco-romana, en el solar de Mariyat al-Iskandariya, lugar situado aproximadamente a unos 20 kms. al oeste de la ciudad, en donde aparecieron muchos fragmentos de vidrio y cerámica medieval, que pertenecen al período de los Fatimíes y Ayubíes, así como unas monedas musulmanas de bronce, con inscripciones cúficas de tipo fatimí.

⁴ Es la puerta llamada de al-Sūra o al-Šāhiba, que fue patrona de Córdoba (véase Salem, *Historia de Córdoba*, t. I, Beirut, 1971, pp. 172-174). También una de las puertas de Medina Azzahara tenía la estatua de una mujer llamada al-Zahrā', que fue una de las múltiples esclavas de al-Nāsir, según los cronistas árabes o la estatua romana de Venus, llamada por los árabes, Alzohra (Salem, *Historia de Córdoba*, t. I., p. 236). Esta estatua la hizo quitar Almanzor almohade al pasar por Medina Azzahara en el año 586 (véase Ibn 'Adāri, *Al-Bayān al-Mugrib*, pub. por Huici Miranda, t. III, p. 179).

⁵ El autor anónimo del Libro de las Flores diseminadas «*Al-Zahrāt al-Mantūra*», la llama Marsā Bayyāna (el fondeadero de Pechina) a propósito de su relato al embarque de los rebeldes del Arrabal meridional de Córdoba (los Rabaḍiyūn) en el año 202, en número de quince mil, desde el puerto de Almería hacia el Oriente mediterráneo (Al-Zahrāt al-Mantūra fi Nukat al-Aḥbār al-Ma'tūra), hoja 8 A, texto estudiado y publicado por el Dr. Maḥmūd 'Alī Makki, Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos (en prensa).

⁶ Lévi-Provençal, *Islam d'Occident*, Paris, 1948, p. 50 - Torres Balbás, *Almería Islámica*, p. 421. Véase mi hipótesis contraria acerca de este problema en mi obra *Historia de la ciudad de Almería Islámica*, (en árabe) Beirut, 1969, pp. 23-26.

La etimología puede derivar de la palabra *Mari'a*, sin pronunciar la «hamza», según afirma *Yāqūt*¹, y en ese caso da el sentido de Sana o Salubre. Almería merece esta nomenclatura por la razón de haber sido el puerto más frecuentado y activo de toda Andalucía, emporio de riquezas y llave de beneficios. Sus habitantes, según los cronistas árabes, fueron gentes ricas, industriosas, hábiles para el comercio, inclinados al lujo y al derroche más que los demás andaluces². *Ibn Sa'īd* afirma que Almería supera a las otras ciudades por su clima de temperatura moderada y el buen modo de sus habitantes³.

Todas estas interpretaciones son meras suposiciones, pero he intentado exponerlas aquí para afirmar que no es preciso reducir el sentido de su nombre a la torre de Vigía.

* * *

Una de las características más destacadas de la fisonomía almeriense es la aridez, ya que está rodeada de barreras formadas por la sierra del cabo de Gata al este, la Alhambilla al norte y las del Sabinal a poniente⁴. Dichas sierras están formadas por colinas desnudas, calcinadas por el sol y por descarnadas montañas en las que «apenas crece una pobre vegetación esteparia»⁵. La extrema aridez de sus tierras se debe, en gran medida, a la escasez de lluvias que tan necesarias son para el cultivo de su sedienta tierra extendida hacia el este, así como a la falta de aguas en el cauce de su río, puesto que se pierden en el subsuelo antes de salir al llano. Esto explica la razón por la que los poblados de la Almería islámica se orientasen hacia el mar desde el primer momento en que comenzó Almería a ser fondeadero perteneciente a Pechina a finales del siglo IX. La pobreza de sus productos agrícolas, consecuencia de la aridez y falta de aguas fluviales, así como su situación geográfica tan excéntrica y lejos de los caminos de paso y el estar rodeada de ásperas sierras que dificultaban sus comunicaciones terrestres; todo eso no ofrecía condiciones favorables para el comercio con el interior o para el cultivo de productos agrícolas y, en consecuencia, sus pobladores se vieron obligados a depender del mar como medio de transporte comercial.

¹ *Yāqūt, Mo'jam al-Buldān*, arti. Almería.

² Torres Balbás, *Almería Islámica*, p. 445.

³ *Ibn Sa'īd*, t. II, p. 193.

⁴ Torres Balbás, *Almería Islámica*, pp. 411, 412.

⁵ *Ibid*, p. 412.

La prosperidad económica de Almería en el período de los Taifas y de los Almorávides, se atribuye principalmente a sus industrias de tejidos variados, utensilios de cobre y hierro, pilas y epitafios, lápidas sepulcrales de mármol, etc., así como al comercio marítimo con las costas africanas y los puertos del Mediterráneo oriental¹. Almería tuvo que depender, desde su fundación, del comercio con el exterior.

El primer núcleo urbano del fondeadero de Pechina, ocupaba un estrecho cerro, alargado y rodeado de rápidas laderas, fortificado por una torre militar de vigilancia que dominaba a sus pies al barrio poblado de marinos. Fue Almería entonces el desembarcadero de Pechina, en donde vivían en el siglo IX una comunidad marítima, compuesta de marinos andaluces, algunos árabes de origen yemení y la minoría mozárabe de origen español, encargados todos por los príncipes omeyas de Córdoba de vigilar el mar y defender las costas² meridionales de Al-Andalus. Desde entonces establecieron unas rábitas para defender el litoral inmediato y reforzar el sistema defensivo de las costas vecinas³.

En el reinado de 'Abd al-Raḥmān III, el puerto de Pechina «Marīyat Baḡyāna» empezó a crecer y a convertirse en el más próspero de todos los puertos de la costa sureste de España, de manera que lo llamaron Almariya solamente, sin necesidad de añadir el atributo que es Pechina.

Pero el progresivo crecimiento urbano de Almería provocó la decadencia inevitable de Pechina⁴, cuyos habitantes empezaron a emigrar en masa a ella⁵. En los primeros diez años del reinado de 'Abd al-Raḥmān III el puerto de Almería fue confiado a unos comandantes de marina, audaces y muy activos, tales como Muḥammad ibn Rumāhis, su hijo 'Abd al-Raḥmān, Gālib ibn 'Abd al-Raḥmān y Sahl ibn Usayd.⁶ El autor anónimo del libro de las flores diseminadas nos relata que «los

¹ Torres Balbás, *Ciudades hispanomusulmanas de nueva fundación*, en *Études d'Orientalisme dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal*, t. II, Paris, 1962, p. 795.

² Al-Bakri, *Description de l'Afrique Septentrional*, p. 62 - Al-Ḥimyari, *Ṣifat Yazirat al-Andalus*, p. 37.

³ Al-'Udri, op. cit., p. 86.

⁴ Ibid. p. 86.

⁵ La corriente de emigración de los habitantes de Pechina hacia Almería continuó intensamente hasta la época de la Fitna, durante la cual todos sus habitantes se trasladaron definitivamente a ella, en el año 402 h. (Al-'Udri, op. cit., p. 83).

⁶ Ibid. p. 81.

problemas insolubles para los califas omeyas de Al-Andalus no se podían solucionar sin una consulta previa a tres personalidades: el caid del ejército de Zaragoza..., el juez de Córdoba... y el comandante de la escuadra de la base naval de Almería, porque Almería fue, según dice, el arsenal principal de la España Musulmana, debido a su situación geográfica intermedia en el Andalus. Por esta razón, el comandante de la escuadra de Almería fue considerado, durante el período de los omeyas, el copartícipe del califa en su reino: aquél fue rey de tierra y este rey del mar»¹.

En el año 343 (955) 'Abd al-Rahmān III dio la orden de rodear el arrabal marítimo de Pechina, llamado Almería, desde principios del siglo X, reducido entonces al núcleo urbano central de la Medina, con una muralla de piedra², transformándose así en una ciudad marítima, dueña de un arsenal muy eficaz y de un fondeadero dispuesto para el anclaje de la escuadra en la España Musulmana. Por lo tanto, Almería fue considerada por los cronistas árabes como una ciudad «Muḥḍata»³, es decir, de fundación islámica. Estima el eminente arqueólogo don Leopoldo Torres Balbás, que se empezó a construir entonces la fortaleza llamada de Jayrān⁴ y la mezquita mayor⁵.

Con la entrada triunfal efectuada por Jayrān en Almería, al comienzo del año 405⁶ (1014), empieza el período de prosperidad económica de Almería islámica. Desde entonces fue, según dicen cronistas árabes, el pueblo por excelencia de toda España Musulmana, el hogar más frecuentado por comerciantes andaluces⁷, donde encontraban la seguridad completa para sus bienes y almas⁸ y el ingreso de los viaje-

¹ Ibn Sammāk, *Al-Zabrāt al-Mantūrā*, Ms. hoja 10 B.

² Al-'Uḍrī, op. cit., p. 86.

³ Ibn Sa'īd, op. cit., t. II, p. 190 - Al-Ḥimyarī, *Ṣifato Ḍazīrato al-Andalus*, ed. Lévi-Provençal, p. 183. Ibn Ḥawqal, geógrafo oriental del siglo X, afirma que «todas las urbes de Al-Andalus son antiguas, excepción hecha de la ciudad de Pechina, que es Almería» (Ibn Ḥawqal, *Ṣūrat-al-Arḍ*, ed. Kramers, Leiden, 1938, p. 110).

⁴ Al-Maqqarī, *Nafḥo-l-Ṭīb*, ed. Moḥyī al-Dīn 'Abd al-Ḥamid, t. I, p. 153.

⁵ Torres Balbás, *Ciudades hispanomusulmanas de nueva fundación*, p. 795.

⁶ Al-'Uḍrī, op. cit., p. 83.

⁷ Al-Saqatī, *Un Manuel hispanique de Hisba*, ed. Colin et Lévi-Provençal, Paris, 1931, p. 55.

⁸ Al-'Uḍrī, op. cit., p. 86.

ros llegados de todas las partes del mundo; del Oriente mediterráneo y de África septentrional en busca de fortuna y riquezas ¹.

Almería, por el florecimiento económico que alcanzó desde su fundación en el año 343 (955), debió de ser el lugar más importante de todos los puertos andaluces. Se convirtió en el emporio industrial, comercial y marítimo más destacado de todo Al-Andalus ².

El florecimiento económico de Almería, que continuó durante el siglo XI y la primera mitad del XII, es decir, en la época de los reyes de Taifas y bajo el dominio de los Almorávides, se manifiesta en tres distintos aspectos: urbano, arquitectónico e industrial. Trataremos aquí de hablar de cada uno de ellos:

1. — *Extension del núcleo urbano de la ciudad.*

Al-'Udrī nos informa sobre el arsenal antiguo de Almería ³, al que alude también Ibn Gālib e Ibn Sa'īd, y que nos parece de fundación omeya. Según al-'Udrī, este arsenal se componía de dos partes: la primera albergaba los navíos militares, los instrumentos navales y las municiones, mientras que la segunda albergaba la alcaicería, en la cual cada industria estaba colocada en el lugar propio de la misma. Añade al-'Udrī que los comerciantes y gente de negocios aflúan allí de todas partes del país, llevando sus fortunas porque en ella gozaban de seguridad ⁴.

Ante el problema ocasionado por el crecimiento permanente del número de sus habitantes ⁵, Jayrān al-'Āmirī, soberano esclavo del

¹ Al-Maqqarī cita que Al-Mo'tamid b. 'Abbād, rey de Sevilla, ofreció a un cierto 'Abd Allāh b. Ibrāhīm, una gran cantidad de dinero para que pudiese emplearlo en un proyecto comercial que mantuviese su vida. Deseando multiplicar esa cantidad de dinero y enriquecerse rápidamente, 'Abdallāh no hizo más que irse a Almería, en donde podría ganar con el comercio. (Al-Maqqarī, op. cit., t. 5, p. 110). Al-Saqāṭī nos relata también, que un andaluz nativo de Elvira quiso comprar una esclava extranjera «A'yamiyya», pero fue engañado por un comerciante cordobés de esclavos, quien le vendió una esclava muy bonita y bien vestida de seda, de tipo extranjero, a la que presentaba como extranjera. Era una prostituta muy conocida en Elvira. Decidió entonces venderla en Almería para ganar. Allí la vendió a un alto precio y de ese modo ganó dinero (Al-Saqāṭī, op. cit., p. 55).

² Torres Balbás, *Almería Islámica*, p. 444.

³ Al-'Udrī, op. cit., pp. 82-83. Dice Al-'Udrī, que delante de la puerta del Arsenal existía una torre de buena forma, que fue destruída por el esclavo Aflah, en el mismo año de 405, en el que Jayrān le venció y entró victorioso en la ciudad.

⁴ Ibid. p. 86.

⁵ El crecimiento del número de habitantes, se debe a que Almería en esa misma época de luchas sangrientas que siguió directamente a la caída del califato cordobés, se convirtió en un refugio para los andaluces que huían de las luchas a un lugar en el que podían encontrar una relativa tranquilidad.

reino de Almería (405-419 / 1014-1028) tuvo que resolverlo de una manera satisfactoria: añadió los dos arrabales laterales, al-Ḥawḍ (aljibe) y al-Muṣalla (el oratorio situado fuera de la medina interior) al núcleo central que era la medina interior y rodeó los nuevos barrios adquiridos con una muralla de tapial, que desde la montaña llamada Layham, sobre la cual se alzaba una alcazaba inaccesible, descendía hacia la orilla del mar ¹, pasando por unas pendientes muy abruptas. También emprendió Jayrān, en el año 410 (1019) un ensanche en la parte meridional del oratorio de la mezquita mayor ². Su sucesor, Zuhayr al-ʿĀmirī (419.429 / 1028-1038) añadió a las cinco naves que comprendía el oratorio, dos laterales, una a cada costado, este y oeste, más anchas que las demás naves y una nave transversal en el costado norte ³. A este propósito, dice al-ʿUḍrī, «añadió en la mezquita de Almería una nave a cada uno de sus costados, este, oeste y norte».

(وبنى وزاد في جامع المرية من غربية وشرقيه وجوفيه بلاطاً من كل ناحية)

Estableció Zuhayr una cisterna, a la cual condujo desde la fuente del Naṭīa ⁴ una canalización de agua, facilitando así a los habitantes de Almería el aprovisionamiento de agua. Esta misma canalización de agua fue, más tarde, prolongada en 458 (1066) hasta la cisterna situada

¹ Al-ʿUḍrī, op. cit., p. 83, 86.

² La mezquita mayor de Almería fue construida al mismo tiempo que la ciudad se fundaba (Salem, *Tārīḡ Madīnat Almarīya al-Islāmiya*, Beirut, 1969, p. 146), es decir, en el reinado de ʿAbd al-Raḥmān III sobre la base de una mezquita primitiva, levantada por la comunidad marítima de Pechina. Pero el Sr. Torres Balbás se inclina a creer que la mezquita mayor debió ser construida pocos años después de la ampliación de Al-Ḥakam II en la mezquita de Córdoba, a juzgar por el estilo de decoración vegetal de los modillones de rizo encontrados en el subsuelo de lo que fue mezquita mayor de Almería, es un estilo de arte algo más avanzado que el de la fachada de la mezquita de Córdoba y próximo a la época almorávide. El Sr. Torres Balbás, se inclina en atribuir estos modillones al reinado de Al-Muʿtaṣim b. Ṣumādeḡ (443-484 / 1051-1091). Véase Torres Balbás, *La mezquita mayor de Almería*, al-Andalus, vol. XVIII, 1953, p. 427.

Sin embargo, no admito que Almería quedase sin mezquita mayor durante muchos años después de su fundación, pues me inclino a creer que fue construida en el mismo año en que se edificó la fachada de la mezquita cordobesa, en 346. (Salem, *Tārīḡ Madīnat Almarīya*, p. 146). El oratorio de la mezquita almeriense abarca cinco naves perpendiculares al muro de qibla, el mihrab, de la cual tenía planta cuadrada y fue cubierto por una bóveda de gallo-nes (Jaṣṣa).

³ Al-ʿUḍrī, op. cit., p. 83 - Ibn al-Jaṭīb. *Aʿmāl al-ʿĀlām*, ed. Lévi-Provençal, Beirut, 1956, p. 216 - *Al-Iḥāta fī Ajbār Gernāṭa*, t. I, ed. ʿAbdallah ʿEnan, El Cairo, 1955, p. 526. Debemos señalar aquí que el profesor Torres Balbás mezcla las obras de Zuhayr con las de Jayrān. Torres Balbás, *La mezquita mayor de Almería*, pp. 413 - 426.

⁴ La cita Ibn Saʿīd como uno de los lugares más frecuentados para recreo de los alrededores de Almería, tales como Munā ʿAbdūs, Munā Gassān, al-Niṣyād (la meseta), la alberca de Ṣufr (latón) (Ibn Saʿīd, op. cit., t. II, p. 194).

al oeste de la mezquita. Una derivación de ella, se prolongó por él hasta el interior de la alcazaba, donde cavó un aljibe y colocó unas norias para regar los jardines. Fue Zuhayr también quien construyó la muralla meridional del barrio de Muşalla, que se extendía paralelamente a la orilla del mar ¹.

Conviene decir que el aumento de la población de Almería coincide con la anexión de los dos arrabales a la medina, el ensanche del oratorio de la mezquita y la edificación de tres nuevas naves al mismo oratorio. La corriente de emigración hacia Almería, se intensificó más tarde, cuando Abū al-Aḥwaş Ma'n b. Muḥammad, ministro de al-Manşūr 'Abd al-'Azīz b. Abī 'Āmer, logró usurpar el reino de Almería, en el año 433 (1041). Fue un monarca muy popular y elogiado por todos sus súbditos, que gozaban de la tranquilidad imperante en su reinado. Alcanzó el desarrollo urbano de Almería, durante su dominio, el auge, ya que Almería era una ciudad preferida para vivir en ella mejor que en las demás ciudades de al-Andalus, gracias a la buena conducta de sus habitantes y también a su tolerancia e interés por respetar la justicia ². La ciudad de Almería alcanzó bajo su reinado su máxima extensión; su hijo y sucesor al-Mo'taşim fue forzado a edificar sus palacios de placer en las afueras orientales de Almería.

2. — Palacios Reales.

Bajo un clima de tranquilidad que dominaba el reino de los Şumadihies, Almería conoció un período de estabilidad política que tuvo como consecuencia un florecimiento económico muy destacado y por ello los habitantes de Almería llevaban una vida de absoluto gozo: no tenían ninguna preocupación más que la de buscar sus placeres en beber vino, escuchar música, etc. El mismo monarca, al-Mu'taşim, se interesó en construir palacios, comprar esclavas y cantoras ³ o pasar el tiempo con sus comensales en las huertas de sus palacios, bebiendo vino y escuchando melodías ⁴.

De los múltiples palacios construidos por al-Mu'taşim, citaremos el mayor, que fue edificado dentro de la Alcazaba, es el palacio que

¹ Al-'Udrī, op. cit., p. 83.

² Al-'Udrī, p. 84.

³ Ibn Bassām al-Şantarīnī, *al-Dajira fi Maḥāsen abl al-Ŷazira*, vol. II, parte I, p. 239.

⁴ Ibn Jāqān, *Qalā'id al-'Iqqān*, p. 48, Ibn Bassām, op. cit., pp. 228, 229.

miraba desde su parte septentrional a los cerros de la montaña de Layham. Ocupaba, en el sector meridional, un vergel muy grande, plantado de toda especie de árboles frutales. Le seguía, por la parte sur, una gran sala de recepciones abierta por sus lados por puertas, cuyos batientes eran semejantes en sus decoraciones a las orientales, tal vez las superaban en cuanto concierne a sus decoraciones talladas, que eran muy extrañas, sea en la talla misma o en su perfección. Esta sala de recepciones estaba pavimentada con losas de mármol blanco, revestidos los zócalos de sus paredes por alizares del mismo mármol. Seguía por la parte sur una gran vivienda cuyos muros fueron revestidos con decoraciones doradas muy exóticas que provocaban la admiración. A continuación, más al sur, se encontraba una sala grande para recepciones, adornada con modillones¹ o vuelos pintados y tallados, todos incrustados en oro fino. La misma sala estaba pavimentada con losas de mármol blanco. Los zócalos fueron revestidos con alizares tallados e incrustados de un modo sorprendente². Dentro de estas esculturas destacaba la inscripción fundacional del palacio y el nombre del monarca que dio la orden de construirlo. Seguía en la misma dirección un patio, cuyo costado sur se abría mediante unas puertas adornadas con ajimeces que conducían a cualquier dirección de Almería y hacia la orilla del mar. Desde allí podía uno contemplar la llegada de los navíos a su fondeadero y su salida hacia la costa africana y otros países.

¹ La palabra «Moqarnas bil Rufuf», significa aquí, guarnecido de modillones. Ibn Jāqān emplea el mismo término al describir el techo del palacio cordobés llamado Ḥayr al-Zaḡyāli, dice Ibn Jāqān:

« وقد قرنت بالذهب واللازورد سماؤه ، ونأزرت بها جوانبه وأرجاؤه »

No cabe duda que se refiere a las decoraciones que revestían el techo de carpintería, « سماؤه » y que fueran pintados de oro y de color lapislázuli, así como las paredes y zócalos. En cuanto al término «Maqarbas», creo que da el sentido de un techo en forma de una bóveda, revestida con mocárabes, que no son más que alvéolos como el caso en las bóvedas de las mezquitas almohades. Es inútil buscar esta última clase de mocárabes en los palacios de Taifas, ya que las bóvedas de mocárabes no habían aparecido aún. Ni tampoco hace falta buscar ejemplos de mocárabes en monumentos Hammudíes y justificar la influencia del arte de los Hammudíes en edificios almerienses. Era pronto todavía para que la arquitectura andaluza de los Taifas recibiese la idea o el género tan complicado de la decoración de mocárabes.

² Me ha guiado la traducción tan perfecta y minuciosa del profesor Hoenerbach, en su artículo titulado, «Observaciones al estudio de la cora de Ilibira en los siglos X y XI, según al-'Udrī, publicado en *Cuadernos de Historia del Islam*, n.º 7, Granada, 1977, p. 129.

Traduce el término artístico Rufuf como células; sin embargo, la comprendo personalmente como modillones. También me ha sido muy útil el estudio analítico, muy documentado, presentado por el profesor J. Bosch Vilá, titulado *Mocárabes en el arte de Taifas en Almería*, que fue publicado en el mismo número de la revista granadina.

En el lado oriental edificó al-Mo'taşim una residencia bien construida, dedicada a la sede del Gobierno ¹.

Entre los otros palacios construidos por al-Mo'taşim destaca el palacio llamado Şumādihiya, nombre derivado de Şumādiḥ, que fue uno de sus abuelos. Lo construyó a extramuros de Almería, dentro de unos huertos de lujuriosa vegetación, regados por arroyos y acequias. Allí plantó las plantas más raras, tales como plátanos, cañas de azúcar y toda especie de árboles frutales que nadie podría describir. Cavó en el centro un gran lago, hacia el cual construyó unas salas de recepción abiertas y pavimentadas con losas de mármol blanco. Estas huertas, así como el conjunto de construcciones anejas a ellas llevaban el nombre de al-Şumādihiya ². Sabemos de sus salas, tales como las de la Alcazaba o las del palacio de Şumādihiya, dos nombres: la sala de al-Ḥāfa (الْحَاةُ extrema) que parece ser pertenecía a las de la Alcazaba, pues da el sentido de un mirador situado al borde de la montaña; la otra sala es la Bahw ³, o sea del patio que puede ser alusivo al Şumādihiya.

3. — *Divulgaciones de industrias de lujo y artes suntuarias*

a) Empleo de mármol blanco en las obras arquitectónicas, en las estelas sepulcrales y en la industria de pilas.

Como material lujoso, solían emplear el mármol de un modo restringido en las obras artísticas más destacadas: pues, lo empleaban en la España Omeya para el revestimiento de los zócalos y los pavimentos de los edificios de mayor importancia, tales como salas de recepción en Medina Azzahara, pavimentos en la maqşūra del Mihrab de la mezquita mayor de Córdoba, tableros laterales en el mihrab de la misma, etc. Gracias a las descripciones tan detalladas que ofrece al-'Udrī de los palacios almerienses en el período de los Şumādiḥies hemos podido comprobar que el mármol blanco era el material preferido en todos los

¹ Al-'Udrī, op. cit., p. 85.

² Ibid, p. 85 - Ibn Sa'id, op. cit., t. II, p. 194.

³ Ibn Jāqān, *Qalā'id al-'Iyyān*, p. 47.

usos, tanto en los pavimentos, zócalos ¹, fines funerarios (tales como lápidas sepulcrales) o decorativos como las pilas semiesféricas gallonadas que se fabricaban en abundancia.

Si el mármol blanco era la especie más conocida en las obras artísticas de Almería, también emplearon el mármol de color vinoso en las salas llamadas al-Ĥāfa y al-Bahw, según afirma Ibn Jāqān ².

La región de Almería fue una de las regiones andaluzas más ricas en mármol ³ y canto de río teñido ⁴, por eso la consideraban como la ciudad del mármol ⁵. Los Omeyas aprovechaban las canteras de mármol de Macael, lugar de la sierra de Filabres, que se extiende hacia el norte de Finiana y al sur de Purchena, muy cerca de Almería ⁶ para revestir los muros de sus palacios de Madina Azzahara y para elaborar columnas y tallar capiteles y basas ⁷.

Pero si admitimos el principio de que el mármol, como material de lujo, servía como revestimiento de zócalos y pavimentos de salas o aprovechado en la industria de columnas y capiteles de tipo califal o en la elaboración de pilas y fuentes a lo largo de toda la historia de los musulmanes en España, no se puede interpretar su uso sistemático y profuso en las abundantes estelas funerarias de tan excelente labra y en las Maqbariyas almerienses de los cementerios de al Ĥawḍ (Aljibe), Bāb Baḡyāna (puerta de Pechina) y del Muṣallā de época almorávide como si fuese un reflejo natural de la prosperidad económica que alcanzó Almería en aquel período. Podemos entrever también en ello el germen de un refinamiento y delicadeza muy destacados en la vida social de los habitantes de Almería.

¹ Así relata al-'Uḍrī: « مفروش ذلك المجلس بالرخام الأبيض سطحه وأزره »

y en otro lugar dice: « مفروش بالرخام الأبيض وقد أزر بالرخام المنقوش المنزل فيه بغرائب الانزال »

y en otro: « وفي سطحه بحيرة عظيمة عليها مجالس مفتوحة مفروشة بالرخام الأبيض »

² Ibn Jāqān, *Qalā'id al-'Iqyān*, p. 47.

³ Al-Maqqarī, op. cit., t. I, p. 153, t. IV, p. 207 - Salem, *Tārij Madinat Almariya*, p. 163.

⁴ Al-Maqqarī, t. I, p. 187.

⁵ Ibn al-Jaṭīb, *Muṣābadāt*, ed. por el Dr. Mujtār al-'Abbādī, p. 83.

⁶ Torres Balbás, *Cementerios hispano-musulmanes*, p. 180.

⁷ Al-Maqqarī, t. II, p. 67.

El profesor Torres Balbás llega a la misma conclusión al decir en unas frases muy felices que «la cantidad y calidad del material de los sepulcros, su mayor o menor excelencia epigráfica y artística, aportan datos para la historia económica de las ciudades. El gran número de mármoles sepulcrales de excelente labra de la Almería almorávide, mayor que el de los existentes en el resto de al-Andalus, expresa la riqueza de esa ciudad en la primera mitad del XII»¹. En otro lugar sigue el Sr. Torres Balbás diciendo: «Interrogando a los muertos a través de sus epitafios como dato más destacado, deduciremos el de la riqueza de la ciudad en la época almorávide, que permitió tal derroche de mármoles bien labrados, representativos de un auge económico, acusado en la conocida descripción de al-Idrisi²».

El rápido enriquecimiento de Almería a pesar de la aridez de su suelo y de la escasez de sus productos agrícolas, se debe principalmente a sus propias industrias de excelente labra, que tuvieron una celebridad universal y a sus mercados exteriores³.

La falta de epitafios después de la conquista efectuada por los castellanos de esta ciudad, en 542 (1147), refleja su decadencia irremediable aún después de su liberación diez años más tarde por las tropas almohades. Sin embargo, Almería, durante la época de su decadencia económica, no perdió definitivamente su valor artístico e industrial, pues siguió exportando pilas de mármol blanco, talladas in situ y enviadas al sultanato de Granada, así como al Magreb⁴.

b) Las telas de lujo.

Al-Rāzī pondera las industrias de Almería y la llama «Residencia de hábiles maestros de obras que fabrican bonitos tejidos de seda brocado de oro»⁵. Esta clase de tejido era propio de Córdoba, durante

¹ Torres Balbás, *Cementerios hispano-musulmanes*, p. 139.

² Ibid, p. 182.

³ Ibn 'Adāri, *Al-Bayān*, t. III, p. 33, 34 - Ibn Abi Zar', *Rawd al-Qirtās*, t. II, p. 50 - Lévi-Provençal, *Trentesept lettres officielles Almohades*, Rabat, 1941, pp. 71-81.

⁴ Al-Ŷaznā'ī cita que la pila de abluciones de la Medersa de Almiṣbāḥiya, de Fez, que pesa 143 quintales y que fue labrada para el sultán Abū al-Ḥasan al-Merīnī (732-748), fue tallada en Almería y llevada desde allí a Fez. (Véase al-Ŷaznā'ī en «*Zabrat al-Ās fī binā' Madīnat Fās*», ed. por Alfred Bel, Argelia, 1922, p. 27.

⁵ Lévi-Provençal *La Description de l'Espagne de Rāzī*, Al-Andalus, vol. XVIII, fasc. I 1953, p. 67 - Ibn Gālib, op. cit., p. 14, 15.

el emirato omeya, pero más tarde cuando floreció Almería y se convirtió en una ciudad industrial y comercial, superó a Córdoba en esa industria, pues en todas partes de la España musulmana, dice Yāqūt, no lo fabricaban con la misma labor, tan perfecta y excelente como lo hacían los maestros almerienses ¹. El brocado fabricado en Almería tuvo una fama universal, ya que superaba al de Şan'ā' y 'Adan ². Lo llevaban los barcos a todas las partes del mundo ³, y eran muy solicitados en Egipto, Heḡyāz y Yemen ⁴.

En el reinado de al-Mo'taṣim, la mayoría de los habitantes llevaban vestidos de color blanco que parecían ser reflejo de magnificencia y lujo ⁵.

Almería prosperó en este período, pero lo hizo, aún más, durante la dominación de los almorávides. Alcanzó un rango supremo en la industria de los tejidos bajo los almorávides: tenía, según al-Idrīsī, 800 telares de seda en los que se tejían ricas telas y variados tejidos, tales como trajes bordados de oro ⁶, el brocado, al siqlātūn ⁷, al-Işfahānī, al-Ŷurŷānī ⁸, al-'Atābī ⁹ y otras distintas clases de seda ¹⁰. Ibn Sa'īd nos relata que en Almería se dedicaban al cultivo de los gusanos de seda para producir seda natural ¹¹.

¹ Yāqūt, op. cit., art. Al-mariya - Al-Maqqārī, op. cit., t. I, p. 153.

² Ibn Gālib, op. cit., p. 15.

³ Ibid.

⁴ Ibn Ḥawqal, *Şurat al-Ard*, p. 114 - Al-Maqqārī, t. I, p. 154.

⁵ Ibn Jāqān, *Qalā'id*, p. 48.

⁶ Tejido de seda bordado en oro; se conoce también bajo el nombre de *Al-Muwaşşā* y *Al-Ḥulal al-Muwaşşīyya*.

⁷ Tejido pesado de seda, su nombre se deriva del griego Cyclas, que significa un vestido pesado de seda (Heyd. op. cit., t. II, p. 700).

Los principales centros de su industria en el mundo musulmán, fueron Bagdad y Tauris. Según algunos historiadores del arte, esta especie de tejido, se caracteriza por una decoración compuesta de círculos (Marqués de Lozoya, *Historia del Arte Hispánico*, t. I, Barcelona, 1931, p. 268). Creemos que Al-Siqlātūn fue el mismo tejido, llamado también *Al-Mujattam al-Marqūm bil Dabab* (véase Ibn Jaldūn) *Kitāb al-'Ibar*, t. IV, Būlāq, 1284, h., p. 138 - Al-Maqqārī, op. cit., t. I, p. 234).

⁸ Son unas clases de tejidos muy conocidos en el mundo islámico en la Edad Media; pertenecen a ambas ciudades: Işfahān y Ŷurŷān.

⁹ Tejidos pertenecientes al barrio de Al-'Attābiya en Bagdad.

¹⁰ Al-Idrīsī, *Nuzhat al-Muštāq*, p. 197 - Al-Maqqārī, t. I, p. 154. Heyd, op. cit., t. II, p. 700.

¹¹ Ibn Sa'īd, *Al-Mogreb*, t. II, pp. 193-225.

Podemos concluir diciendo que la industria del tejido en Almería fue por su fama mundial una de las razones de su prosperidad económica. Esta industria almeriense recibió unos influjos orientales que reflejan los nombres de sus telas. A pesar de su decadencia inevitable desde la caída de la dinastía almorávide, sea en el cuadro político o económico, Almería conservó todavía durante la dominación de los Almohades su fama de centro textil principal, según afirman Al-Šaqundī e Ibn Sa'īd¹. Sus telas tuvieron varios mercados en el Oriente musulmán, así como en los países cristianos.

* * *

Al llegar al fin de este artículo, tengo que afirmar que la prosperidad de Almería en el siglo XI y la primera mitad del siglo XII, fue indudablemente una realidad, gracias al contacto permanente que mantuvo con los puertos del Mediterráneo oriental, ya fuese por medio de navíos musulmanes pertenecientes a su propia marina mercante o a la de otros países musulmanes del Oriente mediterráneo o más tarde, por medio de barcos venecianos intermediarios, como ocurrió cuando el Islam en España perdió terreno y los navíos andaluces se encontraban privados de relacionarse directamente con el Oriente².

Esta prosperidad económica se debió, según hemos expuesto, a su actividad comercial e industrial que no cesó hasta las últimas décadas de su historia musulmana, cuando perdió para siempre sus hábiles maestros en el éxodo definitivo y en masa de sus habitantes a tierras de la costa africana, después de su rendición a los Reyes Católicos en el año 1490.

ELSAYED ABDEL AZIZ SALEM

¹ Ibn Sa'īd, *Al-Mogreb*, t. II, p. 193 - *Al-Maqqarī*, t. I, p. 187.

² Heyd, *op. cit.*, t. II, p. 725.

EL REINO DE MURCIA EN LA ÉPOCA MUSULMANA

(NOTAS GEOGRÁFICAS E HISTÓRICAS) ¹

(1)

EL REINO DE MURCIA EN EL SIGLO VIII: EL PACTO DE TEODOMIRO

La cronología de la invasión árabe de España es confusa y contradictoria. La primera fecha citada por los historiadores árabes, es el año 90 de la hégira. A finales de este año, que termina el 8 de noviembre del 709, el conde Don Julián dirige una incursión desde *al-Ŷazira al-Jadrā* (Cádiz) para demostrar a los árabes la debilidad de las fuerzas reales visigodas. Consiguió un considerable botín y muchos cautivos.

¹ Propuesto por mi querido amigo D. Juan Torres Fontes, Catedrático de Historia Medieval de España en la Universidad de Murcia, la Cátedra de Historia del Reino de Murcia, obra cultural de la Caja de Ahorros Provincial de Murcia tuvo la gentileza de invitarme a participar en el ciclo titulado, *Murcia en la Edad Media*, con tres conferencias que pronuncié los días 7, 8 y 9 de febrero de 1979:

«*El Reino de Murcia en el siglo VIII. El pacto de Teodomiro.*»

«*La fundación de la ciudad de Murcia. El Reino de Murcia en la época del Califato.*»

«*Apogeo y ocaso de Murcia musulmana (siglos XII-XIII).*»

La mayoría de las noticias geográficas y algunas históricas, proceden de algunos artículos míos, sobre todo del publicado en la Revista *Al-Andalus*, vol. XXXVII (1972), pp. 145-189 con el título *La división territorial en la España musulmana (II): La cora de «Tudmīr» (Murcia)*.

Mi buen amigo Al-Sayyid 'Abd al-'Azīz Sālim, Director del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, me ha ofrecido generosamente las páginas de la Revista del Instituto para publicar estas conferencias que complementan, en gran parte, el artículo anteriormente citado.

Estimulado por este éxito, el gobernador del Norte de África, Mūsà ibn Nuṣayr, envió a un beréber llamado Ṭarīf, quien desembarcó en una isla, que recibirá su nombre y, a partir de entonces, se llamará Tarifa, en el mes de ramadān del año 91 (julio-agosto del 710).

Ahora bien, hemos encontrado en la obra geográfica de al-Bakrī, una curiosa noticia que atribuye la denominación de esta localidad del Estrecho de Gibraltar a Ṭarīf b. Ṣāliḥ, fundador de un movimiento herético en el Norte de África en la segunda mitad del siglo VIII. Esto nos hace sospechar que los historiadores árabes han inventado la figura de Ṭarīf para explicar la etimología de Tarifa, sin que tal cosa quiera decir que no se hubiera llevado a cabo en ese año un desembarco con la colaboración de Don Julián, quien prestaría cuatro barcos para transportar cuatrocientos hombres, de los cuales cien eran jinetes. Regresaron con un cuantioso botín y cautivas de singular hermosura.

En vista de los éxitos conseguidos, se decide Mūsà ibn Nuṣayr a enviar a España a Ṭāriq, gobernador musulmán de Tánger, con siete mil hombres, berebéres en su mayoría. Desembarcó en un monte que recibiría su nombre, es decir, *Yabal Ṭāriq*, o sea Gibraltar, en el mes de raḡab del 92 (abril-mayo 711).

Las operaciones de desembarco exigieron lógicamente bastante tiempo y contaron desde el principio con el apoyo y colaboración del conde Don Julián, quien para dar más seguridad a los invasores se quedó en la isla de Cádiz. Cuando Ṭāriq concentró a todas sus fuerzas en Gibraltar, se decidió a conquistar la ciudad de Carteya, a orillas del Guadarranque y muy cerca de Algeciras. Mientras tanto, el rey Don Rodrigo había tenido tiempo para movilizar su ejército y dirigirse a marchas forzadas hacia la región del Estrecho.

El combate duró varios días, desde el 19 de julio de 711 (28 ramadān del 92) hasta el día 26 (5 de šawwāl) del mismo mes y terminó con la victoria árabe. Las fuerzas visigodas se concentran en Carteya y no Córdoba, como dicen los textos árabes. El lugar del encuentro aparece en las fuentes árabes con varias denominaciones; *Wādī Lākḳ* o *Wādī al-Buḡayra* (río del Lago), *Wādī Šadūna* (río de Sidonia), *Wādī Umm Ḥakīm* (río de *Umm Ḥakīm*, nombre de una esclava de Ṭāriq),

Wādi Bakka, *Wādi al-Ṭīn* (río del Barro), *Wādi al-Sawāqī* (río de las Acequias) ¹.

Todos estos nombres parecen corresponder a topónimos de la provincia de Cádiz, pero si los geógrafos árabes han confundido fácilmente Cartago de África con nuestra Cartagena ², no nos debe extrañar que más de uno confunda Carteya, en la bahía de Algeciras, con la ciudad murciana, mucho más importante que aquélla. Las tres ciudades, Cartago, Cartagena y Carteya, se escriben de la misma manera en árabe: *Qartāyanna*.

Determinados nombres de lugar, citados en estas fuentes árabes que tratan de la invasión, pueden corresponder a topónimos murcianos: *al-Buḥayra* o *al-Lakḥ* podría identificarse con la Albufera o Mar Menor o mejor aún con la laguna o albufera que rodeaba la misma ciudad de Cartagena por el noroeste, origen del Almarjal medieval y moderno. Sería la *Buḥayrat al-Qaṣr* («albufera o lago del Alcázar»), citada por el poeta del siglo XIII Abū-l-Ḥasan Ḥāzim al-Qartāyannī, natural de Cartagena ³. Unos años después de al-Qartāyannī, Don Juan Manuel nos dirá «Otrosí en Cartagena ay una laguna çerca della villa et non ha siempre agua en ella. Mas quando hay agua están muchas garças e avezes muchos flamenques. Et quando y están son más ligeros de çaçar en la manera que es dicho que non quando están en la mar» ⁴. Como dice Bosque Maurel en su magistral estudio sobre Cartagena, el desagüe y desecación de esta albufera, se inició a partir de 1901, cuando fueron derribadas las murallas de la ciudad ⁵.

El *Wādi-l-Ṭīn* puede identificarse con el Guadalentín de Lorca o Sangonera. Resulta curioso constatar en la *Primera Crónica General de España* que mandó componer Alfonso X el Sabio, basándose en la

¹ Sobre estos hechos, véase Lévi-Provençal, *España musulmana*, vol. IV de la *Historia de España*, dirigida por R. Menéndez Pidal, trad. española de E. García Gómez, pp. 6 y ss.; J. Vallvé, *Sobre algunos problemas de la invasión musulmana*, Anuario de Estudios medievales, IV (1967), pp. 364-367.

² J. Vallvé, *Carthage et Carthagène au VIIIe siècle*, Actas del II Coloquio Hispano-Tunecino de Estudios Árabes (Madrid-Barcelona, mayo 1972) pp. 7-12.

³ V. E. García Gómez, *Observaciones sobre la «qaṣīda maqṣūra» de Abū-l-Ḥasan Ḥāzim al-Qartāyannī*, Al-Andalus, I (1933), p. 100, n.º 6.

⁴ *El Libro de la Caza*, ed. G. Baist, 1880, p. 72.

⁵ *Cartagena, notas de geografía urbana*, en *Estudios Geográficos*, XXXVII (1949), pp. 587 y 631-633. Cf. Madoz, *Diccionario Geográfico*, art. *Cartagena*, V, p. 588.

Crónica de al-Rāzī, geógrafo e historiador hispano-árabe del siglo X, la siguiente noticia sobre la derrota de Don Rodrigo: «pero algunos dicen que fue esta batalla en el campo de Sangonera, que es entre Murcia y Lorca» ¹.

También el lugar de *al-Sawāqī* (Las Acequias) lo encontramos en la *qaṣīda* de al-Qartāyānī. Se refiere a las acequias que regaban y riegan la famosa Huerta de Murcia.

Esta confusión geográfica explica la noticia del más importante historiador de la España musulmana, Ibn Ḥayyān, según la cual la región del Sudeste o *Tudmīr* fue conquistada por un hijo de Musā ibn Nuṣayr, llamado ‘Abd al-A‘lā. Se dirigió después a *Ilbīra* (Granada) y Málaga. Si aceptamos esta noticia, parte de las tropas musulmanas siguieron la dirección este-oeste en clara contradicción con otras fuentes que relatan primeramente las conquistas de Málaga, de Granada y, por último, de la región de *Tudmīr* ².

El nombre de *Tudmīr*, con el que designaron los geógrafos árabes el reino de Murcia, aparece ya en las primeras noticias que se refieren a la conquista musulmana de la Península Ibérica. Todas las fuentes coinciden al decir que esta región del Sudeste recibió este nombre del gobernador visigodo, llamado Teodomiro o *Tudmīr*. Como hemos dicho anteriormente, los autores árabes recogen noticias contradictorias sobre el desembarco de Ṭāriq en el verano del 711. Según algunos, Rodrigo emprendía entonces una campaña contra los vascos y nombró lugarteniente del reino a Teodomiro, que era gobernador de *Tudmīr*. Cuando éste se enteró de la invasión musulmana o llegó al lugar del desembarco informó rápidamente a Rodrigo de la llegada de «una gente de la que no sabía si había caído del cielo o había surgido de la misma tierra» ³.

Pero otros textos árabes más dignos de crédito atribuyen la conquista de *Tudmīr* a otro hijo de Musā ibn Nuṣayr, llamado ‘Abd al-‘Azīz. Las tropas invasoras vencieron a Teodomiro en el campo de

¹ *Primera Crónica General de España*, ed. Menéndez Pidal, Madrid, 1955, p. 309.

² J. Vallvé, *Una fuente importante de la historia de Al-Andalus: la «Historia» de Ibn ‘Aṣḥar*, *Al-Andalus*, XXXI (1966), pp. 244.5; Guillén Robles, *Málaga musulmana*, 2.ª ed., Málaga, 1957, p. 23.

³ Ibn Ḥabīb apud Maḥmūd Makki, *Egipto y la historiografía árabe española*, *R. I. E. I. M.*, V (1957), 221; Ibn al-Šabbāt, *Šilat al-Samt*, ed. al-‘Abbādi, *R. I. E. I. M.*, XIV (1967-68), p. 25; al-Maqqarī, *Nafḥ al-Ṭīb*, ed. El Cairo, I, 225.

Cartagena y los supervivientes visigodos se refugiaron en Orihuela, capital de la provincia. Las mujeres del país, desmelenadas y con cañas en ristre, se mezclaron con los escasos defensores varones, para guarnecer las murallas de la ciudad. Este hecho curioso y el aspecto venerable de Teodomiro, quien se hizo pasar por profeta, obligaron a los musulmanes a firmar un pacto de capitulación, que permitía a los cristianos conservar cierta autonomía en siete ciudades a cambio del pago de determinados tributos. Conservamos tres textos de este interesantísimo documento, fechado en raġab del año 94 de la hégira (abril de 713) ¹.

En las tres fuentes citadas coinciden los nombres de seis ciudades, cinco de ellas fácilmente identificables: Orihuela (*Ūryūla*, *Ūriyūla*), Mula (*Mūla*), Lorca (*Lūrqa*), Alicante (*Laqant*) y Hellín (*Iyib*, *Iyyib*, *Allub*). La sexta aparece con diferentes grafías que evidencian una defectuosa transcripción: *Balantāla*, *Baltana*, o *Batanāla*? Sobre la posible identificación de esta ciudad, se ha escrito mucho, pero nos parece concluyente la opinión de Simonet al identificarla con Valencia. Se basa en un código mozárabe de 1049, donde la sede episcopal de Valencia se designa con el nombre de *Balansiyyat Tudmīr*, o sea Valencia de *Tudmīr*, que traduce la suscripción del concilio IV de Toledo: *Ecclesiae Valentinae Episcopus*. Parece evidente que *Balantāla* es una transcripción pura y simple de (*sedes*) *Valentina*. No hay que olvidar que Valencia perteneció siempre a la provincia Cartaginense, cuyo metropolitano pasó en la época visigoda de Cartagena a Toledo ².

La séptima ciudad del pacto de Teodomiro es Elche (*Ils*) en al-ʿUdrī, Villena (*Balāna*) en al-Ĥimyarī y Bigastro (*Buqasrub*) en al-Ḍabbī. No podemos identificar esta ciudad del principado de Teodomiro, pues al-ʿUdrī cita dos distritos que reciben el mismo nombre. Tal vez correspondiera a la sede episcopal visigoda de Bigastro, cuyas ruinas, que se encuentran a casi tres kilómetros al sureste de Cehégín, a orillas del río Quípar, han suministrado durante siglos sillares, lápidas y columnas para edificios nobles de Cehégín ³.

¹ Al-ʿUdrī, *Tarṣī al-Ajbār*, ed. al-Ahwānī, Madrid, 1965, pp. 4-5; al-Ḍabbī, *Buġyat al-Multamis*, B. A. H., p. 259; al-Ĥimyarī, *al-Rawḍ al-Miʿtār*, ed. Lévi-Provençal, El Cairo, 1937, pp. 62-63 y 151.

² Simonet, *Historia de los Mozárabes*, pp. 56, nota 4 y 799.

³ R. Amador de los Ríos, *Murcia y Albacete*. Barcelona, 1889, pp. 644-649.

En este pacto no aparece mencionada la ciudad de Cartagena, o porque estuviera despoblada entonces o —y tal vez sea lo más probable— porque fuera conquistada por la fuerza de las armas y, por lo tanto, no estuviera sujeta al régimen de capitulación establecido. En este caso cabe sospechar la posibilidad de un desembarco árabe en las costas de Cartagena, simultáneo o posterior al de Gibraltar. Los topónimos registrados por los autores árabes que narran la invasión árabe y otras noticias contradictorias que hemos señalado anteriormente, podrían avalar dicha posibilidad.

El pacto de Teodomiro, de indiscutible autenticidad, es el primer documento hispano-árabe que conocemos y su análisis y estudio son esenciales para tener una idea clara del régimen militar en la España del siglo VIII. He aquí su traducción:

El Tratado de Teodomiro ¹.

«En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso: Esta es la carta de 'Abd al-'Azīz, hijo de Musà ibn Nuṣayr (dirigida) a Teodomiro, hijo de Gandarīs, cuando éste se sometió al pacto de Dios, a su tratado de paz y a lo que fijaron sus Profetas y Enviados:

Que gozará de la protección de Dios, ensalzado sea, y de la protección de Mahoma, Dios lo bendiga y salve;

que no cambiará su estatuto ni el de sus seguidores;

que no se confiscarán sus propiedades ni serán esclavizados;

que no serán separados de sus mujeres e hijos, ni serán matados;

que no serán quemadas sus iglesias ni expoliados los objetos de culto que contienen;

que no serán discriminados ni aborrecidos por sus creencias religiosas.

El pacto regirá en estas siete ciudades: Orihuela, Mula, Lorca, Valencia (?) (*Balantala?*), Alicante, Hellín y Elche (o *Biqasrub* o Villena).

¹ Véase Lévi-Provençal, *España musulmana*, IV, p. 21; M. Gaspar Remiro. *Historia de Murcia musulmana*, Zaragoza, 1905, pp. 11-51.

Que guardará las condiciones del pacto y no romperá lo estipulado. Se comprometerá a cumplir lo que le imponemos y obligamos;

que no acogerá ni dará asilo a ninguna persona que haya huído de nosotros, o que sea nuestro enemigo;

que no aterrorizará ni hará daño a todo aquél al que hayamos otorgado nuestra protección o *amān*:

que no nos ocultará ninguna noticia del enemigo que llegue a su conocimiento.

A él y a sus compañeros o seguidores se les impone esta capitación:

Por cada hombre libre ¹.

- 1 *dīnār* al año,
- 4 almudíes (o almudes) de trigo,
- 4 almudíes (o almudes) de cebada,
- 4 *qisṭ* de vinagre,
- 4 *qisṭ* de mosto o vino,
- 2 *qisṭ* de miel,
- 2 *qisṭ* de aceite ².

Por cada esclavo, la mitad ³.

Fueron testigos: 'Uṭmān ibn 'Ubayda al-Quraṣī; Ḥabīb ibn Abī 'Ubayda al-Quraṣī; Sa'dān ibn 'Abd Allāh al-Rabī', Sulaymān ibn Qays al-Tuḡībī; Biṣr ibn Qays al-Lajmī; Ibn Maysara al-Fahmī, Ya'īs ibn 'Abd Allāh al-Azadī y Abū 'Aṣim al-Hudālī.

Fue escrito en raḡab del año 94 (abril de 713)».

El pacto de Teodomiro recuerda el de Damasco de septiembre de 635 o diciembre del año siguiente. En él se imponía a los damascenos

¹ Se entiende «por cada hombre libre del ejército árabe».

² El almudí cordobés contenía 12 cahíces de grano y pesaba 8 quintales de a 96 libras. El almud del Profeta pesaba una libra y una tercia. Cuatro de estos almudes equivalían al almud grande usado en España. El *qisṭ* equivalía a dos almudes del Profeta. Deriva del *sextarius* romano, décimosexta parte de *modius*. Véase índices de nuestro artículo *Notas de metrología hispano-árabe. Medidas de capacidad*, Al-Andalus, XLII (1977), pp. 61-121.

³ Se entiende «por cada hombre esclavo del ejército árabe».

un *dinār* y un *ġarīb* de trigo, vinagre y aceite por cada combatiente del ejército de ocupación árabe. En uno y otro pacto se fija una doble imposición: una en metálico, y otra, en especie como era habitual en los ejércitos romano y bizantino. Pero en el tratado de Teodomiro hay un dato importante que no hemos encontrado en otras fuentes árabes de Oriente. Es la primera referencia a que los esclavos del ejército de 'Abd al-'Aziz reciban media soldada. Aunque las fuentes orientales aludan vagamente a la participación de *mawlas* o clientes y esclavos en los ejércitos musulmanes de la primera época, creo yo que en el pacto de Teodomiro se refiere a la incorporación de los esclavos de acuerdo con la estructura militar del ejército visigodo. Si en los últimos años de la monarquía visigoda los hombres libres, libertos y esclavos del Tesoro cuando eran movilizados, tenían que aportar, por lo menos, una décima parte de sus esclavos, los ejércitos musulmanes desde la invasión y a lo largo de todo el siglo VIII contarán entre sus filas un número muy considerable de esclavos ¹.

Según al-'Udri, el jefe sirio 'Abd al-Ābbār, llegado a España con Balġ hacia el 740, se casó con una hija de Teodomiro. La novia recibió como dote dos alquerías, una a tres millas de Elche, y otra, a ocho millas de Orihuela. Jaṭṭāb, hijo de este matrimonio, se estableció definitivamente en la tierra de su abuelo Teodomiro.

Cuando en el año 985 pasó por Murcia Almanzor y sus tropas para atacar Barcelona, un descendiente de Teodomiro, Aḥmad ibn 'Abd al-Raḥmān ibn Jaṭṭāb, el Tesorero, le dio hospitalidad a él y a todas sus tropas durante trece días, pagando todos los gastos de mantenimiento. Fabricó para Almanzor un baño, cuya agua era agua de rosa de gran perfume. Le regaló, además, quintales de plata pura y le agasajó con esplendidez. Almanzor le eximió del pago de impuesto por sus propiedades. Un hijo de este generoso mecenas fue qāḍī o justicia mayor de Valencia, Tortosa y las Baleares ².

Tenemos también noticias de un descendiente de Teodomiro, Abū Bakr 'Aziz ibn 'Abd al-Malik, gobernador de Murcia con Ibn Hūd desde el año 625 (1227-1228) hasta la muerte de éste en 1238 de C.

¹ Sobre estos problemas, véase J. Vallvé, *España en el siglo VIII: Ejército y Sociedad*, Al-Andalus, XLIII (1978), pp. 51-112.

² V. al-'Udri, op. c., pp. 15-16; Ibn al-Abbār, *al-Hulla al-Siyarā'*, ed. Mu'nis, II, 311-3. Cf. Lévi-Provençal, *España musulmana*, IV, 419.

Entonces se hizo con el poder Abū Bakr y, finalmente murió asesinado por orden de Abū Ÿumayl Zayyān, ex-rey de Valencia, en ramaḍān del 636 (abril-mayo de 1239). Sus abuelos maternos eran los Banū ʿĪsā, de ilustre abolengo murciano ¹.

Resulta curioso saber que prácticamente el último rey musulmán de Murcia fuera descendiente del famoso conde Teodomiro. Pero antes de seguir con el desarrollo de los acontecimientos históricos, conviene fijar el marco geográfico de la cora de «*Tudmīr*»

Límites de la cora

Hasta la caída del califato, Denia perteneció a la cora de *Tudmīr*, y su término, por lo menos en el siglo XII, incluía la alquería de Beniopa (*Qaryat Banī ʿUqba*), el castillo de Bairén (*Bayrān*) y Palma de Gandía (*Bālma*), lugares que pertenecen actualmente a la provincia de Valencia.

Resulta curioso que al-ʿUdrī considere a Denia como perteneciente tanto a la cora de *Tudmīr* como a la de Valencia. Esta aparente contradicción se da con relativa frecuencia en los autores hispano-árabes y se debe fundamentalmente a la situación creada en España por la caída del califato. La aparición de los reinos de taifas provocó la rectificación constante de las fronteras, de importantes consecuencias futuras.

El convenio firmado en 1058 por ʿAlī ibn Muḃāhid, rey de Denia, con el obispo Gislaberto de Barcelona, sometía a la jurisdicción de la diócesis catalana a los cristianos de su reino: «insulas Baleares et episcopatum civitatis Denie et episcopatum civitatis Oriole et earum ecclesias omnes et quantum pertinet ad clericatus ordines». Este pacto condicionará los acuerdos entre Castilla y Aragón, firmados en Tudilén, Cazola, Biar, Almizra, y entre Jaime II de Aragón y Fernando IV de Castilla en 1304, a pesar del pleito planteado ante la Santa Sede en 1239 por el metropolitano de Toledo ².

¹ Ibn al-Abbār, *Ḥulla*, pp. 308-311. Sobre este personaje, véase E. Molina López, *ʿAzīz b. Jaḃḃāb, destacada personalidad política, científica y literaria murciana del siglo XIII* en *Miscelánea medieval murciana* [IV], 1978, pp. 65-86.

² Roque Chabás, *Mochébid hijo de Yūsuf y ʿAlī hijo de Mochébid apud Homenaje a Codera*, Zaragoza, 1904, pp. 427-434.

Por el tratado de Cazola, firmado el 20 de marzo de 1179 entre Alfonso VIII de Castilla y Alfonso II de Aragón, se delimitan las áreas de expansión de los respectivos estados por esta zona. Al rey de Aragón corresponderá: «Valentiam et totum regnum Valentie, cum omnibus suis pertinenciis, heremis et populatis, que sibi pertinet et pertenerere debent. Similiter laudat, concedit atque diffinit eidem et successoribus suis in perpetuum Exatiuam (*Šātība*) cum omnibus sibi pertinentibus, heremis et populatis; et Biar (*Biyār*) cum suis terminis, heremis et populatis; et totam terram, heremam et populatam, que est a portu ultra Biar, qui portus dicitur portus de Biar, sicut rescipit versus Exatiuam et Valentiam; et Deniam (*Dāniya*), et totum regnum Denie cum omnibus suis pertinenciis, heremis et populatis, sicut tendit et ducit portus usque ad mare et uadit usque ad Calpe (*Qalb*)»¹.

Ante la escasez de noticias árabes sobre los límites precisos de la cora de *Tudmīr* debemos recurrir con frecuencia a documentos cristianos como el privilegio concedido en 1266 por Alfonso X el Sabio, delimitando los términos del Obispado de Cartagena:

«Assi como los auía ante que la guerra de los moros començasse que movió contra nos el rey de Granada. Et los términos son éstos: Alicante (*Laqant*) con su término, assí como parte con término de la tierra del rey de Aragón: Petrel (*Batrīr*), et Sax (*Šaḡs*) et Villena (*Biliyāna* o *Bilāna*) et la tierra de don Manuel, nuestro hermano, como parte con la tierra del rey de Aragón; et Ual de Ayora fasta Confuentes, et orossí como parte con la tierra de Aragón; et Xorquera con su término et con la tierra de Gonçaluo Royz de Atiença; et Chinchiella (*Yinjālla*) con su término; et las Pennas de Sant Pedro (*Šant Bitr*) et Lentur et Calasparra (*Qalašbārra*) et Caravaca (*Qarabāqa*) con sus términos; et Cella con su término, et Lorca (*Lūrqa*) con su término; et Nogalt; con los otros castiellos de Joan García con sus términos; et los castiellos de don Ferrand Pérez de Pina fasta Penna Aguila (*Āqila*) con sus términos et con toda la otra tierra que se encierra en estos lugares sobre dichos»².

¹ Julio González, *El reino de Castilla en la época de Alfonso VIII*, Madrid, 1969, II, p. 529.

² V. Colección de Documentos para la historia del reino de Murcia. I. Documentos de Alfonso X el Sabio, ed. Torres Fontes, Murcia, 1963, p. 37.

Hasta ahora no hemos encontrado en las fuentes árabes ninguna referencia a la villa de Almansa, a pesar de la indudable importancia que debió tener en los siglos XII y XIII por lo menos.

Por el norte, Albacete (*al-Basit*) y Balazote (*Balāt al-Šūf* o *Balāt Šūf*) quedaban incluidos en la cora de *Tudmīr* al pertenecer al término de Chinchilla (*Yinġālla*). Limitaban con el *iqḷīm* o distrito de *al-Luġġ*, que pertenecía a la cora de Toledo (*Tulayṭula*); la capital de este *iqḷīm* pudo ser *Qaṣr Aṭiyya* o *Qaṣr Banī Aṭiyya*, que bien pudiera corresponder a la actual Alcázar de San Juan. Dos itinerarios señalados por al-'Udrī en el siglo XI, de Cartagena a Toledo y de Córdoba a Zaragoza se cruzaban en esta localidad ¹.

Los partidos de Alcaraz (*al-Karas*) y Yeste formaban parte, por lo menos en el siglo XII, del distrito de Segura de la Sierra (*Šaqūra*) de la cora de Jaén (*Yayyān*), cuyas fronteras orientales variaron con frecuencia por las ambiciones territoriales de los reyes de taifas en el siglo XI, y de los reyes de Granada y Murcia, en el XIII. Por lo menos en el siglo XII Ferez (*Fariš*) pertenecía al distrito de Segura de la Sierra (*Šaqūra*) y parece que también entraba dentro de la provincia de Jaén Socovos de Yeste (*Šaqubuš*), a cinco kms. de Ferez, donde se rebeló Ibn Hamušġ contra los almorávides hacia el año 1144 antes de entrar en Segura de la Sierra ².

La reclamación de los diezmos de las localidades del partido de Yeste por parte del obispado de Cartagena-Murcia presuponen que en un momento determinado formó parte de la cora de *Tudmīr*.

Las noticias que hemos encontrado en las fuentes árabes sobre Huéscar (*Uškar* o *Iškar*) son tardías, pero en la época del Califato, sin ninguna duda, pertenecían a la cora de *Tudmīr*. Hasta nuestros días ha estado más vinculada a Caravaca de Murcia que a Baza de Granada.

En esta región de Huéscar estaba el olivo milagroso. Según al-'Udrī, este olivo estaba en una iglesia del castillo de Miravete (*Mirabayt*) de la jurisdicción de Lorca. La víspera del uno de mayo florecía y apenas llegaba la noche ya se formaban las aceitunas. Los habitantes de la región podaron el olivo por las molestias que causaba la

¹ Al-'Udrī, op. cit., pp. 3, 4, 21.

² J. Vallvé, *La Cora de Jaén*, Al-Andalus, XXXIV (1969), pp. 58-59.

enorme afluencia de gente, pero más tarde rebrotó la raíz y siguió repitiéndose el milagro.

El mismo autor refiere que Ibrāhīm ibn Ya'qūb al-Isra'īlī cuenta que el Papa de Roma envió en el año 961 un emisario al califa de Córdoba, notificándole que sabía que en aquella tierra santa había una iglesia con un olivo que florecía y daba fruto la noche de Navidad y que allí estaba enterrado un mártir cuyas reliquias deseaba ¹.

Pero es al-Zuhri, geógrafo del siglo XII, el que nos aclara la situación del olivo milagroso y nos facilita la localización de Miravete. Él lo visitó el día de la *'anşara* o fiesta de San Juan, cuando la gente se aglomeraba en torno a él para ver el milagro. Tenía las olivas como las tienen ese mismo día todos los olivos de la tierra, pero a medida que transcurría el día verdeaban, al mediodía comenzaban a blanquear, y a media tarde se ponían rojizas. Los peregrinos, entonces, se apresuraban a cogerlas antes de madurar completamente. Añade que estaba junto a *Hişn Şakrū*, cerca del nacimiento del Guadiana Menor (*Wādī Yāna*), que baja por *Hişn Qaštāl* (Castril) ².

Este *Hişn Şakrū* o *Munt Şakrū* cabe situarlo en las faldas de la Sierra de la Sagra al norte de Huéscar.

Al-Qazwīnī (1203-1283), también recoge la noticia del olivo milagroso. Según él, el alfaquí Sa'īd ibn 'Abd al-Rahmān lo situaba en *Şaqūra* (Segura de la Sierra), Abū Hāmid al-Garnāṭī (siglo XII) en Granada y al-'Udrī en Lorca. El hecho de situar el olivo milagroso en Granada, se debe posiblemente a la fácil confusión en la escritura árabe de *Garnāṭa* con *Qarabāka* (Caravaca), a la que pertenecía, sin lugar a dudas, el actual partido de Huéscar. El situarlo en Segura, no sorprende porque la Sierra de la Sagra forma parte de la Sierra de Segura, además de la total correspondencia fonética y caligráfica de *Şaqūra* y *Şaqr* o *Şakr* ³.

¹ Al-'Udrī, pp. 7-8.

² *Kitāb al-Dja'rafiyya*. Ed. M. Hadj-Sadok en *Bulletin d'Études Orientales* de Damasco, XXI (1968), p. 210. Este mismo pasaje ha sido traducido y comentado por Fernando de la Granja en su interesantísimo artículo *Milagros españoles en una obra musulmana (El «Kitāb Maqāmi' al Şalbān» del Jazrafi)*, *Al-Andalus* XXXIII (1968), pp. 361-362.

³ Al-Qazwīnī, II pp. 367-368 y apud *Le Tuḥfat al-Albāb* de Abū Hāmid al-Garnāṭī, ed. G. Ferrand, Paris (1925). pp. 120-121 y 135.

De lo que no cabe duda es que *Mirabayt* corresponde a Miravete, una de las posesiones de la Orden de Santiago con Huéscar y Galera (*Galira*). Todavía a unos pocos kilómetros al oeste de la Puebla de Don Fadrique podemos localizar la Cuerda de los Miravetes. Posiblemente a raíz del nombramiento de Don Fadrique como maestro de la Orden de Santiago, hacia 1342, cambió el nombre de Miravete por el de Puebla de Don Fadrique ¹.

Con Caravaca y Miravete, hay que relacionar una noticia curiosa, que recoge al-Ĥimyarī: «*Qarnāta* es una ciudad de Al-Andalus. En una región muy apartada de toda civilización y en unos montes muy elevados hay una cueva con el cadáver incorrupto de un hombre, cuyo origen no se sabe. De lo alto de la cueva gotea agua por una pequeña cavidad que nunca se inunda con el goteo continuo del agua y que jamás se agota aunque beba mucha gente. Se dice que cierto bromista cogió un trozo de la mortaja y murió fulminado» ². Al-Qazwīnī sitúa esta cueva santa en *Qaṣṭalūna*, «ciudad antigua, cerca de Baza (*Baṣṭa*)». Si el nombre de Baza ha sido transmitido correctamente, como parece muy probable, no podemos identificar esta *Qaṣṭalūna* con la antigua Cástulo, cuyas ruínas se localizan en el actual despoblado de Calдона. Podría corresponder a Cazorla o más bien a *Qaṣṭāl* o *Wādī Qaṣṭālī*, el actual Castril, que pertenecía como hemos dicho anteriormente, a Caravaca. Es más: el mismo al-Qazwīnī, y basándose en Abū Ḥāmid al-Garnāṭī, identifica en otro lugar esta fuente con la fuente e iglesia del olivo milagroso. *ʿAyn Garnāṭa* sería *ʿAyn Qarabāka* (La fuente de Caravaca) y su situación como hemos subrayado anteriormente cabría situarla en Miravete, junto a Puebla de Don Fadrique.

A título de curiosidad reproducimos un pasaje de Madoz, que casi parece traducción del texto de al-Ĥimyarī y que se refiere a la ermita de Nuestra Señora de la Esperanza de Calasparra (*Qalaṣbārra*), también en el partido de Caravaca: «...en un sitio muy ameno en la márg (en) del río Segura, a unos 6.000 pies de la v. hacia el N., construída en gran parte por la naturaleza en el seno de una extensísima gruta, de cuyo techo de piedra feble, mana un venero de agua que se

¹ Colección de Documentos para la historia del reino de Murcia. II. Documentos del siglo XIII. Ed. Torres Fontes, Murcia (1969), p. 40, y mapa n.º 908 del Instituto Geográfico Catastral.

² *Al-Rawḍ al-Miʿtār*, pp. 160 del texto árabe y 191-192 de la traducción francesa.

deja ver en frecuentes gotas, y que recogidas en recipientes, bastan a saciar la sed de cualquier concurso de gente por numeroso que sea...»¹.

Posiblemente los santuarios de la Santa Cruz de Caravaca, de Nuestra Señora de la Esperanza de Calasparra, del Sacromonte de Granada, de San Torcuato de Benalúa de Guadix y de la Fuensanta de Lorca tengan un origen común: la cueva santa de Miravete.

El riachuelo Santo o Parpacén, que nace en la Fuensanta o el Santuario de la Virgen de la Cabeza en el partido de Huéscar podrían ser los herederos directos de la Iglesia del Olivo milagroso.

También pertenecían a la cora de *Tudmir* los partidos de Vélez Rubio (*Bališ*), Huércal-Overa (*Warkal*), Cuevas de Almanzora (*al-Man-sūra*) y Vera (*Bira*) con sus correspondientes términos².

En los últimos años de la dominación musulmana, los límites extremos del reino de Murcia iban desde Alcira (*Ÿazirat Šuqr*) al norte, hasta Almanzora y Vera al sur, como se desprende de las capitulaciones firmadas entre Fernando III de Castilla y posiblemente el rey Ibn Hūd. El documento lo recoge el historiador egipcio al-Qalqašandī, aunque no cita la fecha; el mismo autor cita otro pacto entre Jaime I e Ibn Zayyān de Valencia, firmado el 10 de *du-l-qa'da* del 621 (21 de noviembre de 1224), y en él se incluyen los términos de Játiva y Denia en el reino valenciano³.

ITINERARIOS

También al-'Udrī recoge varios itinerarios, que merece la pena reunir aquí. Algunas de las distancias no coinciden con las dadas por otros autores árabes y el valor de la milla es muy variable, pues va desde un kilómetro escaso hasta casi tres. Entre paréntesis va la distancia actual.

¹ *Diccionario Geográfico*. art. *Calasparra*, V. p. 253.

² Sobre los límites occidentales de la cora de *Tudmir*, véase J. Vallvé, *La cora de Jaén*, *Al-Andalus*, XXXIV (1969), pp. 55-82.

³ Al-Qalqašandī, *Šubḥ al-A'šā*, ed. El Cairo, 1928, XIV, 24-29.

a) Itinerario de Córdoba a *Tudmīr* ¹:

«De Córdoba a Cañete (*Qanīt*) una etapa de 20 millas (50 kms.); a Jaén (*Īyayyān*) 20 millas (57 kms.); a Montejícar *Mūnt Šāqir*, una etapa (unos cincuenta kms.); a Guadix (*Wādī Āš*) una etapa (60 kms.); a *Madinat Baḡḡāna* (Pechina de Almería?) una etapa (60 kms.) ², a Vera (*Bayra*) una etapa (95 kms.); a la ciudad de Lorca (*Lurca*) una etapa (67 kms.)».

b) Itinerario de Cartagena a Toledo ³:

«De Cartagena (*Qartāyanna*) a Murcia (*Mursiya*) 30 millas (48 kms.) ⁴; a Molina (*Mulina*) 8 millas (11 kms.); a Cieza (*Siyāsa*) 25 millas (30 kms.); a la ciudad de Hellín (*Iyib*) 30 millas (42 kms.); a Tobarra (*Tubarra*) 10 millas (9 kms.); a Chinchilla (*Šantaḡiyāla*) 35 millas (unos 42 kms.) ⁵; a *Qaṣr ‘Atiyya* (Alcázar de San Juan?) ... millas (152 kms.)».

c) Itinerario de Murcia a Valencia ⁶:

De la ciudad de Murcia a la ciudad de Orihuela (*Ūryūla*) una etapa (25 kms.) ⁷; a la alquería de Aspe (*‘Aṣb*) una etapa (40 kms.); a Biar (*Biyār*) una etapa (44 kms.); a la ciudad de Játiva (*Šātība*) una etapa (57 kms.); a Alcira (*Īazīrat Šuḡar*) una etapa (22 kms.) ⁸; a Valencia (*Balansiya*) una etapa (37 kms.) ⁹.

¹ Al-‘Uḡrī, p. 3.

² Tal vez deba entenderse *Buršāna* (Purchena) que dista 66 kms. de Guadix pasando por Baza.

³ Al-‘Uḡrī, pp. 3-4.

⁴ Al-Ḥimyarī, *al-Rawḡ al-Miṭār*, p. 151, y al-Idrisī, *Description de l'Afrique et de l'Espagne*, ed. Dozy-De Goeje, p. 236 de la trad. señalan 40 millas.

⁵ Al-Idrisī, *Description*, p. 237: Murcia-Chinchilla, 50 millas (135 kms.)

⁶ Al-‘Uḡrī, p. 17.

⁷ Al-Ḥimyarī, *al-Rawḡ al-Miṭār*, p. 34, y al-Idrisī, *Description*, p. 235: Orihuela-Murcia, 12 millas.

⁸ Al-‘Uḡrī, p. 19 y al-Idrisī, p. 233: Játiva-Alcira, 12 millas.

⁹ Al-‘Uḡrī, p. 19 y al-Idrisī, p. 233 señalan entre Alcira y Valencia 25 y 18 millas respectivamente.

d) Otras distancias ¹:

«De Orihuela a Elche, 15 millas (35 kms.) ²; de Elche al casti-
llo de Alicante (*Hişn Laqant*) seis millas (23 kms.) ³; de Lorca a
Mawrbitar 30 millas ⁴; de Lorca a Molina (*Mulina*) 35 millas
(73 kms.); de Molina a Peñas de San Pedro (*Şant Bitr*) 40 millas
(114 kms.); de Peñas de San Pedro a Chinchilla (*Şantiyyāla*) 20 mi-
llas (45 kms.); de Lorca a Cantoria (*Qatūriya*) 30 millas (74 kms.), y
de Lorca a *Īayttīla* 22 millas y desde este castillo se va a la Gran
Calzada (*al-Maḥajja al-Uzmā*) de Valencia a Córdoba».

Este *Hişn Īayttīla* no identificado, debería estar en la Sierra
de Segura o en el partido de Yeste, pues por Cotillas de Guadalimar
iba el camino antiguo o Camino de Aníbal de Córdoba a Valencia,
aunque la calzada romana pasaba más al norte por Venta de los Santos,
Villamanrique, Albadalejo, Viveros, Balazote, Chinchilla, etc.

¹ Al-ʿUdrī, p. 10.

² Al-Ḥimyarī, p. 31, 15 millas, y en la p. 34, 28 millas; al-Idrīsī, p. 234, 28 millas.

³ Al-Ḥimyarī, p. 31, 15 millas.

⁴ No podemos asegurar si corresponde a *Mirabayt*, que identificamos con la actual
Puebla de Don Fradique, a unos cien kilómetros de Lorca. Evidentemente no puede con-
fundirse con Murviedro o Sagunto.

Todos los datos geográficos citados los recogemos en nuestro artículo: *La división
territorial en la España musulmana (II) : La cora de «Tudmīr» (Murcia)*, en *Al-Andalus*,
XXXVII (1972), pp. 145-189.

(2)

LA FUNDACIÓN DE LA CIUDAD DE MURCIA.

EL REINO DE MURCIA EN LA ÉPOCA DEL CALIFATO.

Hacia el año 740 los árabes no se han consolidado todavía en el Norte de África y tienen que hacer frente a la insumisión constante de los beréberes, hasta que finalmente estalla la revuelta general que determina la práctica expulsión de los árabes de todo el Magrib, desde Libia hasta el Atlántico. Para sofocar la insurrección, el califa de Damasco envía un ejército de tropas sirias al mando de Kulṭūm ibn 'Iyāḍ. En un encuentro decisivo, que tal vez tuvo lugar a orillas del Sebú en Marruecos, el general sirio fue derrotado y muerto.

Los supervivientes, al frente de su sobrino Balṯ, se refugiaron en Ceuta y más tarde pasaron a España. Las fuentes árabes cifran en 10.000 el número de sirios que cruzaron el Estrecho de Gibraltar. Éstos pactaron con el emir de Córdoba, 'Abd al-Malik ibn Qaṭan, para sofocar la rebelión de los *Barbar*, que se había extendido a la Península. No vamos a extendernos aquí a narrar las vicisitudes y luchas que sostuvieron después los sirios y los árabes *baladíes*, llegados a España en los años siguientes a la invasión a partir del 711¹. El motivo de esta rivalidad, fue que una vez sofocada la rebelión de los *Barbar*, el emir de Córdoba, de acuerdo con lo pactado, invitó a los sirios a abandonar España. Balṯ y los suyos querían embarcar en las costas de *Tudmīr* o *Ilbīra*, pero 'Abd al-Malik ibn Qaṭan les contestó que no podía ser porque sólo disponía de barcos en *al-Ŷazīra*, es decir, la isla de Cádiz. Los sirios se negaron porque temían enfrentarse de nuevo con los beréberes y ante la insistencia del emir de Córdoba, se sublevaron y lo destronaron². La guerra civil acabó en el año 743,

¹ Lévi-Provençal, *España musulmana*, IV, 18 y ss.

² Ibn 'Idārī, *Bayān*, ed. Colin - Lévi-Provençal, II, 31.

cuando el emir de Ifríqiya envió como gobernador de Al-Andalus a Abū-Jaṭṭār. Éste impuso la paz y asesorado por el hijo de Witiza, el conde Artobás, asentó a los sirios de la siguiente manera:

A los del ḡund o ejército de Damasco en *Ilbira* (Granada).

A los del ḡund de Emesa en Sevilla.

A los del ḡund de *Qinnasrīn* en Jaén.

A los del ḡund del Jordán en *Rayya* (Málaga).

A los del ḡund de Palestina en *Šadūna* (Cádiz).

A los del ḡund de Egipto en *Tudmīr* (Murcia) y en el Algarve portugués (Beja).

Trató con la misma consideración a los Baladíes y recibieron los sirios en régimen de *hospitalitas*, vigente en la España visigoda, dos tercios de los bienes de los habitantes del país, tanto en *tierras*, como en *bienes muebles* ¹.

Sobre el asentamiento de los sirios, la intervención de Artobás y el régimen militar de los árabes en España, calcado del estatuto visigodo, disponemos de un valioso testimonio, transmitido por el polígrafo granadino del siglo XIV Ibn al-Jaṭīb ².

Los Baladíes y los *Barbar* quedaron como sus *consortes* o asociados y conservaron sus *aldeas* o propiedades rústicas sin entregar a los sirios nada de ellas. El jefe sirio de *Tudmīr*, como el de las otras circunscripciones militares, recibía una soldada de 200 dinares cuando era movilizad. Los soldados sirios recibían al terminar la campaña militar una soldada de 10 dinares. La mitad de los efectivos se quedaban en la reserva y no cobraban nada.

Este régimen militar se mantuvo en la España musulmana hasta la dictadura del Almanzor, a fines del siglo X. Como dice Ibn al-Jaṭīb «la escalilla o inscripción militar era privativa de los sirios, que estaban libres o exentos del pago del diezmo legal, porque por naturaleza

¹ Ibn 'Idāri, *Bayān*, II, 33.

² Sobre estos problemas, véase J. Vallvé, *España en el siglo VIII: Ejército y Sociedad*, Al-Andalus, XLIII (1978), pp. 87 y ss.

formaban parte del *número* de los combatientes, y necesariamente merecían la *hospitalitas* o participación en los bienes de los cristianos».

El asentamiento de los Baladíes y sirios en un mismo lugar, lo confirman las fuentes árabes. De origen sirio era 'Abd al-Yabbār, yerno del conde Teodomiro, y de origen baladí era 'Abd al-Raḥmān ibn Waddāh, señor de Lorca en la época de 'Abd al-Raḥmān III.

No hemos encontrado en los textos árabes ninguna noticia sobre Atanagildo, posible sucesor de Teodomiro. Según la Crónica mozárabe del 754, el emir Abū-l-Jattār, el mismo que asentó a los sirios, por motivos que ignoramos castigó a Atanagildo y le obligó a pagar una multa de 27.000 sueldos ¹. Posible Atanagildo era el conde (*comes*) o jefe de la comunidad cristiana de *Tudmīr*, como Artobás lo era de Córdoba.

En el año 756 se inicia el reinado de 'Abd al-Raḥmān I. Tuvo que hacer frente a continuas rebeliones, dirigidas por personajes árabes. Uno de éstos fue 'Abd al-Raḥmān, descendiente de Ḥabīb ibn Abī 'Ubayda uno de los firmantes del pacto de Teodomiro. Este Ḥabīb, nieto a su vez de 'Uqba ibn Nāfi', el fundador de Qayrawān, formó parte de la conjura que terminó con el asesinato del emir 'Abd al-'Azīz, hijo de Musā ibn Nuṣayr, en el año 716, y fue uno de los que llevaron su cabeza al califa Sulaymān. Más tarde regresó al Norte de África y combatió a los beréberes hasta que fue muerto en el año 741.

Su hijo 'Abd al-Raḥmān, llamado el «eslavo» (*al-Ṣiqlabī*), por ser pelirrojo, de ojos azules y gran estatura, desembarcó en las costas murcianas y ocupó la *cora* de *Tudmīr*. A su encuentro fue el emir 'Abd al-Raḥmān I y *al-Ṣiqlabī* se vio obligado a refugiarse en los montes de Valencia, donde fue detenido y muerto. Quizá para evitar un desembarco de sus enemigos del Norte de África, 'Abd al-Raḥmān I ordenó hundir los barcos de *Tudmīr* y destruir todos los pertrechos de la mar.

Antes de su muerte, *al-Ṣiqlabī* se puso en contacto con los rebeldes de Barcelona y Zaragoza y, según Dozy, hasta se puso en contacto con Carlomagno para derrocar al emir de Córdoba ².

¹ M. Gaspar Remiro, *Historia de Murcia musulmana*, Zaragoza, 1905, pp. 44 y ss., I, Gil, *Corpus Scriptorum muzarabicorum*, Madrid, 1973, I, 34.

² Lévi-Provençal, *España musulmana*, IV, pp. 79-80.

Del mismo linaje fue Qāsim ibn 'Abd al-Raḥmān, que se sublevó también en *Tudmīr* contra 'Abd al-Raḥmān I. Cuando éste fue a su encuentro, se sometió y fue llevado a Córdoba, donde murió ¹.

El 25 de Marzo del 818 estalló la famosa revuelta del Arrabal de Córdoba, contra el emir Al-Ḥakam I. Los revoltosos fueron vencidos y durante tres días, las tropas del emir se dedicaron a la matanza, alcanzando el número de muertos a los 14.000, y al pillaje. Según las fuentes árabes desterró a 20.000 familias, cifra evidentemente exagerada. La mayoría de los desterrados prefirió expatriarse y embarcar en los puertos de *Tudmīr* y Almería. Unos se dirigieron a Marruecos, donde fundaron el barrio de los Andaluces de Fez; otros se dedicaron a la piratería por el Mediterráneo oriental y después de ocupar durante 10 años la ciudad de Alejandría, desembarcaron en la isla de Creta, donde su dirigente Abū Ḥafṣ al-Balluṭī fundó una dinastía que duró hasta el año 961. Marineros de esta región participaron en la conquista musulmana de Sicilia y fundaron colonias en el Norte de África como Tenes, Orán, Bona, Bugía, etc. Durante todo el siglo IX estos marineros de los puertos de *Tudmīr*, entre Alicante y Águilas, habían tomado la costumbre de invernar en la costa africana y regresar en primavera con pesados cargamentos. El puerto principal era Escombreras, frente al islote del mismo nombre, en la bahía de Cartagena ².

Entre las causas de la revuelta del arrabal, se señalan la decisión de Al-Ḥakam I de instituir nuevos impuestos extraordinarios, pero no hay que olvidar que en el año 814 sufrió la Península una pertinaz sequía y la consiguiente hambre, sin duda factor determinante también de la revuelta del Arrabal de Córdoba y de la masiva emigración por el Mediterráneo. Como subraya Lévi-Provençal « estos cordobeses no eran marineros y es de presumir que, para llevar a cabo sus designios, se procurarían navegantes de oficio, por ejemplo, conversos del litoral español, ya que por esa época, y en todo el de Andalucía y Levante, no faltaban marineros muy diestros, que no temían incluso atacar a los barcos mercantes, hasta el punto de que según el cronista Eginardo, Carlomagno se vio obligado a adoptar algunas medidas para reprimir esta piratería. Sea de ello lo que quiera, comprendemos fácilmente que

¹ Al-'Udrī. p. 11.

² Sobre estos hechos, véase Lévi-Provençal, *España musulmana*, IV, pp. 108-112 y 223-224.

los historiadores musulmanes, siempre indiferentes a las dificultades cronológicas, hayan cedido a la tentación de identificar a estos corsarios andaluces de comienzos del siglo IX con los supervivientes de la matanza de Arrabal. Tal es, probablemente, incluso la razón de que algunos de ellos se hayan creído obligados a adelantar cuatro años la fecha del motín»¹.

En el año 822 ocupó el trono de Córdoba el emir 'Abd al-Raḥmān II. Contra él se sublevó su tío abuelo 'Abd Allāh al-Balansī en Murcia, en cuya mezquita aljama, un viernes fue reconocido por los árabes de la *cora* y anunció que saldría contra el emir de Córdoba al día siguiente. Pero antes de terminar este discurso, sufrió un ataque de parálisis, que le obligó a retirarse a Valencia, donde murió poco después. Esta es la primera noticia que tenemos de Murcia antes de su fundación oficial.²

Este 'Abd Allāh al-Balansī, hijo de 'Abd al-Raḥmān I, se había sublevado antes contra su hermano Hisām I (788-796) y su sobrino Al-Ḥakam I (796-822). Al ser proclamado éste emir de Córdoba, regresó 'Abd Allāh de su exilio africano y alzó la bandera de la rebelión. Recorrió toda la Frontera Superior, e incluso se entrevistó con Carlomagno en Aquisgrán el año 797. Después de ocupar Huesca, Valencia y otras ciudades, pactó con su sobrino, el emir Al-Ḥakam I en honrosas condiciones. Fue nombrado gobernador general de Valencia y *Tudmīr* con una renta mensual de 1.000 dinares y casó a dos hijos con dos hermanas del emir.

En ese mismo año de 822 se sublevaron los árabes de *Tudmīr*. El emir 'Abd al-Raḥmān II envió sus tropas, que derrotaron a los rebeldes en Lorca, en el lugar de la Almuzara, donde murieron 3.000 rebeldes. El motivo de esta guerra civil es tan fútil como curioso: Un árabe yemení cogió agua del río Segura y tapó su jarra con una hoja de parra de la viña de un árabe muḍarī. Este hecho desencadenó una guerra entre las dos tribus árabes que duró siete años. Dos años más tarde los yemeníes se alían con 'Abd al-Raḥmān II y la batalla tuvo lugar en la ciudad de Murcia, con muchas bajas por ambos bandos³

¹ Ibidem, p. 111.

² Véase J. Vallvé, *La cora de Tudmīr*, Al-Andalus, XXXVI, (1972), 174.

³ Lévi-Provençal, *España musulmana*, IV, pp. 99-100.

Fundación de Murcia

Esta endémica guerra civil decidió a 'Abd al-Rahmān II a fundar la ciudad de Murcia, o mejor dicho, a trasladar a esta ciudad la residencia oficial de los gobernadores y delegados del emir. El documento está fechado el domingo 4 de rabi' II del año 210 (23 de Abril del 825) y en él se indicaba al nuevo gobernador Yābir ibn Mālik que se trasladase a la nueva ciudad. Una vez instalados los servicios oficiales en la nueva capital, llegó una nueva carta real, ordenando al gobernador que yemeníes y muḍaríes abandonasen la ciudad de Hellín (*Iyib*)¹.

La nueva capital fue desarrollándose rápidamente y muy pronto desplazó a las otras ciudades de la provincia. Los autores hispano-árabes dedican muy pocas líneas a la ciudad de Murcia, pero en cambio se extienden largamente al describir su entorno, la Huerta. Al-Idrisī, en el siglo XII, nos dirá: «Está en un llano a orillas del Segura, llamado río Blanco, Tiene un arrabal muy poblado y tanto la villa como éste están defendidos por fuertes murallas. El agua atraviesa el arrabal. Se pasa a la ciudad por un puente de barcas y abundan los molinos instalados en barcas para trasladarlos de un lugar a otro del río como ocurre en Zaragoza, Abundan los huertos y jardines, arboledas y campos cultivados de inigualable producción y rendimiento. Tiene viñas y muchas higueras. Posee castillos, villas y distritos incomparables»².

Al-Himyari de Ceuta, en el siglo XIV, reproduce la descripción de al-Idrisī, pero, además, nos da otras noticias recogidas de otros autores: «Murcia está a orillas de un río grande que riega toda (su huerta) como el Nilo de Egipto. Tiene una mezquita majestuosa y baños y mercados muy concurridos. Siempre se ha vivido bien y cómodamente en ella. Sus frutos son baratos y abundan las uvas y toda clase de frutas. Tiene muchas minas de plata. En ella se fabrican tapices finos y de excelente calidad. La gente de Murcia es muy hábil en su fabricación y nadie les puede igualar»... .. Del río de Murcia sale un canal o acequia cerca de *Qantarāt Iškābub* [es el Azud Mayor o Contraparada].

¹ J. Vallvé, *La cora de Tudmir*, pp. 169 y 173-174.

² Edrisī, *Description de l'Afrique et de l'Espagne*, Ed. y trad. francesa de Dozy y de Goeje, 1.^a ed. 1866. Reimpr. Leiden, 1968, pp. 194-195 del texto árabe y 236-237 de la traducción.

Antiguamente los hombres excavaron en la montaña rocosa el canal a lo largo de una milla y es el que riega el sur de Murcia (*al-qibla*). Y frente a este canal excavado en la montaña, abrieron otro en el monte de enfrente y horadaron la roca por espacio de dos millas e hicieron salir por él la acequia que riega el norte de Murcia (*al-Āwfiyya* = *Aljuſía*). Estos dos canales tienen en lo alto de los dos montes respiradores y aliviaderos que van al río. Por éstos se limpian las acequias cuando se abren y desvían el agua que se había acumulado en ellas. No se riega con el agua del río de Murcia, sino a través de estas dos acequias, a no ser que se eleve al agua con norias y aceñas. Entre estos dos agujeros excavados (en la roca) y la ciudad de Murcia hay 6 millas »¹.

También nos habla al-'Uđri, el famoso geógrafo almeriense del XI, de esta gran construcción hidráulica de la época preislámica y perfeccionada a lo largo de los siglos:

« Junto al río de *Tudmīr* hay norias que riegan sus huertos. Nace la acequia que sale del río (Segura) de *Qanṭarat Aškāba*. Llega esta acequia a través de las heredades de los murcianos hasta el término de la alquería de Cox (*Kaws*), que pertenece a Orihuela. Después los habitantes de Orihuela han hecho salir otra acequia de este río hasta el lugar llamado Catral (*al-Qatrullāt*). Esta acequia tiene una longitud de 28 millas. Termina el riego por el sur hasta la zona de Almoradí (*Al-Muwalladīn*) hasta la Isla (*al-Āzīra*), y allí desemboca el río en el mar, en el lugar llamado Almodóvar (*Al-Mudawwar*) »².

Los geógrafos árabes nos dicen que Lorca tenía una vega de una fertilidad asombrosa, llamada *al-Fundūn*, regada por un río que se comporta como el Nilo. Este río posee dos cauces o canales diferentes, uno más elevado que otro; si se quiere regar la parte alta del país, se eleva el nivel del agua por medio de azudes o esclusas, hasta que permiten regar más de diez leguas o parasangas.

Estos mismos textos subrayan que la vega de *al-Fundūn* enlaza con la del Sangonera (*Šanqunayra* o *Šanqunīra*) y ambas ocupan una extensión de 25 a 40 millas, con unos rendimientos fabulosos de cerea-

¹ *Al-Rawḍ al-Miṭār*, pp. 181-183.

² *Al-'Uđri*, p. 1.

les y frutales. Según al-ʿUdrī, un racimo de uvas podía llegar a pesar cincuenta libras y, un grano de trigo, daba cien y hasta trescientos granos. Según al-Zuhri, geógrafo del siglo XII, «mientras en Al-Andalus un cahíz de grano da 25 tratándose de una cosecha excelente, en Murcia da 50, 60 y hasta cien. En el campo de Sangonera un grano de trigo da 80 y 100, y en este lugar un cordero lechal pesa como su madre, y una calabaza seca puede contener un cahíz de trigo o más»¹.

También al-ʿUdrī y otros autores nos hablan de un lugar llamado Wādī Tamārāt («valle de los frutales o huerta») o *Aškūnī*, donde espontáneamente brotan perales, manzanos, higueras, olivos, granados y otros frutales, excepto el moral o morera, sin cultivarlos ni plantarlos. Si alguien quería una plantación, bastaba con labrar, estercolar y regar la tierra con el agua del río².

En otro lugar al-ʿUdrī y al-Ḥimyarī, que le copia, se refiere a una alquería de la región de Lorca, llamada *Tāra* o *Tāza*:

«Mana de una roca dura y corre por una acequia o canal excavado en la roca, de dos millas de largo y una braza de profundidad. Después sigue por unas minas o agujeros excavados en la roca. Tiene aliviaderos abiertos hasta los más altos respiraderos para que entrase la luz. Después va el canal a una casa o construcción dentro del monte, oscura, llena de agua. Toda la montaña se apoya en pilastras y nadie sabe lo que hay detrás de esas pilastras»³.

Si analizamos detenidamente todas estas noticias de las fuentes árabes y las comparamos con la descripción de la Huerta de Murcia que recoge al-Ḥimyarī, nos daremos cuenta de que todos describen la Huerta desde la presa o azud de la Contraparada y que los dos cauces o canales de al-ʿUdrī son las dos acequias mayores de la Aljufía o del norte (*al-ʿYawfiyya*) y de la Alquibla o del sur (*Qiblat Mursiya*).

Es más: el *Qanṭarat Iškābub* (o «Presa del Escape»), la fuente de la alquería de *Tāra* o *Tāza*, el lugar de *Aškūnī* y el *Wādī Tamārāt*

¹ *Kitāb al-Dja'rafiyya*, ed. M. Hadj Sadok en *Bulletin d'Études Orientales* de Damasco, XXI (1968), p. 207, n.º 258.

² Al-ʿUdrī, p. 8; al-Ḥimyarī, pp. 22 y 173; Qazwīnī, *Kosmografīe*, II. 373.

³ Al-ʿUdrī, p. 3; al-Ḥimyarī, p. 173. En el texto árabe viene *manābir* plural de *manbar*, de donde viene al arabismo *almenara*: «zanja por la cual se conduce al río el agua que sobra en las acequias».

(«valle de los frutales»), parecen referirse al mismo lugar: la Huerta de Murcia a partir del Azud Mayor o Contraparada, a seis millas de la capital.

La ciudad de Lorca, incluida en el pacto de Teodomiro, fue durante algún tiempo la capital de la provincia. Esta noticia es de una importancia capital para comprender muchos datos aportados por las fuentes árabes y que no se refieren a Lorca sino a otros puntos de *Tudmīr*.

De las dos principales acequias, la del norte o Aljufía y la del sur o Alquibla, partían otras menores, que regaban las tierras de numerosas alquerías citadas por al-Qarṭāyannī, de muchas de las cuales perdura todavía su nombre en las acequias de la Huerta, como *al-Wuṣṭā* «la de enmedio», que debe identificarse con Alhuasta o Aluazta del *Repartimiento de Murcia* y actual Alguaza o Meana; *al-Bark*, que se puede relacionar con la acequia Albarc o Albarque, tal vez La Alberca, que estaba cerca de la alquería de Alhonayz (*al-Junayz*); *al-Furs* «la tierra blanca» o el Alforz del *Repartimiento*, tal vez pueda identificarse con la acequia Alfox, citada por Madoz; *al-Sikḡa*, «el camino» corresponde a la Açeça del *Repartimiento* y probablemente a la actual pedanía de Rincón de Seca; *Banū Aṣḡurna* o *al-Tāy*, «la corona», *Banū Fiyār* y *Banū Burtuṡ* han perdurado, como ya lo señaló García Gómez, en los nombres de las actuales acequias de Beniscornia, Benefiar y Benipotrox.

Banū Sa'd, el Beniḡaat o Beniḡat del *Repartimiento*, perdura en la acequia de Benizá; *Banū Sa'ūd* puede ser el Beniḡot del *Repartimiento*, y actual Beniazor; al-Tall, «el montículo» correspondería al Tel Alquibir («el montículo grande») o *Tel Aḡaguer* («el montículo pequeño») del *Repartimiento*; *al-Ÿusayr*, «el puentecillo», cuya identificación con Aljucer, se debe a García Gómez; *al-Silsila*, «la cadena», puede tratarse del Puerto de la Cadena, paso obligado de todo viajero que vaya de Murcia a Cartagena; *Ayāla* o *Ayālo*, llamado también *Fadlaḡat al-'Uns*, «total de la cortesía», daba nombre a la sierra situada al sur de la ciudad, pues el infante don Juan Manuel nos dice: «Et aun allende del Río por esas açequias que son entre la villa e la xierra de Yelo otrosí ay muchas gruas más son muy fuertes de caçar por muchas açequias que ay»¹ y que cabe identificar con la serrezuela de

¹ *El Libro da la Caza*, p. 71.

Cresta del Gallo, donde se encuentra el Santuario de la Fuensanta, muy cerca de la Alberca.

También al-Qarṭāyānī cita en su *diwān* o colección de sus poesías el *Qanṭarat Ṭabayra*, «puente de la Tinaja» y que corresponde al Alcantaratabayra o Cantarataballa de *Repartimiento*. Entre los lugares de recreo de Murcia los autores hispanoárabes citan *al-Risāqa* «la elegancia, la placidez» o arrabal de Arrichaca; *al-Zanaqāt*, «las calles, el barrio», «allí donde da vuelta el río y se curva»; *Yabal Ayl*, «monte del ciervo», que puede identificarse con cualquiera de las pedanías de Javalí Viejo o Javalí Nuevo; la *Ramla* o el Arenal y la *al-Walaḡa*, «el recodo del río», donde algunas tardes se sentaba el poeta de Murcia Ṣafwān ibn Idrīs con sus amigos, mientras el céfiro soplabla sobre el río o *Jalīy*. Esta *al-Walaḡa* ha perdurado en el nombre de la acequia de Algualeja, que atraviesa el partido de la Arboleja, entre el Segura y la carretera que conduce a Guadalupe.

En la Huerta de Murcia estaba también la alquería de *al-Ḥaralla* «la parroquia», a orillas del río y que perdura hoy, como dice Torres Fontes, en el nombre de Alharilla, «una acequia que nace en la de Alfande, junto al puente del camino de los Algezares en el partido de San Benito»¹:

Defendían la ciudad los castillos de *Munt Aqūt* (Monteagudo), *Hiṣn al-Faraḡ*, «castillo de la Bella Vista o Vistalegre»; *Qaṣr ibn Sa'd*, «alcázar de Ibn Sa'd (Ibn Mardaniš), estudiados e identificados por Torres Balbás con las ruinas de Larache y el Castillejo»².

Al describir al-Rāzī el curso del río Segura, dice que va encajonado entre montañas, en el lugar llamado Ricote (*Riqūt*), a 18 millas de Murcia, y añade que sin la presencia de esta zona montañosa la capital sufriría inundaciones³.

Esta descripción corresponde al desfiladero de los Almadenes en el término de Cieza, del que al-Zuhri nos da valiosos detalles:

¹ Torres Fontes, *El recinto urbano de Murcia musulmana*, apud, Colección de documentos para la historia del reino de Murcia, I, pp. 30-31.

² Monteagudo y «el Castillejo» en la Vega de Murcia, *Al-Andalus*, II (1934), pp. 366-372.

³ Lévi-Provençal, *La «Description de l'Espagne» de Rāzī*, *Al-Andalus*, XXIII, (1953), n.º 74, p. 102.

«Después de recibir el río de Calasparra (*Qalašbārra*), el río Segura entra en la angostura (*mađiq*), llamada Fuente del Negro (*‘Ayn al-Aswad*). Este manantial es una maravilla de la tierra, y esta angostura la creó Dios hendiendo una montaña de mármol rojo; a derecha e izquierda hay dos paredes de cincuenta brazas de altura. Tiene una longitud de cuatro leguas o parasangas y su altura mayor es de una *marja‘* (40 codos), y la menor, de un cuarto. El sol no penetra en este lugar sino cuando pasa por el signo de Géminis. Por esta angostura pasa la madera que descende por este río hasta Murcia y su término. Al final del desfiladero está la Fuente del Negro (*‘Ayn al-Aswad*) que es un manantial que brota en medio del curso de este río y se eleva en el aire el chorro de agua hasta una braza. Brota del lecho del río y es un agua sulfurosa y amarga al paladar. Se dice que este agua procede de la fuente que cerraron los cristianos en la ciudad de Hellín (*Iyyib*), una de las ciudades que entraron en el pacto de Teodomiro, rey de los cristianos con Mūsà ibn Nuşayr (sic) cuando invadió España. Esta fuente regaba aquel campo y cuando la cerraron los cristianos, brotó por este sitio. Entre ambos lugares (Hellín y la Fuente del Negro) hay doce leguas y desde esta fuente se suceden ininterrumpidamente los lugares habitados a una y otra orilla por espacio de 30 parasangas hasta Murcia. Hay también 30 parasangas desde Murcia hasta el mar» ¹.

Durante los reinados de los emires ‘Abd al-Raḥmān II, Muḥammad I y al-Mundir, Murcia y la región de *Tudmīr* vivieron en paz y tranquilidad y las crónicas no recogen ninguna noticia. La grave crisis política que estalla en Al-Andalus durante el reinado del emir ‘Abd Allāh (888-912) se extiende también a *Tudmīr*. El principal rebelde fue Daysam ibn Ishāq. Se apoderó de Murcia y Lorca con sus términos respectivos. Llegó a constituir un auténtico estado con todos sus servicios administrativos y contó con un buen ejército de 5.000 hombres de a caballo sin contar los infantes. Estas tropas estaban constituídas por muladíes, mercenarios francos y esclavos en gran parte. El eco de su fama llegó muy lejos y se alió a los otros rebeldes que como ‘Umar ibn Ḥafsūn combatían al emir ‘Abd Allāh y al partido árabe. Rechazó siempre a los ejércitos de la corona, mandados por famosos generales. Fue muy querido por sus súbditos y acogió generosamente a poetas y literatos, entre los que destacó ‘Ubaydis ibn

¹ *Kitāb al-Dja‘rafiyya*, n.º 257, pp. 99-100.

Maḥmūd, que le dedicó excelentes panegíricos. Explotó unas minas de plata, descubiertas en las costas de *Tudmīr* y llegó a acuñar dirhemes de plata con su propio nombre. Según parece, estas minas producían diariamente 30 libras de plata nativa. De las minas de plomo sacaba mil cargas en caballerías de todas las clases. Reservó parte de su tesoro para fortificar los castillos de la frontera y entregó a los fronterizos caballos y armas ¹.

La crónica del emir ʿAbd Allāh cita con gran detalle la expedición del año 896, dirigida por Hišām, tío del emir, y el famoso general Abū-l-ʿAbbās ibn Abī ʿAbda. Después de recorrer las zonas rebeldes de Jaén y Granada, el ejército leal llega a Vélez (*Bališ*) de la cora de *Tudmīr*. Las tropas omeyas recorren los castillos de la provincia hasta que acampan en el mes de Agosto en Molina (?) sobre el río Segura (*Tādrū*) y que pertenecía a Daysam ibn Ishāq. Conquistan Ricote (*Riqūt*) y sitian durante diez días la ciudad de Murcia. Sus habitantes, así como los de *Al-ʿAzīra* (Alcira) y los de *al-ʿAṣḡar* se avienen a pagar unas multas para conseguir la retirada de las fuerzas omeyas y cortar la continua depredación.

Codera identificó este *al-ʿAṣḡar* («el campamento») con Alasquer, despoblado de Alberique ². Si aceptamos esta identificación, la frontera de la cora de Valencia se aproximaría a la villa de Alcira, teniendo en cuenta además que el partido de Ayora, perteneciente a *Tudmīr*, casi limita con el de Alberique. Es más, podríamos incluso pensar que Alcira estaba incluida entonces en la cora de *Tudmīr*.

Volviendo al hilo de la historia, diremos que el ejército cordobés se retira por la ruta de Lorca a Murcia, pasando por la Fuente del Diablo (*ʿAyn Sayṭān*) y el castillo de Aledo (*Al-Yit*). Es muy posible que corresponda esta Fuente del Diablo a Alhama, llamada por las fuentes árabes *Al-Ḥamma* «las termas» o *Ḥamma bi-Laḡwār*, por estar en la alquería de *Laḡwār*; en ella había habitaciones abovedadas para hombres y para mujeres y el manantial nacía en el recinto de aquéllas, con tanta agua que después de cubrir las necesidades de los bañistas, podía regarse con el agua sobrante los campos de la alquería ³.

¹ Véase Al-ʿUḡri, pp. 2 y 11-12; Lévi-Provençal, *España musulmana*, IV, p. 217; Gaspar Remiro, *Historia de Murcia musulmana*, pp. 73 y ss.

² Véase Lévi-Provençal, p. 179, nota 2 de la traducción de *al-Rawḡ al-Miʿtār*.

³ Al-Qazwīni, *Kosmographie*, II, p. 344.

La sed hizo estragos en las fuerzas omeyas, que perdieron a 30 hombres y muchas caballerías. En torno a Lorca tienen lugar varias escaramuzas y hasta violentos combates. La caballería de Daysam ataca la retaguardia omeya, pero finalmente es derrotado el rebelde, que pierde su propio caballo; 16 de sus caballeros son hechos prisioneros y 4 pierden la vida. El ejército árabe se apodera de 7 cotas de mallá. Finalmente puede regresar la expedición a Córdoba, camino de Jaén a los tres meses y 20 días de su salida de la capital ¹.

Diez años más tarde moría Daysam ibn Ishāq sin ser sometido. A su muerte, los habitantes del país decidieron que los gobernasen sus dos hijos Umayya y 'Ubayd Allāh, pero los esclavos y los francos se sublevaron contra 'Ubayd Allāh, y lo mataron ². Parece ser que en esta época se enseñoreó en Lorca 'Abd al-Raḥmān ibn Waddāḥ, descendiente de un árabe *baladí*, llegado a la Península en la época de la invasión árabe en el 711. Se negó a reconocer la soberanía de 'Abd al-Raḥmān III y confiscó los bienes de muchos murcianos y eliminó a cuantos se oponían a su decisión, excepto a Ibn Baṣtagīr y su primo que pudieron refugiarse en Murcia. En el año 916 (304 h.) 'Abd al-Raḥmān III envió a *Tudmīr* un ejército mandado por el general Aḥmad ibn Ishāq, que conquistó Orihuela, capital de la cora de *Tudmīr*, y la más inexpugnable y antigua de sus fortalezas. Ibn Waddāḥ se sometió y fue obligado a residir en Córdoba. Vuelto a su tierra, tras manifestar obediencia y lealtad al emir de Córdoba, se negó a participar en la campaña de Pamplona del año 914 cuando el ejército cordobés atravesó la cora de *Tudmīr* para reclutar soldados. Sitiado en Lorca, se sometió otra vez y fue llevado a Córdoba con sus familiares. Fue incluido en los cuadros de la administración omeya y ocupó cargos importantes, tanto en el ejército como en el gobierno de las provincias. Finalmente murió en Córdoba en el año 934 ³.

Otro de los rebeldes de la cora fue el Šayj al-Juzā'ī, señor de Callosa de Segura y Alicante. Después de muchas vicisitudes, se sometió al califa 'Abd al-Raḥmān y terminó su vida en Córdoba, donde murió a los cien años en el 941 tras 13 años de destierro ⁴.

¹ Ibn Hayyān, *Al-Muqtabis*, ed. Antuña, pp. 114-118.

² Al-'Udrī, p. 12.

³ Ibidem, pp. 9 y 13; *Una Crónica anónima de 'Abd al-Raḥmān III al-Nāṣir*, pp. 121-122.

⁴ Al-'Udrī, pp. 13-14.

En la zona fronteriza con la cora de Valencia, se hizo fuerte en Játiva y Alcira Ibn Abī-Ŷawšān en los últimos años del emir 'Abd Allāh. Aunque no se negó a participar en la expedición de Pamplona, poco después se sublevó cuando se enteró de la disidencia del señor de Callosa y Alicante. Después de una larga y difícil guerra, terminó por someterse, para morir en Córdoba a una edad muy avanzada ¹.

Sometida la provincia, 'Abd al-Raḥmān III nombró gobernador de la misma a Aḥmad ibn Iṣḥāq ibn Ilyās, que se hizo cargo del castillo de Játiva. Fue nombrado en el año 317 h. (14 de Febrero del 929-2 de Febrero del 930) ².

Las crónicas árabes ya no citan la cora de *Tudmīr* a lo largo del siglo X, salvo para mencionar la famosa acogida que recibieron, Almanzor y sus tropas en Murcia, camino de Barcelona, gracias a la magnificencia y generosidad de Ibn Jaṭṭāb, descendiente de Teodomiro. Se abre ahora el apasionante y complejo período de las Taifas.

¹ Ibidem, pp. 14-15.

² Ibidem, p. 15: Véase *Una Crónica anónima de 'Abd al-Raḥmān III al-Nāṣir*, ed. y traducción española de Lévi-Provençal y García Gómez, Madrid-Granada, 1950, p. 157 de la traducción donde el nombre del gobernador es Aḥmad ibn Muḥammad ibn Ilyās.

(3)

APOGEO Y DECADENCIA DE MURCIA MUSULMANA

El 15 de febrero de 1009 estalla la revolución en Córdoba. El califa Hišām II fue depuesto y poco después fue detenido y ejecutado 'Abd al-Rahmān Sanchuelo, hijo de Almanzor, y que asumía en realidad todos los poderes del Estado. Con el nuevo califa, Muḥammad al-Mahdī se inicia uno de los períodos más complejos y confusos de la historia de los musulmanes de España: es la *fitna* o revolución y el comienzo de los llamados reinos de Taifas. Cuando oficialmente cae el califato de Córdoba en 1031, ya se había consumado mucho antes la desintegración del reino andalusí con la aparición de múltiples y minúsculos reinos ¹.

Al-Mahdī crea un ejército popular y licencia las tropas mercenarias, fundamentalmente constituidas por norteafricanos, que habían sido traídos en masa por el propio Almanzor y su hijo 'Abd al-Malik. El odio a los africanos, latente siempre entre los musulmanes españoles, explota ahora con singular violencia. Son perseguidos y acosados por todas partes. Estos beréberes apoyan a un primo del califa, llamado Sulaymān al-Musta'in. Frente a los mercenarios africanos estaban los esclavos o eslavos, que habían ocupado cargos importantes en la administración de los califas omeyas y de Almanzor y sus hijos. Eran gobernadores militares de las ciudades fronterizas, jefes o directores de los servicios administrativos monopolizados por el Estado, como los astilleros de Almería, Denia y Tortosa, el sistema de regadíos en la Huerta de Murcia o los talleres reales de telas, alfombras y tapices.

Uno de estos personajes, de origen eslavo, fue Wāḍiḥ, gobernador general de Medinaceli en la Frontera Superior. Para tener libertad de

¹ Sobre estos hechos, véase Lévi-Provençal *España musulmana*, IV, pp. 455-487; M. Gaspar Remiro, *Historia de Murcia musulmana*, pp. 88 y ss.

movimientos, engaña al califa Sulaymān al-Musta'in pidiendo la dimisión de sus cargos públicos y solicitando que le ordene retirarse a Lorca, para dedicarse a la vida ascética. Esto nos hace suponer que hubiera ocupado un cargo importante en la cora de *Tudmīr*. Sin embargo, Wāḍiḥ se dirige a Tortosa y pacta con el conde de Barcelona, Ramón Borrell III de Barcelona y su hermano Armengol, conde de Urgel, la intervención de mercenarios catalanes mediante el pago de unas generosas soldadas, en metálico y en especie, además del botín conseguido. Este ejército de catalanes y españoles musulmanes entrará en Córdoba y será recibido por la población como un ejército de salvación. Poco después, sin embargo, son derrotados en una batalla decisiva en el río Guadiaro, cerca de Algeciras, y los beréberes, crecidos por esta victoria inesperada sitian Córdoba, que se rinde a los odiados africanos el 19 de abril de 1013, después de un prolongado asedio de casi tres años ¹.

Según al-'Uḍrī, al principio de la *fitna* las guarniciones beréberes acantonadas en *Tudmīr* controlaron la situación aunque por muy poco tiempo, pues otro gran *fatá* o eslavo, Jayrān al-Ṣiqlabī se hizo dueño de todo el Sudeste, expulsando a los beréberes en el mismo año de 1013, y estableció la capital en Almería. Muerto Jayrān en 1028, le sucede en el gobierno de Murcia, Almería y Jaén, el eslavo Zuhayr, que tuvo que reprimir una sublevación de los habitantes de *Tudmīr*, tal vez instigados por Muḡāhid, rey eslavo de Denia. Diez años más tarde moría Zuhayr en un encuentro con los beréberes de Granada y su reino es repartido entre 'Abd al-'Azīz, nieto de Almanzor y rey de Valencia, que incorpora las ciudades de Murcia, Lorca y Almería con sus términos correspondientes, y Muḡāhid de Denia, que se anexiona Elche y Orihuela ².

Durante el reinado de Zuhayr, dos grandes familias influyen decisivamente en los destinos de Murcia: los Banū-l-Jattāb, descendientes de Teodomiro y los Banū Ṭāhir. Zuhayr temía que Abū 'Āmir ibn Jattāb gobernador de la ciudad, se sublevase contra él en favor de Muḡāhid de Denia y por ello lo destituyó de su cargo y desterró a Almería, donde murió sin que jamás se le hubiese permitido regresar a su ciudad natal. En cambio Abū Bakr ibn Ṭāhir, ministro y justicia mayor de *Tudmīr* había sufrido persecución y prisión de manos de Muḡāhid y pudo alcanzar

¹ Ibn 'Idārī, *al-Bayān*, III, pp. 93 y ss.; Lévi-Provençal, op. cit., pp. 468 y ss.

² Al-'Uḍrī, *Tarḡī' al-ajbār*, p. 16.

la libertad gracias a un elevado rescate que pagó. Zuhayr confiaba plenamente en él y lo puso al frente de la administración murciana.

Después de la muerte de Zuhayr en 1038, Abū Bakr ibn Ṭāhir, aunque reconoció como señor a 'Abd al-'Aziz de Valencia, de hecho actuó con completa independencia y se limitaba a enviarle unas parias acordadas. Era muy rico y sus súbditos le querían entrañablemente. Se preocupó por desarrollar las industrias locales, pagaba generosamente a sus soldados y, como dice Ibn al-Abbār, llegó a ser dueño de su territorio.

Le ayudó en las gestiones de gobierno, su hijo y sucesor, Abū 'Abd al-Rahmān Muḥammad, que destacó además por sus conocimientos científicos y sus aficiones literarias. Murió Abū Bakr en 1063, tras larga enfermedad cuando ya rozaba los noventa años de edad.

Su hijo y sucesor, Abū 'Abd al-Rahmān sobrepasaba a los reyes contemporáneos en elocuencia y sus poemas y epístolas fueron recopilados. Incluso Ibn Bassām el más importante antologista del siglo XI y autor de la *Ḍajira* compuso una obra titulada, «El collar de perlas o aljófares sacado de las epístolas de Ibn Ṭāhir». Los biógrafos hispano-árabes nos hablan de sus maestros y discípulos y de la corte literaria que le rodeaba. Allí acudió Ibn 'Ammār de Silves, el famoso ministro y poeta del rey Al-Mu'tamid de Sevilla. Entre las aficiones culinarias de Ibn Ṭāhir destacan los biógrafos su entusiasmo por las habas.

Parece ser que Ibn 'Ammār fue a Murcia comisionado por Al-Mu'tamid para anexionar el reino de Ibn Ṭāhir a Sevilla. Lo cierto es que Ibn 'Ammār fue a Barcelona después de pasar una temporada en Murcia, acogido a la generosidad de Ibn Ṭāhir. El ministro sevillano prometió a Ramón Berenguer II (1076-1096) mil pesos de oro para que tropas catalanas participaran en la conquista de Murcia, dejando como rehén al príncipe al-Rāḍī, hijo del rey de Sevilla. Catalanes y sevillanos, sitiaron infructuosamente la ciudad de Murcia. El dinero prometido por Ibn 'Ammār, no llegó en el plazo convenido y, entonces, el Conde de Barcelona retiene como rehenes al príncipe y al propio ministro y exige para la liberación de aquél 30.000 pesos, cantidad que entrega al-Mu'tamid, aunque, como subrayan los cronistas, eran falsos.

A pesar de este fracaso, persistió Ibn 'Ammār en la conquista de Murcia y al frente de un ejército, con las mejores tropas de Sevilla y Córdoba llegó a Vélez, cuyo alcaide era Ibn Rašīq. Éste salió a su

encuentro a tres millas del castillo y lo acogió y trató con todos los honores, Ibn 'Ammār lo puso al frente de sus tropas sin sospechar que pensaba traicionarle. Murcia es sitiada y muy pronto el castillo de Mula se subleva contra Ibn Ṭāhir, creando a la capital graves problemas por la falta de abastecimientos. Ibn 'Ammār regresa a Sevilla para dar cuenta a su señor de la marcha de los acontecimientos y, poco después, se recibe la noticia de la sumisión de Murcia. Ibn Ṭāhir fue encarcelado en el castillo de Monteagudo (*Munt Aqūt*) hasta que llegó la orden de al-Mu'tamid, para que fuera liberado. Buscó refugio en la corte del rey de Valencia, donde lo pasó bastante mal cuando el Cid Campeador conquistó la ciudad del Turia, sufriendo prisión en el año 1095. Veinte años más tarde, moría en Valencia Ibn Ṭāhir y sus restos fueron trasladados a Murcia. Pasaba de los ochenta años de edad ¹:

Cuando llegó a Sevilla la noticia de la rendición de Murcia, Ibn 'Ammār salió de Sevilla con un imponente ejército. Entró triunfalmente en la ciudad y actuó como un auténtico soberano, sin nombrar para nada a su rey en los actos oficiales. Ibn Rašīq, mientras tanto, fue colocando al frente de los castillos y de las propiedades reales a los hijos de sus hermanos y hermanas. Cuando Ibn 'Ammār se dio cuenta de la situación, huyó a Castilla buscando la protección de Alfonso VI. Después ofreció sus servicios a los reyes de Zaragoza y Lérida, para finalmente caer prisionero del rey de Sevilla en Segura de la Sierra. El propio Al-Mu'tamid lo mató personalmente en el alcázar de Sevilla en el verano de 1084.

Poco después de la victoria de los almorávides en la batalla de Zalaca o Sagrajas (23 de octubre de 1086), un ejército castellano se apoderó del castillo de Aledo. Infructuosamente el rey de Sevilla pretendió someter a Ibn Rašīq de Murcia y expulsar a los 300 cristianos que se habían encastillado en Aledo ².

Al-Mu'tamid convenció al emir de los almorávides, Yūsuf ibn Tašfīn para cruzar por segunda vez el Estrecho de Gibraltar y recuperar la plaza. Éste dio órdenes a los reyes de Sevilla, Málaga, Granada, Almería y Murcia y de otros lugares de asistir con las tropas almorávides al sitio de Aledo.

¹ Sobre los Banū Ṭāhir de Murcia, véase Ibn al-Abbār, *Ḥulla*, ed. Mu'nis, II, pp. 116 y ss.

² M. Gaspar Remiro, op. cit., pp. 134 y ss.

Disponemos de la versión de uno de sus protagonistas, el emir 'Abd Allāh de Granada, quien entre otras cosas dice en sus *Memorias*, editadas y traducidas al francés por Lévi-Provençal ¹:

«Cuando Al-Mu'tamid ibn 'Abbād supo que Ibn Rašiq se había sublevado contra él, quiso entregar el reino de Murcia a su hijo al-Rāḍī, a cambio de Algeciras, que había cedido a los almorávides. Fue a ver al Emir de los Musulmanes cruzando el mar. Le manifestó su deseo de adoptar con él las medidas necesarias para resolver los asuntos de Murcia y otros lugares y le explicó la importancia de la reconquista de Aledo, que está en medio del país, pues mientras no se tomase, los musulmanes no tendrían reposo. Acordó con él un pacto por el que se comprometía el emir a venir en persona con sus tropas y sitiar la fortaleza; por otra parte, los sultanes de Al-Andalus debían participar en la expedición con sus hombres y pertrechos de guerra... Recibimos cartas del emir cuando cruzó el mar, en la que nos ordenaba hacer los preparativos de guerra. Nos apresuramos a satisfacer su deseo de participar en la guerra santa y salimos a recibirle en el límite de nuestro territorio, llevándole preciosos regalos como convenía a su rango. Nos pusimos en camino hacia Aledo y lo sitiámos con todas las tropas y el material de guerra necesario. Cada príncipe lo combatía según sus posibilidades, medios y astucia. Todos los habitantes cristianos de la región se habían encerrado en el castillo con todo lo que necesitaban. Al mismo tiempo, nos amenazaban con la llegada de Alfonso VI y, para asustarnos, encendían almenaras toda la noche.

Se les atacaba todos los días sin descanso y se habían emplazado por todas partes importantes construcciones contra ellos, además de almajaneques y bombardas, sin dejar de construirse cualquier máquina de guerra necesaria en los sitios. Ibn Šumādiḥ, rey de Almería trajo una máquina en forma de elefante como nunca habíamos visto nada semejante. Pero del castillo lanzaron un tizón que lo incendió. El sitio se prolongó sin éxito y los musulmanes no supieron aprovechar la ocasión por sus propias desavenencias».

Según Ibn al-Abbār, los cristianos conquistaron Aledo en el año 483 (1090) y contaron con el apoyo de Ibn Rašiq. Según él, Alfonso VI

¹ Les «Mémoires» de 'Abd Allāh, dernier roi ziride de Grenade, en *Al-Andalus*, III (1935), pp. 340 y ss. del texto árabe y IV (1936-1939), pp. 79 y ss. de la traducción francesa.

envió un ejército de 18.000 hombres para socorrer a los sitiados, pero la peste se cebó en las tropas castellanas y sólo se salvaron 5.000 hombres. El abandono de Alledo por los cristianos permitió a Al-Mu'tamid recuperar Murcia y meter en prisión a Ibn Rašiq. Dejó a Ibn al-Yasa' como gobernador de Lorca¹.

La dominación almorávide en Murcia fue muy efímera y prácticamente no dejó huella. El gobernador almorávide Ibn 'Ā'īša participó en la batalla de Uclés, el 30 de mayo de 1008, en la que murió el único hijo varón de Alfonso VI, el infante don Sancho, cuya madre fue la famosa mora Zaida (*al-Sayyida* = «la Señora»). También participó Ibn 'Ā'īša en la batalla del Congost de Martorell en 1114, donde el ejército almorávide sufrió un serio descalabro.

La debilidad del poderío almorávide, se puso de manifiesto unos años más tarde, cuando Alfonso I el Batallador, rey de Aragón dirigió en 1125 su famosa expedición por tierras de Levante y Andalucía. Sin encontrar ningún obstáculo el ejército aragonés pasó por Valencia, Murcia, Vera, Almanzora, etc., llegó a las proximidades de Córdoba donde venció a los almorávides en el Castillo de Anzur, atravesó las Alpujarras, alcanzó Salobreña y Vélez Málaga, donde se dedicó a pescar y regresó por Granada, Guadix, Murcia y Játiva llevando consigo muchos mozárabes, que repoblarían las tierras recién conquistadas del Jalón y del Jiloca².

Veinte años después, en 1144, estalla en la España musulmana la insurrección general contra los almorávides. En Córdoba se subleva el qāḍī Ibn Hamdīn en nombre de Zafadola ibn Hūd (*Sayf al-Dawla*). Ibn Abī Ū'far, qāḍī rebelde de Murcia, dirige un ejército de 2.000 hombre de a caballo, o 12.000, según otros, para combatir a los almorávides que resistían en la Alhambra de Granada, pero allí fue derrotado y muerto.

No vamos a detenernos aquí en explicar este confuso período en el que Murcia pasa a ser gobernada momentáneamente por otro Ibn Ṭāhir y, después, por Ibn 'Iyād. Éste emparentaría con la figura más interesante del siglo XII, no solamente de Murcia, sino de toda la España musulmana: Ibn Mardaniš, aquél de quien dijo un Papa, un siglo después de su muerte: *el rey Lope, de gloriosa memoria*.

¹ Ibn al-Abbār, *al-Hulla*, II, 174-175.

² Ibn al-Jaṭīb, *al-Iḥāṭa*, ed. 'Inān, I, pp. 112-119.

La mayoría de sus soldados eran cristianos y dio a uno de ellos, Pedro Ruiz de Azagra, el Señorío de Santa María de Albarracín. Pagó parias a Alfonso VII de Castilla, a Berenguer IV de Barcelona y a las repúblicas italianas de Génova y Pisa. Mantuvo correspondencia diplomática con Enrique II de Inglaterra. Las doblas *sa'dies*, acuñadas en Murcia, fueron muy apreciadas en la mayoría de los reinos occidentales.

Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Sa'd ibn Muḥammad ibn Aḥmad ibn Mardaniš presumía de rancio abolengo árabe y remontaba su genealogía a los linajes de Ūḍām y Tuḡīb. Nació en el año 521 H. = 1124 C., posiblemente en Fraga, donde su padre era gobernador. Éste, con la ayuda del general almorávide Ibn Gāniya, venció en el año 1134 a Alfonso I el Batallador, cuando intentaba conquistar Fraga. Desde muy joven Ibn Mardaniš destacó por su valentía y nobleza y llegó a mandar ejércitos. Emparentó con Ibn 'Iyāḍ, señor de Murcia, y éste lo nombró gobernador de Valencia. Reconquistó el castillo de Villed de Teruel, que a traición lo habían ocupado los cristianos ¹.

Dedicaba dos días a la semana, lunes y jueves, a convivir con sus soldados bebiendo y divirtiéndose. Mandaba sacrificar reses vacunas y personalmente distribuía las raciones de carne entre sus soldados. Traía cantoras y bailarinas que con sus flautas y laúdes los distraían. Todas estas medidas cautivaron a sus tropas, que siempre le fueron muy fieles. Además era muy generoso en sus dádivas. Se cuenta que un día invitó a uno de sus generales con sus parientes en un salón ricamente adornado con brocados rojos, tapices y alfombras y valiosos objetos de plata. Pasaron todo el día alegremente y al final regaló cuanto había en el salón a sus invitados.

Se dice que se dedicaba demasiado a esta vida de placeres y que le gustaban mucho las esclavas o concubinas, llegando a tener en un momento determinado doscientas. Era también muy aficionado a la música y el baile. Aunque a veces maltrataba a algún esclavo cuando se emborrachaba, después se arrepentía y le hacía valiosos regalos. Sobre esta actitud de Ibn Mardaniš, su secretario al-Sālimi escribió unos versos que corrieron de boca en boca por todo el Levante.

Convirtió a Murcia en una ciudad alegre y hasta libertina. Prefirió vestir como los cristianos, usar sus mismas armas, estribos y sillas de

¹ Ibidem, II, 121-127; *Kitāb A'māl*, ed. Lévi-Provençal, Beirut, 1956, pp. 259-262.

montar. Hablaba con soltura la lengua romance. Como hemos dicho anteriormente, pactó con los reyes cristianos y pagó al conde de Barcelona cien mil *mitqāles* o pesos. Esta cantidad la abonaba en cuatro anualidades a cambio de tropas mercenarias. Construyó para éstas cuarteles, tiendas y tabernas. Según los cronistas, arruinó a sus súbditos para poder pagar a estos mercenarios.

Fijó impuestos a las tiendas que vendían toda clase de víveres (carne, verduras, granos, etc.) y fueron tan elevados, que doblaban el precio primitivo. Creó impuestos especiales a los ganaderos e impuso otros muy curiosos por la celebración de bodas y fiestas.

Ibn al-Jatīb recoge las peripecias que cuenta un pequeño propietario de Játiva. Tenía como única hacienda una pequeña propiedad rústica y se arruinó porque los impuestos superaban los cortos beneficios que sacaba de ella. Huyó desesperado a Murcia, sabiendo como sabía que Ibn Mardaniš confiscaba las propiedades de los fugitivos y ausentes. En Murcia se metió en el ramo de la construcción y consiguió ganar dos *mitqāles sa'dies*. Cuando iba al mercado encontró en el camino a algunos parientes y conocidos de Játiva y como recibió buenas noticias de su mujer e hijos, los invitó a su casa para comer, beber y cantar. Apenas amaneció, cuando apareció el cobrador o alcablero del impuesto de festines de boda. El pobre infeliz no le pudo convencer de que allí no se había celebrado ninguna boda e ingresó en la cárcel, de la que no salió hasta pagar un *mitqāl*.

Cuando regresó a su casa, un vecino de Játiva, le informó que sus hijos habían sido encarcelados y que su terreno había sido confiscado por falta de pago de la gabela (*ǧibāli*) correspondiente. Pasó toda la noche llorando con sus parientes y amigos y, al amanecer, apareció el cobrador de los derechos de herencia, porque suponía con fundamento que alguien había muerto en aquella casa por las manifiestas señales de duelo. A pesar de sus protestas, fue encarcelado de nuevo y pagó su libertad con el segundo *mitqāl*.

Fue a lavar la ropa al río, junto a la Puerta del Puente y se encargó de lavarlas una mujer. Ésta le prestó un manto o *zunnār*. Entonces pasó por allí un eunuco de Ibn Mardaniš, que llevaba sesenta hombres de la montaña, que vestían también el *zunnār* y se llevó también a nuestro personaje. Fue condenado a trabajos forzados durante diez días en el castillo de Monteagudo. Regresó a Murcia donde fue con-

fundido con otro. Identificado, fue puesto en libertad, pero huyó a Jaén, donde contó sus andanzas.

Ibn Mardaniš fue señor de Murcia, Valencia, Játiva y Denia. Después ocupó Jaén, Úbeda, Baeza, Baza y Guadix. Fue dueño, aunque por poco tiempo de Écija y Carmona y llegó a sitiar Córdoba y Sevilla. Nombró a su suegro Ibn Hamuš̄k, gobernador de Jaén, Úbeda y Baeza. En el año 557 (1162 C.), las tropas de Ibn Hamuš̄k derrotan a los almohades en *Marý al-Ruqād* (Majarrocal, en la Vega de Granada), pero inmediatamente después el ejército de Ibn Mardaniš y de su suegro es deshecho en el Albaicín, cerca de la Alhambra. A partir de esta fecha la ofensiva almohade no se hace esperar y en 1165 se deciden a atacar el centro de la resistencia antialmohade: Murcia.

Como narra Ibn Šāhib al-Šalā y traduce Huici Miranda, en Vélez Rubio «se enteraron los almohades de que Ibn Mardaniš, temiendo por Lorca, había ido a reforzar sus defensas y que mucha gente de Murcia había huído al campo. Los almohades, dejando Lorca, se dirigieron al llano de *al-Fundūn*; les pareció a los levantinos que se encaminaban hacia Cartagena, pero pronto se apercebieron de que avanzaban hacia Murcia por la orilla derecha del Sangonera, siguiendo la montaña por el lado derecho del camino, y entonces las fuerzas de Ibn Mardaniš, a quienes los almohades habían cortado el camino, siguieron por las alturas de la izquierda.

El viernes, 7 de *dū-l-ḥiyya* del 560 (15 de octubre 1165), llegaron los almohades al ponerse el sol, a la vega de Murcia, al lugar conocido por *Faḥš al-ʾallāb*, a 10 millas de la ciudad. El ejército de Ibn Mardaniš, que según Ibn Šāhib al-Šalā contaba con 8.000 caballos, en su mayoría acorazados, se desplegó para rechazarlos y los atacó en tres acometidas, la primera contra los árabes Riyāh, que cedieron el campo, según su táctica, y las otras dos contra los almohades, pero no pudo romper su frente y tras un encarnizado combate, se retiró a una colina inmediata, donde fingió atrincherarse, plantándose la tienda de Ibn Mardaniš, pero éste, protegido por la noche, huyó a encerrarse en Murcia»¹.

El *Faḥš al-ʾallāb* o «Campo del tratante de ganado», podríamos situarlo en el término de Alcantarilla, donde todavía existe el puente de las ovejas.

¹ A. Huici Miranda, *Historia política del Imperio Almohade*, Tetuán, 1956, pp. 226-227.

Poco después de estos hechos las relaciones entre Ibn Mardaniš y su suegro, se enfriaron porque aquél maltrataba y finalmente repudió a la hija de Ibn Hamušk. Lo cierto es que dos años más tarde de la batalla de *Faḥṣ al-Ŷallāb*, Ibn Hamušk se pasó a los almohades.

En 1172 muere Ibn Mardaniš, después de 25 años de reinado efectivo. Su hijo y sucesor, Abū-l-Qamar Hilāl se sometió a los almohades. Ese mismo año de la muerte de Ibn Mardaniš se negociaba el matrimonio de dos hijas del rey de Murcia: una con el propio califa almohade Abū Ya'qūb y otra con el príncipe heredero Yūsuf.

Según Ibn al-Jaṭīb, la boda del califa almohade con la hija de Ibn Mardaniš tuvo lugar la noche del sábado 5 de rabī'ī del 570 (4 de octubre de 1174). Se enamoró perdidamente de ella, de tal manera, que corría en boca de la gente el siguiente refrán: «Está más enamorado que el califa con la princesa Ibn Mardaniš, de ojos azules». Gracias a esta pasión concedió a los parientes de ella toda clase de privilegios y favores. Nombró al príncipe Abū-l-Ḥaŷŷāŷ Yūsuf, hermano del rey Ibn Mardaniš, gobernador de Valencia y a Gānim Muḥammad, su sobrino, arráz de la flota almohade de Ceuta. Tal vez fue éste fundador de la maravillosa alhóndiga o Funduq Gānim de Ceuta, reservada para los comerciantes y viajeros. Tenía tres pisos, ochenta habitaciones y nueve almaceras¹.

También trató el califa almohade con todos los honores al príncipe Hilāl, hijo y sucesor de Ibn Mardaniš, aunque siempre fijó su residencia en la capital del imperio: Marrakech.

El gobernador de Valencia Yūsuf, hermano de Ibn Mardaniš, ocupó este cargo hasta su muerte, en el año 582. Le sucedieron sus hijos y nietos en las postrimerías del imperio almohade y finalmente recayó la jefatura en Abū Yamīl Zayyān, señor de Úbeda. Éste se apoderó de Valencia en el año 626 (1228-1229) poco después que el emir almohade al-Sayyid Abū Zayd (el famoso Zeid Abū Zeid de las crónicas aragonesas) hubiese decidido abandonar Valencia, para pasar al reino de Aragón, donde se convirtió al cristianismo,

Es en estos años de crisis cuando se subleva en el valle de Ricote, precisamente el día 9 de rayāb de 625 (14 de junio de 1228), el últi-

¹ Ibn al-Jaṭīb, *Kitāb A'māl*, pp. 271-272. Véase también J. Vallvé, *Descripción de Ceuta musulmana, en el siglo XV*, en *Al-Andalus*, XXVII (1962), p. 425.

mo gran rey de Murcia: Muḥammad ibn Yūsuf ibn Hūd al-Ŷudāmī, Abū 'Abd Allāh al-Mutawkkil alā Allāh ¹.

Fue señor de Murcia, Córdoba, Sevilla, Granada, Málaga y Almería. Trató en vano de salvar la ciudad de Mérida, sitiada por los cristianos, y por unos días fue reconocido en Rabat y Salé, además de Ceuta. Era valiente y duro con el enemigo y, era también, muy generoso con los que acudían a él, pero mal gobernante. Ibn al-Jaṭīb nos cuenta su estancia en Granada en el año 631 (1233-1234), cuando recibió el regalo y la investidura de al-Mustansir, califa de Bagdad. Fue leída su carta en la *muṣallā* de la Fiesta, cuando se reunió allí todo el pueblo de Granada para hacer rogativas de lluvia por la pertinaz sequía. Ibn Hūd vestía de negro y sujetaba entre sus manos la bandera negra de los 'abbāsies. Empezó a llover entonces con gran alegría de todos. Fue un día famoso. Mandó después que se le diera el título califal de *Al-Mutawakkil 'alā Allāh* (el que confía en Dios), porque la carta del califa 'abbāsī empezaba *Tawakkaltu 'alā Allāh al-wāḥid al-qahbār* (Confío en Dios, el Único, el Todopoderoso) ².

Según el historiador malagueño Ibn 'Askar, «fue a Málaga varias veces y permaneció en ella hasta que se dirigió a Almería, donde entró el jueves 25 de ŷumādā I del año 635 (13 de enero de 1238). En el primer tercio de la noche, estuvo con el gobernador de la ciudad Ibn al-Ramīmī, y gozaba entonces de buena salud. En el segundo tercio, se oyeron gritos en casa de Ibn al-Ramīmī y fue encontrado allí muerto. Se dice que fue estrangulado, pero otros dicen que murió de muerte natural. El sábado siguiente llegó a Málaga por barco la noticia de su muerte ³.

La muerte de Ibn Hūd produce una grave crisis en la capital del reino. Finalmente es reconocido en muharram de 636 (agosto de 1238) señor de la ciudad el descendiente del conde Teodomiro, Abū Bakr 'Azīz ibn Abī Marwān ibn Jaṭṭāb. La *bay'a* o acta de reconocimiento, fue redactada por su secretario el ilustre literato Ibn 'Amīra. Dedicado anteriormente a una vida piadosa y ascética, muy pronto puso de manifiesto su incapacidad total para regir los destinos de Murcia y su

¹ Ibn al-Jaṭīb, *al-Ibāta*, II. 128-132; *Kitāb A'māl*, pp. 277-286.

² *Kitāb A'māl*, pp. 280-286.

³ Véase J. Vallvé, *Una fuente importante de la historia de Al-Andalus: La «Historia» de Ibn 'Askar* en *Al-Andalus*, XXXI (1966). pp. 260-261.

reino y llevó al desastre a los ejércitos musulmanes cuando quiso enfrentarse a los cristianos. En ramadān del mismo año (abril-mayo de 1239) los murcianos se sublevaron contra él y reconocieron a Abū Ŷamī Zayyān ibn Mardaniš, señor de Denia y ex-rey de Valencia. Saquearon el palacio de Ibn Jaṭṭāb, que estuvo detenido en una de sus dependencias unos días hasta que lo mataron el martes 20 de ramadān, 14 días después de su detención ¹.

El gobierno efectivo de al-Wāṭiq, hijo de Ibn Hūd, debió ser muy efímero, porque pocos años más tarde, precisamente el 2 de abril de 1243, firmaba las capitulaciones con Castilla. Inmediatamente las guarniciones cristianas fueron ocupando diversas fortalezas murcianas y con esta intervención se inicia un nuevo período de la historia del reino de Murcia, tan bien estudiado por Juan Torres Fontes: *El reino de Murcia en los siglos XIII-XIV y XV*.

JOAQUÍN VALLVÉ

¹ Ibn al-Jatīb, *Kitāb Aʿmāl*, pp. 274-275. Véase también el citado artículo de E. Molina López, *ʿAzīz b. Jaṭṭāb...*, pp. 84-86.

DE NUEVO SOBRE « LA ELEGÍA DE BOABDIL »

Hace ya bastante tiempo que publiqué en el «Boletín de la Universidad de Granada»¹ un trabajo, titulado «La Elegía de Boabdil», en el que, como contribución al conocimiento del árabe granadino, hice un estudio lingüístico del «cantar lastimero» que en tiempos de Argote de Molina corría entre los moriscos de Granada, y que el ilustre erudito recogió en su célebre «Discurso sobre la poesía castellana». Se trata —dice Argote— de la «canción lastimosa que Muley Vuabdeli, ultimo rey moro de Granada haze sobre la perdida de la real casa del Alhambra quando los Catholicos reyes don Fernando y doña Ysabel conquistaron aquel reyno»².

El hecho afortunado de que Argote de Molina nos transmitiera el texto árabe de este «cantar lastimero»; transcrito en caracteres latinos juntamente con su traducción en castellano, me permitió hacer, como antes he indicado, un estudio lingüístico del mismo, y un ensayo de reconstrucción de su texto árabe original, señalando al mismo tiempo también la importancia literaria de este poema como última manifestación de la lírica popular arábigo-española.

Un estudio semejante, aunque menos extenso que el mío, había sido realizado por el ilustre orientalista A. R. Nykl³, pero la versión arábica que dio de este cantar contenía algunos errores de interpretación que yo señalé en la recensión que a su trabajo hice en las páginas de la revista «Al-Andalus»⁴.

De todos modos creo que, salvo esos ligeros errores, el texto árabe de la «Elegía de Boabdil» quedó convenientemente establecido lo mismo por el Sr. Nykl que por mí.

¹ Granada, 1950, n.º 89, pp. 279-291.

² Ed. Eleuterio Tiscornia, Madrid, 1926, p. 38.

³ «Gonzalo Argote y de Molina's: Discurso sobre la poesía castellana», Baltimore, 1948, pp. 17-19.

⁴ Apud, Vol. XIV (1949), I, pp. 233-235.

Si al cabo de tanto tiempo vuelvo a ocuparme de esta Elegía, es porque me considero obligado a defender la versión árabe que de la misma hice, puesto que he visto, con cierta sorpresa, que aparece corregida, bien es verdad que en muy escasa medida, en la obra «A Grammatical Sketch of the Spanish Dialect Bundle», de Federico Corriente, publicado por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

Se dice en la página 57 de este libro: «In substandard SpAr, /h/ might have lost its character of pharyngeal fricative and become /h/: Cf. ... the rhyme *Malfata* </ umm alfata / «mother of a prince» & *fijol alfata* </ fi jábl alfata (h) / «in Gibraltar» in the Elegy by Boabdil...»

En mi referido estudio yo transcribí el «ya seti o Malfata», que aparece en los versos 8 y 10 de la última estrofa del texto de Argote, por *ياستى أم الفتح*, y esto no fue por azar. Umm al-Faḥ es nombre propio de persona, y fue llevado por algunas princesas de la dinastía de los reyes nasrís de Granada. Sin remontarnos más lejos hallamos una Umm al-Faḥ entre los hijos de Muḥammad V¹. Y según nos dice Seco de Lucena, que fue el mejor conocedor de la historia de Granada árabe y de la familia de los Banū al-Aḥmar, una hija de Muḥammad X «el Cojo», tenida de su matrimonio con Zahr al-Riyāḍ, llevó asimismo este mismo nombre².

En cuanto al Umm al-Faḥ que aparece en la «Elegía de Boabdil», para mí no hay la menor duda de que se trata de la mujer del último rey moro de la Alhambra. Como se sabe, los cronistas, así árabes como cristianos, del postrer período de la historia del Reino de Granada, han vacilado siempre entre los nombres de Omalfata (Umm al-Faḥ) y Morayma como propios de la Sultana esposa del rey chico³, y me parece lógico admitir el primero como su auténtico nombre, pues esta «canción lastimosa» tuvo que ser compuesta si no por el propio Boabdil, como afirman la tradición literaria y Argote, sí por algún anónimo poeta contemporáneo y conocedor de los personajes del gran suceso que llora, y para un público testigo y víctima del mismo, a quien el nombre de la Sultana mora le sería familiar. Desde este punto de vista,

¹ Cf. Seco de Lucena: «La familia de Muḥammad X «el Cojo», rey de Granada», apud «Al-And», XI (1946). 2.º, p. 370.

² Ibidem. p. 379.

³ Cf. Seco de Lucena: «La Sultana Madre de Boabdil», apud «Al-And», XII (1947) 2.º, p. 368.

al valor literario de la repetida «Elegía» habría que añadir este otro de carácter histórico que hasta ahora, que yo sepa, no ha sido tenido en cuenta.

Así, pues, *Malfata* no está por *Umm alfatā* | «mother of a prince» / como ha creído Corriente. Yo no he encontrado nunca la voz «fatā», usada con el valor que se le quiere dar aquí. La palabra «fatā», además de las acepciones corrientes que hallamos en los léxicos árabes, adquirió, particularmente en al-Ándalus, un sentido especial, y se designó con ella a aquellos esclavos que llegaron a conseguir un cierto rango en la jerarquía del palacio real, muchos de los cuales, sobre todo, los *ṣaqāliba*, en el curso de la historia de la España musulmana, después de obtener el estatuto de hombres libres, llegaron a ocupar también posiciones elevadas en la jerarquía social ¹.

Bien otro es el caso de la «Umm walad». Como es sabido, en el derecho islámico se denomina así a la esclava, incluso no musulmana, que ha dado un hijo a su dueño o señor. Los derechos y prerrogativas de tal esclava están perfectamente regulados en el capítulo correspondiente del *fiqh*, que se refiere al establecimiento de la *paternidad legítima* y la *filiación* ². De esta figura del derecho se hizo uso en al-Ándalus como se hizo en todo el mundo musulmán. Conocido es, entre otros muchos, el caso de la célebre Ṣubḥ la Vascona, esclava concubina de al-Ḥakam II, al que dio sucesivamente dos hijos: ‘Abd al-Raḥmān, que murió pronto, y Hišām que sucedió a su padre en el trono. Ṣubḥ la Vascona se convirtió *ipso facto* en «Umm walad» = «madre de un hijo», en este caso concreto, «madre de príncipe» por el padre ³, en modo alguno en *Umm fatā*, por lo que queda explicado.

A mí me parece que Federico Corriente no ha visto mi estudio sobre la Elegía de Boabdil, no obstante mencionarlo en la Bibliografía general de su «A Gramatical Sketch», ni el de Nykl, porque no lo recoge en la misma, así como tampoco algunos otros trabajos míos que

¹ Cf. EI², II, p. 856.

² Cf. Charles Raymond: «Le Droit Musulman», Paris, 1965, pp. 59-60; etiam. J. Schacht, EI. IV, p. 1066, sub voc. «Umm al-Walad».

³ Cf. Lévi-Provençal: «Historia de la España Musulmana», apud «Historia de España», dirigida por Menéndez Pidal, pág. 376; etiam: Dozy, «Supplément» II, 840, sub voc. «Walad».

de una manera u otra se refieren al dialecto andalusí, reseñados, con alguna exclusión por cierto, por el Prof. Julio Samsó en su «Los Estudios sobre el dialecto andalusí, ...» (Barcelona, 1977). De otro modo habría podido advertir que Umm al-Faḥ, además de lo que antes he dicho, forma parte de una estrofa de cuatro versos, con rima común en (ḥ) en la estructura de este zéjel tardío, en la que la lectura *Umm alfatá*, propuesta por él, no habría tenido cabida por falta de «cognación» en los elementos portadores de la rima.

JOSÉ VÁZQUEZ RUIZ

LA DOCUMENTACIÓN DEL ARCHIVO HISTÓRICO NACIONAL RELATIVA AL NORTE DE ÁFRICA

Recientemente he tenido ocasión de exponer cuál es, en líneas generales, la documentación relativa al Magrib, que se puede encontrar en los archivos españoles ¹.

Ahora bien, como el tema es susceptible de ampliación en todos los sentidos, he creído que tal vez fuera de utilidad desarrollar, por una parte, el estudio de esta documentación, extendiéndola a todo el Norte de África, desde Marruecos hasta Egipto, pero ciñéndonos por otra parte a la documentación de un solo archivo, el Archivo Histórico Nacional de Madrid, y aun dentro de éste limitando nuestro examen a la sección de Estado, en la que se contiene la documentación relacionada con los países extranjeros.

Voy a iniciar la exposición con los documentos relativos a Egipto, para continuar con los de Trípoli, Túnez, Argelia y Marruecos.

Debo confesar que la parte más considerable de la labor que vengo desarrollando desde hace años en el estudio de la importante documentación del Archivo Histórico Nacional ha estado dedicada a las relaciones entre España y Marruecos. Las referencias a Egipto que había encontrado, eran escasas y esporádicas. Alguna mención al embarque de peregrinos marroquíes en Alejandría o alguna disposición del sultán de Marruecos para que estos peregrinos fueran desembarcados precisamente en puertos marroquíes, junto con la amenaza de represalias en caso de incumplimiento, y poco más.

Y es el caso que España tenía una representación consular en Alejandría. Pero Egipto era en aquella época, a finales del siglo XVIII,

¹ En mi artículo «*Documents sur le Maghréb dans les Archives Espagnoles*», publicado en la «*Revue d'Histoire Maghrebine*», número especial dedicado a «*Méthodologie et Sources d'Histoire Maghrebine*», Núm. 13-14, Tunis, Enero 1979, pp. 111-118.

una provincia turca y el Consulado de Alejandría dependía de la representación de España en Constantinopla, a la cual cursaba sus despachos. Así, pues, las noticias acerca de la situación en Egipto hay que espiarlas en las comunicaciones enviadas desde Constantinopla al ministerio de Estado en Madrid.

Así, por ejemplo, José Eliodoro de Bouligny ¹ comunicaba en fecha 16 de junio de 1798 a Francisco de Saavedra ² :

«La proyectada expedición de los franceses en Italia, y que las gacetas destinan contra el Egipto, tiene desazonado a este Ministerio, que teme verifique ahora la República lo que la Monarquía francesa tiene tanto tiempo hace meditado ; no se advierten sin embargo aquí ninguna disposición para contrar[r]estarla, asegurándose solamente que se han despachado órdenes a aquel Reyno para que estén prevenidos; el Baxá de Acre, César, que es el que pudiera poner estorbos si se verifica dicha expedición, no está en el día con la Puerta en términos que la lisongee de oponerse a la invasión» ³.

Y pocos días más tarde, el 1 de julio del mismo año, ampliaba el representante español en Turquía sus informaciones al ministerio de Estado en esta forma:

«La desazón que se advierte en esta Corte la produce igualmente el estado crítico de sus dominios meridionales, no dudando ya que la expedición de Tolón tenga el destino del Exipto, preveyendo las consecuencias funestas de una invasión en un reyno tan interesante, que la comprometerá no sólo con la república sino también con las demas naciones, señaladamente con las que tienen una preponderancia decidida sobre las fronteras septentrionales: El último correo de Viena que llegó en la semana anterior, debió de haber traído a la Puerta avisos de sus Embaxadores de Viena y París que la decidieron a explicarse con este Encargado de los Negocios de la República en conferencia, que tubo efecto el día 20 del mes pasado; en ella, según he averiguado, el Reys

¹ Encargado de Negocios de España en Constantinopla.

² Ministro de Estado español.

³ El escrito se encuentra en A. H. N. [Archivo Histórico Nacional, Madrid], sección de Estado, legajo 4745, caja 1, y lleva el N.º 38. El párrafo transcrito figura al final de la pág. [5] y en la [6].

En todos los documentos he corregido lo imprescindible la puntuación y el uso de acentos y mayúsculas, respetando siempre la grafía, y he resuelto las abreviaturas, salvo en las fórmulas de tratamiento.

Efendy le manifestó que, mientras se reducían a vagas aserciones el proyecto de invasión por la República de uno de los mejores Reynos del Gran Señor, la Puerta las ha despreciado como cosa tan fuera del orden natural, pero que después que ha visto que varios individuos del Gobierno francés: *Echaserceux* y *Taillerand*: tratan en sus discursos públicos de un proyecto tan extraordinario como ventajoso y verosímil no podía ya desentenderse ni dejar de pedir al representante aquí de aquella nación aclarecimientos sobre el fundamento de un proyecto semejante: El Encargado respondió protestando que nada sabía; que engañaría [a] la Puerta si la aseguraba que tal fuese el designio de la República, como de que no lo tubiese en efecto, pues carecía absolutamente de avisos sobre el particular: El Rey Efendy le replicó que deducía de su lenguaje la posibilidad de que la República lo tubiese: respondió el Encargado que en las circunstancias tan extraordinarias de la época presente todo era posible; que veía además esta posibilidad en el trato y vexaciones que, en sus nacionales, ha experimentado de los Beyes, así la Monarquía como la República, de treinta años a esta parte, de que no había querido o podido dar satisfac[i]ón la Puerta: esta salida del Encargado consternó al Ministerio, quien procuró probarle que en todos tiempos la Puerta Ottomana había atendido con preferencia y predilección a una nación amiga natural de la Puerta: replicó el Encargado indicando las épocas y los casos en que no habían sido atendidos los franceses en el Exipto; añadiendo que no por esto se debía dar por sentado de que la expedición de Tolón tubiese aquel destino, no debiendo dar la Puerta más crédito a lo que refieren las gazetas que a los discursos que a las veces dictava el calor republicano en un gobierno que permite a todo individuo de manifestar su opinión; se esforzó de poner en duda semejante proyecto, bolvió a asegurar que nada sabía, pero en el discurso de la conversación dejó entender que, en el caso de verificarse, no podía tener la República otro objeto que el de llevar la guerra a las Indias orientales y atacar a su enemigo en lo más sensible, que eran aquellos establecimientos o factorías; que en este caso, y en la duda misma, no veía porqué la Puerta mostraba tanta inquietud; que la aconsejava de tranquilizarse y sobre todo de no precipitar nada que pueda provocar [a] la República a proyectos que quisaz no piensa; que la prudencia y la moderación era la conducta que más combenía a esta corte; que no dudava experimentar él y sus nacionales aquí los efectos de la que siempre había caracterizado a este Ministerio, cuya benevolencia había procurado y procurará siempre merecer; que en la incertidumbre de los eventos su persona y todos los

suyos estaban al abrigo del Gobierno y de la protección del Sultán, pero que no estaría tranquilo sobre la suerte de los franceses en las demás escalas si el gobierno no tomava reservadamente y con anticipación medidas enérgicas conseqüentes a la moderación y a la conducta que le conviene en semejantes circunstancias. El Reys Efendy le respondió que no podía, en efecto, acabar de persuadirse de que la Francia, que ha sido la amiga predilecta de la Puerta, tenga miras hostiles; trató bien al Encargado y en términos generales le manifestó que no desmentiría en ninguna ocasión la moderación y prudencia que la caracteriza y que toda la Europa la conoce.

Posteriormente se ha asegurado que, a los firmanes que la Puerta despachó a los Beyes para que estuviesen prevenidos, ha añadido un hat-shef u orden suprema a aquellos pueblos para que en masa rechazen a los infieles de un Reyno que cubre la Arabia y, por consiguiente, las ciudades de Meca y Medina, en donde los Mahometanos conservan los restos de su Profeta; pero aunque, en efecto, se sabe que la Puerta ha despachado por mar y por tierra correos extraordinarios a aquel Reyno, no se puede asegurar que haya tomado semejante resolución, aunque sea la única que puede, en sus circunstancias, emplear si quiere impedir de que los Franceses se establezcan en aquellas partes.

En este estado, el Encargado de los Negocios de la Corte de Londres pasó la semana pasada una nota al Ministerio Ottomano, informándole que una escuadra inglesa de 12 navíos y 6 fragatas había entrado en el Mediterráneo el primero de Junio para contrar[r]estar la expedición de Tolón; y que dicha escuadra iba a Nápoles; ha causado al Ministerio mucha satisfacción este aviso, que se le ha dado de oficio y como cosa positiva, pero no obstante no disimula su agitación: por otra parte, el comercio francés ha pedido al Encargado qué precauciones debe tomar y le ha respondido que las que dicten la prudencia; muchos negociantes franceses recojen sus haberes, otros los ponen en cabeza de los subditos Rayas: todo es confusión y aumenta desde que por nuestro correo se ha tenido aviso positivo de la salida de la expedición de los puertos de Tolón y Italia el 19 de Mayo y de dudarse que haya escuadra alguna inglesa en el Mediterráneo o que, si la hubiese, llegue a tiempo de embarazar las operaciones de los franceses.

En el pueblo aquí reyna el mayor fermento desde que se esparcen las voces de que en breve se le privará de las ricas producciones y de los objetos de primera necesidad de que provee aquel Reyno, señalada-

mente de café y arroz, de que hacen en esta capital un uso continuo y un consumo considerable: El Gobierno ha dado ya providencias para que no se vendan más de dos onzas a la vez del primero, pues por el arroz se puede proveer la capital de otras provincias, aunque no de tan buena calidad. También ha tomado medidas para que se respeten los extranjeros, pero si se verifica aquella invasión hay mucho que recelar que no pueda contener una insurrección popular»¹.

A partir de 1803 ya tenemos documentación enviada directamente de Alejandría a Madrid, con independencia de la que se seguía cursando a Constantinopla.

El primer documento que me encontré al abrir el primer legajo con documentación de Alejandría es el siguiente²:

« Exmo. Señor:

En cumplimiento de mi obligación, y consecuente a mi última de 28 del pasado³, debo participar a V. E. que, no habiendo podido alcanzar este Pachá de parte de los Mamelucos el menor temperamento a sus condiciones, que son el restablecimiento del gobierno o, por mejor decir, de la anarquía, en el estado en que se hallaba a la invasión de los franceses: e informados los cónsules extranjeros establecidos en esta escala de los horrores cometidos por las tropas de los Mamelucos a su entrada en Damietta y Roseta: viendo esta plaza amenazada por momentos de la suerte de aquellas, creyeron [oportuno] tomar anticipadamente todas las medidas conducentes a obviar de sus respectivos nacionales los posibles daños en caso de la toma de la ciudad. En consecuencia se juntaron todos, y yo con ellos.

Nuestra junta produjo un verbal, en el qual, después de haber convenido de los hechos que demostraban la urgencia de [dar] un paso hacia la consecución del objeto insinuado, resolvimos de hacer presente a este Virrey: 1.º la insubordinación de los soldados turcos, que con

¹ Esta larga comunicación se encuentra también en A. H. N., Estado, leg. 4745, caja 1, y lleva el N.º 40. El texto transcrito comienza en la pág. [2] y termina en la [9].

² Esta carta la dirige José Camps y Soler, cónsul interino de España en Alejandría, a Pedro Cevallos, ministro de Estado. Está fechada el 6 de Agosto de 1803 y se halla en A. H. N., Estado, leg. 6142. El texto comprende siete páginas.

³ La carta mencionada, de fecha 28 de julio, se encuentra entre la documentación contenida en el mismo legajo 6142.

varias acciones y palabras descubrían desde algún tiempo [antes] cierta idea de pillage hacia el cuartel franco, luego que sobreviniese alguna confusión: 2.º que debiese garantir nuestras respectivas propiedades nacionales de todo insulto y tropelía; 3.º que nos facilitase medios para escribir a Osmán Bey Bardisi, General del ejército mameluco, a fin de representarle que, en caso de su entrada en la plaza, debiese considerar nuestras casas, almacenes y demás propiedades nacionales como un terreno distinto del de la ciudad y realmente como territorio de España, Francia, Alemania, &c; 4.º: y que, por lo mismo, se pedía a S. A. Alí Pachá su aprobación para poner una señal en todos los almacenes nacionales, que patentizase la nación a que perteneciesen.

A todo esto respondió S. A. que daría las providencias más eficaces para la seguridad del cuartel franco; que pondría una guardia en él, como efectivamente la ha puesto; que, en quanto a que los cónsules tratasen con Osmán Bey, le parecía esto una cosa muy irregular que representantes públicos de naciones amigas y destinados a la protección de sus nacionales, baxo los auspicios de la Puerta, viniesen a entenderse, desde una ciudad ocupada por las armas otomanas, con los rebeldes al Sultán; y que, en quanto a poner una señal pública nacional a los almacenes y propiedades nacionales, no hallaba de ningún modo pudiese él asentir a ello, por parecerle era una medida capaz de producir en sus tropas la desconfianza y el alarma en la ciudad.

En esta respuesta, Excmo. Señor, hay que observar los puntos siguientes, respectivamente a todas las naciones europeas en general.

Primeramente que es una cosa sentada en todo el Imperio Otomano que las casas consulares, almacenes y demás propiedades nacionales de todas las naciones que gozan de un tratado igual al nuestro con la Puerta son reputados como territorio propio de aquella nación a quien pertenecen, baxo la garantía del Gobierno Otomano. Por lo mismo, los cónsules de las tales naciones no sólo tienen aquí derecho de hacer representaciones semejantes a la que nosotros hemos hecho, si que el derecho público les da realmente acción a indemnizaciones de cualesquiera tropelías hechas a las tales propiedades nacionales por descuido o culpa del Gobierno. Por consiguiente, este Alí Pachá tiene por su responsabilidad con la Puerta un interés real de ser sincero en su promesa de garantía; y, baxo de este simple aspecto, es la suya verdaderamente aceptable y suficiente para tranquilizarnos. Pero ello no es menos cierto que todas las seguridades que él nos pueda ofrecer, no pueden exten-

derse más allá del día en que finalice su gobierno y que esta ciudad, moralmente hablando, no puede dexar de caer muy pronto en poder de los Mamelucos, cuyos Generales parece no cesan de repetir a sus tropas aquel terrible refrán: *a mi el honor, a vosotros el pillage*. En este caso, pues, la única medida que habría que tomar para procurar desviar los males que amenazan a nuestra propiedad nacional fuera la de despertar la atención de estos Mamelucos hacia el verdadero punto de vista con que deben mirar los establecimientos y propiedades francas en el país, haciéndoles entender que qualquier tropelía que sus tropas cometiesen sobre nuestras cosas sería un insulto y un asalto hecho realmente a la Francia, España, Inglaterra y demás naciones cuyas fuesen las propiedades atacadas: lo que les haría sin duda la mayor fuerza después del terrible exemplo de superioridad que les han dado en estos últimos tiempos las tropas de algunas de las expresadas naciones. A esto no quiere Alí Pachá consentir, negándonos los medios legales de dar el paso, por cuyo resultado queda nuestra respectiva propiedad nacional expuesta a voluntad y discreción de un ejército de piratas.

En consecuencia he dado las disposiciones necesarias para que se pongan en salvo los géneros de la Real Compañía de Filipinas, el plomo de la Real Hacienda, y otros géneros que hay aquí nacionales, a bordo del bergantín español la Jacinta, su capitán Don Domingo Pretos, anclado en este puerto, en donde creo estarán al abrigo de un primer asalto; no siendo dudable que si este Pachá hace tanto como de hacer sólo una descarga desde la plaza contra el ejército enemigo, la pasarán los Mamelucos a su entrada a fuego y sangre. Todas las apariencias conducen a creer que así sucederá y a temer al mismo tiempo que, luego que haya encendido la hoguera este Alí Pachá, a la hora más impensada plantará su ciudad, sus tropas, los enemigos, embarcándose a las sordas para ponerse en salvo y dexando nuestra suerte y la de estos habitantes entregada a ella misma, como lo hizo ya en Trípoli, creo el año de 1794; pues es el mismo intruso que por este tiempo fue hechado de allá, después de haber ocupado aquel trono con tanta arrogancia.

Nuestra situación empieza a ser mala. La ciudad se halla ya estrechamente bloqueada; y, siendo esta plaza situada sobre una lengua de arena, dependiente por la subsistencia de lo demás del Egipto y sobre todo por el agua, desde que los ingleses inutilizaron en su sitio los conductos por donde venía la del Nilo, se empieza a padecer gran escasez

de víveres. Estamos a ración, procurándonos a fuerza de oro un poco de galleta y desalterándonos del cruel calor propio de este país con agua salobre e infecta.

De todo esto tengo dado parte al Ministro Plenipotenciario de S. M. en Constantinopla, esforzando la urgencia de un firmán igual al que gozan los cónsules franceses quando se extiende su jurisdicción a toda una provincia; teniendo el honor de hacer a V. E. presente que, en medio de las actuales convulsiones, hay muchísimo que velar y trabajar, no sólo para mantener íntegro e illeso nuestro derecho positivo con la Puerta, si que también para el logro, en caso de la ocupación del país por los Mamelucos, de un derecho tácito local ventajoso al establecimiento, ya tan felizmente empezado, de nuestro comercio. Yo espero poder llenar en este punto las paternales miras del Ministerio, entregándome con todo el fermento del amor patriótico a la consecución de ellas; aunque mi situación aquí no me ofrece las ventajas de que gozan los demás cónsules, que son generales y propietarios, viéndome por lo mismo precisado a dirigir al fomento de mi representación nacional, para procurar anivelarla con la de ellos, parte de los esfuerzos que deberían ser consagrados al fin directo.

Dios guarde a V. E. muchos años. Alexandría 6 de Agosto de 1803.

Exmo. Señor

Josef Camps y Soler [Rubricado]

Al pie: Exmo. Señor Don Pedro Cevallos.»

Por distintas razones, el Consulado de España en Alejandría, como los de otras naciones, hubo de trasladarse circunstancialmente a otras ciudades. Así, por ejemplo, hay documentos expedidos en Damietta, en Roseta y en El Cairo. A veces el traslado respondía a medidas sanitarias para protegerse de la peste, que había hecho su aparición y causaba estragos, incluso entre la familia de los cónsules.

Veamos ahora no el último, pero sí uno de los últimos documentos conservados en el Archivo Histórico Nacional, cursados desde Ale-

mandaría a Madrid, sobre un tema totalmente distinto. Dice así ¹:

«Excelentísimo Señor

El Señor Doctor Cheduján, Médico Inspector y miembro del Consejo general de Sanidad del Egipto, que en Junio del año próximo pasado hizo por mi medio al Museo de Ciencias Naturales de Madrid la graciosa remesa de una porción de objetos curiosos, como a su tiempo puse en conocimiento de ese Ministerio con mis oficios Nos. 389 y 397, me remitió el mes pasado con igual destino una piel de una girafa, con los huesos ² del esqueleto, y otra piel pequeña de la misma especie para acomodar, si fuese necesario, la grande —

He creído, Exmo. Señor, no deberme negar a aceptar este donativo que el Doctor Cheduján hace a ese Real Museo y al efecto lo he expedido a Marsella dentro de una caja rotulada, por medio del Señor Cónsul de S. M. a fin que éste lo encamine a su elevado destino por medio de la Secretaría del digno cargo de V. E.: Quanto tengo el honor de elevar a su superior conocimiento.

Dios guarde a V. E. muchos años. Alejandría, 1.º de Diciembre de 1848.

Excelentísimo Señor

E. Petracchi [Rubricado]

Al pie: Excmo. Señor Primer Secretario de Estado y del Despacho Madrid» ³.

Debo recordar ahora que, como antes he indicado, la mayor parte de mi tarea se ha dirigido a estudiar la documentación del Archivo Histórico Nacional relacionada con Marruecos.

España y Marruecos firmaron un tratado de paz en 1767. Desde entonces el sultán marroquí intervino como mediador para que las

¹ La carta se halla en A. H. N., Estado, leg. 8258. Está escrita en papel con membrete del «Consulado General / de España / en Egipto» y lleva el N.º 429. El texto comprende dos páginas.

² En el texto se dice «huesosos» por error.

³ En aquella fecha el cargo de ministro de Estado lo desempeñaba Pedro José Pidal, marqués de Pidal, que había sustituido en el mismo a Carlos Martínez de Irujo, marqués de Casa-Irujo, duque de Sotomayor, en virtud de sendos Reales Decretos del 29 julio 1848, publicados en la Gaceta de Madrid del lunes 31 de julio.

regencias norteafricanas, y sobre todo Argelia, establecieran a su vez sendos tratados de paz con España. No tuvo éxito porque estas regencias, dependientes de Turquía, aunque su dependencia fuera sólo nominal, exigían para iniciar conversaciones de paz con España que ésta hubiera firmado previamente un tratado con Turquía. Ello obligó al ministro de Estado español a comenzar sus gestiones en Constantinopla. Estas gestiones fueron confiadas a un comerciante alicantino, Juan de Boulogny, el cual vio coronados sus esfuerzos con la firma de un tratado el 14 de septiembre de 1782. Este tratado fue ratificado en Constantinopla el 23 de abril de 1783 y promulgado por Real Cédula del 25 de abril de 1784.

El capítulo 17º de este tratado estipula que

«La sublime puerta Otomana participará a las regencias berberiscas Argel, Túnez y Trípoli la presente paz felizmente concluida entre la corte de España y la sublime puerta Otomana: y, como está en manos de las dichas regencias el arbitrio de hacer la paz, haciéndola ellas separadamente con la dicha potencia, la sublime puerta Otomana lo mirará con placer y la aprobará: lo que demostrará recomendándoles la amistad con eficacia y ex[h]ortándoles a la paz con tres *firmanes* imperiales, los cuales serán emanados y consignados al ministro de España, siempre que los pida, uno para cada una de las regencias».

Es interesante la forma en que Trípoli recaba la mediación de Marruecos para el establecimiento de la paz con España. En efecto, para dar cumplimiento a lo dispuesto en el *firmán* enviado por el sultán de Turquía, la regencia de Trípoli toma la decisión de enviar un embajador al sultán de Marruecos para que, con su consejo, intente establecer la paz con España y Portugal.

Se elige para la embajada a Aḥmad Jūȳya, que llega a Tánger en los primeros días de diciembre de 1783. El 9 de enero del año siguiente se dirige a Marrākuš para entrevistarse con el sultán marroquí. La entrevista se celebra el 6 de febrero y en el curso de la misma el embajador entrega al sultán de Marruecos los documentos que le acreditan para su comisión y una carta en que el bey de Trípoli solicitaba los buenos oficios del soberano marroquí para que, sirviendo de mediador entre Trípoli y España, cooperase al establecimiento de la paz entre los dos países.

El sultán marroquí acepta el papel de mediador que se le propone y encarga al misionero franciscano Fr. Francisco de Paula Espinar, presidente del hospicio de Marrākuš, que escriba a Carlos III y le pida una minuta del tratado que pudiera establecerse con Trípoli, al objeto de estudiarla y comprobar si dicha minuta se ajustaba a las instrucciones del embajador de Trípoli.

Además, el sultán marroquí ordena a su secretario Muḥammad b. 'Uṭmān que escriba al primer ministro español, conde de Floridablanca, expresándole lo complacido que quedaría el sultán si se firmaba el tratado entre España y Trípoli.

Muḥammad b. 'Uṭmān cumple lo que se le ordena y pide al conde de Floridablanca que contribuya en lo posible a la firma del acuerdo, comunicándole que el embajador de Trípoli se iba a quedar en Marrākuš esperando la resolución que se adoptara en España.

Poco después el sultán marroquí escribe a Carlos III confirmando lo que había dicho poco antes el P. Espinar respecto a las gestiones de paz entre Trípoli y España.

Por su parte, el embajador de Trípoli busca para su misión el apoyo de Fr. José Boltas, vice-prefecto de las Misiones de Marruecos. Este religioso se limita a dar cuenta al conde de Floridablanca de la presencia en Marrākuš del embajador de Trípoli, el cual deseaba que el P. Boltas le diera una carta de recomendación para el ministro de Estado español, lo que el P. Boltas no quería hacer, a menos que se lo ordenara expresamente el sultán.

A finales de abril el P. Boltas comunica al conde de Floridablanca, por encargo del sultán de Marruecos, que el embajador de Trípoli se estaba preparando para pasar a Madrid, sin esperar en Marrākuš el resultado de las gestiones realizadas. Y a primeros de mayo confirma esta noticia el cónsul de España en Tánger, Juan Manuel González Salmón, comunicando que el embajador de Trípoli había tenido su audiencia de despedida del sultán el 18 de abril, habiendo obtenido permiso para extraer de Marruecos tres cargamentos de trigo libres de derechos.

Estos cargamentos causaron algún retraso al embajador de Trípoli y dieron lugar a que el conde de Floridablanca contestara al cónsul Salmón diciéndole que estaba procediendo a la redacción de los artículos que debía comprender el tratado de paz con Trípoli y oportuna-

mente se enviarían al sultán marroquí. Por ello se consideraba intempestivo el proyectado viaje del embajador de Trípoli a Madrid y Salmón debía recomendar al gobernador de Tánger y al propio Sultán que se suspendiera dicho viaje.

El cónsul de España en Tánger escribe, avanzado el mes de junio, al sultán de Marruecos participándole que el rey Carlos III y el conde de Floridablanca han recibido las cartas del sultán marroquí y de Muḥammad b. Utmān respectivamente; que, de acuerdo con lo que en ellas se pedía, había ordenado el Rey que se redactaran los artículos del tratado con Trípoli para enviarlos al Sultán en cuanto estuvieran preparados y que el primer ministro español consideraba mejor y más decoroso que el embajador de Trípoli recibiera dichos artículos en la corte de Marruecos, por lo cual no se le debía permitir que pasara a España.

Mientras tanto se estaban realizando negociaciones directas entre España y el bey de Trípoli. Estas negociaciones, llevadas en Trípoli por los hermanos Juan y Pedro Soler, llegan a feliz resultado. El Bey suscribe el 21 de febrero de 1784 un firmán, por el cual ofrece establecer la paz. El tratado se firmó el 10 de septiembre del mismo año.

En vista del resultado obtenido con esta negociación directa, Carlos III avisa al sultán de Marruecos «que la Regencia de Trípoli ha tomado otro rumbo» para negociar la paz con España, por lo cual carece ya de todo valor lo que pueda decir el embajador Aḥmad Jūḡya.

El primer ministro español supone que el embajador de Trípoli optará por retirarse a su país y el cónsul Juan Manuel González Salmón sostiene el mismo criterio. El embajador de Trípoli, por su parte, está decidido a regresar a su país, dejando su misión sin concluir, si no se le permite ir a Madrid.

A comienzos de noviembre el embajador de Trípoli permanece en Tánger, pero ha enviado a la corte del Sultán a su secretario para solicitar el permiso de retirarse a su país. Sin embargo, la audiencia de despedida con el Sultán se retrasó hasta primeros de octubre de 1785¹.

Veamos lo que ocurre a continuación con este embajador de Trí-

¹ De esta embajada me he ocupado extensamente en mi artículo «*La mediación de Marruecos entre España y Trípoli en 1784*», publicado en la revista «Almenara», vol. 10 (invierno 1976-77), pp. 49-82.

poli. El sultán de Marruecos había concedido a Aḥmad Jūȳya la gracia de que pudiera extraer trigo por el puerto de Casablanca, libre de derechos de exportación, pero con la precisa condición de que el trigo fuera llevado a Trípoli, a fin de aliviar la carestía de grano que allí se sufría. Ahora bien, el sultán marroquí se entera de que el embajador de Trípoli está en Málaga y que el trigo embarcado por dicho embajador en Casablanca, en lugar de ser llevado a Trípoli, se ha vendido a unos comerciantes españoles y portugueses.

El sultán marroquí se indigna y ordena al cónsul español Salmón que haga detener al embajador Aḥmad Jūȳya donde quiera que se halle. Si éste se aviene a pasar a presencia del Sultán, se le debe proporcionar una embarcación que lo lleve a Marruecos; en caso contrario, quedará detenido donde se halle y se dará cuenta al Sultán.

Al recibir esta orden, el cónsul español hace la advertencia de que el embajador Aḥmad Jūȳya no es súbdito del sultán marroquí, por lo cual no se le puede obligar a volver a Marruecos ni se le puede detener en España.

Con todo, Juan Manuel González Salmón escribe a Aḥmad Jūȳya, intimándole, de orden del Sultán, que regrese a Marruecos. Salmón envía esta carta al marqués de Vallehermoso, capitán general de la costa y reino de Granada, con residencia en Málaga, y le pide que, si Aḥmad Jūȳya se niega a regresar a Marruecos, no se le permita salir de Málaga hasta tanto que la corte de España resuelva lo que estime conveniente sobre el caso.

A mediados de diciembre de 1786 el sultán de Marruecos insiste en ordenar al cónsul español que escriba a España para que le envíen al embajador de Trípoli con objeto de averiguar, con los capitanes de las naves que llevaron el trigo a España, la verdad de lo ocurrido, ya que hay contradicción en las informaciones que le han llegado y quiere efectuar el careo del embajador con los mencionados capitanes.

Claro que para efectuar el careo es imprescindible que también los capitanes referidos vayan a Marruecos. Para conseguirlo, el sultán marroquí ordena a los cónsules de Suecia, Dinamarca, Venecia y Holanda, a cuyas naciones pertenecen dichos capitanes, que hagan volver a éstos a Marruecos, pues quiere averiguar con qué motivo o por qué orden llevaron el grano a España.

La carta de Salmón a Aḥmad Jūȳya en que le comunica las órdenes del sultán marroquí sufre algún retraso en la entrega, pues Aḥmad

Jūȳya ha ido a pasar unos días en Churriana. Por fin el 13 de enero de 1787 escribe el embajador de Trípoli al sultán de Marruecos dándole su versión de lo sucedido con el trigo y descargando la culpa de la venta del mismo en España sobre el comerciante Juan del Turco, con el que sostiene un pleito. Aḥmad Jūȳya pide al Sultán que escriba a Carlos III para que se haga justicia y asegura haber informado de todo al bey de Trípoli.

Mientras tanto el sultán de Marruecos sigue insistiendo en que Salmón gestione el regreso de Aḥmad Jūȳya a Marruecos lo más pronto posible y renueva la orden cursada a los cónsules extranjeros residentes en Tánger para que hagan volver a Marruecos a los capitanes de las naves que habían llevado el trigo a España.

El 24 de enero contesta el Sultán a la carta que le había dirigido el embajador de Trípoli y le manda que vaya a Tánger enseguida, ya que ha cursado orden a los cónsules residentes en aquella ciudad de que hagan volver a los capitanes en cuyas naves se efectuó el transporte del trigo. Advierte el Sultán a Aḥmad Jūȳya que, si se queda en Málaga, irá a Marruecos arrestado, pues ha ordenado a los españoles que lo pongan en grillos y se lo lleven.

El marqués de Vallehermoso retrasa la entrega de la carta del Sultán para dar tiempo a que Salmón reciba instrucciones del conde de Floridablanca. El cónsul español comunica a mediados de abril haber recibido estas instrucciones, en las que se le señala la imposibilidad de violentar a Aḥmad Jūȳya sin faltar a la hospitalidad debida. Entonces se entrega al embajador de Trípoli la carta del sultán marroquí.

En lo que respecta a los cónsules extranjeros residentes en Tánger, ya hemos aludido a que el sultán marroquí les había cursado órdenes para hacer volver a Marruecos a los capitanes de las naves que habían efectuado el transporte del trigo a España. El plazo fijado por el Sultán para el regreso de los capitanes concluía en el mes de mayo y el mismo Sultán había advertido que se consideraría en guerra con las naciones que no dieran el debido cumplimiento a las órdenes referidas.

Los cónsules de Tánger temen que el Sultán llegue a cumplir su amenaza de declarar la guerra a sus respectivas naciones. El representante de Holanda pasó aviso al almirante de una escuadra de esta nación que estaba navegando por el Mediterráneo y el almirante le respondió que iba a enviar dos fragatas y un cúter al puerto de Tánger, con la

exclusiva misión de preguntar al soberano marroquí si estaba en paz o en guerra con Holanda. Estas naves llegaron a la bahía de Tánger el 18 de abril, pero no quisieron entrar en el puerto ni tener comunicación con el país. Su misión se reducía, como hemos indicado, a saber si el Sultán estaba en paz o en guerra con Holanda.

Para conocer la respuesta del Sultán, se le envía un expreso y se le comunica que las autoridades holandesas no pueden obligar a los capitanes que efectuaron el transporte del trigo a volver a Marruecos.

Los buques holandeses permanecen en las proximidades de Tánger esperando la respuesta del Sultán. Éste, en lugar de contestar, ordena al gobernador de Tánger que reúna a los cónsules extranjeros. La reunión se celebra el 16 de mayo y en ella el gobernador lee a los cónsules un texto que el Sultán le había enviado para este fin. En él se afirma que los capitanes de las embarcaciones que cargaron el trigo estaban en connivencia con Ahmad Jūȳya y que por culpa de todos se vendió el trigo en España. Por ello quiere el Sultán que se le entregue el importe de los derechos de exportación correspondientes al trigo embarcado, puntualizando que, si no se le abonaba voluntariamente aquel importe, él se haría pagar.

Los cónsules contestaron que darían parte a sus respectivas cortes; pero el de Holanda manifestó que obraban en su poder los documentos enviados por los Estados Generales, que justificaban la conducta del capitán holandés; que los Estados Generales de Holanda no abonarían en ningún caso el importe de los derechos de exportación del trigo; y que, en esta consideración, el Sultán podía tomar las decisiones que creyera oportunas.

Al final de mayo seguían los buques de guerra holandeses en la bahía de Tánger, esperando la respuesta del Sultán y sin querer entrar en el puerto ni mantener comunicación con el país. Además, el cónsul de Holanda hace público que en su nación se están armando 17 buques de guerra, los cuales deben unirse a la división del Mediterráneo. Con este refuerzo, la escuadra holandesa destacada en el Mediterráneo constaría de 28 buques, que podrían hostilizar los puertos marroquíes en caso de rompimiento.

A primeros de junio se reciben en Tánger noticias de carácter particular, por las cuales se viene a saber que la última resolución del sultán de Marruecos para percibir los 66.000 pesos fuertes a que ascien-

den los derechos de exportación del trigo llevado a España, consiste en que este importe le sea abonado por las cuatro naciones a que pertenecían los capitanes de los buques que efectuaron el transporte, o sea: Suecia, Dinamarca, Venecia y Holanda. En el caso de que estas naciones se negaran a pagar la citada cantidad, el Sultán daría orden a los arraeces de sus fragatas para registrar diez embarcaciones de cada una de las cuatro naciones y capturar a sus capitanes, permitiendo que los buques siguieran hacia su destino con su cargamento. Los diez capitanes serían llevados a sus respectivos cónsules, sin poder salir de Marruecos hasta que las cuatro naciones hubieran abonado los 66.000 pesos fuertes de los derechos de exportación.

Estas disposiciones no llegaron a ponerse en práctica. Por el contrario, el sultán marroquí ordenó al gobernador de Tánger que reuniera a los cónsules de las cuatro naciones afectadas y les comunicara su decisión de perdonar el pago de los derechos correspondientes al trigo llevado a España. Ahora bien, en esta ocasión el soberano marroquí alaba el comportamiento de los cónsules de Suecia, Dinamarca y Venecia, que habían escrito al Sultán en términos modestos, tratando de ganarse su voluntad, mientras que el cónsul de Holanda había actuado en forma totalmente diferente.

Con esta decisión del sultán marroquí queda concluido este asunto, que pudo haber provocado la ruptura entre Marruecos y los Estados Generales de Holanda ¹

La documentación del Archivo Histórico Nacional relativa a la regencia de Trípoli comienza en 1783 y alcanza hasta 1849.

El tratado de paz con Túnez fue firmado por el Bey a principios de enero de 1791 y por Carlos IV el 19 de julio del mismo año, pero ya desde 1786 había entre España y Túnez unas treguas aprobadas por el Bey.

Entre los documentos cursados a Madrid por el cónsul de España en Túnez hay unos cuantos que se refieren a un barco catalán apresado

¹ De la cuestión suscitada por la venta en España del trigo destinado a Trípoli y del pleito sostenido por Aḥmad Jūyḡa con Juan del Turco ante el Consulado de Mar de Málaga me ocupó en un artículo titulado «*Un litigio del embajador de Trípoli Aḥmad Jūyḡa en Málaga (1785-1787)*», que debe publicarse en versión francesa en un próximo número de la «*Revue d'Histoire Maghrebine*».

en aguas de Cerdeña por un corsario tunecino y restituído posteriormente.

La carta en que el cónsul de España daba cuenta de haber sido apresado el buque catalán y de las gestiones que estaba realizando para lograr su restitución dice así:

« Exmo. Señor

Muy Señor mío: Pongo en noticia de V. E. como un Corsario de esta Regencia apresó sobre las aguas de Cerdeña un Barco sin persona alguna y cargo de trigo que, al parecer temiendo no fuese algún Corsario francés, lo abandonaron, pues, por los indicios tan evidentes que en él se han hallado, manifiesta ser Catalán, habiendo visto vestir a los Marineros del Corsario las ropas que generalmente usan los Marineros Catalanes y los porrones con que beven, no usados de ninguna otra Nación que la nuestra; si el Bey pone alguna dificultad en su restitución, sólo será por haver encontrado a su bordo una Bandera Genovesa, una Napolitana y otra Española a medio coser; todo lo referido, i[n]mediatamente que llegó a mi noticia, lo hice presente al Bey; pero habiendo venido últimamente a Biserta dos barcos Catalanes, me aseguró uno de sus Sobrecargos ser el Barco apresado y el patrón que lo mandava del Lugar de Lloret, uno de los del Principado de Cataluña; enterado que fui por el referido Sobrecargo, pasé un oficio a este Ministro Mustafá Jocha, haciéndole evidencia de las razones tan claras y de la seguridad que había de ser Catalán y, por consiguiente, Vasallo de nuestro Augusto Soberano y en su contestación me passó el oficio que tengo la honrra de remitir a V. E. su copia, quedando en mi poder el original para los fines que puedan convenir.

En esta misma fecha escribo al Exmo. Señor Capitán General del Principado de Cataluña, para que avise al interesado del paradero de su Barco; si V. E. lo tuviere por conveniente y tiempo para acompañar ¹ al Patrón con una carta de recomendación para este Bey o su Ministro, será mui del caso, pues que estas gentes, creo, no dexarán de poner algunos obstáculos sobre las banderas que se encontraron a bordo del referido Barco y, con la recomendación de V. E., me parece

¹ En el texto original se dice «acompañar», errata que he subsanado.

(salvo siempre el de V. E.) se zanjarían las dificultades que pudiera haver para conseguir desde luego su restitución.

Dios guarde a V. E. muchos años. Túnez a 24 de Agosto de 1794.

B^s. L^s. m^s. de V. E.

Su [h]vmilde Servidor

Pedro Suchita [Rubricado]

Al pie: Exmo. Señor Duque de la Alcudia.»¹.

La respuesta del ministro Muştafâ Jūyâ al cónsul español Pedro Suchita a que éste hace referencia en la comunicación que hemos transcrito está fechada en el Bardo el 14 de agosto. De ella tenemos una copia, enviada por Suchita anexa a la carta anterior, cuyo texto es el siguiente:

«Signore Console pregiatissimo

Bardo li 14 Agosto 1794.

Copia.

Avendo posto in officio al Magnifico Bassá la pregiatissima sua di jeri, ed interatolo del contenuto di essa sul particolare che riguarda la Presa Condotta qui il Rais Mustafa Queciucco, da V. S. considerata con suoi motivi come spagnuola, si e risultato per fine, que venendo qui reclamata dal Propietaro, e verificato essere a lui appartenente, e suddito di S. M. Cattolica, il Magnifico Bassa non tiene la benché minima difficulta di farne la restituzione, ed in conseguenza di ciò rimane in qualita di deposito il tal Bastimento in Portofarina all' Arsenale, ed il grano che conteneva il carico quantunque questo si vendesse per la tema indubitata che questa si putrefá, ed in conseguenza a perdersi, non manca a noi grano meglio di quella qualita per restituircelo. Ho particolare gusto di parteciparlo a V. S., e lo avró maggiore tutte le volte che avró occasioni di farle provare con gli effetti quanto l' é amico questo suo affezionatissimo.

Hag Mustafá Jocha.

¹ Manuel Godoy, duque de la Alcudia, había sustituido al conde de Aranda como «primer secretario de Estado y del Despacho Universal», es decir, primer ministro y ministro de Estado, el 15 de noviembre de 1792.

Al pie: Signore Suchita Console di S. M. Cattolica & » ¹.

El patrón catalán propietario del barco apresado llega a Túnez el 2 de octubre y al día siguiente lo presenta el cónsul español al Bey. Este lo recibe «con mucho agrado» y le dice que el arraez que había apresado su barco había salido a hacer el corso y a su regreso se vería la forma de resolver el asunto ².

Por fin el 1 de diciembre puede comunicar Pedro Suchita al duque de la Alcudia que «después de largas y repetidas conferencias que tuve con el Bey sobre el barco catalán», éste había sido devuelto a su propietario, junto con el equivalente del cargamento ³.

Otro de los documentos cursados a Madrid por el cónsul de España en Túnez nos explica la forma en que se celebró el cumpleaños de Carlos IV el día 12 de noviembre de 1792. Carlos IV había nacido en Portici el 12 de noviembre de 1748, cuando su padre era rey de las Dos Sicilias, antes de ocupar el trono de España. Así, pues, en 1792 cumplía el monarca español los 44 años.

El documento del cónsul Pedro Suchita dice así:

« 2.^a

Exmo. Señor

Mui Señor mío: El 12 del corriente, día del feliz cumpleaños del Rey Nuestro Señor, q. D. g., se hizo la ceremonia de enarbolar su Real pavellón en esta casa consular por la primer [a] vez; asistió el Diván y músicas del Bey, como es costumbre; se celebró vna misa cantada, a la que asistió el cónsul y comerciantes franceses, como el señor comandante ⁴ y oficialidad de la fragata ⁵, con otros varios sujetos de esta ciudad; después vinieron a comer todos los dichos y los demás cónsules protestantes, excepto el de Inglaterra, quien como a tal se encaprichó

¹ Esta copia y la carta anterior, que lleva el N.º 38, se encuentran en A. H. N., Estado, leg. 4802, caja 1.

² De ello da cuenta Pedro Suchita al duque de la Alcudia en carta N.º 40, del 8 octubre 1794, que se halla en A. H. N., Estado, leg. 4802, caja 1.

³ Esta carta de Pedro Suchita lleva el N.º 43 y se encuentra en A. H. N., Estado, leg. 4802, caja 1. En el mismo legajo y caja hay otras dos cartas posteriores de Pedro Suchita sobre el mismo tema: la primera es del 22 enero 1795, N.º 1.º, y la segunda está fechada el 6 julio 1795, con el N.º 19.

⁴ Rafael Maestre, comandante de la fragata que se cita en la nota siguiente.

⁵ La fragata española «Santa Leocadia», surta en el puerto de Túnez.

en que se le había de dar el primer asiento en la mesa, lo que no pude permitir por ser contraria su solicitud a lo que siempre se ha observado, esto es, que dé siempre la preferencia la España a la Francia y al contrario. Por la noche hubo baile y cena, con un numeroso concurso, habiendo hecho completa la función la asistencia de Mustafa Jocha, del Gran Aduanero Benaïet, Kiaia de Biserta, Kiaia de Portofarina, el Geg Medina, o superintendente de policía de la ciudad, y muchos otros grandes del Reyno.

Ha sido mui particular este favor, porque en quince años que lleva de ministro no se le ha visto venir a ninguna de las funciones que los christianos han hecho en esta ciudad; están todos admirados, no sólo porque, a pesar de su abanzada edad y achaques, se determinó a venir, sino porque tuvo la constancia de estar en toda la función, con toda su brillante comitiva, desde las ocho de la noche hasta las tres y media de la mañana.

Ha havido algunos quejosos por la distinción que ha hecho de venir aquí y no haver ido a otras casas; el que lo está más particularmente es el cónsul interino de Venecia, quien le suplicó repetidas veces que le favoreciera iendo a su casa, donde ha tenido alguna diversión con igual motivo que nosotros; pero no quiso adherir a lo que le pidió.

Nuestro Señor guarde la vida de V. E. muchos años.

Túnez, a 12 de Diciembre de 1792.

B^s. L^s. m^s. de V. E.

Su [h]vmilde Servidor

Pedro Suchita [Rubricado]

Al pie: Exmo. Señor Conde de Aranda»¹.

Contrasta con esta celebración la del año anterior en Constantino-
pla, que el representante español Juan de Bouligny nos relata en la
forma siguiente:

¹ El conde de Aranda había sustituido al de Floridablanca como primer ministro y ministro de Estado a final de febrero de 1792. El documento transcrito se conserva en A. H. N., Estado. leg. 4802, caja 1.

«Excelentísimo Señor

Muy Señor mío: con el plausible motivo del cumple años de Su Magestad, que Dios guarde, el día 12 de los corrientes se celebró en esta capilla un solemne Tedeum, con la concurrencia del clero y de los xefes de las comunidades religiosas y de la oficialidad de la fragata de Su Magestad que se halla en este puerto ¹, rogando al Altísimo por la prosperidad de Sus Magestades y de toda la augusta familia: No recibí aquella mañana cumplidos de etiqueta ni por la noche visitas amistosas de los ministros extranjeros, por ser sumamente arriesgado el concurso de gentes en un tiempo en que el contagio se estiende con fermento por todas partes, por lo que sólo concurrieron al combite regular de aquel día el enviado de Nápoles, la oficialidad de la expresada fragata, el comisario de Tierra Santa y los individuos de este ministerio.

Nuestro Señor prospere la vida de V. E. los más felizes años. Constantinopla y 15 de Noviembre de 1791.

Excelentísimo Señor

B L M de V. E^a. Su mas
rendido y humilde Servidor
Juan de Bouligny [Rubricado]

Al pie: Exmo. Señor Conde de Floridablanca» ².

La documentación del Archivo Histórico Nacional relativa a Túnez comprende los años de 1784 a 1849.

El tratado de paz con Argelia fue redactado por el conde de Floridablanca el 25 de abril de 1786 y firmado por el Dey el 14 de junio

¹ La fragata en cuestión era la «Mahonesa», mandada por el capitán de navío José Ussel y Guimbarda, que había llegado el 29 de octubre a Constantinopla, llevando a un embajador del dey de Argel.

² Este documento se halla en A. H. N., Estado, leg. 4681.

del mismo año. Carlos III lo aprobó el 27 de agosto y fue promulgado por Real Cédula del 29 de septiembre de 1786.

La documentación conservada en el Archivo Histórico Nacional relacionada con Argel contiene un legajo del año 1696, que trata de la misión en Madrid del araez Mamete, enviado del Dey, y otro de los años 1695 y 1696, con correspondencia y consultas relacionadas con la comisión de Fr. Juan Antonio Vello a Argel. Aparte de estos dos legajos, la correspondencia abarca los años comprendidos entre 1758 y 1849. Hay que dejar constancia también de la documentación relativa a Orán, que se inicia en 1505 y concluye en 1859.

A modo de ejemplo podemos citar la abundante correspondencia que se originó al cautivar los argelinos de Máscara a finales de 1779 a cinco españoles de Mazalquivir. Estos españoles eran: la esposa y una hija del gobernador de la plaza, un teniente del regimiento de Brabante, un sargento y un granadero del regimiento fijo de Orán.

Los cinco fueron cautivados el día 3 de diciembre de 1779 y llevados a Argel, a donde llegaron el día 29 del mismo mes. El Dey mandó llamar a Gerardo José de Souza Bitancourt, negociante portugués establecido en Argel, y le ordenó que se hiciera cargo de la esposa del gobernador de Mazalquivir, María Hidalgo; de su hija, Vicenta Mayoli; y del oficial, Juan Antonio de la Ville. Souza se lleva a los tres cautivos a su casa, junto a su familia y hace lo que puede por atenderlos en su desgracia.

El mismo Souza se ocupa de participar al conde de Floridablanca lo ocurrido con los cinco españoles. Sus informaciones son confirmadas por el P. José Conde, administrador del Hospital de Argel, quien escribe al conde de Floridablanca y también al ministro de la Guerra, conde de Riela.

Estas noticias llegan a Madrid a finales de enero de 1780, en ocasión en que está en la corte de España el embajador marroquí Muḥammad b. Ūṭmān, al cual se dirige el conde de Floridablanca para pedir la intervención del sultán marroquí a fin de lograr el rescate de estos cinco cautivos.

El Sultán realizó sus gestiones para conseguir la liberación de los cinco españoles, pero no tuvo éxito pues los argelinos se negaron a acceder a sus peticiones. Esto indignó al sultán marroquí hasta tal punto, que llegó a prohibir que los argelinos pudieran desembarcar en los puertos marroquíes ni surtirse en ellos de víveres. Solo autorizó

que entrasen en el puerto por 24 horas para proveerse de agua, en caso de necesitarla.

A pesar de este fracaso, el sultán de Marruecos siguió insistiendo en sus gestiones y en junio de 1782 designó a Muṣṭafà b. al-Jaznāyī, argelino establecido en Marruecos, para que se trasladase a Argel y se ocupara personalmente de rescatar a los cinco españoles.

Mientras tanto, los parientes de María Hidalgo y Vicenta Mayoli no habían permanecido ociosos, sino que habían dedicado todos sus afanes a recoger donativos para rescatar a las dos cautivas por dinero. A mediados de junio de 1782 habían llegado a reunir una suma que ascendía a 228.879 reales de vellón y 22 maravedís, a la vez que esperaban recibir en fecha próxima 300.000 reales de vellón más, con lo que juntarían casi 530.000 reales, o sea, 26.500 duros. En la secretaría de Estado se considera que sería una cosa escandalosa permitir a la familia que diera «tales dineradas» para liberar a las dos cautivas. Por ello se escribe a Fr. José Conde, encargándole que trate de conseguir el rescate por mediación de Souza. Sin embargo, la carta no llegó a cursarse, por haberse recibido antes la noticia de que los cinco cautivos habían sido ya liberados.

En efecto, el 25 de septiembre de 1782 las gestiones realizadas en Argel por Muṣṭafà b. al-Jaznāyī tienen éxito y se le entregan los cinco españoles, que son regalados al sultán de Marruecos.

El 5 de octubre siguiente embarcan los cinco cautivos liberados, con el comisionado del sultán marroquí, a bordo de una pequeña embarcación que había comprado Gerardo José de Souza.

La embarcación zarpa de Argel con rumbo a Tetuán, pero en su ruta ha de hacer frente a grandes borrascas, que la desvían y la llevan a la isla de Ibiza, donde embarranca. Desde Ibiza se trasladan los cinco españoles y el comisionado del sultán marroquí, en otra embarcación, a Alicante. Pasan luego por Málaga y llegan a Cádiz. De allí salen el 20 de febrero de 1783 hacia Tetuán, a donde llegan al día siguiente.

El gobernador de la ciudad cursa inmediatamente aviso al Sultán de la llegada de los cinco cautivos liberados, que fueron enviados a Mequinez. A esta ciudad llegan, «después de muchos trabajos», el 27 de marzo, siendo presentados el mismo día al Sultán. Así lo comunica el teniente Juan Antonio de La Ville, pero debe de haber sufrido una confusión de fechas, pues el 5 de abril decía Fr. José Boltas, Vice-prefecto de las Misiones de Marruecos, al conde de Floridablanca:

« Exmo. Señor Conde de Florida Blanca:

[H]oy llegaron a las inmediaciones de esta ciudad nuestras consabidas cautivas, con el oficial, sargento y granadero que, al tiempo de su cautiverio, las acompañaban; y mañana entrarán en Mequinez con una numerosa y distinguida tropa de moros que S. M. Marruquí ha destinado para que hagan la entrada con el aparato y lucimiento que, aun en el caso de mayor regocijo, acostumbran los mahometanos. Se les ha preparado una gran casa para que estén en ella tres días a expensas de dicha Magestad; los quales cumplidos, vendrán de su orden a este convento para que estén a las de la Mission.

Dios guarde a V. Exa. a su deseo. Mequinez, y Abril 5, de 1783.

Exmo. Señor

B. L. M. a V. Exa.

su más atento servidor y Capellán

Fr. Joseph Boltas [Rubricado] »

El mismo P. Boltas completaba estas noticias el 23 del citado mes de abril, comunicando al conde de Floridablanca:

« El seis del que fecho entraron en Mequinez los ya rescatados esclavos, de que di quenta a V. Exa. el cinco del mismo. Pocas [h]oras después de su llegada fueron presentados en la audiencia pública, que aquel día dio S. M. Marruquí, en donde de antemano me había hecho comparecer. Leídas las cartas del Bey de Argel sobre su libertad, me puso dicho Príncipe junto a sí, diciendo: Estas son las christianas y christianos que mi amigo Carlos me pidió, los quales tendrás en tu casa hasta que llegue la [h]ora de embiarlos a su tierra. Di gracias a S. M. y me vine con dichos sugetos al convento, en donde los he asistido hasta [h]oy en quanto mis facultades han alcanzado. Se pensó embiarlos a Madrid con un embaxador; pero con mis desvelos y arbitrios se desvarató este proyecto. Aun recelo se buelva a insistir en la misma idea, según la repugnancia que en mis oficios advertí para obligar a esta corte a mudar de parecer. No obstante, [h]oy salen dichos cauti-

vos para Tánger [...]: Y S. M. Marruquí dexa enteramente, por a [h]ora, a mi dispocission el modo de presentarlos a Nuestro Cathólico Rey. En cuya virtud escribo a Don Juan Manuel Salmón los embíe a Cádiz en la primera ocasión que se le presente después de su arribo a Tánger; y prevengo al Señor Conde de O-Reilly: Que mientras V. Exa. no le ordene el destino que se ha de dar a los cinco dichos sugetos venidos de Argel, que con carta mía se le presentarán, me parece precisso les señale alojamiento y los provea de lo necessario a su sustento diario.

Deseo acertar en todo; y ¹ que Dios N. S. felicite la importante vida de V. Exa. a su deseo. Mequinez, y Abril 23, de 1783.

Exmo. Señor

B. L. M. a V. Exa.

su más atento servidor y Capellán

Fr. Joseph Boltas [Rubricado] » ².

En la misma fecha entrega el P. Boltas al teniente Juan Antonio de La Ville una carta dirigida al gobernador de Cádiz, conde de O'Reilly, pidiéndole que atendiera al alojamiento y sustento de los cinco cautivos liberados, hasta que el Rey resolviera lo que debía hacerse con ellos.

Los cinco españoles llegaron a Tánger el 27 de abril y fueron presentados al gobernador de la ciudad, siendo entregados a continuación al encargado de los negocios de España, Juan Manuel González Salmón, con la advertencia de que los retuviera en Tánger hasta que le llegara una carta del sultán marroquí para el soberano español. En espera de que se reciba esta carta, Salmón deja a los cinco españoles en su propia casa.

Sin embargo, el día siguiente por la noche recibe Salmón instrucciones del P. Boltas para que envíe a los cinco españoles a Cádiz sin

¹ En la carta original está repetida por error la conjunción «y».

² Las dos cartas que ha recogido de Fr. José Boltas al conde de Floridablanca se hallan en A. H. N., Estado, leg. 3585.

perder tiempo, toda vez que el sultán marroquí había dejado a la elección del P. Boltas la forma en que los cautivos liberados debían ser presentados al monarca español y ninguna orden se había cursado en contrario.

Salmón pasa enseguida a entrevistarse con el gobernador de Tánger y le pide que autorice el embarque de los cinco españoles, para que puedan dirigirse a Cádiz al día siguiente por la mañana, temprano. El gobernador pone al principio algún reparo a que se marchen los españoles sin esperar la anunciada carta del Sultán para Carlos III, pero finalmente da su consentimiento para la partida.

La embarcación que había en Tánger para llevar a Cádiz a los cinco españoles era una pequeña escampavía y doña María Hidalgo no se decide a embarcar en ella, prefiriendo efectuar el viaje en un buque mayor. Salmón le hace una serie de consideraciones y por fin se ponen de acuerdo en esperar «el primer día de viento sereno por el Poniente» y efectuar la travesía en la mencionada embarcación, no a Cádiz, sino a Tarifa, ya que, al ser muy corto el trayecto, no era de temer ningún peligro.

Estaba Salmón dando cuenta al conde de Floridablanca de todo ello para tenerle al corriente del asunto y había llegado en su carta a este punto, cuando recibe nuevas instrucciones enviadas por el gobernador de Tánger, según las cuales no puede autorizar la salida de los cinco españoles hasta que se reciba la carta del Sultán para Carlos III, pues tiene órdenes escritas para hacerlo así.

Esto obliga a los cinco españoles a prolongar su permanencia en Tánger unos días. El 13 de mayo recibe Vicenta Mayoli una cajita con la carta que el Sultán dirige a Carlos III. El día 16 embarcan nuestros cinco cautivos liberados en el falucho «San José» y el 17 están en Cádiz.

En su carta, el sultán marroquí pide al monarca español que, en compensación a los cinco españoles liberados, ponga en libertad a tres arraeces argelinos, que están en el Alcázar de Segovia.

Carlos III accede a esta petición y los tres arraeces salen del Alcázar el 22 de julio. De Segovia pasan a Madrid y de aquí a Cartagena, donde embarcan para Tánger. El 17 de agosto llegan los tres arraeces argelinos a esta ciudad y son presentados a Juan Manuel González Salmón, que los entrega al gobernador.

A finales de noviembre se disponía el mencionado gobernador a marchar hacia Marrākuš, llevando consigo a los tres arraeces para presentarlos al soberano marroquí, el cual los envió al dey de Argel ¹.

A través de los ejemplos que he presentado en relación con Trípoli y con Argel, se puede apreciar la importancia de la participación marroquí en estos asuntos. Por ello no considero necesario aportar más muestras de documentación relacionada con Marruecos. Baste señalar que esta documentación comienza en el año 1765 y se extiende hasta 1850, aparte un expediente contenido en el legajo 5811, caja 2, en el que se halla recogida alguna correspondencia de finales de 1716 y de 1717, originada por una carta del sultán marroquí Mawlāy Ismā'il enviada a Felipe V con el judío Maymón Toledano.

MARIANO ARRIBAS PALAU

¹ De las gestiones realizadas por el sultán marroquí para el rescate de los cinco españoles cautivos en Argel, me he ocupado en mi artículo «*El cautiverio de cinco españoles en Argel (1780-1782)*», publicado en la revista «Hespéris-Tamuda», vol. XVI (1975), pp. 99-173.

NUEVO FONDO DE MANUSCRITOS ÁRABES DE LA BIBLIOTECA NACIONAL

Además de los 606 manuscritos árabes de la Biblioteca Nacional de Madrid descritos por F. Guillén Robles en el siglo pasado ¹ y de los fragmentos reseñados últimamente por René Dagorn, María Teresa Losada y María Victoria Villuendas ², se conserva en dicha biblioteca otro pequeño grupo de manuscritos árabes —con algunas obras litografiadas y un códice en persa— no catalogado aún, que designaremos con el nombre de nuevo fondo de manuscritos árabes de la Biblioteca Nacional de Madrid.

Supimos de su existencia a través del Dr. J. Vernet, quien tuvo a bien comunicárnoslo y sugerirnos, al mismo tiempo, que procediéramos a su catalogación. La sugerencia, hecha en presencia del Director del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, D. Francisco Utray Sardá, cayó en terreno propicio, pues el Director del Instituto, aun considerando que la función primordial de éste no es la investigación, tiene por norma fomentar aquellos trabajos de esa índole que, de otro modo, quedarían sin realizarse o se demorarían indefinidamente. En consecuencia, no solamente accedió a que, en nuestra condición de investigador del Instituto, emprendiéramos la tarea, sino que nos estimuló positivamente a ello, venciendo así entre él y el Dr. Vernet los naturales recelos que abrigábamos ante una empresa que, aunque de pequeñas proporciones —se trataba de un número reducido de manuscritos—, de antemano sabíamos árida y compleja: así nos lo había demostrado la experiencia en el manejo de los códices árabes de la Real Biblioteca de El Escorial, especialmente con motivo de nuestra última

¹ F. Guillén Robles, *Catálogo de los Manuscritos Árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid 1889.

² R. Dagorn, T. Losada y M.^a V. Villuendas, *Un nuevo fondo de manuscritos árabes fragmentarios de la Biblioteca Nacional de Madrid*, «Al-Andalus» 42 (1977), 123-166.

publicación, en la que incluimos una relación sumaria del fondo complementario de manuscritos árabes de aquella ¹.

Se trata de un grupo de 29 volúmenes, actualmente numerados del 21553 al 21581, entre los que hay uno en árabe con traducción interlineada en persa (n.º 21559) y otro en persa solamente (n.º 21560), siendo árabes todos los demás. Les siguen tres cajas con fragmentos de manuscritos y hojas sueltas, numeradas del 21582 al 21584, de las que, al menos por ahora, no vamos a ocuparnos.

De los tres primeros manuscritos (números 21553-21555) sabemos que proceden de Argel. Así consta en una nota manuscrita de R. Paz (Ramón Paz), que durante años ha sido Jefe de la Sección de Manuscritos Árabes de la Biblioteca Nacional de Madrid. La nota dice textualmente: «Madrid, 19 de septiembre de 1975.— Del Jefe de la Sección de Manuscritos.— Hace años cuando la guerra de Argelia de 1850 se presentó un joven estudiante iraquí ofreciendo en venta 3 manuscritos árabes a la Biblioteca Nacional. Deseaba venderlos rápidamente porque le urgía el dinero para sacar billete en avión y gastos del viaje. Hasta la fecha no se ha presentado.— R. Paz».² Con la nota van grapadas tres fichas verdes, correspondientes a esos tres primeros manuscritos, que en ellas llevan los números 3, 4 y 7 respectivamente.

De la procedencia de los 26 restantes no tenemos información alguna. Sin embargo, su origen magrebí parece evidente. Así lo delata la encuadernación de la mayoría, la caligrafía y el propio contenido. Muchos de ellos contienen obras de autores marroquíes, y bien pudiera tratarse de una típica biblioteca privada de Marruecos, análoga a ese «ejemplo de biblioteca marroquí tradicional», constituido por los manuscritos árabes de la Biblioteca Juan March de Palma de Mallorca ².

La casi totalidad de estos 29 manuscritos son copias de los siglos XVIII, XIX y XX, por lo que la adquisición del conjunto tiene que ser muy reciente. Esto se confirma por el hecho de que en el interior de la última tapa del Ms. 21570 se encuentra un certificado de naci-

¹ Véase B. Justel Calabozo, *La Real Biblioteca de El Escorial y sus manuscritos Árabes. Síntesis histórico-descriptiva*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid 1978, pp. 251-266.

² Véase Mikel de Epalza, *Catálogo de 35 manuscritos árabes de la Biblioteca Juan March de Palma de Mallorca*, «Fontes Rerum Balearium», Fundación Bartolomé March, Palma de Mallorca 1977, p. 406 (= p. 2 de la separata).

miento, en árabe, expedido en el año 1963 a favor de un alumno nacido en el 1951. Por otra parte, Don José Marinas, subalterno de la sección de manuscritos de la Biblioteca Nacional, tiene la plena seguridad de que dichos manuscritos llegaron después del año 1964.

En la propia Biblioteca Nacional existen unas fichas de estos manuscritos. Están copiadas por el Sr. Vázquez de Parga, pero se desconoce quién sea el verdadero autor de las mismas. Su valía es muy variable, pues mientras algunas facilitan datos suficientes y exactos, otras son harto elementales e incompletas, como es el caso de la primera, donde únicamente se lee: «Abū Zakariyya Alnauai. — Gramática. — («N.º 3）」, cuando en realidad se trata de un manuscrito misceláneo que encierra nada menos que 18 opúsculos distintos. Igualmente, el manuscrito 21554 contiene 10 opúsculos, mientras que en la correspondiente ficha se lee solamente: «Ahmad ben Sulaman (*sic*). — Matemáticas. — («N.º 4）」.

El estado de conservación de la mayoría de estos manuscritos es muy aceptable, pero otros se encuentran bastante deteriorados: algunos están mutilados al comienzo o al final, varios tienen hojas molidas, las de otros están desordenadas, y casi todos carecen de foliación. Después de intentar ordenar los desordenados, les hemos puesto foliación a lápiz a todos los que carecían de ella, y en algún caso le hemos restituido a uno —con las oportunas autorizaciones— hojas que se habían desplazado a otro.

Al haber manuscritos acéfalos y otros ápodos, han surgido las correspondientes dificultades para dar con el autor y con el título. A base de algo de intuición, no poco de azar y mucho de especulación sobre los datos facilitados por los propios manuscritos, hemos logrado identificar bastantes de éstos recurriendo a cotejos con otros de la propia Biblioteca Nacional o de la Biblioteca de El Escorial, e incluso de alguna biblioteca del extranjero, donde, por los catálogos y obras de consulta, sabíamos se encontraban los tratados con los que presumíamos se podían identificar los nuestros. En algún caso la identificación no ha sido posible. Debemos decir, de entrada, que, a pesar de nuestra convicción de que, para catalogar adecuadamente un manuscrito, sería preciso leerlo íntegramente, la realidad es que en la práctica resulta poco menos que imposible seguir tal norma, a causa del muchísimo tiempo

¹ Véase Mikel de Epalza, *Catálogo de 35 manuscritos árabes de la Biblioteca Juan March de Palma de Mallorca*, «Fontes Rerum Balearium», Fundación Bartolomé March. Palma de Mallorca, 1977, p. 406 (= p. 2 de la separata).

que ello requeriría. De haber efectuado esa lectura exhaustiva, posiblemente hubiéramos conseguido más identificaciones de tratados incompletos, como sin duda lo conseguirá el investigador que un día estudie detenidamente algunos de ellos: él será el verdadero catalogador.

Hay a menudo, entre obra y obra —en los códices misceláneos— o en las hojas de guarda, anotaciones ajenas al texto, de las que sólo damos cuenta si el interés y extensión de las mismas así lo aconsejan.

En la descripción de los manuscritos nos proponemos, como hiciera Derenbourg, «tenir le milieu entre un catalogue raisonné et un inventaire sommaire»¹. Lo mismo que él, renunciaremos generalmente a entrar en nimios detalles en lo tocante a particularidades de papel, filigranas, tinta, encuadernación, etc., aunque sí consignaremos en la descripción externa o material algunos datos de este tipo que él omitía. Concretamente, en la catalogación intentaremos facilitar, en la medida de lo posible los datos siguientes: Título.—Autor.—Incipit y explicit, aun en el caso de manuscritos acéfalos y ápodos respectivamente.—Indicación del contenido, si se juzga necesario, y de si es prosa o verso: cuando no indicamos nada, se supone que es prosa; si es verso, damos el metro, pero únicamente cuando se trata de uno solo para toda la obra.—Referencia a obras básicas de consulta, fundamentalmente la *Geschichte der Arabischen Literatur* de Brockelmann, en la que remitimos siempre a la paginación de su primera edición.—Fecha de la copia y nombre del copista.—Número de folios o de páginas, número de líneas por página, y dimensiones del folio en milímetros y —entre paréntesis— de la caja de escritura, poniendo lo largo antes de lo ancho.—Escritura: tipo de la misma, unicidad o pluralidad de manos y de tintas, vocalización —si no indicamos nada sobre ésta, es que el texto no tiene vocales o las tiene en número insignificante.—Adornos. Existencia de notas marginales y de reclamos.—Encuadernación.—Signaturas antiguas.—Procedencia.—Conservación.—Observaciones.

Antes de cerrar estas líneas introductorias, deseamos manifestar nuestro sincero agradecimiento al Dr. J. Vernet por haber pensado en nosotros para esta catalogación; al Director del Instituto Hispano-Árabe de Cultura por haber acogido tan favorablemente la iniciativa; al Subdirector de la Biblioteca Nacional, D. Manuel Carrión Gutiez, al jefe de la Sección de Manuscritos, D. Manuel Sánchez Mariana, y a la plantilla entera de dicha sección, por habernos dado toda suerte de

¹ H. Derenbourg, *Les Manuscrits arabes de l'Escorial*, t. I, p. XXXV.

facilidades para llevar a cabo nuestro cometido, admitiéndonos en su propia sala de trabajo como si fuéramos un miembro más de esa benemérita familia consagrada al servicio de la Biblioteca Nacional y de la cultura; y a D. Salvador Gómez Nogales por habernos cotejado, en uno de sus viajes a Marruecos, las fotocopias de tres manuscritos carentes de autor y de título con otros tantos de la Biblioteca Real de Rabat con los que habíamos llegado a la conclusión de que se podían identificar, como de hecho sucedió.

Ms. 21553

1.º Folios 1r-10r:

Título: *Kitāb al-arba'in ḥadītan al-nawawīyya* (ff. 2v y 10r).

Autor: Abū Zakariyyā' Yahyā b. Šaraf b. Ḥasan al-Nawawī al-Šāfi'ī [m. 676/1278] (f. 1v).

Incipit: al-ḥamd li-llāh rabb al-'ālamīn qayyūm al-samawāt wa-l-arḍīn (f. 1v).

Explicit: fī l-uṣūl wa-l-furū' wa-l-ādāb wa-sā'ir al-aḥkām.

Copia del año 1166 h., escasamente vocalizada.

GAL, I, 394 y 396; S I, 680 y 682.

2.º Folios 11v - 34r:

Título: *Alf ḳalīma min al-ḥikma fī l-waṣāyā wa-l-ādāb wa-l-mawā'iz wa-l-amtāl* (f. 11v) o *Kitāb al-šibāb* (f. 34v).

Autor: al-Qāḍī Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Salāma b. Ŷa'far b. Muḥammad b. 'Alī al-Quḍā'ī [m. 454/1062] (f. 11v).

Incipit: al-ḥamd li-llāh al-qādir ... ammā ba'd fa-inna fī l-alfāz al-nawawīyya wa-l-ādāb al-šar'iyya ḡalā'an (f. 11v).

Explicit: va-maraddan gayr mujzin wa-la fāḍiḥ.

Copia del año 1196 h., por Muḥammad al-Zarwālī. Bastante vocalizada.

Se trata de una obra que también es conocida por otros títulos:

Šibāb al-aḡbār fī l-ḥikam wa-l-amtāl wa-l-ādāb..., *al-Šububāt fī l-mawā'iz (ḥukm al-waṣāyā) wa-l-ādāb...*, y *Ŷawāhir al-ḳalim al-saniyya...*

GAL, I, 343; S I, 584.

3.º) Folios 35v - 38r:

Título: *al-Muqni' fi 'ilm Abi Muqri'* (f. 38 r).

Autor: Muḥammad b. Sa'īd b. Muḥammad b. Yaḥyà b. Aḥmad al-Sūsī al-Margīṭī [m. 1089/1678] (f. 35 v).

Incipit: Yaqūlu ba'da ḥamdi muḥri l-falaki
tamma 'alà Muḥammadin al-hādi l-zakī

Explicit: abyātu-hu ḍuḥàn wa-'āmu-hu šimi
muṣalliyān 'alà al-nabiyyi l-hāšimī

Copia del año 1196 h., bastante vocalizada.

En verso, metro *raḡaz*.

GAL, II, 463; S II, 707. Sobre Abū Muqri' o Abu Miqra' (s. VIII/XIV), véase GAL, II, 255; II, 364. Añádase que en el manuscrito de la BNM (Biblioteca Nacional de Madrid), n.º 331 del catálogo de Guillén Robles (n.º 5134 actualmente), hay dos comentarios en prosa que de este poema hizo el propio autor:

a) *al-Muṭli' 'alà masā'il al-Muqni'* (ff. 1 v - 5 v y 45 r - 54v, con una laguna entre ambos grupos de folios que comprende el comentario de seis versos).

b) *al-Mumti' fi šarḥ al-Muqni'* (ff. 9v - 44v 6r - 8r, con una laguna que comprende el comentario de un verso).

Al final del segundo comentario se dice que la copia —de la misma mano en ambos— fue terminada el domingo, día 15 de *rabi' II* del año 1168 h. Al comentar el último verso del *Muqni'*, ambos comentarios explican que el número de versos del mismo es de 99 y que fue compuesto en el año 1040 h. En ambos comentarios se lee claramente —por lo que a las consonante respecta— «al-Margīṭī». GAL escribe: al-Margīṭī.

4.º) Folios 38v - 40r:

Cuatro breves *faṣl* que contienen una normativa sobre el *dābiḥ* (sacrificador de animales), compuestos por Abū l-'Abbās Aḥmad b.

Muḥammad al-Buḡa' qūbī al-Šarīf al-Ḥasanī, conocido por al-Malwī (f. 38 v).

Incipit: faṣl: yuštaraṭu fi l-dābiḥ an yakūna.

Explicit: hādīhi l-furū' fa-inna-hā taqa' u kaṭīran li-l-wazzā'in bi-l-bādiya wa-llāh a'lam ... wa-sallama tasliman.

Copia muy escasamente vocalizada.

GAL, S II, 959, dice «al-Ya'qūbī» y «Mallāwī». E. Michaux-Bellaire, que ha editado, traducido y anotado la *Tuḡfat al-quḡāt bi-ba'd masā'il al-ru'āt* del mismo autor («Archives Marocaines» 15 [1908] 289-430 más I-XXXI de texto árabe), emplea las dos formas para el primer apelativo y dice «Malouy» (Malwī) para el segundo. En las páginas 289-290 de su introducción, Michaux-Bellaire presenta una somera biografía del autor, cuya vida sitúa a finales del siglo XVIII y comienzos del XIX.

5.º) Folio 40 v:

Breve eulogía, completamente vocalizada.

Incipit: i'lam aršada-nā Allāh.

Explicit: laysa ka-mitli-hi šay' wa-huwa al-samī' al-bašīr.

6.º) Folio 41r:

Breve 'Aqīda, completamente vocalizada.

Incipit: al-llāh huwa al-mustagnī.

Explicit: sitta wa-sittīn 'aqīda.

7.º) Folios 41v - 50r:

Tratado sobre *tawḡīd*, *wuḡū'*, *salāt*, etc., por el mismo autor de 4.º: al-Malwī.

Incipit: Bāb al-tawḡīd: ya'yību li-llāh ta'ālā al-wuḡūd.

Explicit: wa-kaḡālika al-qīdra idā gusilat wa-sujjina fi-hā al-mā' li-l-wuḡū' wa-llāh ta'ālā a'lam.

Copia del año 1196 h., desigualmente vocalizada.

8.º) Folios 50v-51r:

‘*Aqīda* de Abū Madyan (m. 598/1193), completamente vocalizada.

Incipit: al-ḥamd li-llāh alladī tanazzaha.

Explicit: wa-l-šabih wa-l-nazīr laysa ka-miṭli-hi šay’ wa-huwa al-samī‘ al-bašīr.

9.º) Folios 51v-55r:

Título: [‘*Aqīdat abl al-islām al-šugrà o Umm al-Barābīn*].

Autor: Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Yūsuf al-Sanūsī al-Ḥasanī [m. 892/1486 u 895/1489] (f. 51v).

Incipit: al-ḥamd li-llāh ... i‘lam anna al-ḥukm al-‘aqlī yanḥaširu fi ‘ālaṭa aqsām (f. 51v).

Explicit: mā lā yadjulu taḥta ḥašr ... wa-l-ḥamd li-llāh rabb al-‘ālamīn (f. 55r).

Copia suficientemente vocalizada.

GAL, II, 250; S II, 352-356. Este mismo opúsculo se encuentra en los manuscritos escurialenses 636, 10.º (y no 8.º como dice GAL) y 248, 4.º (y no 3.º como dice GAL). GAL (II, 250) confunde las copias escurialenses de la ‘*Aqīda* pequeña (*al-Šugrà*) con las de la grande (*al-Kubrā*). Derenbourg lo pone todo correctamente, aunque no está seguro de que el manuscrito 248, 4.º, sea *al-Šugrà*, como de hecho lo es.

10.º) Folios 55v-57v:

Tratado sobre el *ḥukm* (juicio lógico) en general, del mismo autor de 9.º: Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Yūsuf al-Sanūsī al-Ḥasanī (f. 55r).

Incipit: al-ḥukm iṭbāt amr aw nafyu-hu.

Explicit: wa-l-jiyāna ‘adam ḥifzi-hā min dālika ... wa-sallama taslīman.

Copia suficientemente vocalizada.

En la Biblioteca de El Escorial se encuentra este mismo tratado en

el manuscrito 248, 5.º (ff. 28r-30r), donde también sigue a *al-‘Aqīda al-Ṣugrà*.

11.º) Folios 58r - 65r:

Título: *al-Waglīsiyya* (f. 65r).

Autor: Abū Zayd ‘Abd al-Raḥmān al-Waglīsī [m. 786/1384] (f. 58r).

Incipit: al-ḥamd li-llāh ḥaqq ḥamdi-hi.

Explicit: aḡāra-nā Allāh bi-faḍli-hi... wa-l-ḥamd lillāh rabb al-‘ālamīn.

Copia suficientemente vocalizada.

El título completo del opúsculo es *al-‘Aqīda al-Waglīsiyya* o *al-Muqaddīma al-Waglīsiyya*.

GAL, II, 250; S II, 351.

12.º) Folios 65r - 73r:

Título: *al-Muqaddīma al-mujtaṣara* (f. 73r).

Autor: ‘Add al-Bārī’ al-‘Aṣmāwī (65r).

Incipit: sa’ala-nī ba’ḍ al-aṣḍiqā’.

Explicit: idā lam tu’atṭal al-masāyid.

Copia completamente vocalizada.

Pudiera ser un resumen de la célebre obra del propio autor, titulada: *al-Muqaddīma al-‘aṣmāwiyya fī l-‘ibādāt*: GAL, S II, 435.

13.º) Folios 73v - 104v:

Título: *al-Muqaddīma al-‘Uzziyya (sic) li-l-ŷamā’a al-azhariyya* (f. 73v).

Autor: Abū l-Ḥasan al-Mālikī al-Ṣādīlī [m. 656/1258] (f. 73v).

Incipit: al-ḥamd li-llāh ... wa-ba’ḍ fa-yaqūlu al-‘abd al-faqīr ilā Allāh (f. 73v).

Explicit: mu’īn ‘alā ṭalab al-‘ilm.

Copia del año 1196 h., por Muḥammad b. Muḥammad al-Zarwālī, muy vocalizada.

GAL, I, 449; S I, 805. Aquí se lee «*al-'izziyya*».

14.º) Folios 105r-113r:

Título: *al-Muršid al-mu'in 'alà l-ḡarūrī min 'ulūm al-dīn* (f. 113r).

Autor: 'Abd al-Wāḥid b. Aḥmad b. Aḥmad b. 'Āšir [m. 1040/1631] (f. 105r).

Incipit: yaqūlu 'Abd l-wāḥidi bn 'Āširi
mubtadiyan bi-smi l-llāhi l-qādiri

Explicit: qad intahà wa-l-ḡamdu li-llāhi l-'azīmi
ṣallà wa-sallama 'alà l-hādī l-karīmi

Urġūza completamente vocalizada.

GAL, II, 461; S II, 699 (obra n.º 1). Añádase que en la «Colección Gayangos» de la Real Academia de la Historia de Madrid se encuentran varios ejemplares de esta obra —números 115, 119, 2.º y 3.º, 172, 2.º—, según vemos en el *Discurso* leído en el acto de su recepción pública por el Excmo. Sr. D. Elías Terés Sádaba (Madrid 1975). Según el *Catálogo de 35 manuscritos árabes de la Biblioteca March de Palma de Mallorca* —antes citado—, habría en dicha biblioteca un ejemplar del *Muršid*; no obstante, como en el catálogo parece haber confusión entre esta obra y el comentario de la misma por Mayyāra, titulado *al-Durr al-tamīn*, así como entre los respectivos autores, no sabemos exactamente de cuál se trata.

15.º) Folios 113v-128v:

Título: *Mawrid al-ḡam'ān fī aḡkām rasm al-Qur'ān* (f. 128v).

Autor: Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Ibrāhīm al-Umawī al-Šarīšī, conocido por al-Jarrāz [m. 703/1303] (f. 113v).

Incipit: al-ḡamdu li-llāhi l-'azīmi l-minan
wa-mursili l-rusl bi-ahdà sanani

Explicit: ṣallā l-Ilāhu rabbu-nā 'alay-hi
mā ḥanna šawqu l-ābiqi ilay-hi

Urjūza muy vocalizada. En el manuscrito árabe de la propia BNM, n.º 519 del catálogo (5199 actual), se encuentran los seis primeros folios de la misma (ff. 6v-11v). En su *Catálogo*, Guillén Robles se limita a decir: «poesía incompleta, en fol., sobre el Alcorán» (p. 215).

GAL, II, 248; S II, 349. Aquí se escribe «al-Jarrāzī».

16.º) Folios 128v-135v:

Título: *al-Durar al-lawāmi' fī aṣl maqra' al-imām Nāfi'* (ff. 129r y 135v).

Autor: Abū l-Ḥusayn 'Alī b. Barrī [m. 730/1330] f. 128v).

Incipit: al-ḥamdu li-llahi llaḏī awraṭa-nā
kitāba-hu wa-'ilma-hu 'allama-nā

Explicit: fa-hādīhi l-ṣifāt bi-jtiṣāri
tufidu fī l-idgāmi wa-l-iḏhāri

Urjūza completamente vocalizada.

GAL, II, 248; S II, 350.

17.º) Folios 135v-139v:

Título: [*al-Muqaddima al-āḡurrūmiyya* o simplemente *al-Āḡurrūmiyya*].

Autor: Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Dāwūd al-Ṣanhāyī, conocido por Ibn Āyurrūm [m. 723/1323] (f. 135v).

Incipit: al-kalām huwa al-lafz al-murakkab.

Explicit: wa-jātam ḥadīd.

Copia muy vocalizada. De ella hay varios ejemplares en la propia BNM.

GAL, II, 237; S II, 232; EI², II, 380; G. TRUPEAU, *Trois traductions latines de la «Muqaddima» d'Ibn Āgurrūm*, en «Études d'Orientalisme dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal», t. I, pp. 359-365.

18.º) Folios 140v - 160r :

Título: *Naẓm Farā' id Ibn Rušd* (f. 141v).

Autor: ['Abd al-Raḥmān al-Raqa'ī].

Incipit: qāla l-faḳīru 'Ubaydu l-Raḥmān
min ba'di bi-smi llāhi dī l-iḥsāni

Explicit: hādā min-nī ilay-kum naṣiḥa
wa-llāhu lā yubdī min-nī faḍiḥa

Es una *Urǧūza* completamente vocalizada, sobre abluciones, oración, imām de la oración, azaque, ayuno, retiro espiritual, peregrinación, etc., acabada de componer —según consta al final (f. 159v, líneas 3 y 4)— el 1 de *rabi'* II del año 853 h. Tiene que tratarse de la obra de Ibn Rušd (el abuelo) (m. 520/1126), mencionada en GAL, S I, 662 y titulada *al-Muqaddima fi l-Farā'id* o *'Aqīdat al-imām*. La propia GAL dice que la obra fue versificada por 'Abd al-Raḥmān al-Raqa'ī al-Fāsī, autor para el que remite a GAL, II, 176, 2.º, lugar en que figura en la primera edición, no en la segunda. Lo mismo afirma Kahhāla en su *Mu'jam al-mu'allifin*, t. V, p. 138. Añádase que en Argel se encuentra un ejemplar de este poema (ms. 642, 12.º, ff. 109v-123r, *Catalogue de Fagnan*, p. 176), que «parece llevar por título *'Aqīdat al-imām*» y en el que se dice que fue compuesto en el año 853 h. También en el ms. 599 de Argel se lee, según el mencionado catálogo, *imām* en vez del *imām* de Brockelmann.

Descripción material de todo el códice :

Papel. Siglo XII/XVIII.

160 ff., en blanco ff. 10v y 11r; variable número de líneas por página, mayoritariamente 21 y 17; 200 (145) x 150 (55) mm.

Escritura magrebí, mayoritariamente de una sola mano, clara, a varias tintas (negra, marrón, roja, violeta, dorada, azul y naranja), texto muy vocalizado en general, títulos y epígrafes muy destacados. Algunas notas marginales. Reclamos en cada folio.

Encuadernación magrebí, de cartera, en piel marrón, con hierros dorados y a seco, óvalo en el centro de cada tapa y en la solapa; 250 x 140 mm.

Signatura antigua: «N.º 3».

Procedencia: Argel.

Ms. 21554

1.º) Folios 1v-53v:

Título: *Miftāḥ aynihāt al-rigāb fī ma'rifat al-farā'id wa-l-ḥisāb* (f. 1v).

Autor: Aḥmad b. Sulaymān al-Rasmūki [muerto en Marrākuš en el año 1133/1721] (f. 1v).

Incipit: al-ḥamd li-llāh alladī aḥṣà kulla šay' ...wa-ba'd fa-'lam ayyuha al-ṭālib (f. 1v). Primer verso comentado:

al-ḥamdu li-llāhi l-'azīmi l-mun'imi

'alà dawī l-'ilmi bi-jayri l-ni'ami (*raḡaz*) (f. 2r).

Explicit: último verso comentado:

wa-āli-hi wa-ṣaḥbi-hi l-a'lāmi

wa-kulli mu'minin min al-anāmi (f. 53v)

... wa-lā ḥawla wa-lā quwwa ... (f. 53v).

Copia terminada el miércoles, 15 de *šarwāl* del año 1251 h., por Muḥammad b. 'Abd al-Qādir al-Bāhī.

En la presentación de la obra (f. 1v), el autor dice que su *sayyid* Abū Sālim Ibrāhīm b. Abī l-Qāsim al-Samlāli al-Qabīli compuso una

qaṣīda de 34 versos sobre el *ḥisāb*, la cual completó él hasta los 120 versos, dándole por título al poema resultante: *Aḡniḥat al-rigāb fī ma'rifat al-farā'id wa-l-ḥisāb*. Luego hizo tres comentarios sobre el mismo: el primero era grande y prolijo; el segundo, aunque resumen del anterior, todavía era largo; y el tercero —breve resumen de los dos anteriores— es el que recibió el título de *Miftāḥ aḡniḥat al-rigāb...* Este último es el de nuestro manuscrito. Según leemos en el último folio del mismo, fue acabado de componer a finales del mes de ramadán del año 1114 de la hégira. De él se conservan otros ejemplares —según indican los respectivos catálogos— en la Biblioteca General de Rabat (mss. 457, 1.º, 504, 6.º, y 1595) y en la Nacional de París (mss. 5276 x 5340), y ha sido litografiado en Fez en 1322 h. Según los catálogos de dicha biblioteca de Rabat, también se encuentran en ella otros de los comentarios de Rasmūkī sobre el poema. El ms. 1546 contiene el *Kaṣf al-ḥiḡāb bi-l-aṣfiyā' al-aḥbāb 'alā Aḡniḥat al-rigāb fī ma'rifat al-farā'id wa-l-ḥisāb*, terminado de redactar a finales de *raḡab* del año 1112 h. Tiene 68 folios, 27 líneas por página y 225 x 170 mm., y bien pudiera ser el primero de los tres antes mencionados. El ms. 1589 contiene el comentario titulado: *Ma'ūnat al-aḥbāb 'alā fatḥ Aḡniḥat al-rigāb*. Tiene 41 folios, 30 líneas por página y 225 x 175 mm., y pudiera corresponder al segundo de aquéllos.

En GAL, S II, 709, Brockelmann escribe *gurāb* por *rigāb*, y los datos que facilita acerca del ms. 504, 6.º, de la Biblioteca de Rabat, no coinciden con los del catálogo de la misma.

En su *Mu'jam*, I, 237, Kaḥḥāla menciona entre las obras de Rasmūkī una que lleva por título *Manzūmat al-ḡawābir al-maknūna fī l-ḥisāb*, y añade que el propio autor hizo tres comentarios sobre ella. De tratarse de *Aḡniḥat al-rigāb*, habría habido una contaminación de títulos entre el de ésta y el de otra obra de Rasmūkī: *al-Ŷawābir al-maknūna fī ṣadaf al-farīd al-masnūna*.

2.º) Folio 54:

Apuntes de carácter médico y jurídico.

3.º) Folios 55v-72v:

Título: *Rawdat al-azhār fī 'ilm waqt al-layl wa-l-nabār* (f. 56v).

Autor: Abū Zayd ʿAbd al-Raḥmān b. ʿAbī Galīb al-Ŷādirī (f. 55v), más conocido por al-Ŷādarī (muerto en Fez en 839/1435).

Incipit: al-ḥamd li-llāhi l-ʿazīzi l-qādiri
mukawwiri l-layli l-ḥakīmi l-qāhiri

Explicit: wa-āli-hi wa-ṣaḥbi-hi l-kirāmi
mā lāḥati l-šamsu madà al-ayyāmi

Copia del año 1269 h.

Poema en *raḡaz*, muy vocalizado.

GAL, S II, 217. Digamos, de paso, que en la Biblioteca de El Escorial hay una excelente copia del opúsculo. Es del siglo X/XVI, y se encuentra en el ms. 248, 15.º, ff. 374v-385r. A Derenbourg se le ha pasado el mencionarlo en su catálogo; no así a Casiri, que lo describe bajo el número 317, 13.º —el códice ha sufrido un notable cambio de numeración (véase DERENBOURG, *Les Manuscrits arabes de l'Escorial*, t. I, p. XVIII, 1.º)—, aunque leyendo inexactamente el nombre del autor: al-Ŷādani (véase su *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, t. I, p. 78).

4.º) Folios 73r-75v:

Conjunto de oraciones.

En el f. 73r, que está en blanco, figura tres veces el nombre de Abū Madyan, como si del autor se tratara; no obstante, esto es imposible por cuanto en el texto se menciona a Abū l-Ḥasan al-Šādili, muerto en el año 656h/1258, mientras que Abū Madyan murió en el 598/1193.

Incipit: [acéfalo] wa-li-l-tarbiya allatī jallafat bi-hā Abā l-Ḥasan al-Šādili.

Explicit: allāhumma: iyʿal ājira-kalāmi-nā... wa-lā ḥawla...

5.º) Folios 76r-78r:

Título: *Fawā'id mašbūra fi l-dakāt* (f. 76r).

Autor: [Muḥammad b. Aḥmad] Ibn Gāzī (ff. 76r y 78r).

Incipit: fa-jamsatum 'alāmatu l-ḥayāti
mašhūratun yā'at 'ani l-ruwāt

Explicit: abyātu-hu ka-nafti alfi waṣṣādi
wa-tunsab li-bni Gāzī fi l-murād

Desigualmente vocalizado.

Comentarios de esta *urjūza* en los mss. 1472 y 3288 de la Biblioteca General de Rabat.

Sigue el f. 78v en blanco, y el 79v contiene en verso y en prosa las reglas para la conversión de los años de la era cristiana en los de la musulmana y viceversa, tomadas algunas del *Kitāb al-Minhāy* de Abī (*sic*) al-Bannā' (m. 721/1321). Véase GAL, II, 255s.; S II, 363s.

6.º Folios 79v-127v:

Pequeño comentario (*ṣurayḥ*) del poema *al-Muqni' fi 'ilm Abi Muqri'* (véase el ms. 21553, 3.º), por el propio autor del poema: Muḥammad b. Sa'id b. Yahyà al-Sūsi al-Margitī (*sic*) (f. 79v, líneas 3 y 4), cuyo nombre figura, en forma completísima, en el folio 79v, línea 14.

Incipit: al-ḥamd li-llāh alladī manna 'alay-nā bi-yasāra 'ilma awqāt
al-layl wa-l-nahār ... wa-ba'd fa-yaqūlu aḥway' al-'abid ilā 'afw rabbi-hi
(f. 79v).

Explicit: wa-huwa ḥasbu-nā wa-ni'ma al-wakīl wa-lā ḥawla...

Copia de Muḥammad b. Qaddūr, terminada el 15 de *ṣafar* del año 1247 h.

GAL, II, 463; S II, 707. Véase también E. LÉVI-PROVENÇAL, *Les Historiens des Chorfa*, p. 261, nota 3, donde se mencionan dos autocomentarios de al-Margitī.

7.º Folios 128v-145r:

Es un *taqyīd mujtaṣar* del mismo poema anterior. Lleva por título: *al-Muqni' fi jtiṣār 'ilm Abi Muqri'*. El autor es el propio Margitī (*sic*) (f. 128v).

Incipit: al-ḥamd li-llāh ḥamdan kabīran

Explicit: muṣalliyan 'alā l-nabī al-hāšimī

Copia del mismo Muḥammad b. Qaddūr. terminada el lunes, primero de *dū l-ḥijja* del año 1274 h. El texto pasa sin interrupción del f. 133r al 134r, quedando en blanco el 133v. Vocalizado.

El folio 145v contiene un apunte sobre conversión de fechas entre las eras cristiana y musulmana.

8.º) Folios 146r-148r:

Poema en *raḡaz* sobre las mansiones (*manāzil*) de los signos del zodíaco. En el folio 146v parece que su autor es Ibn al-Ṭāhir:

Incipit: yā sā'ilan 'an taqsīmi l-manāzili

'alā l-burūyi fa-stami' li-l-qā'ili

Explicit: wa-ṣalawāt rabbi-nā l-karīmi

'alā l-nabī dī l-juluqi l-'aẓīmi

En el folio 149r siguen una decena de versos en *raḡaz* con el correspondiente comentario en prosa. Se trata ciertamente de versos tomados del *Nazm al-sirāy fi 'ilm al-falak* de al-Ajḍarī (escribía en 943/1534) con el comentario de Saḥnūn b: 'Utmān al-Budayrī (escribía antes del año 1167/1753). Véase GAL, S II, 705 y 715.

9.º) Folio 149:

Breve poema en *raḡaz* sobre *zamān*, *qaws*, *yayb*, *sahm* y *awqāt*.

Incipit: al-ḥamdu li-llāhi llaḍī qad ŷa'ala

li-'ilm taqdīri l-zamān subulan

Explicit: li-l-'aṣri l-irtifā'a fa-dri l-dābira

min-hu ma'a l-muddati mimmā gabarā.

10.º) Folios 150v - 177r:

Título: *Mibrāz al-qawā'id al-i'rābiyya min al-qašida al-miŷrādiyya* (f. 150v).

Autor: 'Alī b. Aḥmad al-Ŷazūlī al-Rasmūki [m. 1049/1639] (f. 150v).

Incipit: al-ḥamd li-llāh ... wa-ba'd fa-lammā kānat qašīdat al-šayj al-imām Abī 'Abd Allāh Muḥammad... Primer verso comentado:

ḥamidtu llāhī ṭumma ṣallaytu awwalan

'alā sayyidi l-rusli l-kirām dawī l-'alā (*tawīl*) f. 150v)

Explicit: wa-man tabi'a-hu bi-iḥsān

ilā yawm al-dīn wa-l-ḥamd li-llāh rabb al-'ālamīn

Copia de Muḥammad b. 'Abd al-Karīm, terminada el año 1216 h. El texto comentado va en tinta amarilla.

Es un comentario de la obra gramatical *al-Qašida al-miŷrādiyya* o *Nazm al-Ŷumal* de Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. 'Imrān al-Salawī al-Miŷrādī (m. 819/1416).

GAL, S II, 336 y 676. Según estas dos referencias, en el título habría que leer «*al-naḥwiyya*» en vez de «*al-i'rābiyya*».

Papel. Comienzos del siglo XIII/XIX.

176 ff.; variable número de líneas por página, mayoritariamente 20, alguna vez 17, 21 ó 27; 200 (145) x 150 (90) mm.

Escritura magrebí, de varias manos, tinta marrón con epígrafes, versos y partes destacadas en rojo o en amarillo, mayoritariamente sin vocales. Algunas notas marginales. Reclamos en cada folio.

Encuadernación magrebí, de cartera, en piel marrón, con hierros dorados y a seco, óvalo en el centro de cada tapa y en la solapa; 220 x 165 mm.

Signatura antigua: «N.º 4».

Procedencia: Argel.

Conservación: regular, con los márgenes interiores carcomidos, aunque sin afectar al texto. Las hojas están despegadas y sueltas. Sin foliación: se la hemos puesto a lápiz. Encuadernación despegada.

Ms. 21555

Título: *Ta'tīr al-anām fī ta'bīr al-manām* (f. 2r).

Autor: 'Abd al-Ganī al-Ḥanafī b. Ismā'il al-Nābulusī [m. 1143/1731] (f. 1v).

Incipit: al-ḥamd li-llāh alladhī ŷa'ala

l-nawm subātan

Explicit: wa-man ra'a anna sulṭānan 'ādilan qad 'āša wa-huwa fī [ápodo].

GAL, II, 345s.; S II, 473.

Papel.

106 ff., con uno en blanco al principio y cinco al final; 27 y 28 líneas por página; 200 (160) x 150 (115) mm.

Escritura magrebí, de una sola mano, tinta marrón oscura. Contadísimas notas marginales. Sin reclamos.

Encuadernación magrebí, de cartera, en piel roja, con hierros a seco, óvalo en el centro de cada tapa y en la solapa cubierto con una hoja de color verde; 250 x 140 mm.

Signatura antigua: «N.º 7».

Procedencia: Argel.

Conservación: buena; sin foliación: se la hemos puesto a lápiz.

Ms. 21556

Título: *Nuzbat al-albāb al-ġāmi'a li-funūn al-ādāb* (f. 2r).

Autor: [Muḥammad b. 'Abd Allāh b. al-Ḥāȳ al-Naḥwī al-Qurṭubī (m. 641 ó 642/1243 ó 1244)].

Incipit: ḥamdan li-man zayyana maḥāfil al-julafā' bi-maḥāsin al-udabā'.

Explicit: wa-'inda l-mu'minīn Muḥammad wa-kunyatu-hu Abū l-Qāsim wa-ṣallā Allāh...

Es una refundición y reorganización, en 40 *bāb* de la obra de 'Azīz al-Dīn b. al-Kamīlī b. al-Mujliṭa (s. VII/XIII), titulada *al-'Azīz al-muḥallā*. Al comienzo (ff. 2r-3r) lleva la tabla de capítulos. Según esta copia, el dedicatario es al-malik al-ḡalīl Abū l-Naṣr mawlā-nā Ismā'īl b. mawlā-nā al-Šarīf.

GAL, S I, 597.

Papel.

210 ff., con uno en blanco al final; 31 líneas por página; 290 (250) y 200 (140) mm.

Escritura magrebí, de dos manos (las lagunas del texto primitivo han sido colmadas por una mano posterior), con los cinco primeros folios a varias tintas (negra, roja, azul y verde) y los restantes a tinta marrón y algo a rojo. Algunas notas marginales. Reclamos en cada folio.

Encuadernación magrebí, de cartera, en piel marrón, con hierros a seco, óvalo en el centro de cada tapa y en la solapa; 290 x 190 mm.

Signatura antigua: Prov. (= Provisional) 33, y n.º 2.

Conservación: buena, pero con la encuadernación despegada y deteriorada.

Ms. 21557

Título: *Tajriy al-dalālāt al-sam'iyya 'alā mā kāna fī abd rasūl Allāh ṣallā Allāh 'aly-hi wa-sallama min al-ḥiraf wa-l-ṣanā'i' wa-l-'amālāt al-šar'iyya* (pp. 3s.)

Autor: Abū l-Ḥasan 'Alī b. Mas'ūd [al-Juzā'ī (m.789/1387)] (p. 1).

Incipit: al-hamd li-llāh alladī jalaqa l-jalq min gayri ftiqār ilay-him (p. 1).

Explicit: Muḥamma b. 'Umar b. Muḥammad al-Sabtī l-ma'rūf bi-l-Darrāy.

Copia de Aḥmad b. Muḥammad al-Marizkāwī al-Taṭāwanī (*sic*), terminada el 24 de *muḥarram* del año 1288 h.

GAL, S N II, 346.

Papel.

627 pp., con un folio en blanco al principio y otro al final; 18 líneas por página; 215 (190) x 175 (110) mm.

Escritura magrebí, de una sola mano, varias tintas (marrón, roja, azul y amarilla), caja de escritura enmarcada por dos filetes rojos y uno azul. Algunas notas marginales. Reclamos en cada folio.

Encuadernación magrebí, de cartera, en piel roja, con hierros a seco, óvalo en el centro de cada tapa; 215 x 165 mm.

Signatura antigua: Prov. 34, y n.º 5.

Ms. 21558

Manuscrito misceláneo en cuya primera hoja de guarda hay una tabla de materias que no responde cabalmente al contenido del códice, el cual encierra lo que sigue:

1.º) Folios 1r-221r:

Título: *al-Ŷāmi' al-ṣagīr fī ḥadīṭ al-bašīr al-naḍīr* (1v y 221r).

Autor: Ŷalāl al-Dīn 'Abd al-Raḥmān al-Suyūṭī [m. 911/1505] (1v y 221r), que terminó la obra «el lunes, 28 de *rabi'* I del año 907 h.» (f. 221r).

Incipit: *al-ḥamd li-llāh alladī ba'ata 'alā ra's kull mi'a*

Explicit: *'an Abī Hurayra wa-ṣallā llāh 'alā sayyidi-nā...*

GAL, II, S II, 184.

2.º) Folios 222v-253:

Título: *al-Faḍl al-mubīn fī l-ṣabr 'inda faqd al-banāt wa-l-banīn* (f. 223r).

Autor: Muḥammad b. Yūsuf al-Dimašqī al-Ṣāliḥī, «nazīl Barquqiyya» (m. 942/1536).

Incipit: *al-ḥamd li-llāh al-ḥayy al-bāqī ...ammā ba'd fa-qad allafa l-'ulamā'.*

Explicit: wa-rawà ح [Bujārī] 'an-hu ayḍan: lammā taqula l-nabī ...ŷa'ala yatagaššā-hu l-karab fa-qālat Fāṭima ...: «wā-karaba abā-h», qāla: «laysa 'alā abī-ki karab ba'd al-yawm», fa-lammā māta qālat: «wa-abatā-h» [ápodo].

Es un *Muḵtaṣar* de la obra de Abū l-Jayr Šams al-Dīn al-Sajāwī (m. 902/1497), titulada *Kitāb irtiyāḥ al-aḵbād fi arbāḥ faqd al-aw-lād* (GAL, S II, 33). Le faltan los dos últimos *bāb* (el 18 y el 19) y parte del *bāb* 17.

GAL, II, 304; S II, 415s.

3.º) Folios 254v - 255r:

Título: *Alqāb al-ḥadīṭ* (f. 253v).

Autor: Muḥammad al-'Arbī b. Yūsuf al-Fāsī [m. 1052/1642] (f. 254v).

Incipit: ḥamdan li-man nazzala aḥsana l-ḥadīṭ

wa-ṣalawātu-hu tasuḥḥ la-tarīṭ

Explicit: majtūmatu l-ṣalāti wa-l-salām

'alā llaḍī ṣtuḥfiya li-l-jitām

Es una *urŷūzā*, parcialmente vocalizada, sobre la clasificación y denominación o nomenclatura de los hadices.

GAL, S II, 693s.

Papel. Copias no fechadas, aunque por las filigranas y por la letra parecen tardías, quizá del siglo XII/XVIII o del XIII/XIX. En el f. 1r se lee el año de adquisición de uno de los sucesivos propietarios: 1236 h.

253 ff., con uno en blanco al principio; 25 líneas por página, excepto los folios 241r-244r, que tienen 30; 275 (200) x 190 (135) mm.

Escritura magrebí, de una sola mano, excepto los ff. 241r-244v, que lo son de otra, y los ff. 254v y 255r, que lo son de una tercera, varias tintas (negra, roja y marrón). Algunas anotaciones marginales. Reclamos en cada folio.

Encuadernación magrebí, de cartera, en piel roja, con hierros dorados y a seco, óvalo en el centro de cada tapa y en la solapa; 275 x 185 mm.

Signatura antigua: Prov. 35, y n.º 8.

Conservación: buena, pero con la encuadernación despegada del códice.

Ms. 21559

Corán en árabe con traducción persa interlineada.

Está guardado, junto con el manuscrito siguiente, en lujosa bolsa de seda bordada.

Papel finísimo.

288 ff., con dos en blanco al principio y otros dos al final; 17 líneas por página; 235 (150) x 135 (75) mm.

Bella escritura oriental, completamente vocalizada, sobre bandas de oro y con orlas iluminadas. Especialmente adornado al principio, al final y en el medio: ff. 1v-2r, 101v-102r y 227v-228r.

Lujosa encuadernación laqueada con motivos florales; 235 x 140 mm.

Signatura antigua: Prov. 40.

Conservación: muy buena; sin paginación: se la hemos puesto a lápiz.

Ms. 21560

Es un códice persa, cuyas características externas son muy similares a las del anterior. Contiene poemas del *Bustān* de Sa'di (m. 691-694/1291-1294).

108 ff., con uno en blanco al principio y otro al final; 210 (160) x 130 (90) mm.

Signatura antigua: Prov. 41.

Ms. 21561

Bella copia del Corán.

Papel finísimo.

243 ff., con dos en blanco al principio y dos al final; 18 líneas por página; 95 (75) x 60 (40) mm.

Escritura oriental, de una sola mano, completamente vocalizada, títulos de las suras en rojo sobre fondo de oro, adornos en los márgenes, especialmente en los ff. 1v y 2r, caja de escritura enmarcada con filetes dorados. Contadísimas anotaciones marginales. Reclamos en cada folio.

Roja encuadernación laqueada, con filetes dorados; 100 x 60 mm.

Signatura antigua: Prov. 134.

Procedencia: En la correspondiente ficha provisional, copiada a lápiz por el Sr. Vázquez de Parga, se lee lo siguiente: «Corán (árabe), que estaba en la Dirección remitido por el Director (Guastavino) el 3 de mayo de 1967 para su conservación hasta que se conozca la propiedad y procedencia».

Conservación: buena, pero con la encuadernación desprendida.

Ms. 21562

Título: *Faṣl al-maqāl fī šarḥ kitāb al-amtāl* (f. 128r).

Autor: Abū 'Ubayd 'Abd Allāh b. 'Abd al-'Azīz b. Muḥammad al-Bakrī [m. 487/1094] (f. 1v).

Incipit: al-ḥamd li-llāh walī al-ḥamd wa-ahli-hi (f. 1v).

Explicit: wa-yatasāwà rafi'u-hum wa-waḍi'u-hum

Es un comentario del *Kitāb al-amtāl* de Abū 'Ubayd al-Qāsim b. Sallām al-Harawī (m. 223/837): GAL, I, 106s; S II, 166.

GAL, I, 476; S I, 875s. Véase Ms. Escorial n.º 526.

Papel.

128 ff., con 2 al comienzo y 5 al final en blanco o con plegarias, consejos médicos y otras anotaciones de carácter vario; 22 líneas por página; 235 (175) x 170 (125) mm.

Escritura magrebí, de una sola mano, excepto los folios 1v-5v, que son de una mano posterior, tinta marrón, con algunas palabras destacadas en rojo en los ff. 1v-5v. Anotaciones marginales. Reclamos en cada página.

Encuadernación magrebí, de cartera, en piel, con hierros a seco, óvalo en el centro de cada tapa y en la solapa; 230 x 170 mm.

Signatura antigua: Prov. 53, y n.º 1.

Conservación: buena, pero con la encuadernación muy deteriorada; algunos folios han sufrido la acción del agua, pero son perfectamente legibles.

Ms. 21563

Título: *Šarh Urjūzat al-Saqqāt* (f. 1v).

Autor: Muḥammad b. Muḥammad [al-Sunbāwī] al-Amīr [al-Kabīr] [m. 1232/1817] (f. 1v).

Incipit: Allāhumma innā ka-mā 'alimta 'āyizūn 'an ḥaqq tānā'i-ka (f. 1v). primeras palabras comentadas: Bi-smi llāh al-raḥmān al-raḥīm (f. 2r).

Explicit: último verso comentado:

wa-l-ḥamdu li-llāhi 'alā l-jitāmi ḥamdan la-hu fi l-bad'i wa-l-jitāmi.
...wa-qaḍ kamula wa-tamma bi-ḥamdi llāh ...wa-ṣallā llāh...

Copia del 11 de ša'bān del año 1299 h.

Se trata del comentario de la *Urjūza (Manzūma) fī l-tawḥīd* de Abū l-Ḥasan 'Alī b. Abī 'Abd Allāh Muḥammad b. 'Alī b. Muḥammad al-Magribī al-Fāsī, conocido por al-Saqqāt (m. 1183/1769).

GAL, II, 485s.

Papel.

47 ff., con uno en blanco al principio y cuatro al final; 20 líneas por página; 220 (130) x 175 (90) mm.

Escritura magrebí, de una sola mano, parcialmente vocalizada, tinta marrón, con epígrafes y algunas palabras en azul y texto comentado en rojo. Pocas anotaciones marginales. Reclamos en cada folio.

Encuadernación magrebí, de cartera, en piel roja, hierros dorados, óvalo —cubierto con una hoja— en el centro de cada tapa y florón análogo en la solapa; 220 x 165 mm.

Signatura antigua: Prov. 58, y n.º 6.

Conservación: buena; sin foliación: se la hemos puesto a lápiz; encuadernación desprendida del códice.

Ms. 21564

Título: *Aḡwiba* (f. 1v).

Autor: 'Abd al-Qādir b. 'Alī b. Yūsuf al-Fāsī [m. 1091/1680] (f. 1v).

Incipit: al-ḥamd li-llāh wa-l-ṣalāt wa-l-salām 'alā man waḡhu-hu ka-l-badr.

Explicit: wa-llāh yurī-nā l-ḥaqq ḥaqqan wa-yu'īnu-nā 'alā ttibā'i-hi wa-l-bāṭil bāṭilan wa-yu'īnu-nā 'alā ḡtinābi-hi ... wa-ājir da'wā-nā anna l-ḥamd li-llāh rabb al-'ālamīn.

Copia terminada en *rabi'* I del año 1125 h. por al-'Abbās b. Muḡammad b. Ḥāyḡ.

GAL, II, 463; S II, 708. No se menciona esta obra. Véase E. LÉVI-PROVENÇAL, *Les Historiens des Chorfa*, p. 265, donde se dice que se trata de «Réponses à des questions posées par écrit».

Papel.

372 ff., con tres en blanco al comienzo y dos al final; 19 líneas por página; 200 (150) x 150 (90) mm.

Escritura magrebí, de una sola mano, tinta marrón con epígrafes y palabras en rojo. Algunas notas marginales. Reclamos en cada folio.

Encuadernación magrebí, de cartera, en piel roja, hierros dorados, óvalo —cubierto con una hoja— en el centro de cada tapa, filetes a seco; 200 x 145.

Signatura antigua: Prov. 62, y n.º 10.

Conservación: buena; sin foliación: se la hemos puesto a lápiz.

Ms. 21565

Título: *Dīwān* (f. 1r, escrito a lápiz).

Autor: Abū 'Alī al-Ḥasan b. Mas'ūd al-Yūsī [m. 1102/1691]
(*ibid.*)

Incipit: yā rabbī bi-smi-ka l-a'azīmi l-a'zam
wa-bi-ŷalāli-ka l-kabīri l-afjami

Explicit: wa-kullu mri'in yawman sa-yuŷzà bi-mā atà
min al-jayri bal yuŷzà 'alà kulli manwiyyi

GAL, II, 455; S II, 675s. No se menciona el *Dīwān*. Véase E. LÉVI-PROVENÇAL, *Les Manuscrits arabes de Rabat*, n.º 336, p. 114, donde se describe otro ejemplar del mismo.

Papel.

115 ff.; 15 líneas por página; 230 (140) x 170 (110) mm.

Escritura magrebí, de una sola mano, parcialmente vocalizada, tinta marrón, palabras y epígrafes en rojo, verde o azul. Abundantes notas marginales o interlineadas: la mayoría en rojo y algunas en marrón. Reclamos en cada folio, en rojo.

Encuadernación magrebí, de cartera, en piel roja, hierros dorados, óvalo —cubierto con una hoja— en el centro de cada tapa y florón análogo en la solapa, filetes a seco; 220 x 175 mm.

Signatura antigua: Prov. 63, y n.º 11.

Conservación: buena; sin foliación: se la hemos puesto a lápiz.

Ms. 21566

Ejemplar del *Corán*.

Copia del 7 de ša'bān del año 1216 h.

Papel.

331 ff., con 8 en blanco al comienzo, en el reverso del primero de los cuales hay algunas anotaciones, parcialmente tachadas, y en el reverso del último de los mismos un inicio de adorno a plana entera; 12 líneas por página; 210 (130) x 150 (90) mm.

Escritura magrebí, de una sola mano, totalmente vocalizada, tinta marrón, con vocales y otros signos interlineados en rojo, adornos a varios colores en ff. 1r., 1v y 159r. Anotaciones marginales en marrón y en rojo. Reclamos en cada folio.

Encuadernación magrebí, de cartera, en piel rojiza, hierros dorados, óvalo —cubierto con una hoja— en el centro de cada tapa y florón similar en la solapa, filetes a seco; 215 x 160 mm.

Signatura antigua: Prov. 65, y n.º 13.

Conservación: buena, aunque con la encuadernación parcialmente desprendida; sin foliación: se la hemos puesto a lápiz.

Ms. 21567

Título: *al-Taqyīd al-lā'iq bi-muta'allim al-watā'iq* (f. 1v).

Autor: [Aḥmad b. al-Ḥasan] b. 'Arḍūn [m. 922/1584] (f. 1v, de segunda mano, en el margen).

Incipit: *mimmā qayyada-hu wa-ŷama'a-hu ba'd al-muta'allimīn ... ammā ba'da ḥamd Allāh ta'ālā wa-l-ṣalāt al-tāmma l-mubāraka 'alā sayyidi-nā Muḥammad wa-āli-hi wa-ṣaḥbi-hi tatarādafu wa-tatawālā fa-hādīhi nubḍa murḍiya fī al-ṭarīqa al-tawṭīqiyya muqtaṭāfa min kuttāb a'immat hādā l-ša'n min al-muta'ajjirīn ... wa-hādīhi ŷam'at abwāb muqaddama 'alā waṭā'iq al-kuttāb* (ff. 1v-2r).

Explicit: *wa-huwa mawlā-nā wa-ni'ma l-mawlā wa-ni'ma l-naṣīr.*

Copia del año 1094 h. por Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Hārūn al-Ijṣāwī al-Ṣaltānī.

Debe de tratarse de la obra, del mismo autor, que en el ms. 1544 (D 1090) de la Biblioteca General de Rabat lleva por título: *K. al-lā'iq li-'ilm al-watā'iq*. El incipit de ambas coincide. Hay otro ejemplar en al ms. 1545 (D 1078) de la misma biblioteca de Rabat.

GAL, S II, 693; KAḤḤĀLA, I, 199.

Papel.

150 ff. + 3 ff. con formularios notariales; 20 líneas por página; 195 (140) x 140 (100) mm.

Escritura magrebí, de una sola mano, tinta marrón, epígrafes y palabras en rojo. Bastantes anotaciones marginales. Reclamos en cada folio.

Encuadernación magrebí, de cartera, en piel roja, hierros dorados, óvalo en el centro de cada tapa y florón en la solapa con hierros a seco, filetes también a seco; 120 x 150 mm.

Signatura antigua: Prov. 66, y n.º 14.

Conservación: regular, con tinta algo desvaída en varios folios del final a causa de la acción del agua.

Observaciones: hay restos de la foliación original, a tinta y utilizando las cifras *hindí*, y por ella se ve que faltan unos 10 folios.

Ms. 21568

Título: *al-Baḥya fi šarḥ al-Tuḥfa* (f. 1v).

Autor: 'Alī b. 'Abd al-Salām al-Tasūlī al-Fāsī [m. 1258/1842, según Kaḥḥāla, y en 1278/1861, según EI²].

Incipit: al-ḥamd li-llāh al-waḥīd al-aḥad dī l-ŷalāl wa-l-ikrām.

Explicit: wa-l-išāra ilā kawni-hā murḍi'an dāt ḥaml [ápodo].

Es un comentario de la obra de Abū Bakr Muḥammad b. 'Āšim al-Qaysī al-Mālikī al-Andalusī al-Garnāṭī (m. 829/1426), titulada *Tuḥfat al-ḥukḥām fi nuḡat al-'uqūd wa-l-ahkām* y llamada comúnmente *al-'Āšimiyya*. El ejemplar es ápodo, y termina comentando el «*Faṣl mā yaŷibu li-l-muṭallaqāt wa-gayri-hinna min al-nafaqāt wa-mā yalḥaḡu bi-hā*». Parece copia de la misma mano que el ms. 21570 (vide *infra*), que es otro comentario de la misma obra.

GAL, II, 264; S II, 375 (donde se dice *al-Baḥya*); EI², III, 743 (art. «Ibn 'Āšim»).

Papel.

218 ff.; 26 líneas por página; 220 (150) x 170 (100) mm.

Escritura magrebí, de una sola mano, tinta marrón, algunas palabras y epígrafes en rojo. Numerosas anotaciones marginales. Reclamos en cada folio.

Encuadernación magrebí, de cartera, en piel roja, hierros dorados, óvalo en el centro de cada tapa y florón en la solapa cubiertos con una hoja, filetes a seco; 225 x 165 mm.

Signatura antigua: Prov. 67, y n.º 15.

Conservación: buena, exceptuando los ff. 165-167, muy deteriorados; sin foliación: se la hemos puesto a lápiz.

Ms. 21569

Título: [*Šarḥ Mujaṣṣar Jalīl b. Iṣḥāq* (m. 767/1365)]. Véase sobre este autor: GAL, II, 83s; S II, 96.

Autor: 'Abd al-Bāqī b. Yūsuf al-Zurqānī [m. 1099/1688] (f. 223v).

Incipit: [acéfalo] fa-in 'amilā fa-la-humā l-akṭar. En el f. 22v comienza el Faṣl *ḍukira fī-hi kirā' al-ḥammām wa-l-dār wa-l-'abd wa-l-arḍ wa-ḵtilāf al-mutakārīn*.

Explicit: inna-hu 'alā mā yašā' qadīr ... wa-sallama tasliman.

Copia de Aḥmad d. Muḥammad b. Ṭayyib al-Darrāq, terminada el año 1292 h.

Se trata de un fragmento acéfalo. Para identificarlo nos hemos servido del manuscrito de la propia BNM, n.º 136 del catálogo (= 5004 actual), que contiene un ejemplar, también incompleto, del mismo comentario.

Papel.

233 ff.; 30 líneas por página; 220 (170) x 180 (115) mm.

Escritura magrebí, de una sola mano, tinta negra, epígrafes y texto comentado en rojo. Anotaciones marginales. Reclamos en cada página.

Encuadernación magrebí, de cartera, en piel roja, hierros dorados, óvalo en el centro de cada tapa cubierto con una hoja, filetes a seco; 220 x 165 mm.

Signatura antigua: Prov. 68, y n.º 16.

Conservación: buena; sin foliación: se la hemos puesto a lápiz.

Ms. 21570

Título: *Ta'liq* [*'alà Tuḥfat al-ḥukḥām*] f. 171v).

Incipit: [acéfalo] bi-yad al-ṭālib fa-fi l-Waṭā'iq al-ma'ymū'a qāla Aḥmad b. Sa'id.

Explicit: wa-huwa ḥasbu-nā wa-ni'ma l-wakil wa-lā ḥawla...

Se trata de un comentario de la *Tuḥfa* de Ibn 'Āṣim (véase la descripción del ms. 21568). Como el manuscrito es acéfalo, no figura el nombre del autor, pero éste cita a Mayyāra (m. 1072/1662).

Papel.

171 ff.; 29 líneas por página; 228 (155) x 175 (105) mm.

Escritura magrebí, de una sola mano, tinta marrón, epígrafes y texto comentado en rojo. Anotaciones marginales. Reclamos en cada folio.

Encuadernación magrebí, de cartera, en piel roja, hierros dorados, óvalo en el centro de cada tapa con hierros a seco, filetes también a seco; 235 x 175.

Signatura antigua: Prov. 69, y n.º 17.

Conservación: buena, con algunas hojas sueltas; sin foliación: se la hemos puesto a lápiz.

Ms. 21571

Es una obra litografiada, con fecha de 17 de *raḡab* del año 1305 h.

Contiene el comentario de Abū l-'Abbās Aḥmad b. 'Alī b. 'Abd al-Raḥmān al-Man'yūr (m. 995/1587) sobre *al-Manḥaj al-muntajab ilà uṣūl al-madḥab* de Abū l-Ḥasan 'Alī b. Qāsim b. Muḥammad al-Tu-

ŷibī, conocido por al-Zaqqāq (m. 912/1506). En el margen lleva el *Naẓm taḵmil al-Manbaʿ wa-šarḥu-hu* de Abū 'Abd Allāh Muḥammad Mayyāra (m. 1072/1662).

GAL, S II, 376; KAḤḤĀLA, IX, 14.

Papel.

493 pp.; 25 líneas por página; 220 (175) x 175 (140) mm.

Escritura magrebí. Reclamos en cada hoja del texto central.

Encuadernación magrebí, de cartera, en piel roja, hierros dorados y filetes a seco; 220 x 165 mm.

Signatura antigua: Prov. 76, y n.º 24.

Conservación: buena, aunque con algunas hojas sueltas; sin foliación: se la hemos puesto a lápiz.

Ms. 21572

Es otra obra litografiada: comienzos de *dū l-ḥiyya* del año 1332/ finales de octubre del año 1914. Es la segunda edición.

Contiene las *Nawāzil* del šarīf Abū l-Ḥasan 'Alī b. 'Isā b. 'Alī al-Ḥasanī al-'Alamī. En la presentación de la obra, el propio autor se sitúa en el siglo XI de la hégira (p. 2), es decir, en el XVII de la era cristiana. Encontramos, no obstante, otros datos muy distintos sobre la época del autor:

a) R. BLACHERE y H.-P.-J. RENAUD en su *Inventaire sommaire des manuscrits arabes acquis par la Bibliothèque Générale du Protectorat français de Maroc (années 1929-1930)*, «Hesperis» 12 (1931) 106-133, describen bajo el n.º 1015 (p. 122) la obra, titulada *Aḡwibat al-Nawāzil*, de 'Alī b. 'Isā al-Šafšāwanī, y la sitúan en el siglo XIII A. D. Ahora bien, esta obra, que ahora lleva en la Bibliothèque Générale de Rabat el n.º 1626, es —a juzgar por el incipit que de la misma dan Allouche y Regragui en el catálogo de dicha biblioteca— la obra litografiada que estamos describiendo.

b) Brockelmann, que en GAL, S I, 666, remite al mencionado inventario —con el pequeño error de escribir «101, 5» en vez de «n.º 1015»—, sitúa al autor en el siglo VI de la hégira/XIII de la

era cristiana. Por añadidura, en S II, 960, n.º 15, habla de la obra *Nawāzil al-‘Alamī*, de ‘Alī b. ‘Isā al-‘Alamī, sin relacionarla en absoluto con la anterior, cuando ciertamente es la misma.

c) En los mss. 21577 y 21578, que luego describiremos, se encuentran sendos ejemplares manuscritos de la obra que nos ocupa. En el colofón del primero de ellos se dice que la obra fue copiada en el año 1032 de la hégira, es decir, 1622 de nuestra era. No obstante, dentro de la obra el autor dice ser contemporáneo de Muḥammad b. ‘Abd al-Qādir al-Fāsī, al que llama *šayju-nā*, por lo que lógicamente cabe pensar que tenía más edad que él. Ahora bien, dicho personaje murió en el año 1116/1704; luego resulta difícil admitir que la obra estuviera ya escrita en el 1032/1622. También menciona al célebre Maqqarī (m. 1041/1632). Por todo ello, la obra sería más bien de finales del siglo XI/XVII.

Además del ms. 1621 de la Biblioteca General de Rabat, contienen copias de la obra los mss. 1625 y 1627 de la misma biblioteca.

Papel.

525 pp.; 26 líneas por página; 225 (180) x 175 (130) mm.

Escritura magrebí. Anotaciones marginales litografiadas y alguna manuscrita. Reclamos en cada hoja.

Encuadernación magrebí, de cartera, en piel marrón, hierros dorados y filetes a seco; 220 x 165 mm.

Signatura antigua: Prov. 77, y n.º 25.

Conservación: regular, con hojas sueltas y las ocho últimas mutiladas en su parte superior. Después de la p. 493 le faltan siete cuadernillos (=28 hojas), lo que equivale en el ms. 21578, 2.º, a lo comprendido entre el f. 324v, línea 18 y el f. 347r, línea 6. Sin paginación: se la hemos puesto a lápiz.

Ms. 21573

1.º) Folios 1v-102v:

Título: *al-Ṭurar al-mawḍū‘a ‘alā l-Watā‘iq al-ma‘jmu‘a* (f. 1v).

Autor: Abū Muḥammad Hārūn b. Aḥmad b. Ŷa‘far b. ‘Āt al-Nafzī al-Šāṭibī [m. 582/1186] (f. 1v).

Incipit: al-ḥamd li-llāh: Ṭurra qāla Ibn Rušd.

Explicit: a-qalla l-taman aw kaṭura ...wa-l-ṣalāt wa-l-salām...

Es un comentario, como se ve por el título, de la obra de Abū Muḥammad ʿAbd Allāh ibn Fattūḥ (también se encuentra Fatūḥ y Futūḥ) b. Mūsā b. Abī l-Faṭḥ b. ʿAbd al-Wāḥid al-Fihri al-Būntī — el de Alpuente (Valencia)— (m. 462/1070). En su *Catalogue des Manuscrits Arabes de Rabat*, t. I, p. 297, Allouche y Reragui sitúan la muerte del comentarista, al describir el ms. 1515 (D 1700) —que es otro ejemplar de este comentario— en la *Waqʿat al-ʿiqāb* (Batalla de las Navas de Tolosa): año 609/1212. Brockelmann (GAL, S I, 661) habla de Ibn Fattūḥ al-Fihri, dando su nombre bastante completo y mencionando su obra *al-Watāʿiq wa-l-masāʿil al-maʿmūʿa*, cuyo segundo *sifr* se encuentra en el Instituto Miguel Asín de Madrid. Luego (GAL, S II, 960, n.º 24) habla de Ibn Futūḥ —sin relacionarlo con el anterior— y menciona su obra *al-Watāʿiq al-maʿmūʿa* con el comentario *al-Ṭurar* de Ibn ʿĀt. Después de comparar el ejemplar del Instituto Miguel Asín con nuestro comentario de Ibn al-ʿĀt, creemos que ambos *Watāʿiq* son la misma obra, y así lo han entendido los catalogadores de Rabat en la descripción del mencionado manuscrito 1515 (D 1700). Véase también KAḤḤĀLA, VI, 101; XIII, 127. En el ms. 8269 de la Biblioteca Real de Rabat hay otro ejemplar de *al-Ṭurar*.

2.º) Folios 103v - 260v:

Título: [*Ḥāšiyat ʿalā Šarḥ al-Tatāʿi li-Muḥtaṣar Jalīl*].

Autot: [Muḥammad b. ʿAd Allāh b. Mūsā al-Ramāšī (m. 1136 h.)]

Se trata de la parte segunda (*al-ʿyuzʿ al-tāni*) de dicha Glosa: así nos lo ha comprobado nuestro colega al-Idrisī Qāsim b. ʿAlī en la Biblioteca Real de Rabat, donde se encuentra la obra completa (ms. 8244).

Incipit: Bāb qawli-hi bi-mā yadullu ʿalā l-riḍā.

Explicit: Hādī ājir mā awradnā-hu min al-kalām maʿa l-šayj Šams al-Dīn Tat (=al-Tatāʿi) wa-maʿa gayri-him min šurrāḥ hādā l-kitāb al-mubārak wa-l-muntafaʿ bi-hi šarḥan wa-garban ... wa-ṣallā llāh ... va-sallama taslīman.

Sobre al-Tatāʿi (m. 942/1535) y su *Šarḥ*, véase GAL, II 84 y 316; S II 97 y 435.

Papel.

260.; 34 y 35 líneas por página; 295 (210) x 205 (130) mm.

Escritura magrebí, de dos manos, tinta negra y marrón, texto comentado y algunas palabras en rojo con otras en azul. Anotaciones marginales. Reclamos en cada folio.

Encuadernación magrebí, de cartera, en piel roja, hierros y filetes a seco; 290 x 190 mm.

Signatura antigua: Prov. 54, y n.º 2.

Conservación: buena; sin foliación: se la hemos puesto a lápiz.

Ms. 21574

1.º) Folios 1r-129r:

Título: *al-'Iqd al-munazzam li-l-bukḥām fi-mā yaŷrī bayna ay-dī-him min al-watā'iq wa-l-ahkām* (f. 1v).

Autor: Abū l-Qāsim b. Salmūn b. 'Alī b. Salmūn al-Kinānī al-Garnāṭī [m. 767/1365] (f. 1v).

Incipit: *al-ḥamd li-llāh dī l-ma'ūd wa-l-karam.*

Explicit: *wa-hā-hunā ntaḥā l-qawl bi-mā fi hādā l-ma'ūmū' wa-l-ḥamd li-llāh.*

Copia de Ibrāhīm b. Mūsā al-Ḥasnāwī, terminada el 9 de *ṣafar* del 992 h.

La tabla de materias (*tarā'ijim al-ḥitāb*) figura en el folio 1r. Hay otra, con letra distinta, en el anverso de la tercera hoja de guarda. Además de esto, en las cuatro hojas de guarda iniciales y en las cuatro finales hay diversos apuntes, de carácter jurídico o religioso.

GAL, II, 264; S II, 374; P. José LÓPEZ ORTIZ, *Algunos capítulos del Formulario Notarial de Abensalmún de Granada*, «Anuario de Historia del Derecho Español» 4 (1927) 319-375. Como indica el P. López Ortiz (p. 331), en la Biblioteca de El Escorial hay una copia de esta obra en el ms. 1092, «arbitrariamente» descrito por Casiri (bajo el n.º 1087). Digamos que, efectivamente, la descripción

de Casiri es totalmente inexacta, y puntualicemos que *al-ʿIqd al-mu-nazzam* se encuentra distribuido en los mss. 1092 (ff. 2-118) y 1091 (ff. 119-235), por este orden y con foliación seguida. Falta el folio inicial del 1092, que era el primero de la obra. El actual comienzo corresponde al f. 2r, línea 20, del ms. de la BNM. Al final del 1091, que es el final de la obra, se halla el título exacto y completo de ésta, así como la fecha de la copia: 23 de *rabiʿ* II del año 799 h. Es un magnífico ejemplar, de bella escritura magrebí, de una sola mano, 25 líneas por página, 250 (200) x 180 (120) mm., encuadernación magrebí la del 1091 y escurialense la del 1092. Procede de la biblioteca de los sultanes *saʿdīes* de Marruecos. Aún hay otro ejemplar —completo y excelente— de la misma obra en El Escorial: ms. 1077 (Casiri 1072), 3.º, ff. 31r-218v.

2.º) Folios 130r-131r:

Título: *Taysīr al-madad min taqrīr al-ʿidad* (f. 130r).

Autor: Abū l-Faḍl b. Abī Ŷamāʿa al-Tuḡībī (f. 130r y 130v).

Incipit: al-ḥamdu li-llāhi llaḍī bi ḥamdi-hi
yastamniḥu l-ʿabd mazīda rafdi-hi

Explicit: wa-hā-hunā mujtatamu l-nizāmi
wa-l-ḥamdu li-llāhi ʿalā l-dawāmi

Es una *urjūza* sobre la *ʿidda*, dispuesta a cuatro columnas: una para cada hemistiquio de los dos versos que van en cada línea.

3.º) Folios 131v-132v:

Vida anónima del santo patrón de Salé: Aḥmad b. ʿĀšir al-Ŷazirī al-Salawī. Al final (f. 132v) aparece el nombre así: Abū l-ʿAbbās Aḥmad b. ʿĀšir al-Andalusī; y se añade que vivió en Salé y que allí murió en el año 765 h.

Incipit: Aḥmad b. ʿĀšir al-Ŷazirī al-Salawī aḥad awliyāʿ Allāh.

Explicit: li-anna-hu kāna lā yanbaṣiṭu li-aḥad min al-nās wa-ḥaṣala li [ápodo].

Sigue el f. 133r en blanco; el f. 133v y el 134r contienen anotaciones de carácter religioso.

4.º) Folios 134v-136r:

Título: *Ta'liq 'alà l-arba'in isman al-ma'rūfa bi-l-idrīsiyya* (f. 134v).

Incipit: subhāna-ka lā ilāha illā anta.

Explicit: wa-qad ŷurriba 'an al-tiqāt mirāran ba'da mirār wa-l-salām.

En la última página hay una anotación del año 1360 h.

GAL, II, 253; S II, 360. No se menciona esta obra.

Papel.

140 ff., con 4 al principio y 4 al final con anotaciones y breves textos; 31 líneas por página; 270 (200) x 200 (145) mm.

Bella escritura magrebí, de una sola mano, con algunas vocales, tinta marrón, con palabras en rojo. Abundantes anotaciones marginales, de varias manos. Reclamos en cada folio.

Encuadernación magrebí, de cartera, en piel roja, hierros dorados, óvalo en el centro de cada tapa con hierros a seco, filetes a seco; 265 x 180 mm.

Signatura antigua: Prov. 55, y n.º 3.

Conservación: buena; foliación a tinta, no siempre legible; según ella, faltan los folios 4-7, hay un folio 16 *bis*, y pasa del 24 al 26.

Ms. 21575

Contiene *al-rub' al-tālit* (tomo tercero) de la *Hāšiya* (Glosa) de Muḥammad b. Aḥad al-Rāhūnī (m. 1230/1815) al Comentario de 'Abd al-Bāqī al-Zurqānī (m. 1099/1688) sobre el *Muḥtaṣar* de Jalīl b. Ishāq (m. 767/1365), comentario del que contiene una parte el ms. 21569. El título de la *Hāšiya* es *Auḍāḥ al-masālik*. El presente tomo fue terminado el miércoles, 5 de ḡumādā I del año 1224 h.

Incipit: bāb al-buyū': kadā tarḡama-hu gayr wāḥid bi-lafz al-ḡam'.

Explicit: wa-llāh subḥāna-hu A‘lam bi-l-ṣawāb wa-ilay-hi l-marḡi‘ wa-l-ma‘āb wa-ṣallā llāh ... ilā yawm al-dīn wa-ājir da‘wā-nā anna l-ḥamd li-llāh rabb al-‘ālamīn.

Copia terminada el 8 de *rabi‘* I del 1230 h., hecha por Muḥammad b. Yūsuf al-Ḥubusī para Abū ‘Abd ‘Allāh Muḥammad b. al-Ṣādiq b. Raysūn.

Papel.

322 ff; líneas por página; 288 (205) x 208 (125) mm.

Escritura magrebí, de una sola mano —al menos en las dos primeras obras—, tinta marrón oscuro y claro, con texto comentado, epígrafes y algunas palabras en rojo. Reclamos en cada folio.

Encuadernación magrebí, de carterá, en piel roja, hierros y filetes a seco, óvalo en cada tapa y florón en la solapa cubiertos con una hoja verdosa; 290 x 195 mm.

Signatura antigua: Prov. 56, y n.º 4.

Conservación: buena; sin foliación: se la hemos puesto a lápiz.

Ms. 21576

Contiene *al-rub‘ al-ājir* (tomo cuarto y último) de la obra anterior.

Este tomo fue terminado el 2 de *ṣafar* del año 1229 h.

Incipit: Bāb al-iḡāra Ibn Yūnus qāla llāh tabāraka wa-ta‘ālā.

Explicit: va-umūr al-muslimīn āmīn āmīn wa-ājir da‘wā-nā anna ...

Copia terminada el 15 de *ḡumādā* I del año 1231 h., hecha por el mismo copista y para el mismo destinatario que la del tomo anterior.

Características externas idénticas a las del manuscrito anterior, siendo su número de folios 313 y su signatura antigua «Prov. 57» y «n.º 5».

Ms. 21577

1.º) Folios 1v-140r:

Título: *Aḡwiba li-l-‘ulamā‘ fi narwāzil min abwāb al-fiqh kāna*

qtatafa-bā ba'ḍ al-nās qabla-nā min al-Mi'yār fa-ḡarradnā-bā bunā min tafsīri-bi min ḡayr tamāyul wa-la-tagyīr li-ṣanī'i-bi (f. 1v).

Autor: No figura, y parece ser una obra anónima.

Incipit: *Nawāzil al-nikāḥ*: su'ila l-imām Ibn Marzūq.

Explicit: *qāla 'alay-hi l-ṣalāt wa-l-salām*: «man ḡaddata ḡadītan fa-'ūṭisa 'inda-hu fa-huwa ḡaqq». Intahā mā aradnā taqyida-hu bi-ḡamd Allāh ... wa-sallama taslīman.

En el anverso del folio primero alguien ha escrito a lápiz: *Nawāzil wa-aḡwiba wa-fatāwī 'ulamā' Ifrīqiya wa-l-Andalus wa-l-Magrib.*

Se trata de un *Muqtataf* (selecciones) de la célebre obra de Wanšarīsī: *al-Mi'yār a-mu'rib wa-l-ḡāmi' al-mugrib 'an fatāwī 'ulamā' Ifrīqiya wa-l-Andalus wa-l-Magrib*. En el f. 59r están separados, con caracteres destacados, los *sifr* cuarto y quinto: *Taqyid mā da'at al-ḡā-ḡa ilay-bi min fatāwī al-sifr al-jāmis min al-Mi'yār*. De hecho, es un extracto de todos los *sifr* del *Mi'yār*, salvo el primero. Comienza con el capítulo «*Nawāzil al-nikāḥ*» —primero del *sifr* segundo (correspondiente al tomo tercero de la edición del *Mi'yār*, litografiada en Fez en 1314-1315 de la hégira)— y termina con el capítulo «*Nawāzil al-ḡāmi'*» del *sifr* sexto (correspondiente al tomo undécimo de la edición).

No vemos esta obra en Brockelmann, pero en la propia Biblioteca Nacional de Madrid hay otro ejemplar de la misma. Es el códice 537 del catálogo de Guillén Robles, actual número 5399. Aunque el catalogador lo identifique sin más con la obra de Wanšarīsī y lo titule *al-Mi'yār al-mugrib wa-l-muḡtār al-mu'rib* (como hace con los dos *sifr* del auténtico *Mi'yār*, contenidos en los códices 474-475 del catálogo, correspondientes a los actuales números 4883-4884), coincide plenamente con el *Muqtataf* que estamos describiendo, con la salvedad de que aquél termina una página aproximadamente antes que éste, concretamente al final del poema del f. 104r. Por lo demás, el ms. 537 (5399 actual) es un códice moderno, completo, claro y bien conservado, mientras que en el 21577, 1.º, faltan bastantes folios, concretamente los siguientes:

a) Después del f. 3v falta lo que en el ms. 537 va desde el f. 5r, línea 24, hasta el f. 12r, línea 21.

b) Después del f. 15v, lo que en el ms. 537 va desde el f. 32r, línea 18, hasta el f. 49r, línea 12.

c) Después del f. 18v, lo que en el ms. 537 va desde el f. 45r, línea 23 hasta el f. 64v, línea 3.

d) Después del f. 95v, lo que en el ms. 537 va desde el f. 220r, última línea, hasta el f. 237r, línea 15.

En la Biblioteca General de Rabat parece existir otro ejemplar de la obra, a juzgar por lo que leemos en el catálogo de E. LÉVI-PROVENÇAL, *Les Manuscrits arabes de Rabat*, Paris 1921, p. 71, ms. 219, donde se dice que este manuscrito, anónimo, lleva por título: *Aḡwibat al-'ulamā' raḡiya Allāh 'an-hum fī nawāzil min abwāb al-fiqh kamā qtaṭafa-hā ba'd al-nās qabla-nā min al-Mi'yār.*

La copia de esta primera parte del códice 21577 fue terminada el lunes, 3 de *ṣafar* del año 1203 de la hégira.

En la página 1924 de su *Mu'jam*, Sarkis menciona, entre las obras editadas de Wanšarisī —y al lado de *al-Mi'yār al-mugrib y de Ÿāmi'at al-Mi'yār*— una obra titulada *Nawāzil al-Mi'yār* (Fas. 1315 h.), que pensamos pudiera ser el *Muqtataf* que nos ocupa, si bien no la hemos visto en el *Essai de répertoire chronologique* de BEN CHENEB y E. LÉVI-PROVENÇAL, «Revue Africaine» 62 (1921) 281, entre las obras editadas en Fez en dicho año 1315 de la hégira.

2.º) Folios 105r-261v:

Título: [*Nawāzil*].

Autor: [*Abū l-Ḥasan 'Alī b. 'Isā b. 'Alī al-Ḥasanī al-'Alamī*]

Incipit: [acéfalo] *al-zaw'î wa-adlâ bi-bayyinat al-ta'yriḥ.*

Explicit: *fa-kayfa tanfâ bi-hâ wa-hiya lam tûyad ... wa-lâ ḥawla...*

Copia terminada el viernes, 20 de *dū l-qa'da* del año 1032 h., por 'Alī b. al-Ḥāy'î al-Ṭayyib b. Juḡayr al-Ṭaddāri al-Murābiṭ.

Aunque a la obra le falta el folio inicial, donde presumiblemente figuraban autor y título, se trata de la obra cuya segunda edición litografiada hemos descrito bajo el número 21572 y que también veremos

en el n.º 21578, 2.º, donde el nombre del autor aparece en forma más completa.

Conserva la foliación primitiva, que con algunas lagunas va desde el f. 2 al 179, y ya por ella se ve que, además del folio inicial, faltan los folios 101-110 (después del actual folio 200) y los ff. 162-169 (después del actual folio 251). De estas tres lagunas, las dos primeras corresponden, respectivamente, a lo que en la edición litografiada va desde el comienzo hasta la página 3, línea 22, y desde la página 327, línea 25, hasta la página 359, línea 22. La tercera laguna — que viene a coincidir, como ya indicáramos al describir la edición, con otra de mayores proporciones que existe en el ejemplar de aquélla— corresponde a lo que en el ms. 21578, 2.º (véase *infra*), va desde el f. 337, línea 19, hasta el f. 347, línea 2.

Papel.

261 ff.; 36 líneas por página; 310 (240) x 215 (142) mm.

Escritura magrebí, de varias manos, tinta negra y marrón, palabras destacadas en rojo, verde y dorado. Anotaciones marginales de varias manos. Reclamos en cada folio.

Encuadernación en piel, con tosco lomo de tela cosido a las tapas; 320 x 210 mm.

Signatura antigua: Prov. 59, y n.º 7.

Conservación: buena, aunque con hojas sueltas; sin foliación en su primera parte y con foliación en la segunda: hemos foliado el conjunto a lápiz; encuadernación muy deteriorada.

Ms. 21578

Es un códice híbrido, constituido por dos manuscritos de formato y tipo de escritura diferentes, que contienen las dos obras siguientes:

1.º) Folios 1r-144v:

Título: *al-sifr al-jāmis min al-Mi'yār al-mugrib wa-l-ġāmi' al-mu'rib 'an fatāwī 'ulamā' Ifriqiya wa-l-Andalus wa-l-Magrib* (ff. 1r y 144v).

Autor: [*Aḥmad al-Wanšarīsī*].

Incipit: Baqiyyat nawāzil al-miyāh: wā-su'ila Abū Sa'īd b. Lubb.

Explicit: wa-lastu naʿyidu (*sic*) hādīhi l-mas'ala li-aḥad fi miṭl hādā l-bayān wa-hādā l-ʿyam' alladī taḍammannā bi-hi šamla-nā al-muftariq wa-bi-llāh al-tawfiq ... intahā l-sifr al-jāmis.

Copia de 'Abd al-Salam b. al-Ṭāhir al-Zarhūnī, quien consigna el día del mes en que la terminó (2 de *muḥarram*), pero deja en blanco el espacio correspondiente al año: kāna l-farāg min-hā fi l-yawm al-ṭānī min al-muḥarram 'āma...

Se trata de una parte del célebre *Mi'yār*. Los folios 1 y 79 se encontraban desplazados al final del códice 21581, y los hemos restituido a su primitivo lugar. En el anverso del folio primero figura, además del título, la tabla de materias, con indicación del folio o página correspondiente al inicio de cada capítulo, aunque tal foliación o paginación no aparece en el manuscrito. Según la tabla, el manuscrito comenzaba antes del *sifr* quinto —penúltimo del *Mi'yār*—, pues contenía los capítulos «*Baqiyyat nawāzil al-miyāh*» y «*Nawāzil min al-ḍarar wa-l-bunyan*», que son los dos últimos del *sifr* cuarto.

Las hojas estaban muy desordenadas y faltaban bastantes. Una vez ordenadas y foliadas las existentes, hemos procedido a la comparación del texto manuscrito con el de la edición litografiada en Fez en 1314-1315 de la hégira en 12 tomos, a fin de determinar la extensión exacta de las lagunas, que es la siguiente:

a) Después del f. 1v falta lo que en la edición va desde el tomo VIII, p. 237, línea 4, hasta el tomo IX, p. 89, línea 4.

b) Después del f. 2v falta una hoja del manuscrito, que corresponde a lo que en la edición va desde la página 93, línea 10, del tomo IX, hasta la página 97, línea 17, del mismo.

c) Después del f. 78v falta otro folio del manuscrito, que corresponde a lo que en la edición va desde la página 424, línea 20, del tomo IX, hasta la página 428, línea 20, del mismo.

GAL, II, 248; S II, 348. A los datos facilitados por Brockelmann añádase que en la Biblioteca de El Escorial se encuentra un buen ejemplar de los *sifr* II, V y VI del *Mi'yār*. Están en los códices 1141,

1142 y 1143 respectivamente (Casiri 1136-1138). Aunque en el título del 1142 se lea, por equivocación del copista, que es el *sifr* VI (*al-sādis*), hemos comprobado que de hecho es el V, como figura en el corte inferior de dicho volumen y en la rectificación que se aprecia en el propio título, donde una mano posterior ha escrito *al-jāmis* al lado de *al-sādis*. Por otra parte, Brockelmann escribe sistemáticamente «Wanšarišī» en vez de «Wanšarišī», inexactitud en la que muchos han incurrido después de él. En cuanto al título de la obra, son numerosas las variantes que encontramos. Brockelmann escribe: *al-Mi'yār al-mugrib'an fatāwī 'ulamā' Ifriqiyya wa-l-Andalus wa-l-Magrib*. En la mencionada edición litografiada reza así: *al-Mi'yār al-mu'rib wa-l-ġāmi 'al-mugrib'an fatāwī 'ulamā' Ifriqiyya wa-l-Andalus wa-l-Magrib*. Muy a menudo se encuentra: *al-Mi'yār al-mugrib wa-l-ġāmi' al-mu'rib...* (mss. de El Escorial, Rabat, Argel, *Mu'ġam* de Šarkīs, etc.). También aparece *mujtār* en lugar de *ġāmi'* (ms. 474 del catálogo de Guillén Robles = 4883 actual de le BNM), y *abl* en vez de *'ulamā'* (BEN CHENEB y E. LÉVI-PROVENÇAL, *Essai de répertoire chronologique*, «Revue Africaine» 62 [1921] 281. En esta última referencia se habla de tres ediciones litografiadas del *Mi'yār*, en 10, 12 y 7 volúmenes respectivamente.

2.º) Folios 145r-363r:

Título: [*Nawāzil*].

Autor: Abū l-Ḥasan 'Alī b. Abi Mahdī 'Isā al-Šarīf al-'Alamī al-Šafšāwanī (f. 363r).

Incipit: [acéfalo] *al-ḡānī yu'āriḍu mā waqa'a fī l-'Utbīyya* [véase GAL, I, 177] *fī ba'd riwāyāti-hā*.

Explicit: *fa-kayfa tanfā bi-hā wa-hiya lā tūḡadu ... wa-lā ḥawla...*

Copia de Sulaymān b. 'Abd al-Salām al-Aysar al-Andalusī aṣlan al-Šafšāwanī daran wa-manša'an, terminada el viernes, 13 de *ša'bān* del año 1243 h., utilizando para la misma un ejemplar en limpio (*mu-bayyaḍa*) del autor, excepto para una parte de la obra, parte que hubo de tomar de otra copia por faltar algunas hojas en aquél.

No figura el título. Al final se dice únicamente: *kamula l-ma'ymū'* (f. 363r).

Se trata de la obra *al-Nawāzil*, de la que hemos descrito un ejemplar, litografiado, en el n.º 21572 y otro, manuscrito, en el n.º 21577, 2.º. Le faltan los 9 primeros folios, que corresponden a lo que en la edición litografiada del 21572 va desde el comienzo hasta la página 26, línea 3.

Papel.

353 ff., con uno en blanco al comienzo y otro al final; 35 y 33 líneas por página en las partes 1.ª y 2.ª respectivamente; 305 (225) x 200 (150) mm. —parte 1.ª— y 300 (215) x 195 (130) mm. —parte 2.ª—.

Escritura magrebí, de dos manos totalmente distintas, tinta marrón y negra respectivamente, con algunas palabras y muchas de las anotaciones marginales en rojo. Abundantes anotaciones marginales. Reclamos en cada folio.

Encuadernación en piel verde, hierros dorados en el lomo y en la tapa derecha; 320 x 220 mm.

Conservación: buena; en la segunda parte hay una foliación antigua en cifras *gubārī* y restos de una paginación, más moderna, con números árabes. Al conjunto le hemos puesto una foliación seguida, a lápiz.

Ms. 21579

Título: [*Šarḥ al-ʿAmal al-Fāsi*].

Autor: [ʿAbd Allāh Muḥammad b. Qāsim al-Siyilmāsī al-Ribāṭī].

Incipit: [acéfalo] wa-juluww baʿḍ al-ankiḥa ʿan-hu maʿa wuḡūd šuhra.

Explicit: wa-dakara Abū l-Ḥasan fi šarḥ al-Risāla anna l-imām Ibn ʿArafa min-man ijtārū l-ḡamʿ wa-l-salām wa-ājir daʿwā-nā anna l-ḥamd li-llāh rabb al-ʿālamīn.

Copia de ʿAbd al-Salām b. ʿAbd al-Jāliq al-Azraq, acababa el 21 de ramadán del año 1207 h.

GAL, S II, 694s. Añádase que hay otra copia en la Biblioteca Real de Rabat. No tenemos su número, pero con ella se nos cotejó el comienzo y el final de la nuestra para identificarla.

Papel.

246 ff., con uno en blanco al comienzo y otro al final; 29, 33, 34 y 35 líneas por página; 295 (225 y 230) x 210 (130 y 132) mm.

Escritura magrebí, de una sola mano, tinta negra y marrón con palabras y versos en rojo. Abundantes anotaciones marginales. Reclamos en cada folio.

Encuadernación en piel verde; 320 x 220 mm.

Signatura antigua: Prov. 61, y n.º 12.

Conservación: buena; los 4 primeros folios tienen foliación antigua, que comienza con el n.º 3, cabiendo suponer que sólo le faltan dos folios al principio; foliado a lápiz en el margen superior.

Ms. 21580

Título: [*Simt al-Ŷawbar al-fājir min mafājir al-nabī al-awwal wa-l-ājir*].

Autor: [Muḥammad al-Mahdī b. Aḥmad b. ʿAlī b. Yūsuf al-Fāsī (m. 1109/1698)].

Incipit: [acéfalo] hal al-murād bi-hi jalq majṣūs aw al-murād bi-hi al-jalq ʿalā l-iṭlāq fa-l-ŷawāb kamā qāla-hu al-šayj Muḥyī l-Dīn b. al-ʿArabī.

Explicit: wa-l-yakun hādā ājir mā nurīdu-hu min al-kalām wa-tusaṭṭiru-hu al-aqlām wa-l-najtīm bi-l-šalāt wa-l-salām ... wa-l-ḥamd li-llāh rabb al-ʿālamīn.

Copia terminada el viernes, 7 de *dū l-ḥijja* del año 1113 h., por ʿAlī b. ʿAlī b. Muḥammad al-Manṣūr al-Ŷaʿmī (?) al-Ḥazmī para Abū l-Maḥāsīn Yūsuf b. Aḥmad al-Darāwī.

GAL, S II, 961, n.º 34a. Añádase que en la Biblioteca Real de Rabat se encuentra otro ejemplar (ms. 94), con el que nos han cotejado el comienzo y final del nuestro para identificarlo.

Papel.

363 ff., paginados de 7 a 727, pasando por error de p. 474 a p. 476, 25 líneas por página; 265 (195) x 190 (120) mm.

Escritura magrebí, de una sola mano, tinta marrón, epígrafes, versos y algunas palabras en rojo; las páginas 39-44 y 101-102 son de distinto papel, escritura y tinta. Algunas notas marginales. Reclamos en cada folio.

Encuadernación magrebí, de cartera, en piel roja, filetes a seco; 265 x 190 mm.

Signatura antigua: Prov. 64, y n.º 12.

Conservación: buena, aunque con los primeros folios afectados por la acción del agua y con la encuadernación algo carcomida.

Ms. 21581

Título: *Tabṣirat al-ḥukḥām fi uṣūl al-fiqh wa-manābiḥ al-ḥkām.*

Autor: Burhān al-Dīn Ibrāhīm b. 'Alī b. Farḥūn [m. 799/1397]

Incipit: al-ḥamd li-llāh rabb al-'ālamīn wa-l-'āqiba li-l-muttaqīn.

Explicit: māḥ zāhir wa-lā bātin [ápodo].

Copia no fechada, pero moderna (aunque no posterior al siglo XII/XVIII), pues hay en su primera hoja da guarda una anotación fechada en el año 1188 de la hégira.

GAL, II, 175; S II, 226. Añádase que en la Biblioteca de El Escorial existe un ejemplar, acéfalo, de la obra: ms. 1099 (Casiri 1094). De la comparación de la copia de la Biblioteca Nacional con la de El Escorial resulta que a la primera le falta, al final, lo que en la segunda va desde el f. 193v, línea 16, hasta terminar, es decir, algo más de 16 folios. En contrapartida, a la copia escurialense le falta, al comienzo, lo que en la de la BNM va desde el principio hasta el f. 8v línea 15.

Papel.

165 ff.; 35 y 34 líneas por página; 290 (215) x 205 (145) mm.

Escritura magrebí, de una sola mano, tinta marrón, algunas palabras en rojo o en negro, epígrafes y versos en rojo. Abundantes notas marginales. Reclamos en cada folio.

Sin encuadernación; los folios van cosidos y guardados en una carpeta.

Signatura antigua: 78, y n.º 20.

Conservación: aceptable, exceptuados los ff. 81-101, en los que la tinta, muy corrida, ha traspasado el papel. Sin foliación: se la hemos puesto a lápiz.

Observaciones: al final del manuscrito había dos folios más, pertenecientes al ms. 21578, al que los hemos trasladado, como en su lugar indicamos.

BRAULIO JUSTEL

Director de la Real Biblioteca de El Escorial

PÚLPITOS MUDÉJARES DE YESO

Historia y orígenes del púlpito

Varios parecen ser los antecedentes del púlpito y, sobre todo, con funciones muy diferentes a las específicas de éste. Ambones, analogios, tribunal y cátedra han sido considerados por ello como sus remotos antepasados.

El *ambón* estaba realizado en maderas ricas, marfiles y mármoles. Se colocó primero delante del altar y luego junto a éste con doble escalinata, situada la de subida a Oriente y la de bajada a Poniente. Tenía dos gradas, una inferior para la lectura de la Epístola y otra superior para el Evangelio. Su uso original fue para las lecturas litúrgicas, pero pronto se añadieron otros como la predicación y el sermón. Un último paso y localización parece haberlo dado el Concilio Vaticano II al situar uno ó dos lugares para la liturgia de la palabra y diferenciarlos con respecto a los utilizados para la predicación ¹.

¹ Cabrol, F. y Leclercq, H.: *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*. Paris 1924, tomo I, 1.^a parte; págs. 1330-1347. Amador de los Ríos, J.: *Púlpitos de estilo mudéjar en Toledo*. M. E. A. III, Madrid 1874; págs. 335-6, donde recoge la definición de Ducange: *Glossarium...* I; págs. 376-7. Pevsner, N.; Fleming, J. y Honour, H.: *Lexikon der Weltarchitektur*. München 1971; pág. 23, quienes ven el origen de la palabra «ambón» en el verbo griego *anabainein*, (subir, ascender), Viollet sin embargo la deriva del latín «ambiando» (lo que rodea), basado en el *Rational, ou Manuel des divins offices*, de Guillaume Durand, cap. I, XXXIII. Viollet-Le-Duc, E.: *Dictionnaire raisonné de l'Architecture française du XI^e au XVI^e siècle*. Paris. 1859. Ernest Gründ, II; pág. 406, nota 1.

Entre los ejemplos de ambones hay que citar: los de S. Marcos de Venecia, en S. Pedro en Sessa Aurunca, cerca de Nápoles o los de S. Martin de Ré (Charente Maritime), sin olvidar los más conocidos de las basílicas de Roma, como S. Clemente o S. Lorenzo. *Inventaire Général des Monuments et des Richesses Artistiques de la France. Architecture. Méthode et Vocabulaire*. Paris 1972; pág. 145, col. 208, fig. 46.

De igual forma que el ambón no es citado por S. Isidoro, el *analogio* si lo es por éste y por Alcuino, con el fin de ser utilizado para la lectura de las escrituras y como elemento integrante de la liturgia, en la que se iba hasta él en procesión. La posterior evolución hará que los analogios reciban el nombre de legitoria y lectra y se les construya portátiles en forma de águila ¹.

El *tribunal* tuvo primer uso como lugar de convocatoria y posteriormente de predicación. «Asiento o lugar alto para que pueda ser oído... y para dar los preceptos del buen vivir», dice S. Isidoro ².

Más cercana a esta labor de predicación y enseñanza se encontraba la *cátedra*, originada en la palabra del mismo nombre entre los griegos y romanos y que realizada en materiales ricos será utilizada por los Obispos para dictar las leyes y preceptos de su comunidad. La evolución fue simple y así a la silla senatorial se añadieron los símbolos cristianos, el respaldo alto y otros aderezos como cojines y reposabrazos, hasta convertirse en el lugar destinado al Obispo en las Catedrales y de donde procede el nombre de éstas ³.

Estos cuatro antecedentes del púlpito estaban en función de la lectura y predicación del Obispo a los fieles, pero tras el concilio de Reims se permite predicar y leer a los diáconos y utilizar el *jubés*, tribuna alta para lecturas y cánticos, cuyo nombre deriva del imperativo del verbo iubeo, inicio de las palabras con las que el lector recibía el permiso y bendición para comenzar a leer ⁴.

El *pulpitum* o púlpito actual, aparece situado entre los clérigos y los fieles, primero en medio del cierre del coro y posteriormente en un

¹ Cabrol F. y Leclercq, H.: Op. cit. pág. cit. Asimismo en Amador y en Viollet. Las mismas referencias bíblicas de Salomón y de Esdras hablando al pueblo de Dios sobre unas tribunas elevadas, podrían relacionarse tanto con el ambón como con el analogio.

² En S. Isidoro: *Orígenes...* lib. XV. cap. IV, n.º 16 y 17.

³ Cabrol, F. y Leclercq, H.: O. c. Paris 1948, tomo III, 1.ª parte, págs. 21-90. Viollet-Le-Duc, E.: O. c. Tomo II, págs. 414-419; 3 figs. Entre las más interesantes y conocidas hay que señalar las de las catedrales de Ausburg, Avignon y Gerona.

⁴ Viollet-Le-Duc E.: O. c. Tomo III; pág. 233. Donde se recoge un dibujo del existente en la basílica de S. Denis. *Inventaire...*: O. c. pág. 145, col. 207, fig. 44. Pevsner, N.: O. c. pág. 349. (En el apartado Lettner, proveniente del latín Lectorium). El Jubé o Jubés, Lectorium o Lettner corresponde al cerramiento del coro en las catedrales y templos españoles y es un elemento arquitectónico bastante frecuente a partir del siglo XIII, en que acaba por sustituir al Ambón. Kirchner-Doberer, E.: *Die deutschen Lettner bis 1300*. «Diss. Phil». Viena 1946. Magin. J.: *Les Jubés de la Renaissance*. 1946.

lado, marcando la separación coro-nave. Nuevos usos como la lectura del evangelio ciertos días señalados, el anuncio de las fechas de ayunos y fiestas, así como la lectura de comunicaciones y actas de mártires, hacen que cambie su localización y se multiplique según usos ¹.

Según su origen etimológico, el púlpito deriva del *pulpitum* o tribuna elevada, utilizada en Roma para ver mejor los espectáculos o desde donde el artista del teatro recitaba un monólogo ². Otras relaciones se han visto en el *logeion* griego y en el lugar donde el lector judío leía las Escrituras ³. Mas el púlpito como tal no aparece hasta época tardía y ya a fines del gótico en que el impulso tomado ahora por las órdenes de Predicadores y la Franciscana, hacen de éste el elemento indispensable de su acción ⁴.

Amador de los Ríos en su trabajo sobre los púlpitos mudéjares, cita las palabras de A. de Caumon en el *Abeceaire du rudiment d'archéologie*, en que éste afirma no conocer púlpitos antes del XV, ya que sólo ha encontrado dos más antiguos a esta fecha, en Estrasburgo y en Friburgo y otros dos exteriores al templo en St. Lô y en Vitré. De ahí la importancia que Amador da a los toledanos por considerarlos anteriores a estas fechas, basando en la tradición de la predicación de S. Vicente Ferrer. Sin embargo hoy sabemos que esta tradición es más que discutible y aunque así hubiese sido, S. Vicente Ferrer no podría haber predicado en un púlpito que por su estilo es muy posterior a la fecha dada por Amador de los Ríos, segunda mitad del siglo XIV ⁵.

¹ Cabrol, F. ... : O. c., Paris 1927, tomo VII, parte 2.^a; págs. 2767-9. Pevsner, N. ... O. c., pág. 316. Viollet, E. ... : O. c., tomo II; pág. 406. Muy importante es la obra de Rademacher, F.: *Die Kanzel in ihrer architektonischen und künstlerischen Entwicklung in Deutschland*. 1921; donde se recoge el estudio evolutivo del púlpito

² Gareía Salinero recoge un primer documento con la utilización de la palabra «pulpite» en Berceo y más adelante «púlpito» en Alfonso de Palencia: *Universal Vocabulario en latín y en romance*, corregido por ... Sevilla 1490. Miguel de Urrea publicaba en Alcalá de Henares, con fecha de 1569 y con licencia de 1582, su libro *De Architectura de Vitruvio*, traducción del ya clásico, y donde se definía la voz Púlpito como: ...«Está en el teatro, lugar para representar». García Salinero, F.: *Léxico de alarifes de los Siglos de Oro*. Madrid 1968; pág. 187; n.º 1304.

³ Véase la miniatura del Manuscrito Or. 2884 del British Museum, en la que se representa un púlpito en una sinagoga: de forma cuadrada, con puerta, adosado a las columnas y con remates piramidales. El manuscrito es obra del siglo XIV y posiblemente de escuela castellana o andaluza. Domínguez Bordona, J.: *Miniatura. «Ars Hispaniae» XVIII*, Madrid; págs. 106 y 109, fig. 134; Espasa, Madrid 1968, IV; pág. 837 y 814.

⁴ Amador de los Ríos, J.: Op. Cit., pág. 338. Viollet, O. c., tomo II, pág. 409 y ss.

⁵ Amador, O. c., pág. 345. Viollet también data S. Lô a fines del XV. Sobre Vitré (Ille-et Vilaine. Iglesia de Ntre. Dame), con púlpito gótico al exterior con tornavoz, véase *Inventaire...* O. c. pág. 145, col. 208, fig. 56.

También el mundo religioso del Islam presenta lo que podría ser una variante del púlpito: el *minbar*. La misma raíz nabara recoge ese sentido de modulación de la voz, necesaria para el orador o el que dirige el canto. El minbar aparece en las mezquitas junto al muro de la qibla y situado a la derecha, según se mira al mihrab. Tiene una escalera por delante, en un principio con tres escalones, luego con siete y más, recibiendo en el transcurso del tiempo otras variantes ornamentales como los paneles decorados de los laterales, las columnillas al inicio y fin de la escalera, la puerta y el remate de una cupulilla sobre asiento desde donde el imām recita la jutba, o sea desde donde se leen toda clase de cartas y órdenes político-religiosas. Ahí es donde quizás resida una mayor diferenciación con el púlpito cristiano, si bien el factor a emplear como medio de comunicación humana y primitivo medio de masas es fundamental en ambos ¹.

El púlpito en Arquitectura y Arte.

El púlpito es una plataforma pequeña con antepecho y tornavoz, y que situado a una altura conveniente se utiliza para predicar, cantar la Epístola y el Evangelio y para otros ejercicios religiosos ².

La evolución de éste a partir de sus antecedentes en la liturgia cristiana como son los ya citados del Ambón, Analogium, Tribunal, Cátedra y Jubés ha hecho que se incorporaran las funciones de éstos a

¹ Díez, E.: *Minbar*. «The Encyclopaedia of Islam». Leiden, London 1936, vol. III (L-R); pág. 499 y 500, 3 figs. Becker, K. H.: *Die Kanzel im Kultus des alten Islam*. «Nöldeke Festschrift». Islam Studien. 2 vols. Hildesheim 1967, que recoge un exhaustivo estudio sobre minbares). Otros más específicos son: Smith, M. B.: *The wood minbar in the Masjid-i-Djami, Nain*. «Ars Islamica» (1938); págs. 21-32. Sauvaget, J.: *Sur le minbar de la Kutubiya de Marrakech*. «Hesperis», n.º 36 (1949); págs. 313-319. Sobre los minbares de las mezquitas de El Cairo, véase: Wiet, G.: *Les Mosquées du Caire*. Paris 1966; págs. 42, 49 y 53, donde se recogen el del Mausoleo del Sultán Barkuk, el de la Mezquita del Sultán Muaiyad y el de la Madrasa del Sultán Kait Bay respectivamente. Sobre los minbares de las mezquitas españolas, véase lo citado por Torres Balbás, L.: «Ars Hispaniae» IV, Madrid 1949. Gómez Moreno, M.: «Ars Hispaniae» III. Madrid 1951 y Torres Balbás, L.: *Artes Almorávide y Almohade*. Madrid 1955, donde se encuentra lo referente a los de Córdoba. Sevilla, Argel, Fez, Marrakech, Tremecén, Taza y Cairuan. En la miniatura islámica también es fácil ver la imagen del imām en lo alto del minbar, como el ejemplo de la que recoge a Abū Zayd predicando en la mezquita de Samarcanda, según narración de la 28 sesión de las Maqamat de Hariri, obra de hacia 1300 y reflejada en el Manuscrito Add. 22114, fol. 94 r. del British. Ettinghausen, R.: *La peinture Arabe*. Genève 1977; pág. 146.

² *Diccionario de la Lengua Española*. XIX ed., Madrid 1970; pág. 430. *Diccionario de Autoridades*. Madrid 1963, tomo V. pág. 1082. (Ed. facs. de 1737), citando un texto de Illescas. Espasa. Madrid 1966. tomo XLVIII; págs. 496-506. Koch, W.: *Los estilos en la arquitectura*. Madrid 1971; págs. 199-200.

la propiamente específica de predicación del púlpito. Las lecturas sagradas, las homilias de los Obispos, sus edictos y preceptos y la recitación de salmos y cánticos, pasaron a ser considerados como propias también del púlpito y a que desapareciesen los anteriores.

Por otra parte, la dependencia de todo elemento artístico de las corrientes y estilos en boga en el momento hizo que el púlpito sufriese las consabidas transformaciones protagonizadas por el cambio de gusto. De todas formas no es posible hablar del púlpito anteriormente al siglo XV y todos los que así reciben este nombre, son diferentes variaciones de los anteriormente citados. Este sería el caso de los púlpitos, o mejor llamados ambones, en la iglesia paleocristiana que se colocaban junto al ábside y al coro unidos por una barandilla y que se utilizaban para la lectura de la epístola o del evangelio según el lado que ocupaban. Poco a poco las variantes de éstos hacen que se eleven sobre columnas o se adosen a un lateral de la nave, abandonando su primitiva localización junto al presbiterio.

Con la aparición de las órdenes de Predicadores y de Frailes Menores, el púlpito se aísla de la cabecera de la iglesia y buscando una mejor audición se coloca en medio de la nave y a una cierta altura sobre las cabezas de los asistentes.¹ Algunos ejemplos de éstos de época temprana y muy similares a sus antecedentes son los de los Pisanos en la Catedral de Pisa y en la de Siena y otros como el de la Capilla Palatina de Palermo, el de S. Miniato de Florencia o el del ángulo del coro en la Catedral de Barcelona. Muy bien decorados en ricos materiales, mármoles principalmente y con auténticos frisos escultóricos.

A fines del gótico se introduce en el púlpito el tornavoz a manera de dosel o pirámide y se estabiliza su forma típica, así como su localización en el templo. El tornavoz se había manifestado ya como una necesidad en los púlpitos al aire libre desde donde predicaban los Dominicos o los Franciscanos, ya que al estar situados en un espacio abierto y generalmente en pocas condiciones acústicas, la voz del predicador se perdía sin llegar al oyente. En el renacimiento se empotran en la nave central y se hacen de gran tamaño, incluso multiplicándose y haciéndose corriente el número de dos, uno para cada lectura del

¹ Aunque en un comienzo los Dominicos se dedicaron a la predicación en los templos y colegios, mientras los Franciscanos preferían la predicación en la calle. Amador, O. c., pág. 338 y Viollet, O. c. pág. 407 (tomo II).

texto bíblico o haciéndose móviles para que miren hacia el coro o hacia el pueblo como el caso del existente en el Monasterio de las Huelgas en Burgos. El material ahora utilizado sufre un cambio y así de la piedra utilizada en el momento gótico se pasa al metal o a la madera que permiten mayores libertades a la imaginación del artista, caso como los púlpitos de metal de Juan Francés en la Catedral de Ávila o los del Obispo Deza en la de Zamora, o los de madera de Sta. María de Aranda de Duero y de la Catedral de Palencia, obras coetáneas si es que no son de la misma mano y realizadas por Miguel de Espinosa y Juan de Cambrey ¹.

Otros materiales como el mármol se usan aún combinando ambos estilos como en los púlpitos de la Catedral de Sigüenza, el de la epístola gótico y realizado bajo el patronato del Cardenal Mendoza y el del evangelio plateresco y bajo los auspicios del Cabildo. El mármol y la madera tendrán un gran desarrollo en estilos posteriores, llegando a su auge en el barroco, donde Países Bajos crea un tipo de púlpito especial en cuanto a su simbología y decoración alegórica de ángeles, trompeteros, animales y escenas de la Historia Sagrada, alegóricas al hecho de la predicación. Son ejemplos muy importantes de éstos, el púlpito de la Catedral de Bruselas, el de la de Amberes y el de Ntra. Sra. de Hanswijck en Malinas. Realizados en mármol y jaspes aparece el de S. José en Madrid; en alabastro y bronce dorado, los dos regalados por Fernando VII al Monasterio de El Escorial y en azulejería de mano de los Ruiz de Luna, el de la Virgen del Prado de Talavera de la Reina.

En cuanto a su estructura el púlpito consta de tres partes: la tribuna, el tornavoz y la escalera. La tribuna o púlpito propiamente dicho, es el lugar desde donde el predicador dirige la palabra a los fieles. Se compone a su vez de tres partes. Una plataforma desde donde habla éste a unos veinte centímetros sobre la cabeza de los fieles y que protegida por una barandilla y a pesar de tener calados en su superficie externa, no debe dejar ver las piernas del predicador, por lo que no es corriente el uso de balconillos de hierro y cuando éstos aparecen, se tapan las rejas con telas ricas. El tercer elemento constitutivo de la tribuna es el sostén o apoyo sobre el que bascula la plataforma y que puede ser a partir de una columnilla o pilar con su capitel y sus ele-

¹ Velasco, S.: *Memorias de mi villa y de mi parroquia*. Madrid 1925; págs. 204-206.

mentos decorativos propios: cimacio y basa, o una voladura donde apoya el púlpito adosado a la pared, ya a partir de palomillas, ménsulas, cartelas o medias columnas adosadas al muro.

El tornavoz o pirámide que ayuda a recoger la voz del predicador y hacerla llegar al pueblo congregado no ha de estar ni muy alto que deje escaparse a la voz, ni muy bajo que aprisione la figura del predicador. Se suele decorar con símbolos alegóricos a la predicación: la Paloma del Espíritu Santo, el Cordero de S. Juan o algunos angelitos.

Una tercera parte del púlpito es la escalera de acceso a éste y que planteaba problemas si se hacía a través del pilar al que se adosaba el púlpito, pues entonces debilitaba la resistencia del muro, optándose por la escalera alrededor del pilar y con una barandilla decorada, que en este caso, puede ser calada e incluso metálica. Un recargamiento más consiste en la doble escalera, tan típica en los púlpitos antes citados de Países Bajos. Sin embargo el púlpito empotrado en el muro y al que se accede desde una sala o sacristía cercana, cuando no por una pequeña puertecilla en el mismo muro es elemento habitual en los templos portugueses, combinando además su rica decoración con la labor de azulejería usual en la zona entre los siglos XVII y XVIII.

Todas estas partes integrantes del púlpito, se repiten en todos ellos sea cual fuere el estilo al que pertenezcan o los elementos decorativos que los embellezcan.

Dos variaciones muy importantes dentro de los púlpitos son las que hacen referencia al púlpito del refectorio y a los púlpitos al aire libre. Dentro de los púlpitos de refectorio hay que señalar el interés e importancia que desempeñan en las órdenes monásticas, en las que la lectura acompaña el momento de la comida. Ejemplos de estos púlpitos de refectorio son corrientes en monasterios y en especial en los del Císter, véase si no el caso del archiconocido de Poblet o los que cita Viollet: S. Maur de Fossés, S. Germain des Près o el de S. Martin des Champs, singular en lo que se refiere a los ensayos curiosos de sus sistemas sustentantes, porque hay que señalar que la mayoría de éstos tienen su acceso a través del muro¹. Los púlpitos al aire libre son un tránsito entre los primitivos antecedentes: Ambón y Analogio, o el más tardío, el Jubés y los púlpitos del interior del templo. Las órdenes

Viollet, O. c., tomo II; págs. 407 y ss. figs. 2, 2 bis y 3.

dedicadas a la predicación, fueron las primeras que hicieron ver la necesidad de este elemento arquitectónico para cubrir sus funciones. Al primer paso de los púlpitos portátiles de madera, sucedió la construcción de pequeñas tribunas o balcones salientes en los muros de algunos templos, catedrales y monasterios, desde donde el predicador hacía oír su voz y a su vez estaba a cubierto de las iras del público, muy fuertes en algunos casos. Los ejemplos más antiguos conocidos, son los del púlpito en el claustro de S. Dié, que recoge y dibuja Viollet, o los ya señalados de S. Lô y de Vitré¹. Un caso más de estos púlpitos abiertos se da en los cruceros con púlpito, tan habituales en Galicia o en Bretaña, recogidos ya hace años por Castelao².

Púlpitos Mudéjares.

Por un lado quizás la necesidad de predicar y enseñar al gran número de nuevos cristianos que surgen en los últimos años del siglo XV, debido a las nuevas ordenanzas de conversión o abandono de sus tierras, y por otro lado, la rapidez y baratura demostrada por los mismos maestros mudéjares en otras obras arquitectónicas, posibilita la aparición por toda la Península de innumerables púlpitos en las Iglesias. Estas obras no creo que sean en ningún momento anteriores a los últimos años de los Trastámara o al momento de apogeo con los Reyes Católicos y el infatigable predicador, Cisneros. Y por ello toda datación cronológica, basada en la figura de los grandes predicadores, como S. Vicente Ferrer u otros, que parece que convirtieron a todos los musulmanes y judíos del país y que predicaron desde aquel lugar, es anacrónica y carente de sentido, pues los sistemas decorativos y la estructura de estos púlpitos mudéjares es de lo más típico de los últimos años del siglo XV, conviviendo incluso en muchas obras, los postreros esplendores del gótico flamígero con el nuevo estilo renacentista.

Por otra parte, hay que percatarse de que a partir de los Reyes Católicos se impone un nuevo tipo de iglesia y cuyo ejemplo más importante es S. Juan de los Reyes en Toledo. En este nuevo tipo de

¹ Ibidem págs. 411-414. fig. 4. e *Inventaire...* O. c. , fig. 56.

² Castelao, A. R.: *As cruces de pedra na Bretaña*. Vigo 1978; págs. 59-63, figs. 122-142. Véase también algunos ejemplos similares en : *As cruces de pedra na Galiza*. Bs. Aires 1949.

iglesia desaparece el coro que con su enorme cerramiento y altares tapaba la visibilidad de la nave central de muchos templos. Por así decirlo, dentro de la cronología evolutiva del púlpito, antes planteada, desaparece el Jubés o Jubé, cuyo primitivo sentido como púlpito estaba avalado desde el siglo XIII. La iglesia nueva presenta una sola nave, muy amplia y en los extremos: el Altar Mayor y el Coro en alto. Este es el principal motivo de que a partir de la última mitad del siglo XV se estén edificando en toda España los coros altos de madera y cómo no, ejecutados y decorados principalmente por mano de artesanos mudéjares. El hecho de que en S. Juan de Reyes se coloquen los púlpitos, colgados a manera de balcón sobre los primeros pilares del templo, ya con su habitual forma prismática que luego se mantendrá y con temas decorativos muy relacionados dentro del arte musulmán, no es más que un tímido intento de lo que se desarrollará en el estilo renacentista.

Materiales.

El púlpito mudéjar se realiza habitualmente en yeso a partir de paneles calados y rica decoración que juega con el claroscuro. Su estructura es de madera y puede ser reforzada, incluso con ladrillo y con algunas columnillas decorativas. El paso de este material a la piedra blanda o caliza más corriente en el Renacimiento o en obras más ricas, se hace mateniendo los mismos temas decorativos ya del gótico final y de procedencia islámica. Las pinturas que a veces decoran los paneles se encargan de resaltar los fondos y utilizan dos colores típicos de las obras mudéjares, el azul y el rojo, alternándose en sus superficies. Son pocos los ejemplos que de éstos quedan, pero la similitud en cuanto a la técnica y formas con algunas de las yeserías nazaríes hacen sospechar que fueron más abundantes, pero que los sucesivos blanqueos y limpiezas del templo ocultaron los colores o los hicieron desaparecer.

Técnicas.

Amador de los Ríos recoge a partir de las Ordenanzas del Arte y Oficio de la Carpintería de Toledo, la forma como se diseña y estructura un púlpito seísmado u ochavado, según si tiene seis u ocho lados. «...Que los quartones que se han de labrar para el dicho púlpito que echen por medio de la tabla del dicho quartón una línea y después, si ha de ser seysmado, asiente la escuadra por igual por entrambas partes,

porque gane madera y por allí tome el marco de la tabla. Y hecho esto revuelva por el canto de la escuadra; por manera que los dichos quartenes que se llaman largueros, sean labrados con dos escuadras, como dicho es y los peynazos han de ir labrados y quadrados como para cualquier puerta. E para el asiento haga en su triángulo de madera que salgan ende sus cabezas afuera, y en las dichas cabezas vayan escoladuras para que los largueros vayan espigados y encajen en los dichos pies, y sobre ellos echen sus bases para acompañamiento del dicho púlpito. Y si fuera el dicho púlpito ochavado, sea labrado de la misma manera, salvo que ande a escuadra, que como dize de seys que sea de ocho»...¹

No es de extrañar que este diseño sea también el usado para los púlpitos de yeso mudéjares, habida cuenta que éstos utilizan las mismas formas geométricas y de todas formas dentro de sus paneles y como elemento sustentante se refuerzan con largueros de madera.

El púlpito mudéjar es geométrico con cuatro, cinco y hasta seis caras visibles, mientras las restantes son las adosadas al muro o las que dan acceso a la escalera. Sobre esta peana de madera, se forman los frentes con ladrillos de canto, trabados con yeso y luego se adhieren a ellos gruesos varales de estuco con sus cornisas y sus decoraciones geométricas o naturalistas en sus frentes². El estuco puede ser trabajado directamente recién dado en los frentes y a punta de cuchillo o ya preparado en paneles estampillados, montado en los frentes y unido y retocado en su sitio final. Un último paso es su decoración y pintura, a partir de los colores antes citados y con varias fosillas de oro o símbolos heráldicos. Otros añadidos que individualizan la factura de una obra son las inscripciones, que suelen dar la fecha de la obra, el nombre del artista o el patronazgo al cual se debe ésta, pero son muy poco corrientes.

Partes.

El púlpito mudéjar al igual que el normal conserva las mismas partes constituyentes de su morfología: tribuna, tornavoz y escalera.

¹ *Ordenanzas del Arte y Oficio de la Carpintería de Toledo*. 1858; págs 75-6. Apud Amador de los Ríos, J.: O. c., pág. 346.

² *Ibidem* págs. 346-7.

La tribuna está formada por una plataforma de ladrillos o madera muy enyesada, cerrada por una barandilla donde aparece toda la riqueza decorativa en sus paneles calados y llenos de decoración y a menudo trasdosados por arcos, de un trazado flamígero o gótico tardío: conopiales, cairelados, flamígeros y otros más musulmanes, como el angrelado. Entre paneles aparecen unas columnillas, variantes próximas al machón gótico con pináculos y florones y en ejemplos tardíos, la columna abalaustrada. Estas columnillas tiene como fin remarcar la forma poligonal del púlpito, reforzar las esquinas y hacer de ruptura entre dos paneles de diferentes temas decorativos. El púlpito mudéjar apea sobre una forma troncopiramidal invertida, que se adosa al muro y se mantiene sobre una ménsula o carga sobre una columna con su capitel y basa, como es el caso del de Santiago del Arrabal en Toledo, e incluso llega a formas llenas de imaginación y simbolismo, como el hombre pensativo de S. Hipólito de Támara, obra ya posterior a la del púlpito original y de algún devoto párroco que quiso llamar así más la atención de los fieles.

El tornavoz es también una forma piramidal que se adosa directamente al pilar o muro. Suele ser más tardío en su factura con respecto a la obra de la tribuna y en él abundan temas relativamente modernos, mientras la tribuna mantiene largo tiempo el uso de los paneles góticos y musulmanes, aún dentro del siglo XVI. Dos ejemplos de éstos son el púlpito de Sta. María del Campo en Burgos y el de Ntra. Sra. de las Fuentes en Amusco.

La escalera de acceso a la plataforma bordea el pilar y sólo en el caso de los toledanos tiene su subida a éste, a través del pilar o del muro. Caso habitual para los púlpitos de Refectorio como los de Sto. Domingo el Real de Toledo, Las Concepcionistas de Escalona o el del Monasterio de El Paular. También se debió dar este caso en el de Santiago del Arrabal en Toledo, más no en el de Almorox. Los púlpitos castellanos, por su parte, prefieren el uso de la escalera alrededor del pilar y con una decoración repetida y de corte muy geométrico a partir de piezas hechas a molde.

Decoración.

Cubre por completo las superficies visibles del púlpito, siendo mucho más rica y variada en los paneles de la tribuna y en las orlas que los bordean. Otras decoraciones más ligeras y más modernas aparecen

en el tornavoz y apoyo de la tribuna. En la escalera se repiten por lo general los mismos temas.

Los paneles mantienen hasta momento muy tardío la decoración gótica de fines del XV, entre ella principalmente, las claraboyas, los círculos secantes y tangentes, los calados y los arcos típicos de este momento. Junto a esta decoración, existe otra gótica de gusto naturalista que emplea las cardinas, las hojas de grandes pétalos y con posterioridad la flora de corte y diseño clásico. Estos paneles forman los frentes poligonales del púlpito y están enmarcados por arcos de yeso y por cenefas u orlas góticas, cuando no por algunas de corte geométrico como las habituales de alfardones enlazados y el cordón de la vida, temas claramente musulmanes, o las renacentistas de hojas enrolladas en torno a un eje y los grutescos. También los paneles usan a veces decoraciones de tipo musulmán, como la lacería, muy frecuente en éstos y las hojas disimétricas y las veneras del conocido tipo almohade y califal. Caso del púlpito de Ntra. Sra. de las Fuentes de Amusco, donde estos temas alternan con columnas abalaustradas y cornucopias o figurillas platerescas. Estos son generalmente los temas que abundan en los paneles renacentistas, junto a los grutescos y candeleros.

Molduras de bocelones, talón y un curioso friso de mocárabes aparecen en algunas obras, decorando los remates y perfiles de la barandilla. El tema de la inscripción es poco usado en los púlpitos mudéjares, siendo, cuando surge, una clara datación cronológica y atributo del artista que realizó la obra. Dos únicos casos conozco con este valor: El púlpito de la ermita de Torremarte en Palencia, que da la fecha de 1492 y además puntualiza «... año en que se ganó Granada...»¹, y el de Sta. María del Becerril de Campos, que da el nombre de su autor, Alonso Martínez de Carrión, yesero que también realizó el lucillo de la antesacristía de S. Francisco de Palencia, dedicado a la familia Sarmiento². Otros de inscripciones, no aportan ningún dato sobre

¹ Lavado, P.: *Carpintería y otros elementos típicamente mudéjares en la provincia de Palencia*. P. I. T. T. M. n.º 38, Palencia 1977; págs. 127-132, figs. 115-117. Lavado, P.: *Dos obras inéditas del yesero palentino Alonso Martínez de Carrión*. P. I. T. T. M. n.º 40, Palencia 1978; págs. 214, lám. II, 6.

² Idem: *Carpintería...* O. c., pág. 193, fig. 170.
Idem: *Dos obras...* O. c., págs. 211-213 y lám. I, 1-5.

cronología o autor y se limitan a citar un texto bíblico como es el caso de Santiago del Arrabal y Sto. Domingo el Real de Toledo ¹.

Otro motivo también decorativo y de valor documental sobre la obra, es el heráldico, pero de por sí es poco abundante o desconocido también, presentando dificultades a la hora de buscar el patronazgo. Este es el caso del púlpito de la parroquial de Almorox, el de Sta. María de Villalcazar de Sirga y el de S. Pedro en Gumiel de Hizán.

Artistas.

Los artistas que trabajan en la mayoría de púlpitos mudéjares citados, nos son desconocidos en cuanto a su nombre o relación con otras obras. Menos incluso nos es dado saber, si estos artistas eran verdaderos mudéjares o cristianos que imitaban en su trabajo la labor de los yeseros musulmanes. Pero por los datos que tenemos de nombres y cronología de algunos, es fácil hacer una distinción entre los propiamente de origen musulmán y los ya cristianos, aunque tampoco sea posible saber, si no eran nuevos conversos o moriscos con nombre cristianizado.

Artistas auténticamente moros son el que realizó el púlpito para el refectorio del Monasterio de Clarisas de Astudillo, al que creo que hay que relacionar con el Braymi que firma las yeserías de la sala capitular en época no muy tardía de la segunda mitad del siglo XV ², y el que realizó el púlpito de Ntra. Sra. de las Fuentes en Amusco, ya que los temas empleados como son las hojas disimétricas y las veneras, unido a la red de lacería de la escalera, que usa el tema del lazo de ocho, y el friso de mocárabes que enmarca el antepecho, son evidentes de un conocimiento muy a fondo de lo nazarí, como última evolución de la yesería musulmana. A pesar de todo, la alternancia de paneles claramente musulmanes con otros de diseño renacentista, aparte de presentar a un maestro muy al tanto del estilo y de los temas decorativos de su momento, llega a plantear sus dudas acerca del origen de éste o la posibilidad de dos manos diferentes dentro de un mismo taller.

¹ Amador de los Ríos, J.: O. c., págs. 341-3 y 344-5.

² Lavado, P.: *Carpintería...* O. c. págs 89-90, figs. 36-40 y 44-46.

Lavado, P.: *Braymi. Un yesero mudéjar en los Monasterios de Clarisas de Astudillo y Calabazanos*. P. I, T. T. M., n.º 39, Palencia 1978; págs. 21-33 y 4 figs.

Me inclino más por un artista que trabaja a comienzos del XVI y que tiene tanto presente su pasado de tradición mudéjar, como los nuevos diseños que introduce ya en su obra ¹.

El resto de púlpitos, llamados mudéjares, están realizados por artistas cristianos, lo que no quita para creer que la mayoría se han convertido muy recientemente. Éste sería el caso de Sebastián de la Torre, yesero que debe de trabajar primero en la escalera del coro de Sta. María de Aranda de Duero y algunos años después, dentro aún del primer tercio del siglo XVI, en el púlpito de la cercana iglesia de S. Nicolás de Sinovas, donde también repite otra escalera para el coro según los temas y formas anteriores ².

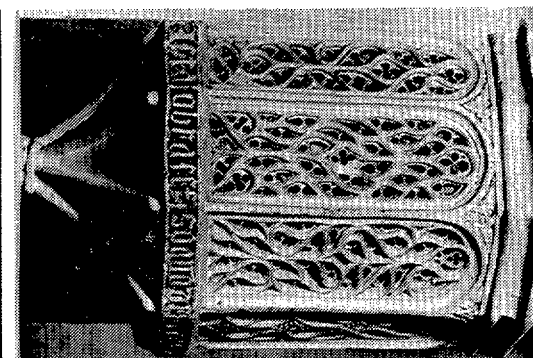
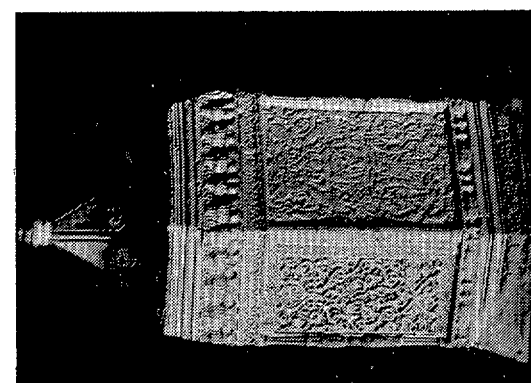
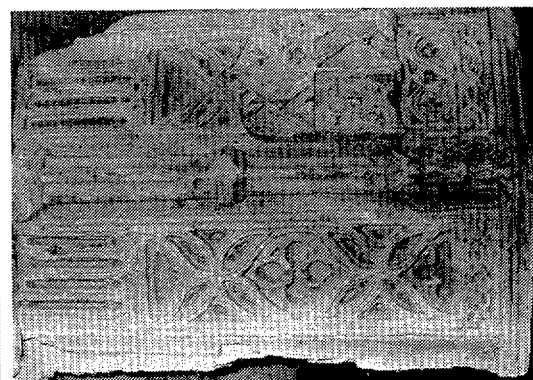
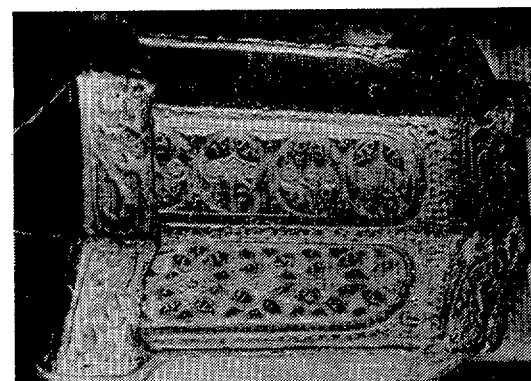
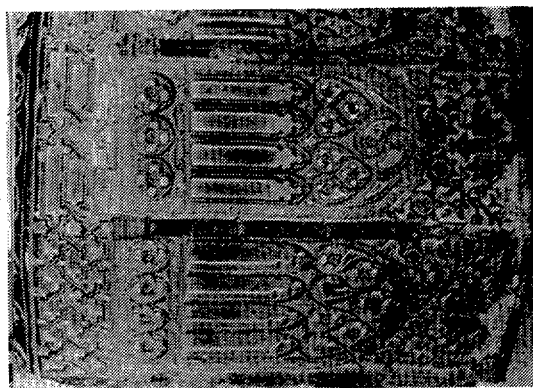
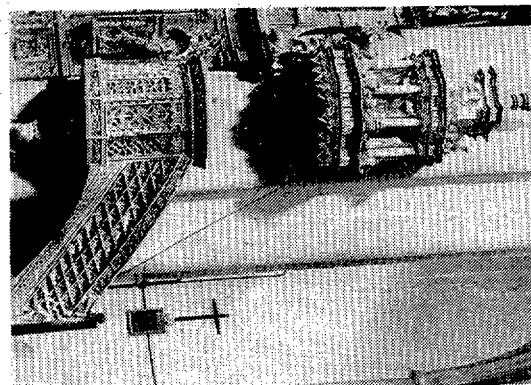
Respecto al citado Alonso Martínez de Carrión, nada nos señala este nombre, sino de un cristiano más que trabaja con preferencia el yeso y emplea temas principalmente de claraboyas y de raigambre gótica. Su influjo sin embargo será muy importante en la zona ³.

¹ Lavado, P.: *Carpintería...* O. c., págs. 46-50, figs. 4-6.

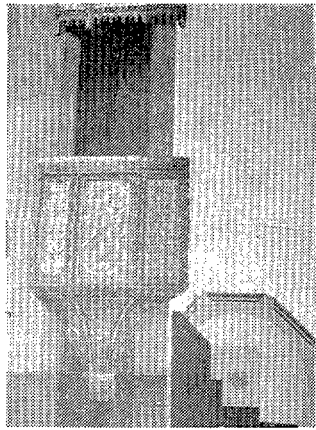
² Velasco, S.: O. c., pág. 167.

Lavado, P.: *Dos obras...* O. c., pág. 215.

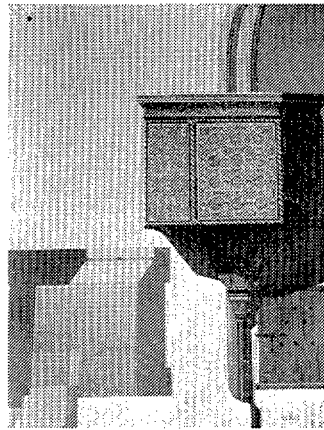
³ *Ibidem* págs. 211-215.



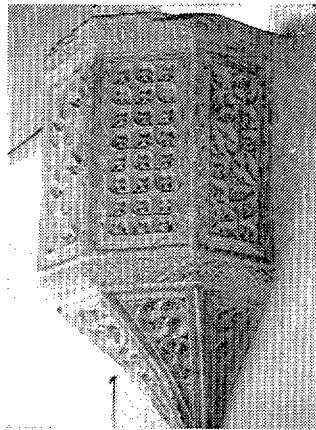
- 1.— Maluenda (Zaragoza). *Sta. Justa y Rufina*. Detalle de la tribuna.
- 2.— Gumiel de Hizan (Burgos). *M^o de S. Pedro*. Fragmento del púlpito.
- 3.— Torremarte (Palencia). *Ermta. del Cristo*. Púlpito del grupo de A. Martínez.
- 4.— Tamara (Palencia). *S. Hipólito*. Púlpito del siglo XVI.
- 5.— Paredes de Nava (Palencia). *Sta. María*. Púlpito de yeso del XVI.
- 6.— Amusco (Palencia). *Ermt. de Ntra. Sra. de las Fuentes*. Paneles del púlpito con temas mudéjares y platerescos.



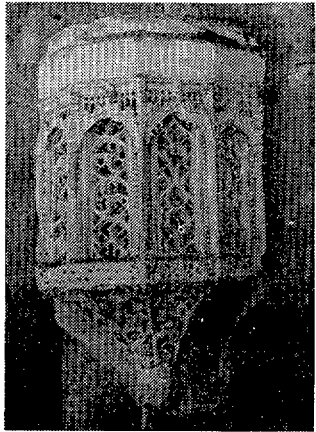
1



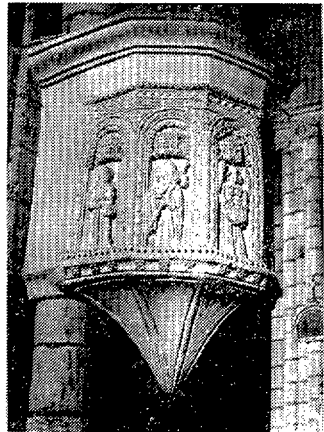
2



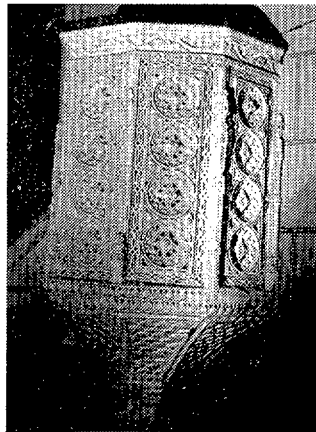
3



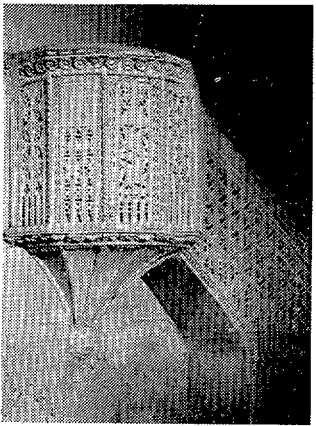
4



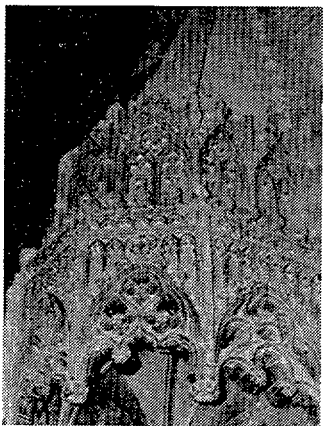
5



6



7



8



9

- 1.— Toledo. *Santiago del Arrabal*. Pulpito de yeso, (dibujo según Amador).
- 2.— Toledo. *Santo Domingo el Real*. Pulpito del refectorio, (según Amador).
- 3.— Escalona (Toledo). *Cpto. de las Concepcionistas*. Pulpito del refectorio.
- 4.— Becerril de Campos (Palencia). *Sta. María*. Pulpito obra de Alonso Martínez.
- 5.— Villalcazar de Sirga (Palencia). *Sta. María*. Pulpito con imágenes de santos.
- 6.— Sinovas (Burgos). *S. Nicolás*. Pulpito de yeso, obra de los De la Torre.
- 7.— Tordehumos (Valladolid). *Santiago*, Pulpito de yeso del XVI.
- 8.— Maluenda (Zaragoza). *Sta. Justa y Rufina*. Tornavoz del pulpito.
- 9.— Amusco (Palencia). *Ermta. de Ntra. Sra. de las Fuentes*. Panel ya plateresco.

PÚLPITOS MUDÉJARES

TOLEDANOS.—

- Santiago del Arrabal (Toledo).
- Sto. Domingo el Real (Toledo)— desaparecido.
Refectorio.
- Convento de la Concepción (Escalona). Refectorio.
- Parroquial (Almorox).
- Monasterio de El Pualar (Madrid)— Refectorio.

ARAGONESES.—

- Sta. Justa y Rufina (Maluenda).
- Parroquial (Anento).
- Catedral de Huesca. Sala de Limosnas.

PÚLPITOS MUDÉJARES CASTELLANOS

BURGOS.—

- Sta. María del Campo (Parroquial).
- Sta. María (de Aranda de Duero). Escalera.
- S. Nicolás (Sinovas).
- Monasterio de S. Pedro (Gumiel de Hizán). — Des-
aparecido.

PALENCIA.—

- Monasterio de Clarisas (Astudillo). Refectorio.
- Sta. María (Becerril de Campos).
- Ermta. del Cristo (Torremarte).
- S. Miguel (Támara).
- S. Hipólito (Támara).

- Sta. María (Paredes de Nava).
- Ermita. de Ntra. Sra. de las Fuentes (Amusco).
- Ntra. Sra. de la Asunción. (Osorno).
- Parroquial (Itero de la Vega).
- Parroquial (Villacuende).
- Parroquial (La Serna).
- Sta. María (Villalcázar de Sirga).

ZAMORA.—

- Sta. María (Pajares de la Lampreana) — desaparecido.
- Sto. Tomás (Revellinos) — desaparecido.

VALLADOLID.—

- Ig. Santiago (Tordehumos).

PÚLPITOS MUDÉJARES TOLEDANOS

Dos fueron los citados y estudiados por Amador de los Ríos en 1874 y si bien su estudio, descripción y reproducciones son inmejorables, la cuestión cronológica despierta cada vez más problemas ante un cierto error de anacronismo en la relación del púlpito de Santiago del Arrabal con la figura de S. Vicente Ferrer, predicando a los judíos. Y si bien el hecho de la venida de este predicador a Toledo puede ser demostrado, así como su predicación y la consagración de la antigua sinagoga en el templo de Sta. María la Blanca en un arrebatado de ira, no es posible hacer lo mismo con el púlpito de yesería de Santiago, ya que su fábrica no creo que sea anterior a la segunda mitad del siglo XV ¹.

¹ Amador, O. c., pág. 340

Sin embargo otros púlpitos mudéjares de la provincia han sido olvidados y ni aún citados por algunos tratados sobre la yesería mudéjar¹. Este es el caso de los señalados de Escalona, Almorox y El Paular.

Ig. Santiago del Arrabal (Toledo). (Lám. I, 1)

El púlpite de esta iglesia está situado en la nave central; en el lado del Evangelio y en el machón del arco mayor del crucero. Consta de cuatro partes y mantiene aún restos de policromía. El primer cuerpo es el formado por la basa, columna, capitel e imposta o cimacio. Mide 1'17 metros de altura. Todos sus elementos son góticos por estilística, aunque Amador señala la procedencia del fuste de alguna construcción arábiga. El capitel es claramente ojival y lleva un escudete con una concha, aludiendo a la advocación del templo. El cimacio es piramidal y liso.

El segundo cuerpo mide 65 cms. en la parte inferior y 1'16 en la superior. Unos baquetones le dividen en cinco espacios irregulares, decorados con temas claramente góticos: claraboyas, rosetones y elipses llenos de flores multifolias. Estaba dorado y policromado a decir de Amador, pero fue encalado en 1790, por lo que Assas dijo que era de piedra blanca². La faja horizontal de 8 cms. que rodea al púlpite con los mismos temas florales, delimita esta parte.

El tercer cuerpo es la tribuna. Octogonal, con cinco paneles incompletos. Enmarca una orla decorada con un vástago recto y dos fajas acadenadas. Otras orlas de eslabones van sobre fondo rojo, mientras ésta lo hace sobre uno violáceo. Los paneles miden aproximadamente 85 por 35 cms., sin contar las orlas, de las cuales la superior lleva una inscripción de la que apenas tan sólo se lee «Domino...»

El tornavoz es el cuarto cuerpo y se encuentra a 3'75 metros. Mide 0'37 de alto por 1'20 de ancho. Tiene tres frentes con arquería ojival cairelada. El panel central repite temas de la tribuna mientras que los laterales difieren, siendo más complicado el derecho³.

¹ Torres Balbás, L.: *Arte Mudéjar*. «Ars Hispaniae» IV, Madrid 1949.

Pavón Maldonado, B.: *Arte Toledano: Islámico y mudéjar*. Madrid 1973.

² Amador, O. c. pág. 341-2.

³ *Ibidem* págs. 342-3.

Poco más se puede añadir a la descripción de Amador, sino incluso señalar que los temas decorativos corresponden a los habituales de la yesería gótica en lo que se refiere a las claraboyas y ovoides ensartados en un eje, mientras que otros temas corresponden a motivos específicamente musulmanes como es el de la labor de sebka y los alfardones encadenados. Temas de por sí que se repiten en todas las yeserías del siglo XV. Si bien hay que ver este púlpito como quizás el ejemplo más antiguo de los toledanos y el más puro dentro de la temática mudéjar.

Sto. Domingo el Real (Toledo). Refectorio. Lám. I, 2).

El púlpito de este convento estaba colocado en el muro norte del refectorio, por lo que debió de ser utilizado para las lecturas en las comidas y alguna que otra charla prioral. Este púlpito hoy ya no está en este convento, del que salió ya hace algunos años y del que se dice que había ido a parar a Yuste, aunque sin mayores referencias de localización. No existe por tanto otro medio para conocer su forma y motivos decorativos que utilizar la descripción y medidas que hiciera en 1874 Amador de los Ríos ¹.

Según este autor es análogo al de Santiago, aunque de menores proporciones. Su altura total 1'952 m. y constaba de tres partes. La primera, una columna con fuste y capitel pequeño, al que se añadía otro mayor que hacía de imposta. La segunda parte, con una altura de 47 cms. se dividía en cuatro paneles curvados que formaban la pirámide invertida con un grosor que iba de 10 cms. en la parte inferior a 48 cms. en la superior, decoradas todas con temas ojivales de círculos y flores pentafolias.

La tribuna media 1'24 ms. de ancho y tenía también cuatro frentes de 32, 52, 58 y 40 cms. respectivamente. El primer panel, visto desde la derecha, tenía temas de lacerías con cruces a partir de dos cintas, el segundo era de lacerías curvas y flores de ocho pétalos, el tercero, muy similar al primero mantenía los temas de flores y estrellas, si bien con una menos complicada lacería, y el cuarto también con temas de lazos, mostraba un menor ingenio en su desarrollo. En la parte superior corría una moldura en escocia y una inscripción en letras monacales: «Vox: Clamantis: In: Deserto: Parate: Viam: Domini». Tema alusivo a S. Juan Bautista. No tenía tornavoz.

¹ Ibidem págs. 343-5.

Cvto. de la Concepción (Escalona). (Toledo). Refectorio. (Lám. I, 3).

El púlpito existe aún sobre el muro derecho del refectorio, presenta una estructura similar al del refectorio de El Paular, si bien los temas decorativos difieren algo dentro de la habitual ornamentación gótica. Es obra ya dentro del siglo XVI, como manifiesta la decoración de la faja inferior de la tribuna, tema vegetal ya renacentista, mientras los paneles del soporte y de la misma tribuna, cinco en ambos casos, repitan temas de claraboyas, calados y flores tetrafolias claramente ojivales tardías. La franja superior de la tribuna tiene una inscripción latina de carácter religioso y ya escrita en letra gótica alemana, lo que avala una vez más la cronología de inicios del XVI, siendo entre las últimas fechas del siglo XV y las primeras del nuevo siglo, cuando aparece por lo general este tipo de grafía. El acceso al púlpito es por un vano inferior que comunica a la plataforma. No tiene tornavoz, más si está decorado con un arco gótico tardío la rosca del vano que enmarcaba la figura del lector.

Ig. Parroquial de Almorox (Toledo).

La iglesia es un edificio gótico del que aún no he visto, al igual que del púlpito y de otras obras mudéjares del interior, citar la más mínima línea. El púlpito es de yeso, poligonal como es habitual en los mudéjares y con cinco superficies. Tanto los paneles del soporte como los de la tribuna se decoran con temas de claraboyas y de evolución a partir del conocido tema de sebka musulmana. Todos los paneles están enmarcados con molduras aboceladas simples y sin mayor detalle inciso, mientras que la franja superior de la tribuna se ornamenta ya con temas renacentistas provenientes de la arquitectura clásica. Lo más importante del púlpito es el escudo que presenta en su panel central que debió de estar incluso policromado y dorado, pero que hoy sólo muestra un oscuro color que hace casi irreconocibles los temas heráldicos que bien podrían aportar luz sobre sus patronos. Parece ser un escudo partido que presenta en su mitad izquierda un árbol con cuadrúpedos y en la derecha un árbol al que agarra fuertemente una mano. Ignoro por el momento a qué familia hace alusión.

Mº. de El Paular- (Madrid). Refectorio.

El púlpito pertenece al tipo habitual de los usados en los monasterios para ser utilizados por un lector, durante las comidas. Muestra

amplias similitudes en cuanto a su factura con los habituales góticos en piedra, antes reseñados por Viollet y aún existentes en diversos monasterios. Sin embargo su material, temática decorativa y posiblemente la mano del artista le hacen ser uno de los más claros ejemplos de los púlpitos de yeso mudéjares. Se accede a él por una puerta inferior que comunica con una escalera en el grosor del muro. La tribuna y la parte sustentante quedan colgadas sobre el muro derecho del refectorio y se ornamentan con paneles derivados de motivos góticos, muy simples y organizados a partir de arquillos, sin llegar incluso a lo que serán los temas de claraboyas posteriores. Es por ello por lo que hay que sospechar que sea obra aún dentro del siglo XV, más aún si se observan los motivos que decoran el arco conopial con florones y macolla que enmarcaba la figura del lector. Documentos del monasterio hablan del trabajo de diferentes moros segovianos en las obras de carpintería y yesería del interior y es fácil que este púlpito pueda ser debido a manos de un tal Abderramán de Segovia, lo que haría entroncar quizás esta obra con la escuela de yeseros que trabaja en la capital y especialmente en el Alcázar durante la segunda mitad del XV ¹.

PÚLPITOS MUDÉJARES ARAGONESES

Uno es el fundamental y más conocido de todos ², el aún existente en la iglesia de Stas. Justa y Rufina de Maluenda, sin embargo otros fueron ya citados en obras de hace unos años como los de Anento y el de la sala de las limosnas de la Catedral de Huesca, aunque nuevas publicaciones sobre el mudejarismo aragonés no vuelven sobre ellos ³. Otros como el curioso de S. Martín de Morata de Jiloca, no corresponden más que a una obra moderna de un párroco piadoso que debió de inspirarse en el cercano existente de Maluenda y que entre varios santos y figuras de devoción, recoge una inscripción latina que avisa de su modernidad.

¹ Gómez, I. M.: *El monasterio de El Paular*. Barcelona 1975; pág. 7, figs. 38 y 41.

² Galiay, J.: *Arte mudéjar aragonés*. Zaragoza 1951, pgs. 165-6. Torres Balbás, L.: «*Ars Hispaniae*». O, c., pág. 278. Muñoz Gutiérrez, A.: *Ruta del Bajo Jiloca*. Zaragoza 1978. p. 5, fot. Borrás, G.: *Arte Mudéjar aragonés*. Zaragoza 1978, pág. 92.

³ Sólo citados en Galiay.

Stas. Justa y Rufina (Maluenda). Zaragoza. (Lám. I, 8 y II, 1).

Es el más claro ejemplo del púlpito mudéjar y que mejor conserva todas sus partes, incluido un tornavoz de evidente influencia gótica tardía. Es la labor típica de los yeseros de la zona de Calatayud, que tan importantes yeserías dejaron en ventanas y vanos de las iglesias de la zona, pero de los que sólo conocemos este púlpito. La tribuna se decora con tema floral y bajo un gran arco gótico con claraboyas se cobijan cuatro ojivas con tres maineles. mientras que la franja de la base ofrece un rico tema de lacería a partir del lazo de cuatro y del de ocho, y unos arcos mixtilíneos que se encuentran en toda la tradición que parte de las yeserías de la Aljafería y prosiguen por los esgrafiados de la zona bilbilitana. El tornavoz es el elemento más claramente gótico con sus múltiples arquillos y gabletes ¹.

Ig. Parroquial de Anento.

Es obra ya algo más tardía e incluso me atrevería a decir por sus temas, del siglo XVI. Presenta tres caras que se repiten de forma inversa sin decoración en la parte inferior y tres tableros con lacería de ocho en la tribuna. La escalera manfiesta una temática decorativa más tardía, formada por rosas lobuladas con sabor gótico-morisco del siglo XVI ².

Catedral de Huesca. Sala de Limosnas en el Claustro.

Es el tercero de los púlpitos citados por Galiay y aunque señalado no muy correcto, presenta temas de lacería, cuadrados y temas vegetales de tréboles y atauriques ³.

PÚLPITOS MUDÉJARES CASTELLANOS

Son quizás los más inéditos en lo que se refiere a su publicación, si bien aparecen algunos reseñados en los Catálogos Monumentales de

¹ Galiay, J.: O. c., pág. 165, lám. LXIX, fig. 96. Vide también nota 33.

² Ibidem Lám. LXX, fig. 97.

³ Ibidem pág. 166.

Zamora y de Palencia e incluso alguno con particular interés merecían un estudio aparte o varios, como el de Amusco en Palencia. Sin embargo los púlpitos mudéjares de yeso castellanos son los que mayores datos y aproximación en cronología nos ofrecen, dado que unos están firmados por el artista y otros por sus características epigráficas, decorativas o documentales avalan una más clara determinación artística.

Parroquial de Sta. María del Campo.

El púlpito es de yesería gótico-mudéjar y dentro de los habituales temas frecuentes en toda la zona castellana. Debe ser obra de fines del XV, aunque su tornavoz ya pertenece al XVI. Es importante el hecho que la tribuna y escalera están decoradas con labor de lacería, que bien avalaría la mano de obra de un artesano musulmán, del que nada más sabemos ¹.

Sta. María (Aranda de Duero). Escalera del coro.

La obra de yesería del coro es atribuida a Sebastián de la Torre, tal y como se refleja hacia 1527 en el libro de fábrica, comenzado por el cura Diego Martínez de Oviedo ². Entre los temas decorativos perviven los geométricos de lacería musulmana, con los de claraboyas y calados góticos. No existió o al menos no tenemos noción de que existiera un púlpito de yeso, pues además por las mismas fechas se construía el de madera antes citado, obra de Espinosa y Cambray.

S. Nicolás (Sinovas). (Lám. I, 6).

Tiene un púlpito y la escalera del coro, realizados en yeso y de mano del mismo Sebastián de la Torre, como puede desprenderse por la similitud de temas decorativos, la cercanía de ambas poblaciones, Sinovas y Aranda de Duero, y la cronología de las obras realizadas en ambos templos. Es de sospechar que también la obra de las yeserías de la escalera del coro de Sinovas fuera algo posterior a las de Aranda y

¹ Osaba, B.: *Arte árabe.—Arte Burgalés*. Burgos 1975, pág. 78, Photo club, n.º 5017.

² Velasco, S.: O. c., págs. 204-206. Sanz Abad, P.: *H.ª de Aranda de Duero*. Burgos 1975, pp. 176-177, Lavado, P.: *Dos obras...* O. c., pág. 215.

que asimismo el púlpito de Sinovas, que tiene ya solamente motivos renacentistas en sus paneles, fuera algo más tardío aún ¹.

M.º de S. Pedro en Gumiel de Hizán. (Lám. II, 2).

En el año 1973 sólo se conservaban dos fragmentos regulares del púlpito de este monasterio en el pequeño Museo Parroquial de Gumiel de Hizán. En el año 1978, ya ni esto, ni nadie sabía a donde habían ido a parar los fragmentos mencionados. Afortunadamente en mi primera visita hice una foto en donde aparecen dos de los paneles de la tribuna con decoración de arquillos y de claraboyas góticas que avalan el púlpito como obra tardía del XV. Los paneles iban separados por machones de clara raíz gótica y enmarcados con cadenas de alfardones. Lo más importante era que uno de los paneles conservaba el escudo del posible patrón de la obra, cuartelado, con las armas de los Mendoza en el 1.º y 4.º cuartel y otra que no conozco de cinco flores de seis pétalos en el 2.º y 3.º.

M.º de Clarisas de Astudillo (Palencia). Refectorio.

El púlpito presenta una forma muy extraña dentro de los mudéjares de toda la zona. Es rectangular, con tres paneles de claraboyas góticas y diferentes los tres. No tenía tornavoz y cargaba sobre dos vigas de madera semitalladas y pintadas con curiosos rasgos humanoides. Fue retirado hace algún tiempo del refectorio y le encontré en uno de los pasillos del monasterio en 1974. Es una obra de hacia mediados del XV y que por temática de calados puede ser relacionados con obras de yeso de entonces en la misma catedral de Palencia, en la Capilla del Sacramento. El artesano que le realizó, bien puede ser el moro Braymi, que firmaba unas yeserías en la sala capitular del monasterio, posiblemente hacia mediados del siglo XV ².

Sta. María (Becerril de Campos). Palencia. (Lám. I, 4).

Una de las más importantes obras de la yesería palentina, además fundamental por estar firmada por su autor: «Alonso Martínez de

¹ Ibidem págs. 214-5. Lavado, P.: *Techumbre mudéjares inéditas en Burgos*. B. A. E. O. XIV. Madrid 1978, pág. 179.

² Lavado, P.: *Carpintería...* O. c., pág. 75 y 89-90. Idem: *Braymi...* Ob. cit., pp. 21-33.

Carrión me (fecit)». El mismo yesero que firma el lucillo de la antesacristía de S. Francisco en Palencia, capilla dedicada a la familia Sarmiento, cuyos miembros descansaban bajo diferentes lápidas, hoy repartidas por todos los muros. Es obra de fines del XV, últimos años, sin tornavoz y con temas claramente góticos en los cinco paneles de la tribuna: claraboyas, bajo arcos conopiales, trasdosados por cairelados y apeando en pilarcillos prismáticos. El soporte piramidal invertido y rematado en bola se decora con rica vegetación naturalista gótica y sobre toda ella, corre la inscripción en letras góticas y de la que falta el último fragmento, quizás embutido en el muro del lado de la epístola. Otras yeserías en los ventanales de este templo, así como las aún existentes en las ventanas del ábside de S. Miguel en el mismo Becerril de Campos y lugares de alrededores, casos de Villalón de Campos y Torremarte, hablan de la gran importancia que tuvo como yesero Alonso Martínez, o acaso sean ya obra de su taller ¹.

Ermita. del Cristo. (Torremarte). Palencia. (Lám. II, 3).

El lugar de Torremarte, hoy despoblado y ermita de Astudillo, se cita en numerosos documentos de esta villa, así como otros históricos. Si bien alguna peste debió de hacer que fuera abandonado el lugar después del siglo XVI. Sin embargo en los últimos años del siglo XV, aún tenía una relativa importancia, como demuestran las obras en el templo y el púlpito que se construyó en 1492: «Esta obra se hizo el año 92, (en) que se ganó Granada». La inscripción es importante para avalar la obra e incluso considerarla dentro de las realizaciones del taller de Alonso Martínez, si no es de su propia mano. Letra y temas decorativos concuerdan, si bien el soporte de la tribuna es liso y en él tan sólo resaltan unos bocelones, pero también remata en bola. El resto de la inscripción que citan otros autores y a muchos conduce a error o interpretaciones muy sutiles como las de Castrillo, es mucho más moderna y por tanto un cierto anacronismo ².

S. Miguel (Támara), Palencia.

Un tema poco habitual dentro de los de claraboyas y calados góticos es el de este púlpito, que se forma a partir de dos grandes circunfe-

¹ Lavado, P.: *Carpintería...* O. c., pág. 199-200. Idem: *Dos obras...* O. c., pág. 213.

² Ibidem págs. 127-131. Vide referencias y notas concernientes a Orejón, Castrillo y Quadrado. También en *Dos obras...* O. c., pág. 214, fig. II, 6.

rencias en los paneles de la escalera, mientras que los decorativos de la tribuna no ofrecen ningún motivo extraño a las variantes de esta época, fines del XV y a la escuela que parece que trabaja en toda esta zona¹.

S. Hipólito (Támara). Palencia. (Lám. II, 4).

Es obra muy importante y a la vez bien conservada. Algo más tardía en cuanto a los paneles de la tribuna con respecto al púlpito de S. Miguel y que ya podría ser catalogada en los primeros años del XVI: La decoración es la habitual de claraboyas, secantes e incluso algunos estilizados temas vegetales alrededor de un vástago. La escalera presenta una labor corrida con tema de rombos y a los que enmarcan una franja vegetal helicoidal y unas cintas encadenadas; otra variante más de la cadena de alfardones enlazados. El tornavoz es ya obra del XVI, tal y como manifiestan los temas decorativos arquitectónicos con columnas, frontones y unos frisos con inscripción latina. Obra anecdótica y no fácil de datar, es el soporte de la tribuna, formado con un grueso bulto de yeso que figura un hombre absorto en la audición de la predicación. Obra quizás bastante moderna y hecha, reutilizando la bola de remate primitiva².

Sta. María de (Paredes de Nava). Palencia. (Lám. II, 5).

Es obra muy similar al púlpito anterior, coincidiendo algunos de los temas de los paneles de la tribuna, aunque faltan los doseletes góticos calados. Parece ser también obra de los primeros años del XVI y de la escuela del último púlpito de Támara.

Ermta. de Ntra. Sra. de las Fuentes (Amusco). Palencia. (Lám. I, 9 y II, 6)³.

El púlpito consta de una escalera decorada con temas de lacería de ocho, formados por pequeños paneles y acabada en una pequeña columna con capitel vegetal muy maltratado. Los paneles de la tribuna son cinco, tres de ellos platerescos y dos claramente musulmanes, con

¹ Ibidem pág. 214 y *Carpintería...* pág. 135.

² *Carpintería...* O. c., págs. 122-126.

³ Tovar, A.: *El púlpito de la ermita de Ntra. Sra. del Castillo en Amusco*. B. S. E. A. A. II, Valladolid 1933; págs. 95-96.; *Arte mudéjar en Castilla y León*. Madrid 1975, pág. 56. Lavado, P.: *Carpintería...* O. c. págs. 45-50. Idem: *Dos obras...* O. c.. pág. 214.

seguridad los que más claramente muestran la mano artesanal de un musulmán: temas de hojas disimétricas, fosillas agallonadas, palmetas y variantes muy menudas de los alfardones encadenados. Los paneles sin embargo están delimitados por columnillas abalaustradas y temas de contarios ya clásicos. Los paneles renacentistas ofrecen una flora y una fauna totalmente clásica; putti, medallones, cornucopias, famas, etc. Es de destacar la similitud de estos temas con algunos de los frisos de yeso que ornamentaban el castillo de Coca y que es fácil atribuir al momento de los Fonseca. Véase si no el fragmento del Museo Arqueológico de Palencia y otro en el de Valladolid.

La Asunción. (Osorno). Palencia.

El púlpito es ya obra del XVI y ofrece temas muy evolucionados de las claraboyas góticas. Presenta algunos temas decorativos comunes con el de *Itero de la Vega*. Algo más tardío, sin embargo parece ser el de *Villacuende* y conservando temas góticos aún el de *La Serna*. Todos ellos en la provincia de Palencia, últimas variaciones del púlpito de yeso mudéjar o gótico-mudéjar¹. El púlpito de yeso de Sta. María en Villalcázar de Sirga, (Lám. I, 5), obra ya del siglo XVI, es el único que recoge figuras de bulto bajo los arquillos, alusivas a los Stos. Juanes, Santiago y a un ángel con emblema heráldico. De igual forma que el púlpito de la ermita de la Cruz en Astudillo, posterior a 1710, presenta temas de la pasión y de S. Francisco y es obra del mismo artesano que trabaja en un frontal de yeso de la ermita de Torremarte.

Sta. María de (Pajares de Lampreana). Zamora.

Como morisco y con arcos de yeso entrelazados es citado en el Catálogo de Gómez Moreno. Desapareció en la última reforma del templo y nada hace sospechar como sería².

Sto. Tomás. (Revellinos). Zamora.

También desapareció y de él sólo dice Gómez Moreno que era gótico y de pilaretes y claraboyas, lo cual concuerda con algunas yeserías que quedan en lo capilla de la epístola y que pertenecen a fines del XV³.

¹ Lavado, P.: *Moros y moriscos en la Tierra de Campos*. Tesis doctoral mecan. Madrid 1978; págs. 111 y 124 del II vol.

² Gómez Moreno, M.: *Cat. Monumental Zamora*. Madrid 1927; pág. 334.

³ *Ibidem* pág. 346. Lavado, P.: *Moros...* Ob. cit., págs. 102 y 38 respectivamente. (vol. IV).

Santiago (Tordehumos), Valladolid. (Lám. I, 7).

Conserva los temas góticos de claraboyas y la escalera con red de rombos que le asemeja al de S. Hipólito de Támara. Pudiéndose sospechar algo de parentesco entre sus artesanos respectivos. El de Tordehumos sin embargo presenta un escudo ajedrezado y con banderas alrededor lo que puede tan sólo corresponder a los Alba o a los Acuña, si se interpretasen los ajedrezados, hoy muy encalados, como cuñas, así como por la cruz que exhibe en otro de los paneles. Ambas armas aparecen en una de las puertas del siglo XVI del palacio de los Buendía en Dueñas (Palencia) ¹.

PEDRO J. LAVADO.

¹ Ibidem *Moros...* vol III, pág. 258. García Chico, E.: *Cat. Prov. Valladolid. Medina de Rioseco*. Valladolid 1959, II; págs. 83-4 y lám. LXXIX. Rocoge la imagen del púlpito sin señalar el escudo, ni citar más.

OBRAS ALMOHADES

EN LA MURALLA ALMORAVIDE DE SEVILLA

Sevilla, cuya importancia se debe a su situación a orillas del Guadalquivir, se extiende sobre una llanura. Esta posición geográfica la hacía vulnerable y, en consecuencia, exigía murallas sólidas y eficaces. En efecto, no poseía ningún desnivel de terreno que pudiese ser utilizado para consolidar el sistema defensivo de las ciudades como se hacía en la Edad Media. Por el contrario, la existencia de colinas en el interior de las ciudades de Málaga, Granada y Almería, les permitió edificar allí fortalezas en excelentes condiciones.

El Guadalquivir, rodeando a Sevilla por los lados oeste y norte, constituía, junto con el canal del Tagarete por el lado sur, un foso natural alrededor de la ciudad. Esta misma situación nos ofrece similitud con el Guadiana, que servía igualmente de foso natural a la Alcazaba de Badajoz, por su lado norte, y el arroyo Rivillas en su lado oriental¹. Pero, con esta ventaja estratégica, las abundantes crecidas del Guadalquivir eran una constante amenaza para Sevilla, y le causaban múltiples daños y pérdidas, como los ocurridos en los años 1168 (564 h.)², 1178 (574 h.)³, y 1200 (597 h.)⁴. Para compensar tal defecto, fue necesaria una reconstrucción total de la muralla que se extendía paralelamente al río Guadalquivir. El califa almohade Abū Ya'qūb Yūsuf dio la orden para realizarlo. Sus arquitectos reconstruyeron la mencionada muralla. Y, para evitar su derrumbamiento posible, tras las sucesivas crecidas del río, recurrieron a emplear el eficaz sistema de la construcción de «Zalālīq», que no son más que puentes levadizos, colocados delante de las puertas de la muralla dando al río, con el fin

¹ Torres Balbás, «La Alcazaba almohade de Badajoz», *al-Andalus*, vol. VI, fasc. I, año 1941, p. 138.

² Ibn 'Idārī, «*Al-Bayān al-Mugrib*», tercera parte, ed. Huici Miranda, Tetuán, 1963, p. 138.

³ *Ibid*, p. 112.

⁴ *Ibid*, p. 214.

de reforzarlas y protegerlas de las crecidas¹. Rodrigo Caro afirma la existencia de puentes levadizos en las puertas de Córdoba y del Sol². También ordenó el Califa Abū Ya'qūb Yūsuf, en el año 1171 (567h.)³ construir los arrecifes escalonados en ambas orillas del Guadalquivir.

La falta de desniveles en el terreno sevillano incitó a los arquitectos almorávides primero y a los almohades después, a recurrir a una innovación estratégica, a la vez con ingenio y ventajosa. El trazado de estas murallas y de su antemuro es irregular: avanzan en determinados puntos y retroceden en otros, constituyendo así, ángulos entrantes y salientes, con el fin de dificultar el acercamiento del enemigo. Gestoso fue el primero de los historiadores sevillanos que pudo notar este trazado sinuoso. Este trazado irregular da a Juan Mata Carriazo la impresión de un resorte, dispuesto para recibir la presión exterior, cediendo un poco sin romperse a fin de reaccionar y rechazar la presión⁵.

El sector mejor conservado en nuestros días de todo el conjunto de estas murallas es el de la Macarena, que se prolonga después de un inoportuno corte desde la puerta de Córdoba para continuar en el jardín del colegio del Valle. A pesar del mal estado de estos vestigios, hemos podido reconstruir el contorno de estas murallas de trazado irregular, que se desarrollaba alrededor de un perímetro de seis kilómetros. Según los planos de Sevilla del siglo XVIII, las murallas se extendían desde el área de la Macarena, al este, hasta la puerta de Córdoba. Este sector, que se conserva bien hoy día con su antemuro, es de trazado curvilíneo. Desde la puerta de Córdoba, las murallas se dirigían de nuevo hacia el Este, con una ligera inclinación hacia el Sur, hasta la puerta llamada del Sol, y desde allí comenzaban a orientarse hacia el Suroeste, hasta alcanzar la última torre existente en el jardín del Colegio del Valle, constituyendo así, desde la puerta de Córdoba hasta ese punto, casi un semicírculo. Con sus inflexiones habituales se dirigían hacia el Sur, guardando una ligera tendencia hacia el Oeste, hasta el punto en donde se aproximaban a la puerta de Carmona. Desde allí, remontaban hacia el Sureste hasta alcanzar esta última puerta. Luego, se inclinaban hacia

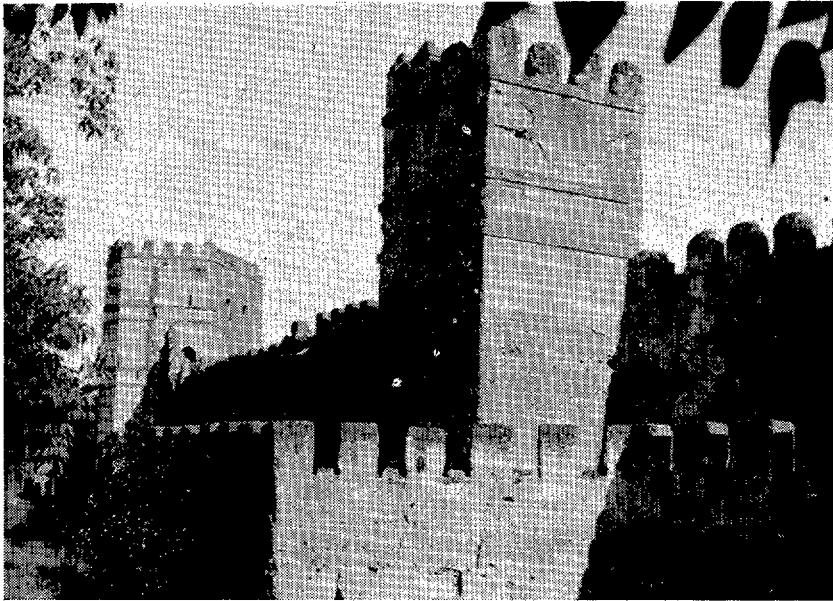
¹ Ibid. p. 138.

² Rodrigo Caro, «*Antigüedades*», p. 151.

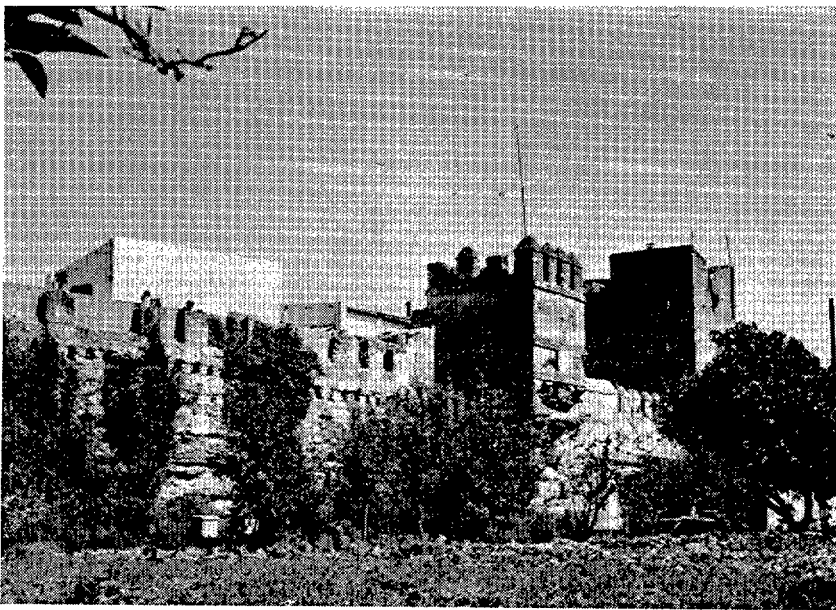
³ Ibn Abi Zar', «*Rawḍ al Qirṭās*», ed. Tornberg, Upsala, 1843, t. II, p. 138.

⁴ Gestoso, «*Sevilla monumental y artística*», t. I, p. 15, 16.

⁵ Juan Mata Carriazo, «*Las Murallas de Sevilla*», Archivo Hispalense, n.º 48-49, año 1951, p. 31.



Murallas de Sevilla: Sector de la Macarena,
con la torre blanca a la izquierda y la Barbacana



Murallas de Sevilla: Sector de la Macarena



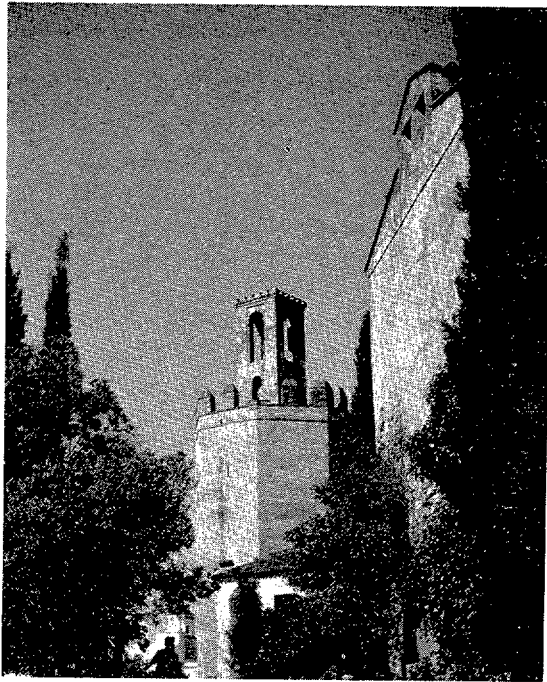
Murallas de Sevilla: Torre albarrana del Oro



Murallas de Sevilla: Puerta de Córdoba



Murallas de Sevilla:
Restos del muro del palacio viejo en el Alcázar



Murallas de Badajóz: Torre albarrana de Espantaperros

el Suroeste, hasta llegar a la puerta de Ŷahwar, desde la cual continuaban su camino, pero con una inflexión al oeste acentuada hasta el Alcázar sevillano, pasando por el callejón del Agua.

Desde la puerta del León, situada en la plaza del Triunfo, un sector de la muralla se relegaba con la torre actual de la Victoria, llamada tradicionalmente de 'Abd al 'Aziz. Entre esta torre y el postigo actual del arquillo de Manara, un sector bastante corto se extendía hacia el Sureste, y desde allí llegaban las murallas casi directamente al río, terminando con la torre albarrana del Oro. Delante de la parte oriental del hospital de la Caridad se extendía el sector más o menos paralelo a la orilla del río Guadalquivir hasta la puerta del Rigel, siempre con sus inflexiones. Finalmente, desde la última puerta, se extendía un sector hacia el Este hasta alcanzar el arco de la Macarena.

Podemos afirmar, sin la menor duda, que toda la muralla de Sevilla, excepto el sector del Guadalquivir y la coracha añadida más tarde en el año 1220, data de la época almorávide.

Los almorávides, después de conquistar Sevilla, se contentaron durante algún tiempo con las murallas ya existentes desde el reinado de los Abbadíes. Pero el perímetro de la urbanización de la ciudad aumentó a causa de la llegada a Sevilla de tropas guerreras bereberes. Ante este sensible crecimiento de la ciudad, los Almorávides se dieron cuenta de que las murallas de Sevilla se habían vuelto incapaces para englobar todo el perímetro urbano y habían perdido, por lo tanto, su utilidad estratégica. El carácter guerrero de los Almorávides y sus ardientes luchas contra los reinos cristianos del norte de la península, permiten suponer que emprendieron en al-Andalus unas importantes construcciones de tipo militar para asegurar su poder contra las campañas cristianas ininterrumpidas. La campaña más audaz que efectuó Alfonso el Batallador en 1125, y en la cual atravesó toda Andalucía, llegando hasta los alrededores inmediatos de Granada y a las costas del Mediterráneo¹, incitó a los representantes en España del soberano almorávide a pensar seriamente en fortalecer el sistema defensivo en las ciudades de al-Andalus. Establecieron entonces el impuesto llamado al-Ta'tib sobre las instituciones hosteleras para dedicar su importe a la reparación

¹ Torres Balbás, «*El arte de al-Andalus bajo los Almorávides*», *al-Andalus*, t. XIII, 1952, fasc. II, p. 412. Para más detalles sobre esta campaña véase: Ibn Simāk al-'Āmili, *Kitāb al-Hulal al-Muwaššiya*, ed. por Zimāma y Zakār, Casablanca, 1979, pp. 91-97; Ibn al-Jaṭīb, *al-Ibāṭa*, ed. Enan, t. I, el Cairo, 1973, p. 109 y sqq.; Salem, *al-Magrib al-Kabir*, t. II, p. 736.

ó reconstrucción de las murallas en las principales ciudades¹. Las murallas sevillanas necesitaban una reconstrucción total en un momento en el que el tesoro estaba vacío. Este problema coincidió con el día de la fiesta del Sacrificio. Entonces, el cadí de Sevilla, Abū Bakr ibn al-ʿArabī, ordenó a los habitantes de Sevilla que entregasen las pieles de los corderos ofrecidos en sacrificio² para poder aprovechar el importe de su venta en la reconstrucción de las murallas. Pero los habitantes se resolvieron y rechazaron cumplir con este deber. Es probable que este acto ocurriese en el año 1125, fecha en que los habitantes de Almería pagaron el impuesto al-Taʿtib³.

Frente a este problema, el cadí de Sevilla tuvo que aplazar su proyecto por el momento. Es verosímil que las obras fuesen llevadas a cabo después del año 1132, fecha de la expedición dirigida por el rey Alfonso VII de Castilla contra Sevilla, que alcanzó las puertas de la ciudad⁴. Después de esta dura prueba se sentía más que nunca la necesidad de fortificar rápidamente las murallas de Sevilla, sobre todo en el sector más vulnerable que protegía la ciudad desde el río. El cadí Abū Bakr construyó entonces las murallas de Sevilla de piedra y ladrillo, con cal, por su cuenta, según informa al-Maqqarī⁵. Dice Ibn al Qaṭṭān que el cadí de Sevilla, Abū Bakr, construyó el sector de murallas que se extendía paralelamente al río en el año 528 h.⁶ (1134), es decir, dos años después de la mencionada expedición castellana. Pero este sector de murallas no existe hoy porque fue derribado tras la crecida de 564 h. (1168) y fue sustituida completamente por una construcción nueva ordenada por el califa almohade Abū Yaʿqūb Yūsuf.

Las murallas, construidas en una parte y reconstruidas en otra por los almorávides, permanecían aún sólidas antes del año 1154, fecha en la que al-Idrisī escribió su obra. Pero sufrieron, al menos en el sector del Guadalquivir, bastantes daños en 1168 a causa de la crecida antes citada. Ibn Ṣāhib al-Ṣalā, relatando las reparaciones efectuadas en su

¹ Al-Himyarī, «*Kitāb al-Rawḍ al-Miʿtār*», ed. Lèvi-Provençal, el Cairo, 1937, p. 223 (texto árabe).

² Al-Maqqarī, «*Nafḥ al-Ṭīb*», ed. de Moḥyi al-Dīn ʿAbd al-Ḥamid, t. II, p. 234.

³ Al-Idrisī, «*Nuzbat al-Muštāq*», Leiden, 1866, p. 198.

⁴ Codera, «*Decadencia y desaparición de los Almorávides*», p. 27.

⁵ Al-Maqqarī, op. cit., t. II, p. 234.

⁶ Ibn al-Qaṭṭān, un fragmento de *Nazm al-Gumān*, ed. Maḥmūd ʿAlī Makkī, Tetuán, p. 207.

época por el califa almohade Abū Ya'qūb en las murallas de Sevilla nos informa de lo siguiente: «El Califa dio orden de reconstruir, por su cuenta, la muralla de Sevilla, del lado de la ribera del río, destruida en 564 h. (1168/69) por la gran crecida que traspasó los alrededores de Sevilla. Fue construida de cal y cascajo o guijo desde la tierra hasta su altura actual, bajo la dirección de sus mejores arquitectos»¹. Fue él quien hizo construir también los «Zalāliq» para las puertas de Sevilla, que se abrían en el sector de la muralla, paralelo a la ribera del Guadalquivir, con el fin de protegerlas de las amenazadoras inundaciones². La misma información se repite en la crónica de Ibn 'Idāri³, mientras que el autor del *Rawḍ al-Qirtās* atribuye para estas obras de los «zalāliq» las murallas de la puerta de Gahwar y los arrecifes escalonados que se extendían a lo largo de las dos riberas del río, el año 567 h. (1171)⁴.

De todo lo que precede podemos deducir que las murallas de Sevilla datan de la época de los Almorávides, excepto la parte paralela a la orilla del Guadalquivir, que fue reconstruida totalmente después de la crecida del río, a consecuencia del agrandamiento del perímetro urbano de Sevilla, por este lado.

Pasaron muchos años (casi medio siglo) hasta que las murallas sevillanas necesitaron nuevas obras de restauración y de construcción ante el peligro que se aproximaba a Sevilla. Fue después de la derrota irremediable de los Almohades, en las Navas de Tolosa (1212), cuando Abū al-'Alā Idrīs emprendió la consolidación del sistema defensivo de la ciudad ante el inminente peligro que la acechaba en esa fecha. Además, tras la gran riada de 1200 (597 h.)⁵, que afectó gravemente a las

¹ Ibn Ṣāhib al-Ṣalā, «*Textos relativos a Sevilla y sus monumentos almohades*», ed. P. Antuña, Melchor, pp. 129-130.

El verdadero material de la construcción, según atestigua la estructura de las murallas, es de tapias de argamasa muy consistente.

² Ibn Ṣāhib al-Ṣalā, p. 130.

³ Ibn 'Idāri, «*Al-Bayān al-Mugrib*», p. 138.

⁴ Ibn Abī Zar', «*Al-Anīs al-Muṭrib bi rawḍ al-Qirtās*», ed. de Filali, t. 11, Rabat, 1936, p. 186.

⁵ Ibn 'Idāri relata en su crónica que en el año 597 tuvo lugar «la terrible riada en Sevilla que causó la muerte a una muchedumbre que no se puede contar, tanto entre los que estaban en los alrededores de Sevilla como los que se encontraban en las orillas del río, desde Córdoba hasta Cádiz. Según el relato de algunos, seis mil casas sevillanas fueron derribadas a causa de esta riada. Algunos comerciantes llegados de la región del Algarbe, afirman que fueron encontrados en las grandes arenas, 700 cadáveres de ahogados» (Véase Ibn 'Idāri, t. III p. 214). Según al-Ḥimyarī, esta riada causó muchísimos daños y bajas en el mismo centro urbano de Sevilla, entre los que cita 6.000 casas destruidas (Al Ḥimyarī, pp. 82-83).

murallas, estos daños justificaban la restauración efectuada por Abū al-'Alā' en las murallas de Sevilla en el año 1221. El año anterior (1220) dotó a Sevilla de una torre albarrana de forma dodecagonal que cerraba el acceso al puerto y al arenal y daba más eficacia al sistema defensivo en el sector más vulnerable y débil de la defensa de Sevilla¹. Esta torre, llamada del Oro, hermana mayor de la llamada hoy en Badajoz de Espantaperros, tenía, además, como fin, cerrar el pasaje de los barcos a través del río Guadalquivir por medio de una gran cadena extendida entre la misma torre del Oro y una fuerte construcción de tapial, situada en la otra orilla del río².

En el año siguiente (1221), las murallas sevillanas fueron restauradas por el mismo soberano. Se construyó entonces el antemuro llamado en árabe «*al-Hizām al-Barrānī*», que ceñía por el exterior al muro principal, e hizo excavar un foso alrededor del antemuro³. A este propósito dice el autor de *Rawḍ al-Qirtās*: «En el año dieciocho (es decir, 618 de la Hégira, 1221 de J.) restauró la muralla de Sevilla, construyó el antemuro y lo rodeó de un foso»⁴. El Sr. Carriazo cree que las murallas de Sevilla, según el mencionado texto, y de las que se conservan todavía una gran parte, datan de 1221⁵. Entiende que la palabra «*gaddada*» (جَدَدًا) mencionada en el texto de *Rawḍ al-Qirtās*, significa «reconstruyó», en vez de su verdadero sentido de «restauró» o «reparó». Se trata de una evidente confusión en comprender el sentido de «*gaddada*». Es curioso que el autor de *Rawḍ al-Qirtās* emplee dos términos para expresar las obras de Abū al-'Alā': el primer término «*gaddada*» para las murallas y el segundo «*Banā*» (بَنَى) para las barbacanas (antemuros). El primer término no va seguido por la palabra «*binā'*» (بِنَاءٌ) y, por tanto, refleja indudablemente, el sentido de restaurar o reparar, mientras que el segundo término (بَنَى) da el sentido evidente de una efectiva construcción de los antemuros.

¹ Ibn Ṣāḥib al-Ṣalā, p. 138: «Esta torre, dice Ibn Ṣāḥib al-Ṣalā, unida a una coracha que lo comunica con el Alcázar, defendía el acceso al arenal situado entre el río y las murallas, o mejor dicho, entre los muros del alcázar que daban al río y la puerta de Kuhl.

² Diego Ortiz de Zúñiga, «*Ánales Eclesiásticos y seculares*», Madrid 1796, t. I, p. 38.

³ *Rawḍ al-Qirtās*, p. 181 (ed. Tornberg) Ibn al-Jatīb, al *Ḍajira al-Saniya fi Tārij al-Dawla al-Meriniya*, ed. Moh. b. 'Alī Ṣanab, Argel, 1920, p. 58.

⁴ He aquí el texto árabe alusivo a estas obras.

«وفى سنة ثمان عشرة جدد سور إشبيلية ، وبنى الحزام البرانى ، وجعل الحفير دائراً بالحزام»

⁵ Carriazo, *op. cit.*, p. 30.

Podemos confirmar, de otra parte, y por las siguientes razones arqueológicas, que las murallas de Sevilla, de las que se conservan todavía una gran parte, datan de la época almorávide, excepto la parte que se extendía a la orilla del Guadalquivir, las barbacanas delanteras añadidas en 1221, la coracha ligada con el muro del Alcázar sevillano con sus torres intermedias y la Torre del Oro, todas construidas en 1220.

1.— Las murallas que rodeaban Sevilla no tenían torres albarranas construidas fuera del recinto amurallado de la ciudad y unidas al mismo por medio de corachas, como es el caso de la alcazaba de Badajoz, la de Alcalá de Guadaíra, el recinto de Ecija y de Cáceres en España; de Estreba en Montemor o Velho y Silves en Portugal¹. Las murallas de Sevilla carecen de este sistema estratégico, con excepción de la torre del Oro, que data de la época almohade, y quizá de la torre de la Almenilla o de Arragel, situada en el otro extremo del sector del Guadalquivir.

2.— La única puerta de Córdoba que existe todavía en el recinto amurallado sevillano y que tiene una entrada en forma de recodo igual a la ya desaparecida puerta del Sol sigue una tradición almorávide que se revela claramente en la puerta de Muhadin, en la fortaleza de Tasghimout².

3.— Las puertas sevillanas, por su disposición, se parecen a las de Niebla de la época almorávide y no a las de Marruecos de la época almohade.

4.— Además podemos observar en la construcción de los muros actuales de la Macarena y del sector del Colegio del Jardín del Valle dos fases o etapas constructivas sucesivas muy destacadas hacia los parapetos de las murallas. Vemos claramente las huellas de antiguos merlones y los espacios situados entre ellos, rellenos de tapias en un período posterior al de su construcción original, con el fin de aumentar la altura de la muralla. Esto confirma, de manera muy evidente, que las murallas originales eran menos elevadas que las conservadas en nuestros días. Es muy verosímil que las primeras murallas de época almorávide, no restauradas más tarde por orden de Abū Ya'qūb Yūsuf, fuesen

¹ Robert Ricard, «*Couraçe et coracha*», Al-Andalus, 1954, pp. 149-172.

² Guerrero Lovillo, «*La puerta de Córdoba en la cerca de Sevilla*», Al-Andalus, 1953, p. 180.

restauradas y sobrealzadas por orden de Abū al-'Alā' Idrīs en el año 1221, después de haberles añadido el antemuro para que pareciesen mucho más altas que las del sector del Guadalquivir recién construidas en 1168. El texto citado por Ibn Šāhib al Šalā precisa que la construcción del sector que se extendía paralelamente a la orilla del Guadalquivir fue edificado en esta fecha por orden de Abū Ya'qūb «desde la tierra hasta la altura actual (en tiempo del autor)»¹. Sin embargo, el texto de Ibn 'Abd al-Malik al Anšārī, confirma que una parte de este mismo sector de murallas fue derribado tras la riada de 1200, que causó «la ruina de la parte extendida entre la puerta de Triana y la del Muadano «*al-Mu'adin*» المأذن» y en el lugar conocido bajo el nombre de al Daqāqīn, donde se halla la Alberca; la fuerza pujante de la riada derribó casi 40 Bā' . . . »². A pesar del derrumbamiento de una parte de la muralla sevillana del lado del río, creemos que fue restaurada temporalmente en el mismo año de la riada (es decir 1200), de modo que guardase una altura y disposición originarias. Deducimos de todo lo que precede que el sector paralelo a la orilla del Guadalquivir, que se extendía desde la puerta de al-Kuhl hasta la del Arrigel, tendría en tiempos posteriores a su edificación una altura excepcional, de manera que incitó a Abū al 'Alā' Idrīs a sobrealzar los otros sectores para que alcanzasen la misma altura. En resumen, podemos confirmar que el sector del Guadalquivir antes citado fue construido íntegramente en tiempos de Abū Ya'qūb, aunque una parte del mismo fuese construida en 1200, tras la riada de este año. Las murallas sevillanas, en los otros sectores de época almorávide, fueron sólo sobrealzadas en tiempos de Abū al-'Alā', quien ciñó todo el contorno con antemuros y un foso.

Observamos hoy día, en los sectores conservados de la Macarena y del colegio del Valle, las huellas de unas almenas con sus espacios medianeros tapiados de albañilería bajo las almenas actuales. Tanto encima como debajo de estas murallas vemos también restos de una cinta de ladrillo que da la impresión de que existía una moldura decorativa de que las murallas almorávides carecían. Estas cintas decorativas siguen extendiéndose alrededor de las torres, que tienen encintados de ladrillo:

¹ Dice Ibn Šāhib al Šalā a este propósito:

« وبناه بالحصى والجيار من الأرض إلى أن علاه على حاله »

(Véase Ibn Šāhib al-Šalā, «*Tārīj al-Man bil Imāma*», ed. 'Abd al-Hādī al-Tāzī, Beyrou, 1964, p. 234.

² Muḥamad Ibn 'Abd al-Malik, «*Al Dayl wal-Takmila*», parte 2, sec. 5, p. 661.

una cinta inmediatamente debajo de las almenas y, otras dos, una en la misma línea del camino de ronda y otra encima. Las barbicanas que envolvían toda la muralla estaban igualmente decoradas por tres fajas de ladrillo sobrepuestas, pero separadas entre sí. Encontramos cintas decorativas semejantes en las torres de la Alcazaba de Badajoz, en el recinto amurallado de la de Alcalá de Guadaira y en la iglesia del castillo del pueblo de Santa María. La puerta de Bab al Mirsa de Sale está flanqueada de dos torres ligeramente salientes y que terminan en lo alto con cuatro bandas decorativas.

Dr. EL SAYED 'ABDEL 'AZIZ SALEM

AVERROES' *Three Short Commentaries on Aristotle's*

«*Topics*», «*Rhetoric*», and «*Poetics*»

Edited and translated by Charles E. Butterworth
Albany, State University of New York Press, 1977

Compte - rendu

Par

Le Prof. 'ABDURRAḤMĀN BADAWI

Autant la publication d'une oeuvre inédite d'Averroès nous rejouit, autant il est affligeant de la voir si mal éditée.

Il s'agit de la publication de trois petits textes qui ne couvrent pas plus qu'une quinzaine de pages d'impression ordinaire. Ce sont de *jawāmi'*, c'est-à-dire de résumés très brefs de trois grandes oeuvres d'Aristote: Les *Topiques*, la *Rhétorique*, et la *Poétique* (qui font 290 pages dans la grande édition de Bekker et le triple en une édition de Teubner).

Le texte arabe d'Averroès se trouve —en caractères hébraïques— en deux manuscrits (Munich, n. 309 dans la collection hébraïque, et Paris 1008 également dans le fonds hébraïque). Le troisième, celui du résumé de la *Poétique*, fut déjà édité par Fausto Lasinio, en appendice à son édition du commentaire moyen: *Il commento medio di Averroè alla Poetica*, Pisa, 1873. Deux donc de ces trois résumés sont inédits.

Mais leur édition est vraiment lamentable, disons-le tout de suite. De même, la traduction anglaise des trois résumés, et c'est fatal, puisque le texte original arabe est plein de fautes et de contresens.

Mais procédons par ordre:

A) On s'étonne de voir ce livre publié dans la «Unesco Collection of representative works, Arabic series». Car, en quoi ces trois petits résumés sont-ils représentatifs? Sont-ils représentatifs de l'oeuvre et du génie d'Averroès? Alors, quel outrage à la mémoire de ce Grand Commentateur d'Aristote, de l'avis de tout le monde depuis plus de six siècles! Le sont-ils de la philosophie arabe (musulmane) en général? Rien n'est plus stupide! Ils n'ont pas eu aucun écho dans le monde musulman, la preuve c'est qu'aucun manuscrit arabe ne nous est resté.

Ils ne servaient même pas dans un but didactique pour être facilement mémorisés par des écoliers.

N'est-ce pas donc très étrange de la part de l'Unesco d'accepter de ranger ce livre parmi des «œuvres représentatives»!

Mais passons.

B) L'Introduction (pp.1-18) tranche avec légèreté la critique très pertinente de Karl Prantl (*Geschichte der Logik im Abendlande*, vol. II, pp. 374-386, et notes) concernant l'authenticité de l'attribution de ces résumés à Averroès; l'éditeur, Butteerworth, n'a fait que résumer la polémique —assez faible, d'ailleurs— de Steinschneider contre l'hypothèse de Prantl. Puisque le texte arabe est là, il aurait pu discuter plus sérieusement cette question, surtout en comparant la langue de ce texte avec la langue des *Paraphrases* de ces mêmes livres (publiées, en ce qui concerne la *Rhétorique* et la *Poétique* il y a plus de vingt ans par nous). C'est pourquoi la question de l'authenticité de ces résumés reste entière.

C) L'établissement du texte:

Les deux manuscrits du texte sont en caractères hébraïques (l'éditeur dit très improprement: «Judaeo-Arabie text», ou même: version! qu'est-ce que vient faire «Judaeo» dans un texte purement arabe d'Averroès?!). Mais il saute tout de suite aux yeux, en regardant l'édition et l'appareil «critique», que l'éditeur ne possède qu'une connaissance très superficielle de la paléographie hébraïque et l'appui qu'il a reçu (et dont il parle tant, p. IX) ne lui fut d'aucun secours. Il confond toujours les six lettres ך, ל, ך, ן, ם, ן (B, G, D, K, P, T), le ך (B) et le ך (N), etc., etc. C'est pourquoi il donne souvent comme variantes entre les deux manuscrits des leçons identiques, mal déchiffrées par lui. Aussi ne faut-il faire aucune confiance dans ces variantes.

Quoiqu'il dise qu'il a collationné le texte arabe (ou comme il dit improprement: the Judaeo-Arabie versions, p. 2), avec les traductions hébraïque et latine et que cette collation «proved» to be of *little help* for establishing an accurate Arabic text» (p. 2), ce peu de secours il ne l'a pas non plus exploité pour son texte arabe: par exemple, p. 198, l. 7 il donne: المشاجرة, ce qui est incorrect, il faut le corriger en المشاجرية comme dans la traduction latine: *judicialis*, et dans tout le texte de la *Paraphrase de la Rhétorique* (cf. notre édition, le Caire, 1960). Sou-

vent, le mot hébreu de la traduction hébraïque n'est pas le mot correspondant dans le texte arabe.

La traduction hébraïque est en effet de très peu de valeur, comme nous l'avons prouvé à maintes reprises (v. notre édition de la *Paraphrase de la Rhétorique*). Comme la traduction latine d'Abraham de Balme fut faite d'après la traduction hébraïque, elle encourt les mêmes reproches et encore plus. A quoi bon donc noircir les bas des pages avec toutes ces erreurs? Pour se donner l'air de faire une édition soi disant «critique»? Quelle duperie! On n'a le droit de mentionner dans l'appareil critique, les traductions indirectes (traductions, citations, etc.) que dans le cas où cela apporte des corrections au texte, ou du moins des variantes intéressantes! C'est une règle philologique élémentaire.

Autre remarque sur la manière dont l'éditeur, M. Butterworth a établi son texte. Il a choisi parmi les deux manuscrits. C'est bien. Mais à condition de choisir la bonne leçon. Mais en fait il choisit très souvent la mauvaise leçon et rejette en bas de page la bonne! Donnons quelques exemples choisis parmi des douzaines:

- 1) p. 152, L. 10: أنفسنا (M), tandis que B est la leçon correcte: أنفسها
- 2) p. 153, L. 4: فنقول (M), plus correct (B): فلنقل
- 3) p. 155, L. 10: ليس (M), plus correct (B): لم
- 4) p. 158, L. 1: تستقرىء (M), correct (B): تستقرأ
- 5) p. 162, L. 11: حددين (M), correct (B) حدان
- 6) p. 164, L. 7: مشهور اليقين (M) ce qui est une faute énorme, tandis que (B) est correct: ما تشعره النفس
- 7) p. 171, L. 9-10: يأخذها (B) est faux, tandis que يأخذها (M) est correct, etc., etc., etc.

D) Les fautes graves dans l'établissement du texte, en dehors des leçons des deux manuscrits, sont innombrables, dans ce petit texte d'une quinzaine de pages d'impression normale. Dans une première lecture, j'ai compté *plus de deux cents!* Donnons quelques exemples tirés du résumé de la *Rhétorique*:

- 1) p. 171, L. 8: فإذا يحذف = Corrigez en: فإذا يحذف
- 2) p. 173, 1. [إذن] — corrigez en: وإن كان المستثنى فيه بينما بنفسه فيكون [إذن] — corrigez en: وإن كان المستثنى فيه [ليس] بينما بنفسه ، فيكون اللزوم
- 3) p. 173, 1: بأن يخلفه ببعض هذه الشروط هذه الشروط

- 4) p. 181, 1.13: تأخذ — corrigez en تؤخذ
- 5) p. 182, 1. 10: الصبأ — corrigez en: الصبا ; 1. 18, n° 23: السباب
coarigez en: الشباب
- 6) p. 183, 1. 2: يشبه — corrigez en: يشبه : — 1. 6: كانت في —
corrigez en: كانت من
- 7) p. 194, 1. 5: فإنما corrigez en ما فإن
- 8) p. 199, 1. 2: بحسب صناعة: corrigez en: طباعة, etc., etc.
- En resumé, *il faut refaire entièrement le texte arabe.*

E) L'éditeur a fourni quelques notes à la traduction anglaise qui touchent au texte aussi bien qu'à la traduction. Mais la plupart de ces notes ne servent ni à commenter le texte arabe, ni à éclaircir la traduction, parce qu'elles ne touchent pas directement au texte d'Averroès, l'éditeur n'ayant pas mis à contribution ni les traductions arabes des trois oeuvres originales d'Aristote, ni — d'une façon adéquate — les *Paraphrases* d'Averroès. Quelques-unes sont aussi fantaisistes que fausses, p. ex. p. 121, n° 4. quand il veut expliquer le mot سكتنجين, l'éditeur, M. Butterworth, dit que le mot est formé de *sukar* (honey, sugar) and *jabin* (vinegar)!! deux mots persans, dit-il!. En fait le mot سكتنجين ou encore سرکنجين est formé de deux mots persans: سرکه vinaigre + انجيبين miel.

F) La traduction anglaise:

Elle pèche par deux défauts capitaux:

a) le texte arabe sur lequel elle est basée est très mal établi, comme nous venons de le démontrer:

b) le traducteur n'est pas au courant de la terminologie technique arabe de la logique. Aussi la traduction anglaise régorge elle de bévues et de contresens. Il nous faudrait des pages et des pages pour les relever, travail aussi ingrat qu'inutile.

En conclusion, nous regrettons beaucoup qu'Averroès soit tellement mal servi. Aussi une autre édition, correcte cette fois, s'impose-t-elle, et le plus tôt possible.

أردنا بمناسبة اليوبيل الذهبي لإنشاء المعهد المصري للدراسات الإسلامية ، وبعد خمسين عاما من الجهد الأمل الرامي إلى الحفاظ على واحد من أهم عمده ، مجلته الغراء ، تكريم هؤلاء الذين حولوا هذا الحلم الواعد إلى واقع ملموس .

وإيماننا منا بالدور الذي قامت وتقوم به مجلة المعهد المصري للدراسات الإسلامية باعتبارها نقطة وصل وتواصل بين المشتغلين بالدراسات العربية من الإسبان والإسبانية من العرب ، نرى أنه بات علينا أن نستغل معطيات عصر التكنولوجيا لتخليد شهادات وأبحاث ثقاة الفكر والقلم من العرب والإسبان المدونة على ما يربو على ثلاثين ألف صفحة في ثلاثين مجلدا ، تراث ثرى غائر الأعماق من الإبداع والدرس والبحث في ثمار واحدة من أهم الحضارات التي ورثتها البشرية: الحضارة الإسبانية العربية ...

إن هذا القرص، الذي تحمله بين يديك أيها القارئ الكريم، الذي يضم في ثنايا موجاته المغناطيسية كنزا تراكم على مر خمسين عاما، يرنو إلى أن يكون احتفاء بالمستقبل وبالأجيال الجديدة التي تواصل مهمة إثراء هذا الكنز المعرفي الذي نهديه لك ولأنفسنا ولكل المعنيين بالتراث العربي الأندلسي في هذا القرص الصغير في حجمه الكبير في معناه.

ولنا اعتناب هذه المناسبة لنعرب عن عميق امتناننا، وجزيل شكرنا لكل من شاركنا وأسهم في هذا الجهد طوال السنوات الماضية .

أ.د محمود السيد على

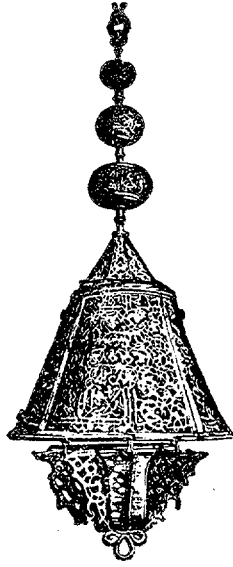
المستشار الثقافي لجمهورية مصر العربية

مدير المعهد المصري للدراسات الإسلامية

مدريد في الثاني عشر من أكتوبر ١٩٩٩

مَجَلَّةُ الْمَعْهَدِ الْمِصْرِيِّ

لِلدِّرَاسَاتِ الْإِسْلَامِيَّةِ فِي مَدْرِيَدَ



مَجَلَّةُ الْمَعْهَدِ الْمِصْرِيِّ لِلدِّرَاسَاتِ الْإِسْلَامِيَّةِ فِي مَدْرِيدَ

يُصَدِّرُهَا الْمَعْهَدُ الْمِصْرِيُّ لِلدِّرَاسَاتِ الْإِسْلَامِيَّةِ فِي مَدْرِيدَ
رئيس التحرير: مدير المعهد

مدريد ١٩٧٩ - ١٩٨٠

المجلد العشرون

Francisco de Asís Méndez Casariego, 1. — Madrid - 2 - (España)

العنوان:

فهرس القسم العربى

تصدىر للدكتور السىء عبء العزىز سالم مءىر المعهء

البءوء والنصوص

- الزهراء المنءورة فى نكء الأءبار المائورة للدكتور مءوء على مكى
- ٧٧ اكءشاف نص ءءىء من كءاب البىان المغرب للأساء عبء القاءر زمامة
- ١٠٣ أربع رسائل ءبلوماسىة للأساء مءء عبء الله عنان
- ١١٣ صناعة السىف الإسلامى للدكتور عبء الرحمن زكى

الكءب والأبءاء الءءىءة

- ١٤٣ نقء الكءب والأبءاء الءءىءة للدكتور مءء عبء الءمىء عىسى

طبع بمطبعة المعهد المصرى للدراسات الاسلامية فى مدريد

١٩٨٠

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تصدير

يتفق صدور هذا العدد العشرين من مجلة المعهد المصري للدراسات الإسلامية بمدريد في الوقت الذي يحتفل العالم الإسلامي بختام القرن الرابع عشر للهجرة ، وبداية القرن الخامس عشر ، وقد رأينا أن نخصص هذا العدد العشرين من مجلة المعهد لهذه المناسبة التاريخية الهامة ، ولذلك حرصنا على أن تتنوع موضوعاته داخل نطاق التراث الإسلامي والحضارة الإسلامية ؛ فالقسم العربي من العدد يتضمن الموضوعات التالية :

- ١ - قسم هام من « كتاب الزهرات المنشورة في الأخبار الماثورة » لابن سماء العاملي ، تحقيق وتقديم الزميل الأستاذ الدكتور محمود علي مكي^(١) .
- ٢ - نص جديد من « البيان المغرب في أخبار المغرب » لابن عذارى المراكشي ، وهو نصٌ اكتشفه الباحث والمؤرخ المغربي الأستاذ عبد القادر زمامه الذي سبق أن نشر له المعهد في صحيفته عدداً من المقالات عن أبي الوليد بن الأحمر ، وقد خص سيادته صحيفتنا بنشره والتقديم له على الرغم من العروض الكثيرة التي تلقاها من مجلات المغرب العالمية .

(١) وسوف ينشر المعهد بقية الكتاب المذكور في العدد التالى بمشيئة الله .

٣ - وثائق عربية ، نشر وتحقيق المؤرخ المصرى الكبير الأستاذ محمد عبد الله عنان .

٤ - دراسة تاريخية عن السيف الإسلامى لعالم الآثار الإسلامية المصرى الراحل ، الصديق والزميل الذى نجعنا بفقده منذ شهر مضى المرحوم الدكتور عبد الرحمن زكى ، أستاذ الآثار الإسلامية بجامعة القاهرة ، ومدير المتحف الحربى سابقاً .

هذا وكنا نأمل أن يصلنا بحث هام كان قد وعدنا به عالم الأندلسيات المصرى ، وعميد الدراسات الإسبانية والأندلسية فى العالم العربى ، الصديق والزميل المرحوم الدكتور عبد العزيز الأهوانى ، وأعنى به البحث الرابع من سلسلة بحوثه التى ينشرها فى مجلة المعهد المصرى بعنوان « على هامش ديوان ابن قزمان » ، كان بصدد إعداده عندما فاجأته المنية فى ١٣ مارس ١٩٨٠ ، فخرت مصر وإسبانيا والعالم العربى بوفاته عالماً رائداً فى مجال الدراسات الأندلسية . وقد قرر المعهد تخصيص العدد التالى من مجلته لتكريم ذكرى الفقيد العزيز تقديراً لجهوده وخدماته الجليلة التى قدمها للمعهد المصرى للدراسات الإسلامية فى مدريد ، وللعلم ، وللدراسات الأندلسية ، وتخليداً لذكرى الرجل الإنسان ، والعالم المتواضع البسيط ، الذى وهب حياته للعلم ، وأثرى المكتبة العربية والأندلسية ببحوثه الرائدة العميقة ، وإنتاجه العلمى القيم ، وفتح السبيل أمام الباحثين فى الأدب والحضارة الأندلسية .

أما القسم الإشبانى من العدد ، فيضم سبعة بحوث تدور موضوعاتها حول الحضارة الإسلامية ، قدمها باحثون متخصصون ، نعرضها فيما يلى :

١ - بحث تاريخى حضارى عنوانه « بعض مظاهر الازدهار الاقتصادى فى المريسة الإسلامية ، فى عصرى الطوائف والمرابطين » للدكتور السيد عبد العزيز سالم مدير المعهد .

٢ - دراسة تاريخية هامة عن « كورة تدمير في القرن الثامن الميلادي : ملاحظات جغرافية وتاريخية » للمستعرب الإسباني المعروف الدكتور خواكين باليه ، الأستاذ بجامعة مدريد المركزية .

٣ - بحث بعنوان « من جديد حول السلطان أبي عبد الله » للدكتور خوسيه باسكث ، رئيس قسم اللغة العربية بجامعة إشبيلية .

٤ - بحث عنوانه « الوثائق المتعلقة بالمغرب ومصر في دار المحفوظات التاريخية القومية » للدكتور ماريانو أريباس بالاو ، مدير المركز المذكور .

٥ - دراسة بعنوان « رصيد جديد للمخطوطات العربية في المكتبة الوطنية بمدريد » .

هذا وقد اختتمنا مقالات القسم الإسباني ببحثين في الآثار الإسلامية أحدهما للدكتور بدرو لبادو عن « المنابر الجصية المدججة في قشتالة » ، والثاني بعنوان « إضافات موحدة لأسوار إشبيلية المرابطية » للدكتور السيد عبد العزيز سالم .

* * *

وكان في نيتنا أن نختتم القسم العربي من العدد بدراسة تفصيلية عن أهم الأبحاث العلمية التي صدرت في إسبانيا منذ عامين وتدخّل في مجال الدراسات الأندلسية ، لولا ضيق الوقت وتأخر صدور هذا العدد لأسباب فنية خارجة عن إرادتنا ، ولذلك اقتصرنا على عرض سريع لبعض الكتب الجديدة والأبحاث التي صدرت أخيراً ، أسهم في إعدادها السيد الدكتور محمد عبد الحميد عيسى .

والله الموفق ، وبه نستعين .

دكتور السيد عبد العزيز سالم
رئيس التحرير ومدير المعهد المصري
لِلدراسات الإسلامية بمدريد

٢١ شبان ١٤٠٠ هـ
٤ يوليو ١٩٨٠ م

الزهرات المنشورة في نكت الأخبار المأثورة

لابن سماك العاملي
أبي القاسم محمد بن أبي العلاء محمد بن سماك المالقي الفرناطي
(النصف الثاني من القرن الثامن الهجري / الرابع عشر الميلادي)

تقديم

- ١ -

تمهيد :

كان من بين الكتب المخطوطة التي وقعت لمعهد الدراسات الإسلامية بمدريد من تركة المستشرق الفرنسي الكبير الأستاذ ليفي بروفنسال بعد وفاته في ٢٣ مارس سنة ١٩٥٦ - كتاب صغير يحمل عنوان « الزهرات المنشورة في نكت الأخبار المأثورة » ، وهو منزع من مجموع يضم بعض الرسائل الأخرى . ولم يكن في صفحات الكتاب أى إشارة إلى اسم مؤلفه .

على أن الأسوأ من ذلك كان ضياع جزء كبير من النص يبلغ أقل قليلا من نصفه . فالكتاب حسبما شرط مؤلفه في مقدمته مجموعة من الأخبار الطريفة حدد عددها بمائة ، ولكن هذه النسخة التي كانت ملكا للمستشرق الفرنسي الكبير كانت ناقصة ، فقد وقع فيها خرمان جسيان ، يمتد أولها من آخر الزهرة الخامسة عشرة حتى أول الزهرة الحادية والثلاثين ، وأما الثاني فيمتد من الزهرة الثانية والأربعين حتى الثالثة والسبعين ، أى أن الذى ضاع من زهرات الكتاب المائة نحو من سبع وأربعين ، غير أنى استطعت أن أستكمل من كتاب

« نفع الطيب » للمقرى سبع زهرات نص على أنه نقلها عن هذا الكتاب ، فأصبح ما لدينا منه ستون زهرة في المجموع ، وأما الباقي فقد ظل ثغرة لا سبيل إلى سدها ما لم تظهر من الكتاب مخطوطة جديدة .

وقد جعلنى ذلك أتردد فى نشر الكتاب ، غير أن طرافة هذا اللون من التأليف وما تبينته فى بعض أخباره من جدة لا تخلو من فائدة المشتغلين بتاريخ الأندلس وتراثها الفكرى فى القرن الثامن الهجرى — كل ذلك حملنى على أن أمضى قدماً فى إعداد هذا النص لما بقى من الكتاب ، وتقديمه للمعهد المصرى للدراسات الإسلامية حتى يضطلع بنشره . وكان أن فرغت من هذا العمل منذ سنوات وبعثت بالنص محققاً مع دراسة له ومحاولة للكشف عن يمكن أن يكون صاحبه .

كان ذلك منذ أربع سنوات ، وانصرفت بعد أن ظننت أن مهمتى قد انتهت إلى شواغل أخرى . على أن إخراج الكتاب قد تأخر لظروف خارجة عن إرادتى حتى عرضت لى رحلة إلى مدريد فى سنة ١٩٧٦ بمناسبة مؤتمر المشتغلين بالدراسات الأندلسية والإسبانية وهو المؤتمر الذى نظمه المعهد الإسبانى العربى للثقافة وتفضل بتوجيه الدعوة إلى الاشتراك فى أعماله . وكان جميلاً لا أنساه لهذا المعهد الكريم وللأصدقاء الأعزاء العاملين فيه ، فقد أتاح الفرصة لى لىكى أجدد العهد بعدد من الإخوان والزملاء ممن تربطى بهم أواصر المودة والعمل المشترك .

وكان من جميل الصدق أن ألتقى فى المؤتمر بصديقة عزيزة وباحثة لها فى ميدان الدراسات الأندلسية جهود عظيمة جديرة بكل تقدير ، هى الدكتورة ماريا خيسوس روبييرا María Jesús Rubiera ، وكانت تعرف أننى فرغت من إعداد نص « الزهرات المنشورة » حسب مخطوطة لىفى بروفنسال الناقصة . فما كان منها بعد أن تبادلنا الحديث عن هذا الكتاب إلا أن وضعت بين يديّ مجموعة من اللوحات المصورة كانت مفاجأة سعدت لها كل السعادة واغتبطت

بها أشد الاغتياب . فقد كانت هذه اللوحات نسخة مصورة من مخطوطة أخرى كاملة لكتاب الزهرات محفوظة في الخزانة العامة بالرباط . كما أهدت إليّ أيضاً بحثاً لها نشر في مجلد الملتقى الثاني الإسباني التونسي عنوانه « حول من يحتفل أن يكون مؤلفاً لكتاب الحلال الموشية في ذكر الأخبار المراكشية » ، وهو بحث سوف نرى أنه وثيق الصلة بكتاب « الزهرات » ومؤلفه .

وعدت بعد انتهاء أعمال المؤتمر إلى الكويت - وكنت أعمل حينئذ في جامعتها - وفي أوراق هذه الهدية الثمينة ، فعكفت على فحص تلك المخطوطة الجديدة ، فرأيت أنها تكمل ذلك العمل الذي اضطلعت به من قبل وقدمته للنشر على ما فيه من نقص ، وهكذا كتبت إلى صديقي وأخي الأستاذ الدكتور السيد عبد العزيز سالم مدير المعهد المصري أرجوه أن يبعث إليّ بنص الزهرات القديم حتى أعيد فيه النظر وأكمل ما فيه من نقص على ضوء هذه المخطوطة الجديدة .

وهكذا كان ، فقد عدت من جديد لإعداد الكتاب وتحقيقه كاملاً ، فإذا كان في ذلك فضل فإن مرجعه إلى كرم الصديقة الفاضلة ماريا خيسوس روبييرا التي آثرتني بمخطوطها وضربت في ذلك مثلاً على التعاون العلمي الحق ، جزاها الله عنى كل خير ، ثم إلى الأخ الكريم الأستاذ الدكتور السيد عبد العزيز سالم مدير المعهد لحرصه على نشر هذا الكتاب وعنايته به .

- ٢ -

عنوان الكتاب وأصوله :

عنوان الكتاب كما جاء في الأصلين المخطوطين هو « الزهرات المنشورة في نكت الأخبار المأثورة » . أما المقرئ فقد سماه بين يدي ما نقله منه باسم « الأزهار المنشورة في الأخبار المأثورة » ، وقد ارتضى ليفي بروفنسال هذا

العنوان في المواضع التي استفاد منه فيها في كتبه . ولكننا آثرنا العنوان المئبب على الأصلين المخطوطين ، والخلاف بين التسميتين هين على كل حال .

وأما المؤلف فلم يرد اسمه في مخطوطة ليفي بروفنسال التي كنت قد أعددت النص على أساسها في البدء . وعلى الرغم من أن المقرئ في موسوعته الجامعة « نفتح الطيب » قد عرف الكتاب ونقل منه فإنه بدوره لم يعرف مؤلفه ولم يفدنا بأى شئ حوله . وذكر الدكتور إحسان عباس في تحقيقاته لطبعة النفتح الجديدة أنه يرجح كون ابن سعيد (ت ٦٨٥ هـ / ١٢٨٦ م) هو مؤلف الكتاب ، وأنه ربما كان ذلك المجموع هو نفسه كتاب « الزهرات » الذي ينقل عنه ابن هذيل الغرناطى في كتابه « عين الأدب والسياسة »^(١) . والدكتور إحسان معذور في هذا الاستنتاج الخاطيء ، إذ أنه لم ير الأصل المخطوط ، وإن كان ليفي بروفنسال — أول من عرف النص واستفاد منه — قد بين في معرض ما أخذه منه أن مؤلف الكتاب كان غرناطيا يعيش في القرن الثامن الهجرى^(٢) .

وقد كنت عند إعدادى الأول للنص قد وقفت عند هذه المسألة وبذلت جهداً كبيراً في محاولة للتعرف على من يمكن أن يكون مؤلف الكتاب . وكان من الواضح أنه لا بد أن يكون من كتاب الدولة النصرىة خلال النصف الثانى من القرن الثامن الهجرى (الرابع عشر الميلادى) ، معاصراً للسلطان محمد الغنى بالله بن يوسف بن اسماعيل بن فرج ، خامس من تسمى باسم محمد من سلاطين بنى الأحمر في غرناطة ، وهو الذى ولى العرش بعد مقتل أبيه سنة ٧٥٥ (١٣٥٤) وامتدت به الحياة حتى سنة ٧٩٣ (١٣٩١) ، وإن

(١) نفتح الطيب ١/٤١٧ ، حاشية ١ .

(٢) E. Lévi-Provençal: L'Espagne Musulmane au X^{ème} siècle, Institutions et vie sociale, Paris, 1932, p. 85.

كانت قد تخللت هذه الفترة الطويلة من الحكم ثلاث سنوات (٧٦٠ - ٧٦٣) خلع أثناءها عن العرش ، وظل منفيًا في المغرب حتى عاد إلى ملكه^(١) . فتتبع أسماء كتاب هذه الفترة وسير حياتهم ونشاطهم في ميدان التأليف الأدبي ، وطرحت هذه الاحتمالات في دراستي الأولى وإن لم يكن من الميسور أن أصل إلى تحديد اسم معين بين الأسماء الكثيرة التي كان يمكن أن يعد مؤلف الزهرات واحداً منها .

ثم أتت هذه المخطوطة الجديدة من الخزانة العامة بالرباط ، فقطعت الشك باليقين ، إذ أثبت عليها اسم المؤلف ، وهو « محمد بن أبي العلاء بن سماك » .

— ٣ —

أسرة بنى سماك العامليين في مالقة وغرناطة :

أسرة بنى سِمَاك^(٢) التي ينتمى إليها مؤلفنا^(٣) ينتهى نسبها إلى قبيلة عاملة ، إحدى القبائل الأيمية التي نزلت الأندلس منذ قدوم طالعة بلج بن

(١) حول محمد الغني بالله وفترة حكمه لفرناطة راجع الدراسة الجامعة القيمة التي اختصه بها الدكتور أحمد مختار العبادي : Dr. Ahmad Mujtār al-'Abābdī: El Reino de Granada en la época de Muḥammad V, Madrid, 1973.

(٢) لست أدري السبب الذي جعل كل المستشرقين الأوربيين الذين كتبوا عن هذه الأسرة أو بعض أفرادها يضبطنون هذا الاسم بتشديد الميم (سِمَاك Simmāk) ، فليس هناك ما يبرر هذا الضبط ، إذ لا معنى للفظ مكتوباً بهذه الصورة ، والصواب « سِمَاك » بكسر السين وتخفيف الميم ، وهو لفظ مشتق من سَمَك الشيء يَسْمُكُهُ سَمَكًا أي رفعه فارتفع ، والسِمَاك ما سمكت به الشيء أي رفعته كالخائط والسقف . والسَمَا كان نجمان نيران أحدهما السماك الأعزل والآخر السماك الرامح وهما من برج الميزان ، والأول منهما من منازل القمر (لسان العرب ، مادة س م ك) . وسنرى في ترجمة ابن الخطيب لمؤلفنا بالذات كيف يستخدم هذا المعنى في تورية لفظية أراد أن يعبر =

بشر القشيري المعروفة باسم الطالعة الشامية سنة ١٢٥ هـ (٧٤٣ م). وكانت هذه القبيلة تسكن في منطقة الأردن ، فلما قدمت الأندلس نزلت في إقليم رية (مالقة) . وإلى عاملة هذه ينتهى نسب أحد ولاة الأندلس الأقدمين وهو ثعلبة بن سلامة^(١) . وعلى الرغم مما يذكره المؤرخون المتأخرون من علو مكانة بنى سماك وعراقمتهم فإننا لم نجد ذكراً لأحدهم في المعاجم المبكرة لتراجم مشاهير الأندلسيين مثل كتابي ابن الفرضي والحيدى ولا في تواريخ الأندلس القديمة .

وأول من عثرنا عليه من شخصيات هذا البيت هو أبو محمد عبد الله بن أحمد بن سماك . ولد في سنة ٤٥٦ (١٠٦٤) ، وتفقه ببلده مالقة على أبي المطرف الشعبي ، وروى الحديث عن أبي علي الغساني ، ثم انتصب لتدريس الفقه والمناظرة عليه في مدونة سحنون وغيرها . وقد شجر النزاع بعد ذلك بينه وبين بنى حسون رؤساء مالقة ، فخرج بسبب ذلك فاراً إلى غرناطة ، ثم جاز إلى مراكش في الوقت الذي كان الصراع فيه دائراً بين المرابطين ودولة الموحدين الناشئة . ويظهر أنه انضم إلى دعوة الموحدين ، فولوه قضاء غرناطة في سنة ٥٣٧ (١١٤٢-١١٤٣) ثم قضاء مالقة أيضاً . ولكن حياته لم تطل بعد ذلك ، إذ توفي في سنة ٥٤٠ (١١٤٦) . وكان إلى جانب تبحره في الفقه أديباً شاعراً مطبوعاً كثير النوادر . وقد نقل ابن

== بها عما يتوقع له من علو الشأن وذلك إذ يقول : « فإن انفسح مداه ، بلغت السَّمَاكُ يداه » (الكتيبة الكامنة ص ٣٠٠) .

(٣) للباحث الصديق الأستاذ خائبنتو بوسك فيلا مقال اختص به هذه الأسرة بعنوان « بنو سماك : أسرة توارثت القضاء في مالقة وغرناطة » Jacinto Bosch Vila: Los Banū Simmāk de « Málaga y Granada, Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, XI, 1962, pp. 21-37.

على أنه يؤسفني أن أذكر أنني لم أتمكن من الاطلاع على هذا المقال والانتفاع منه .

(١) عن عاملة ومنازلها في الأندلس انظر ابن حزم : جهرة الأنساب ص ٤٢٩ — ٤٣٠

الخطيب قطعا من شعره ، كما أشار إلى مراسلات بينه وبين الكتّاب المشهور الفتح بن خاقان صاحب كتابي قلائد العقيان ومطمح الأنفس^(١) .

وقد أعقب عبد الله بن أحمد بن سميك عدداً من الأبناء عُرفَ منهم ثلاثة : الأول سالم الذي لم تفدنا كتب التراجم عنه بشيء ، ولكننا نعرف ابنا له هو عبد المنعم بن سالم بن عبد الله أحد أعيان مالقة . وقد ترجم له ابن الزبير في «صلة الصلة» وقال إنه كان راوية لسنن أبي داود وإنه ولد سنة ٦١٣ (١٢١٦) وامتدت به الحياة تسعين سنة حتى وفاته في ٧٠٣ (١٣٠٤) . وذكر ابن الزبير أنه سأله الإجازة لأولاده فأجاز لهم^(٢) .

وثاني هؤلاء الأبناء هو محمد بن عبد الله الذي يظهر أنه ولي قضاء غرناطة أيضاً للموحدين ، ونقل النباهي بعض خبره وخبر أسرته عن كتابي الملاحى وابن عسكر ، ولو أن حديثه عنه يختلط بالحديث عن أبيه . ويذكر ابن عبد الملك أنه كان فقيها ذاكراً للمسائل مشاوراً عارفاً بالأحكام ، وينص على أنه ولي قضاء مالقة في سنة ٥٤٨ (١١٥٣) ، وأنه كان أول قضاتها في دولة عبد المؤمن بن علي . ولم يعرف المراكشي تاريخ وفاته ، وإنما اكتفى بالقول إنه كان حيا في سنة ٥٥٥ (١١٦٠)^(٣) .

وثالث هؤلاء الأبناء هو أبو جعفر أحمد بن عبد الله ، روى عن أهل بلده ، وكان أيضاً فقيها ذا حظ من الأدب والنظم . وتوفي سنة ٥٧٥ (١١٧٩ - ١١٨٠)^(٤) . وأحمد هذا هو الذي نعرف عدداً أكبر من ذريته ،

(١) انظر في ترجمته ابن الأبار : التكملة ، بتحقيق كوديرا ، رقم ١٣٥٥ ؛ ابن الخطيب : الاحاطة ، بتحقيق الأستاذ محمد عبد الله عنان ٣ / ٤١٠ - ٤١١ ؛ أحمد بابا التنبكي : نيل الابتهاج بتطريز الديباج ص ١٣٢ .

(٢) صلة الصلة ، رقم ٣٠

(٣) النباهي : المرقبة ص ١٠٥ ؛ الذيل والتكملة ، المجلد السادس ، رقم ٦٩٠ ص ٢٣٧ -

٢٣٨ .

(٤) ابن عبد الملك : الذيل والتكملة ، المجلد الأول رقم ٢٠٠ ص ١٣٤ -

فقد أعقب ابنا هو أبو محمد عبد الحق الذى سكن حصن بلش بشرقى مالقة Vélez-Málaga ولكن ابن الزبير الذى ترجم له لم يحدد لنا سنة وفاته (١) .

وكان لعبد الحق هذا ولدان : أولهما أبو جعفر أحمد ، وكان شيخاً صالحاً عاقداً للشروط ، وهو من تلاميذ الإمام أبي القاسم السهيلي المالقي صاحب كتاب الروض الأنف فى السيرة النبوية . ولم يحدد المراكشى الذى أورد ترجمته سنة وفاته . إلا أن الرعيني يذكر فى برنامجه أنه تقيه وجالسه كثيراً بقرنطة وأنشده قطعا من الشعر فى مجلس معين يحدد تاريخه بالثامن من المحرم سنة ٦٣٦ (الموافق ٢١ أغسطس ١٢٣٨) مما يقتضى أن تكون وفاة أحمد بن عبد الحق بعد هذا التاريخ (٢) .

وأما الثانى فهو سماك الذى لا نعرف عنه إلا أنه عاد لحمل الاسم الأول الذى اشتهر به أبناء هذه الأسرة .

وقد أعقب سماك المذكور ولداً هو محمد ، نعرف عنه خيراً مختصراً يقول إنه « قرأ على أبى جعفر ابن الزبير وأبى عبد الله ابن رشيد (صاحب الرحلة) وغيرها ، وكان مشهوراً بالإدراك والكفاية . ولى عدة جهات ووقعت له محنة ، ومات سنة ٧٦٠ (١٣٥٨ - ١٣٥٩) ، وله سبع وسبعون سنة » ومعنى ذلك أنه ولد سنة ٦٨٣ (١٢٨٤ - ١٢٨٥) . ومن الغريب أن هذا الخبر الوحيد عنه قد انفرد به كتاب مشرقى هو « الدرر الكامنة فى أعيان المائة الثامنة »

(١) صلة الصلة ، رقم ١٤ . ويشير ابن الزبير فى أثناء هذه الترجمة إلى أنه تحدث من قبل عن بيت بنى سماك وسابقتهم فى العلم والخير ، ويظهر أنه أورد فى ذلك الموضع من كتابه تفصيلاً لنسب هذه الأسرة وتعديداً لمن اشتهر منهم بالعلم والرواية . ولكن من المؤسف أن هذا الموضع من كتابه قد ذهب فيما ضاع من كتابه .

(٢) الذيل والتكملة ، المجلد الأول ، رقم ٣٠٦ ص ٢٣٧ ، برنامج الرعيني ، رقم ٧١ ص ١٤٩ - ١٥٠ .

لابن حجر العسقلاني^(١) . وأغرب من ذلك أن ابن حجر يحيل فيه على ابن الخطيب ، غير أنا بحثنا عنه في المجلدات الثلاثة التي نشرها الأستاذ عنان من « الإحاطة » ، ثم فيما بقي من الإحاطة المخطوطة (نسخة الاسكوريال ، رقم ١٦٧٣) فلم نجد أثراً لترجمة محمد بن سماك هذا^(٢) . على أننا لسنا واثقين من صحة تاريخ الوفاة المذكور في هذه الترجمة ، إذ أن طبعة « الدرر الكامنة » التي بين أيدينا طبعة رديئة يكثُر فيها التحريف والخطأ ولا تلتزم بالشروط الواجبة للتحقيق العلمى السليم .

وكان لمحمد بن سماك المذكور ولد يدعى كأبيه محمداً ، وكنيته أبو العلاء أو أبو العلاء الذى نعرف عنه قدراً أكبر من الأخبار بفضل الترجمتين اللتين اختصه بهما ابن الخطيب وابن حجر^(٣) .

ولما كان أبو العلاء هذا هو والد مؤلف « الزهراء » فإننا سنوليه عناية خاصة منتفعين من هاتين الترجمتين اللتين أشرنا إليهما .

(١) الدرر الكامنة ، المجلد الثالث ، ترجمة ١٢١٧ (ط حيدرآباد) وهي تقابل الترجمة رقم ٣٧٣٦ المجلد الرابع ص ٧١ من طبعة القاهرة سنة ١٩٦٦ ، وقد رجعنا في هذه الترجمة إلى الدراسة القيمة التي قامت بها الباحثة ماريا لويسا أورنيديو عن « الأخبار الخاصة بتاريخ الأندلس وتراجم علماءها في كتاب الدرر الكامنة لابن حجر العسقلاني » ، الرسالة الصغرى المقدمة لكلية الفلسفة والآداب بجامعة مدريد في يونيه ١٩٦٤ (مطبوعة على الآلة الكاتبة) :

María Luisa Hornedo: Datos para la historia del Andalus, contenidos en la obra de «Al-Durar al-Kāmina», de Ibn Ḥayār al-'Asqalānī, Memoria de licenciatura presentada en la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid, junio de 1964.

(٢) نرى في هذا وفي كثير من التراجم التي أئتمتها ابن حجر في الدرر — تقلا عن ابن الخطيب — لبعض علماء غرناطة دليلاً واضحاً على أن النسخة التي رجع إليها العالم المصرى من « الاحاطة » كانت أكمل من النسخ المخطوطة المعروفة اليوم وهي التي قام الأستاذ عنان على أساسها بطبع ما نشره من مجلدات الاحاطة .

(٣) الكتبية الكامنة ، ترجمة رقم ٦٧ ، ص ١٩٨ — ٢٠٠ ؛ الدرر الكامنة ، المجلد الرابع رقم ٤٨٢ (وهي تقابل من طبعة القاهرة سنة ١٩٦٦ الترجمة رقم ٤٣٤٦ — ٤/٢٩٥ — ٢٩٦) .

أما ابن حجر فإنه ينفرد عن ابن الخطيب بإيراد قائمة بأسماء شيوخه ، فيذكر منهم أبا الحسن بن أبي العيش وأبا عبد الله بن الفخار وأبا القاسم ابن جزى ، ونلاحظ أن هؤلاء هم كذلك أساتذة ابن الخطيب نفسه . ثم يذكر ابن حجر أنه كان لا يكف عن الدرس والقراءة ، وأن له كتباً كثيرة تدل على معرفة واسعة ونظر دقيق ولا سيما في علم العروض . ويقول إنه كان من كتاب السلطان بديوان الإنشاء ، كما ينوه بثناء ابن الخطيب على فضله وعلمه ومعرفته بالأدب^(١) . ثم ينشد له عدة قطع من الشعر ، وأخيراً يسجل تاريخ وفاته بالمحرم سنة ٧٥٠ (١٣٥٠) .

وأما ابن الخطيب فإنه يورد له في الكتيبة ترجمة نورد فيما يلي أهم فقراتها : « الكاتب أبو العلاء محمد بن محمد بن سماك العاملي ، رحمه الله تعالى وعامله بفضله وكرمه ، مجموع خصل ، وفرع نشأ عن أي أصل ، ومشيح بنصل ، في يوم فصل ، كتب مع الحلبة ، وشاركهم في افتراع الهضبة ، وأنشد الشعر ، فأجرى بغير الخلاء ، وجعل دلوه في الدلاء . فمن شعره يمدح السلطان ويذكر الواقعة البحرية بالروم :

فتفتح قضاة لملكك الرحمن^١ لم تأت قط بمثله الأزمان^(٢)
فلاي يوم سعادة أولاه ذلت بعزة نصره الصليان
بشرى كما فعم العبير لناشق وافترعن أزهاره البستان

(١) تكرر هنا من جديد ملاحظتنا بأن ابن حجر ينقل هذه المعلومات عن نسخة من الاحاطة ليست من النسخ المعروفة اليوم ، ولا سبيل للظن بأن ابن حجر ينقل هنا عن كتاب (الكتيبة) فليس في ترجمة أبي العلاء بن سماك في هذا الكتاب شيء من هذه التفاصيل .

(٢) أورد ابن حجر في الدرر الكامنة مطلع هذه القصيدة على هذا النحو :

فتفتح قضاة المالك الديان ذلت لعزة نصره الصليان

وهو كما نرى ملفق من الشطر الأول من المطلع والشطر الثاني من البيت الثاني .

ومن قصيدة يمدح السلطان ويذكر فتح بعض الحصون :

بشرى بها صبح الهداية مسفرٌ بشرى بها ليل الضلالة مدبرٌ^(١)
 فتح تلقى النصر منه تحية من لفظها ماء البشاشة يقطر
 فتحت سيوفك كركبُولَ وإنه في الفتح عنوان لما هو أكبر^(٢)
 ... إلى آخر القصيدة^(٣) .

ثم يقول ابن الخطيب : « وكتب إلى يهزني بمجلس السلطان إلى إنجاده وإعائته على مراده :

يا بن الخطيب من الذى بثنائه قد قام فى مرقى مناي خطيبا
 جدد عوائدك التى أنشقتنى من زهر نعمتها المنعم طيبا
 واهزز لنا غصن الخلافة يانعا يسقط جنى نيل المراد رطيبا
 لا زات ذا فضل علىّ وحده منى مطيلا لا يزال مطيبا .

(١) أورد ابن حجر مطلع هذه القصيدة بهذه الصورة :

بشرى بها صبح الهداية مسفر من لفظها ماء البشاشة يقطر

وفراه من جديد يلفق البيت من شطرين من البيتين الأولين .

(٢) فى طبعة الكتبية بتحقيق الدكتور إحسان عباس ورد اسم الحصن « كركبول » وجاء فى الحاشية (ص ١٩٩) أن الاسم فى إحدى النسخ المخطوطة « كركبول » والقراءتان كلتاهما خاطئة ولو أن الثانية أقرب إلى الرسم الصحيح ، والصواب ما أثبتنا ، والمقصود حصن كركبول ، وهو اليوم بلدة صغيرة تقع بين جيان وقرطبة واسمها الآن Carcabuey ، وهو نفس الحصن الذى سماه ابن حيان فى المقتبس (ط. ملتشور أنتونيا ، باريس ١٩٣٧) « حصن كركبولة » (ص ١٠٦ — ١٠٧) .
 ومما يجدر بالذكر أن لابن الخطيب قصيدة مثبتة فى ديوانه يهنيء بها السلطان أبا الحجاج يوسف النصرى (والد محمد الغنى بالله) بهذا الفتح نفسه . (انظر ديوان ابن الخطيب « الصيب والجهم والمضى والكهام » بتحقيق محمد الشريف قاهر ، الجزائر ١٩٧٣ ص ٢٤٤) . وقد حدد ابن الخطيب تاريخ هذا الفتح بأحد ربيعى سنة ٧٤٠ (أى خلال الفترة للمنظمة بين ٦ سبتمبر و ٣ نوفمبر ١٣٣٩) .

(٣) أورد ابن حجر بعد ذلك مطلقا لقصيدة لابن سماك انفرد به دون ابن الخطيب ، وأوله :

أما الفتوح فهذا بابها انفرجا لقد تفجر فجر النصر وانبلجا

ونأخذ من هذه الترجمة أن ابن سمالك كان قد توفي حينما كتب ابن الخطيب عنه هذه السطور بدليل ترجمه عليه ، هذا وإن كان من أتباعه القريبين منه في السن ، كما استخلصنا من اشتراكهما في الأخذ عن مجموعة واحدة من الشيوخ . ومن الواضح أن ابن سمالك المذكور كان من كتاب ديوان الإنشاء الذى كان ابن الخطيب يتولى رياسته منذ سنة ٧٤٩ (١٣٤٩) فى أيام أبى الحجاج يوسف ، وأنه كان من شعراء البلاط النصرى المتابعين للوقائع والأحداث الجارية فى غرناطة كما نرى فى اشتراكهما فى تهنئة السلطان بفتح كركبول سنة ٧٤٠ (١٣٣٩) . وكانت تربط ابن سمالك بابن الخطيب علاقة طيبة وإن كان بين الرجلين ما بين المرؤوس والرئيس ، بدليل أن ابن سمالك استشفع به حينما كتب إليه يهزه إلى إنجاده وإسعاده فى حاجة له إلى السلطان . ولا غرو فقد كان ابن سمالك من جملة كتاب ديوان الإنشاء حينما كان ابن الخطيب وزيراً عظيم الجاه سمروق المكاتنة .

وابن الخطيب — كماداته فى تراجمه التى ضمنها « الكتيبة » — لا يهتم بإيراد تواريخ الميلاد والوفاة والأحداث الرئيسية فى سير من يترجم لهم ، وذلك لأن هدفه كان أدبياً محضاً . ولهذا فإن التاريخ الوحيد الذى لدينا حول وفاة ابن سمالك هو الذى أورده ابن حجر فى « الدرر الكامنة » وهو المحرم سنة ٧٥٠ هـ . ولكن ما لحق هذه الطبعة من تحريف وتشويه يجعلنا لا نطمئن تماماً إلى صحة هذا التاريخ ، ثم إننا نلاحظ أن ابن حجر كان قد حدد وفاة محمد بن سمالك والد أبى العلاء المذكور هنا بسنة ٧٦٠ هـ ، وعلى ذلك يكون أبو العلاء قد توفى فى حياة والده وقبله بعشر سنوات . وليس ذلك أمراً مستحيل الوقوع بغير شك ، ولكنه لا يخلو من الغرابة ، والمعتاد فى مثل هذه

الحالات أن ينص المترجمون على ملاحظة ذلك . وهذا هو ما يجعلنا متحفظين أمام هذين التاريخين الواردين في ترجمتي ابن حجر ، ولسنا نستبعد أن يكون التاريخ الثاني محرفاً عن ٧٧٠^(١) .

— ٤ —

أبو القاسم محمد بن أبي العلاء بن سماك مؤلف « الزهرات المنشورة » :

ونأتى في النهاية إلى آخر من نعرفه من بنى سماك ، وهو مؤلف الكتاب الذى تقدم له بهذه الصفحات . ونعنى به ابن الذى فرغنا من الترجمة له : أبا القاسم محمد بن أبي العلاء محمد بن محمد بن سماك العاملى . وليس بين أيدينا من أخباره إلا الترجمة التى أفردتها له ابن الخطيب فى « الكتبية » فى القسم الخاص بطبقة الكتاب الشعراء . وفيها يقول^(٢) :

« من كتاب الدولة ، فاضل نجيب ، ولدواعى المجادة والاجادة مجيب ، ونوارة مرعى خصيب ، وفائز من سهام الإدراك بنصيب . خصاله بارعة ، ونصاله شارعة ، وشأئله إلى نداء الفضائل مسارعة ، على حداثة ينذر معها الكمال ، وتستظرف الأعمال ، فإن انفسح مداه ، بلغت السماك يدها » .

(١) بعد أن كتبنا هذه السطور خطر لنا أن تاريخ وفاة أبي العلاء بن سماك الذى حدده ابن حجر بالمهزم سنة ٧٥٠ يمكن أن يكون صحيحاً وأن ما استغرنا من أمر وفاته فى حياة أبيه وقبله بعشر سنوات لا يستبعد إذا قررنا أن سنتى ٧٤٩ و ٧٥٠ كانتا هما اللتان وافقتا انتشار وباء الطاعون المهائل الذى دهم العالم الاسلامى كله ومعظم القارة الأوروبية أيضاً . وقد توفى فى هذا الوباء كثير من أهل غرناطة ، فقد يكوت ابن سماك هذا ممن أصيبوا فيه . وقد اختص ابن الخطيب وتلميذه الأديب الشاعر ابن خاتمة ذلك الطاعون برسالتين تدلان على مدى ما أوقعه من ذعر فى نفوس أهل غرناطة .

(٢) الكتبية الكامنة ، رقم ١٠٠ ، ص ٢٩٩ — ٣٠١

وليس في هذه الترجمة كما نرى كثير من المادة التاريخية ، ولكنها مع ذلك لا تخلو من غناء ، وأهم ما نستفيد منه هو أن ابن سماك — شأنه في ذلك كشأن والده — كان من كتاب ديوان الانشاء ، إلا أنه كان صغير السن ، حديث عهد بتولى منصب الكتابة ، يدل على ذلك الأسلوب « الأبوي » الذي يتحدث به المؤلف عما توسم فيه من مخايل النجابة وعما يتنبأ له به إذا امتد به حبل العمر ، فأشارته إلى « الحداثة » وتعبيره عنها بأنه « نواره مرعى خصيب » تدل دلالة واضحة على أن أبا القاسم كان آنذاك في ريعان الشباب . ويظهر أنه كان قد التحق بخدمة ديوان الانشاء الذي كان يعمل فيه أبوه أبو العلاء قبل جواز ابن الخطيب إلى المغرب في جمادى الآخرة سنة ٧٧٣ (ديسمبر سنة ١٣٧١ — يناير ١٣٧٢) بقليل . ونحن نعرف أن ابن الخطيب ألف كتاب « الكتيبة » بأخرة من عمره في جمادى الآخرة سنة ٧٧٤ (ديسمبر ١٣٧٢) . ونحن نتصور أن ابن سماك كان آنذاك في سن تتراوح بين العشرين والثلاثين مما نرجح معه أن يكون مولده في نحو منتصف القرن الثامن الهجري . وقد سبق لنا أن نقلنا ما أورده ابن حجر حول تاريخ وفاة أبيه وجده . فلو صح ذلك — ولسنا نتق تماماً في صحته — لقدرنا مولد أبي القاسم قبل سنة ٧٥٠ بقليل ، وهي سنة وفاة أبيه ، ثم يكون قد تربى في كنف جده الذي امتدت به الحياة بعد ذلك نحواً من عشر سنوات ، وأن عمره كان حينما كتب ابن الخطيب ترجمته في « الكتيبة » ما بين الخامسة والعشرين والثلاثين .

ونحن نعرف أن ابن الخطيب كتب هذا الكتاب متخذاً نفسه محوراً له ، فهر يُدرك فيه بما كان له من فضل على الوسط الأدبي في الأندلس ، ولهذا فإن معظم ما أورده فيه من نصوص كان إما موجهاً إليه أو مما أثاره هو القول فيه أو اقترحه على ناظميه . كذلك كان من أهدافه في الكتاب إعادة تقويم الأشخاص الذين اتصلت حبالهم بحباله ، وكان من بينهم من تنكروا له وأخبوا

وأضعوا في التأسر عليه بعد فراره من الأندلس ، من أمثال ابن الحسن النباهي وابن زمرك . وكان قد ترجم لبعض هؤلاء في « الإحاطة » تراجم أسبغ فيها عليهم حلال المديح ، فأراد في هذا الكتاب أن يشفي غليله من هؤلاء وأن يعيد تقويم سلوكهم وشخصياتهم بقدر ما عاملوه به إحساناً أو إساءة . ونحن نرى مثلاً لذلك في ترجمته لابن زمرك ولأبي الحسن النباهي اللذين استبخل في ذمهما ، ناقضاً بذلك ما كان سطره من قبل في « الإحاطة » من الثناء عليهما .

وإنما نقول ذلك لأننا نرى في ثناء ابن الخطيب على أبي القاسم بن سماك ما يدل على أن هذا الأديب ظل وفيماً لأستاذه ابن الخطيب : لم يتنكر له ولم يسمع في إذابته كما فعل غيره ممن دانوا له بكثير من فضل التعهد والرعاية . وقد أورد ابن الخطيب في ترجمته لأبي القاسم بن سماك قصيدة وجهها أديبنا إليه ^(١) ، وفيها يتغنى ببلاغة أستاذه وسمو بيانه ، إذ يقول منها :

هذا أوان حلال السحر في كلم	هن الدراري وباسم الدر نسميها
أنوار علم يفوت الفكر مدركها	إن أبصرتها عيون الشهب تدميها
من علية في سماء المجد طالعة	من للكواكب علوا أن تساميها
تظل أندلس تزرى بمنشئها	على العراق وناشيها وناميها
قد كنت أوسعها حمدا وأشكرها	وإنما العجز قد أعيأ مراميها
لكن إذا نسبت لابن الخطيب فقد	كفاني الفخر منها أن أسميها
له الحقيقة منها وهو مظهرها	وإنما لهم منها أساميها

ولهذه القصيدة مناسبة طريفة تطلعنا على لون من ألوان المساجلات الأدبية التي كان ابن الخطيب يديرها في غرناطة ويستثير تلاميذه وناشئة المتأدبين

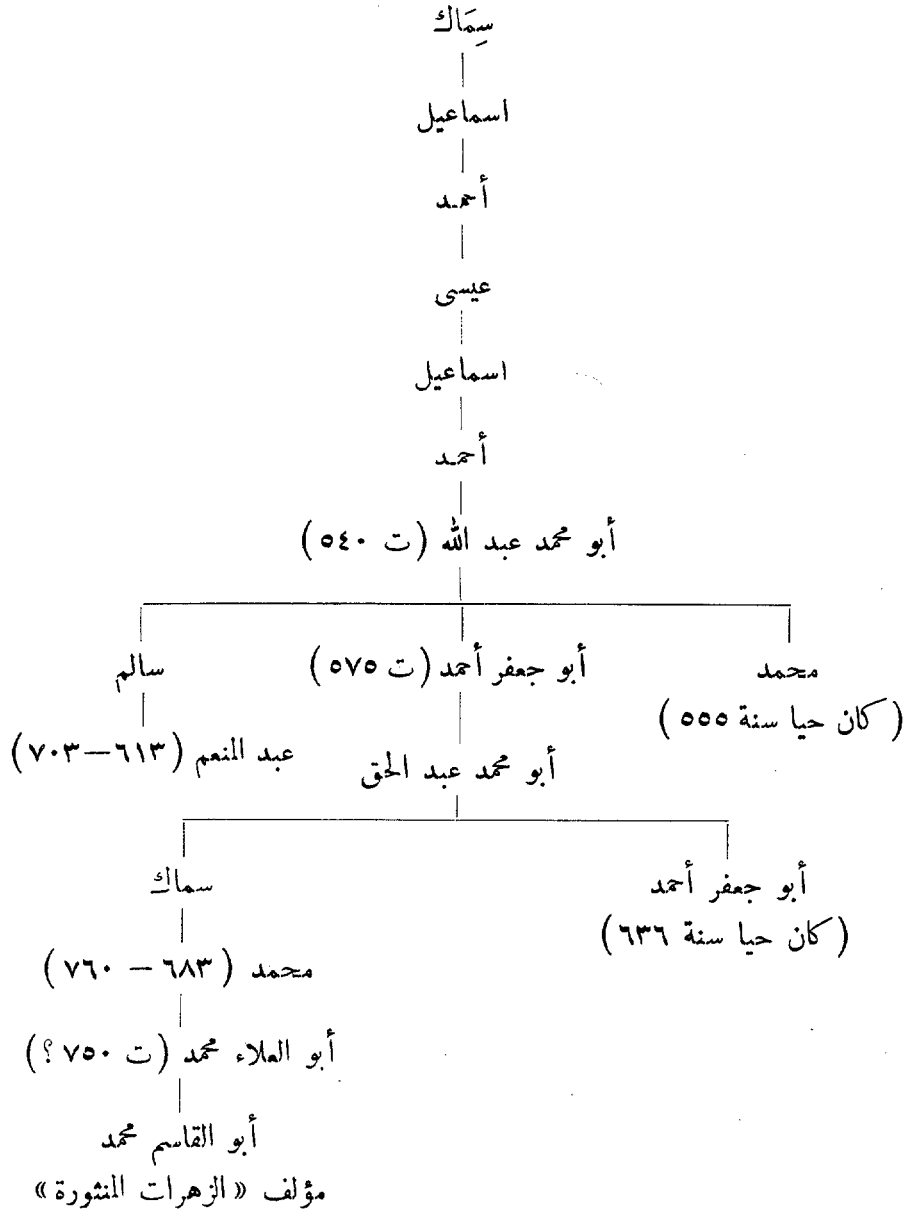
(١) المكتبية ص ٣٠٠ - ٣٠١

المحيطين به على المشاركة فيها . فقد جاء في تقديم القصيدة : « ومن شعره وقد كلف الكتاب بلزوم ، وشد حيزوم^(١) ، حسبما تكرر في أسماء نظرائه . الخ . » وربما بدا النص هكذا غامضاً بعض الشيء ، ولكن الذي يرجع النظر المتأمل في صنعة القصيدة ويطالع سائر تراجم الكتيبة يمكن له أن يتفهم ما رمى إليه ابن الخطيب . فالقصيدة كما نلاحظ « لزومية » أى أن الشاعر يلتزم فيها حرفاً قبل حرف الروى (الهاء) وهو هنا حرف الميم . وتفسير ذلك أن ابن الخطيب كان قد نظم على ما يبدو قصيدة من هذا البحر والروى وجه بها إلى تلمسان ، والتزم فيها حرفاً قبل حرف الروى^(٢) . ويظهر أن القصيدة قد ظفرت بإعجاب الأوساط الأدبية هناك ، فطلب إلى ابن الخطيب أن يستثير قرائح شعراء الأندلس لكي ينظموا على هذا النسق في معارضة قصيدته ، على أن يلتزم كل شاعر بحرف من حروف المعجم قبل الهاء ، فاختار كل شاعر حرفاً ، أو لعله كلف من قبل ابن الخطيب ، بحرف معين . وأثبت مؤلف الكتيبة نماذج من خمس قصائد من هذه المعارضات اللزومية الخمسة شعراء كلهم من تلاميذه المعجبين به ، وقصائدهم كلها مختمة بمدح شيخهم ابن الخطيب والإشادة ببراعته في النظم على هذا النسق . وكان ابن سماك أحد هؤلاء الخمسة^(٣) . وهذا مثل من الأمثلة التي كان ابن الخطيب يدرب فيها تلاميذه على قول الشعر ويحركهم له ويستحثهم على إعمال قرائحهم فيه ، مثيراً التنافس بينهم على الإجابة .

(١) في الأصل المطبوع : « وشد جبر حيزوم » ، ونظن أن كلمة « جبر » مقحمة إذ لا معنى لها في السياق .

(٢) يقول ابن الخطيب في ترجمة أبي القاسم بن قطبة : « قال في الغرض الذي نظمت فيه الحلية من الأبيات اللزوميات الموجهة إلى تلمسان حسبما ثبت في أسمائهم » (الكتيبة ص ٢٩١) .

(٣) هم - فضلاً عن أبي القاسم بن سماك - : أبو علي حسين بن عبد الحكيم بن تدرارت التينملي ، وحرف اللزوم في قصيدته القاف (ص ٢٠٩) ؛ وأبو القاسم بن قطبة ، وحرف اللزوم عنده الباء (ص ٢٩١) ؛ وأبو القاسم محمد بن أبي عاصم ، وحرف اللزوم عنده القاف (ص ٢٩٨) ؛ وأبو العباس بن الشريف أبي القاسم الحسيني ، وحرفه الهاء (ص ٣٠٢) . أما ابن سماك فإنه التزم كما رأينا حرف الميم .



شجرة نسب بني سِمَاك العاملين

وغنى عن القول أن نذكر أن ابن سماك حينما كتب شيخه ابن الخطيب عنه تلك السطور لم يكن قد ألف بعد كتاب « الزهرات المنشورة » . وأن هذه السطور القليلة هي التي قدمت لنا المعلومات الوحيدة حول مؤلفنا وحياته .

أما سنة وفاته فلم يتبين لنا شيء حولها . ولكن من الواضح أن الجزء الأكبر من حياته لا بد أن يكون قد درج خلال النصف الثاني من القرن الثامن ، فكان ابن سماك معاصراً لذلك الجيل من تلاميذ ابن الخطيب الذين تخرجوا على يديه وحملوا شعلة الثقافة العربية في غرناطة من بعده من أمثال أبي الحسن النباهي وابن زمرك وابن خاتمة وابن هذيل .

— ٥ —

زمن تأليف كتاب « الزهرات » :

من الواضح بعد ما ذكرناه حول حياة أبي القاسم محمد بن سماك مؤلف كتاب « الزهرات » أن تأليف الكتاب لا بد أن ينحصر بين سنة ٧٧٤ (١٣٧٣) وهو الوقت الذي كان ابن الخطيب يؤلف فيه « الكتيبة » ووفاة السلطان النصرى محمد الغنى بالله (٧٩٣/١٣٩١) الذي طرز الكتاب باسمه . ونتصور أن الكتاب — وهو مجموعة من المختارات لا تبدو فيها شخصية المؤلف قوية واضحة — أقرب إلى أن يكون من نتاج الشباب ، ونرجح أن يكون راجعاً إلى هذه السنوات التي تلت وفاة ابن الخطيب مباشرة أى أواخر العقد الثامن وأوائل العقد التاسع .

وكانت غرناطة بني الأحمر قد بلغت خلال هذه السنوات أوج عظمتها وقوتها السياسية والعسكرية ، يبدو ذلك واضحاً سواء في سياستها الإفريقية أو

في علاقاتها مع جاراتها النصرانية . أما في الشمال الافريقي فقد كان سلطان المرينيين قد تضعضع بصورة واضحة منذ وفاة السلطان أبي فارس عبد العزيز في شهر ربيع الآخر سنة ٧٧٤ (اكتوبر ١٣٧٢) . وتمكن السلطان النصرى بعد ذلك من احتلال جبل طارق وإلغاء منصب « شيخ الغزاة المغاربة » الذي كان يتمثل فيه ضرب من الوصاية العسكرية المرينية على الأندلس ، وتم ذلك في نفس السنة التي قتل فيها ابن الخطيب بتدبير من مخدومه السابق سلطان غرناطة (٧٧٦ / ١٣٧٤) . ثم يستولى الغنى بالله على سبتة وتأتي بعد ذلك سلسلة من أعمال التدخل الصريح من جانب الملك الغرناطي في شؤون المغرب حتى يصبح هو المتصرف في خلع سلاطينه وتوليهم على هواه ، وتستمر هذه السياسة حتى نهاية حكم محمد الغنى بالله .

وأما بالنسبة للعلاقات بين غرناطة والممالك المسيحية فإن النصف الثاني من القرن الثامن الهجري يوافق أطول فترة من السلام نعمت بها غرناطة النصرية ، ولا شك في أن ذلك يرجع إلى الكفاءة السياسية النادرة التي عالج بها محمد الغنى بالله أمور سياسته الخارجية مع مملكتي قشتالة وأرغون ، سراوحا بين إظهار القوة كلما تمكن من ذلك والمداراة في أغلب الأحوال ، هذا وإن كان الفضل في وضع هذه السياسة إنما كان يرجع إلى وزيره السابق وغريمه بعد ذلك لسان الدين بن الخطيب نفسه الذي يقول في وصف هذه السياسة قبل مغادرته غرناطة بقليل : « وشرعت في عقد السلم مع العدو لسنين ، ورتبت الأمر ترتيب الآباء للبنين ، ورجوت إحسان الله لي » (١) . وأعان على ذلك ما اتفق من تزايد ضعف مملكة قشتالة على عهد ملوكها من أسرة تراستامارا

(١) ابن الخطيب : أعمال الأعلام ، القسم الأندلسي ، بتحقيق ليفي بروفنسال ، الطبعة الثانية ، بيروت ١٩٥٦ ، ص ٣١٧ ؛ وانظر دراسة الدكتور مختار العبادي التي أشرنا إليها من قبل ص ٥٦ وما بعدها .

Trastámara . وهكذا تمكنت هذه الدولة الإسلامية الصغيرة من أن تتمتع بهيبة أكبر بكثير من حجمها ومن قوتها الفعلية إزاء جاراتها النصرانية (١) .

ولو أننا تأملنا كتاب « الزهرات » الذى بين أيدينا لرأينا المؤلف يشير إلى هذا الجانب من سياسة غرناطة الخارجية إشارة صريحة واضحة ، وذلك إذ يقول متحدثاً عن سلطانه محمد الغنى بالله الذى يهدى إليه الكتاب : « ... والمدارى بحسن سياسته الناجحة لطائف كفارها . فها نحن فيها بين بحر متلاطم الأمواج ، وسيف عدو وافر الجموع كثير الأفواج » .

وقد كان لهذا السلام الذى نعمت به غرناطة خلال هذه السنوات أثر طيب على الحياة الاقتصادية والاجتماعية والفكرية ، فقد سادها الاستقرار والرخاء ، وهو ما يسجله ابن سناك فى خاتمة الكتاب إذ يقول :

« فالخيرات عندنا موفورة ، والأرزاق مستدرة ، والنمة دائمة بحول الله ومستمرة ، وكلمة الإسلام فيها ثابتة إلى يوم الدين ومستقرة ، ورعيها فاقت رعايا الملوك فى الثراء والسعة ، واغتبطت بالاستذراء فى كنف الأمن والدعة ، ففشت العمارة ، وحسنت الشارة ، ونمت المكاسب ، وفرحت المراكب ، وعزت الجوانب ، وترتبت المراتب ، وأجزلت المواهب ، وخفت النوائب ، وتألقت على الطاعة المذاهب ، فخالنا فيها — معشر المسلمين — أحسن الناس حالاً ، وأعمهم صلاحاً ، وأقلهم جناحاً ، وزماننا فيها أبهج زمان ، فليس له من ثان ، ووطننا والحمد لله أبعد وطن عن سوء وأدفعه للحدثان » .

(١) عن سياسة غرناطة الخارجية وعلاقاتها بدول المغرب وبدول قشتالة وأرغون انظر كتاب الدكتور مختار العبادى ص ٥٥ — ١٠٩ ، ٤ ؛ وانظر موجزاً طيباً لهذه السياسة فى كتاب ميغيل أنخل لاديرا : غرناطة : تاريخ بلد إسلامى

Miguel Ángel Ladera: Granada: Historia de un país islámico, Madrid, 1969, pp. 94-100.

وقد يكون في هذه العبارات شيء من الإفراط في التفاؤل والإسراف في رسم صورة مذهب لغرناطة في أيامه ، حتى إن ابن سماك يرى زمانه أبهج زمان ووطنه أبعد الأوطان عن السوء ، بل إنه قبل ذلك يصف جزيرته الأندلسية بأنها « جنة الدنيا » ، ومصره « قيروان الأمصار » . ولا ننس أن المؤلف يصل كلامه هذا بالتمدح بصفات سلطان غرناطة والإشادة بحسن سياسته وبسهره على مصالح رعيته ، مما يلقي على هذه الكلمات شبهة التزلف الذي لا يؤمن معه تصوير الأشياء على غير حقيقتها . ومع ذلك فحنن لا نخلى وصفه هذا من الصدق جملة ، فالأديب مهما دعاه تقربه إلى ممدوحه للإسراف والمبالغة فلسنا نخاله يحيل الأمور عن وجوهها أو يقلب الحقائق قلبا كاملا ، وتأمل أحوال غرناطة خلال السنوات التي نرجح فيها تأليف الكتاب يدل على أنها كانت تجرى على سنن الاستقامة والصلاح ، وعلى أن المؤلف لم يبالغ كثيراً حينما قدم لنا هذه الصورة المشرقة المتفائلة لوطنه الأندلسي .

وتستوقف نظرنا هذه العبارة التي يتحدث فيها المؤلف في الفقرة التي نقلنا نصها عن « فُشُو العارة ، وحسن الشارة » ففيها تعبير بصدقه الواقع التاريخي عن ذلك الاهتمام الكبير الذي أولاه السلطان الغني بالله للأعمال المعمارية والمنشآت الجليلة ، فقد ساد غرناطة خلال هذه السنوات ما يسميه الأستاذ غرسية غومس بحق « حمى البناء والعمارة »^(١) . وقد كانت هذه الفترة هي التي شهدت تجميل عمارة قصر الحمراء وإعطاء هذا الأثر المعماري العظيم صورته النهائية ، فضلا عن عدد كبير من المنشآت الأخرى .

(١) انظر دراسته عن « ابن زمرك شاعر الحمراء » في كتابه « خمسة شعراء مسلمين »

Emilio García Gómez: Cinco poetas musulmanes, Col. Austral, pp. 200-201.

وانظر كذلك دراسة الدكتور مختار العبادي عن مملكة غرناطة في عهد محمد الغني بالله ص ٢١٣ وما يليها .

- ٦ -

الهدف من تأليف الكتاب :

كتاب « الزهرات المنشورة » مجموعة من الأخبار والطرائف والمواظم مما قصد به المؤلف إلى تقديم مادة لتثقيف المتأدبين من الأمراء وأبناء السلاطين ، مادة يودعها المؤلف خلاصة لقراءاته في كتب الأدب التي تضم أطرافاً من كل فن ، ويبدو الهدف التربوي، التهذيبي بشكل خاص في الزهرات الأولى التي تدور حول السلطان وسياسة الرعية وواجبات الحاكم والمحكومين .

وهذا النوع من التأليف قديم عرف في الشرق الإسلامي منذ أوائل العصر العباسي ، فقد كتب فيه ابن المقفع والجاحظ وأفرد له ابن قتيبة فصولاً كثيرة من كتابه « عيون الأخبار » ، وانتقل إلى الأندلس منذ عصر مبكر ، وكان من أول المؤلفين فيه ابن عبد ربه القرطبي (ت ٣٢٨ / ٩٤٠) صاحب كتاب « العقد » الذي نجد فصوله الأولى منذ كتاب « اللؤلؤة في السلطان » تستهدف ما يمكن أن يسمى بالتربية السياسية ، ولو أن الكتاب يجمع إلى جانب ذلك مواد أخرى تؤلف منه ما يشبه أن يكون موسوعة ضخمة في شتى ألوان المعارف .

ومما يمثل هذا الطابع في التأليف في الأندلس في العصور التالية كتاب « سراج الملوك » لأبي بكر محمد بن الوليد الطرطوشي (ت ٥٢٠ / ١١٢٦) ، وموضوعه سياسة الملوك وعلاقاتهم برعييتهم في السلم والحرب وما يجب أن يتحلوا به من فضائل ، مع ضرب الأمثال وإيراد كثير من الوصايا والمواظم .

ويطول بنا الأمر لو حاولنا أن نستعرض ما كتب في هذا الموضوع في الأندلس حتى القرن الثامن الهجري ، ولكننا ننبه إلى أن من أقرب ما كتب

فيه إلى عصر مؤلف الزهرات عدة رسائل للوزير الغرناطى أستاذ ابن سماك :
لسان الدين بن الخطيب ، وقد احتفظ لنا المقرئ منها برسائله فى « السياسة »
التي كتبها فى صورة مقامة^(١) ، ولا شك فى أن ابن سماك قد عرف هذه
الرسالة واستفاد منها فى اختياره لبعض الأخبار التي قصد منها إلى رسم صورة
مثالية للحاكم الإسلامى .

وهناك كتاب آخر يستحق منا وقفة متأنية إذ أن مؤلفه كان معاصراً
لابن سماك ، بل وزميلاً له فى العمل بديوان الإنشاء للسلطان النصرى محمد
الغنى بالله . أما المؤلف فهو أبو الحسن على بن عبد الرحمن بن هذيل الغرناطى^(٢)
وهو كاتب لا نكاد نعرف عنه شيئاً على الرغم من الكثرة النسبية لما وصل
إلينا من آثاره ، وكتبه تدل حقاً على مستوى رفيع من الثقافة والعلم . ومن
هذه الكتب « حلية الفرسان وشعار الشجعان » الذى نشره الأستاذ محمد عبد
الغنى حسن فى القاهرة ، وهو القسم الثانى من كتابه « تحفة الأنفس وشعار
سكان الأندلس » الذى نشره المستشرق الفرنسى لويس مرسىيه Louis Mercier
بطريقة الفوتوتيب سنة ١٩٣٦ . وأما كتاب ابن هذيل الذى نرى فيه مشابهة
كثيرة من « زهرات » ابن سماك فهو « عين الأدب والسياسة ، وزين الحسب
والرياسة » ، وهو كتاب ظفر منذ قديم بعناية الناشرين ، فقد طبع بالقاهرة

(١) فتح الطيب ٦ / ٤٣١ - ٤٤٥ .

(٢) حول ابن هذيل انظر M. Casiri: *Bibliotheca arabico-hispana*, II, pp. 29, 329.

Pons Boigues: *Ensayo*, n.º 292, pp. 332-333.

Brockelmann: *Geschichte*, Suppl. II, p. 379.

والمصادر المثبتة فى هذه المراجع ، وانظر كذلك تقديم الأستاذ محمد عبد الغنى حسن لنشرته لكتاب
« حلية الفرسان وشعار الشجعان » لابن هذيل ، دار المعارف ، القاهرة ١٩٤٩ ، ص ٧ - ١٩ .
ولم تفدنا المصادر بتاريخ مولد ابن هذيل ووفاته ولكن يستخلص من آثاره العلمية أنه عاش خلال
النصف الثانى من القرن الثامن ، فقد أهدى كتابه تحفة الأنفس للسلطان محمد الغنى بالله فى سنة ٧٦٣
(١٣٦٢) وأهدى حلية الفرسان لمحمد المستعين بالله حفيد محمد الغنى بالله الذى حكم غرناطة بين سنتي
٧٩٤ و ٨١٠ (١٣٩٢ - ١٤٠٨) .

ثلاث مرات : سنة ١٨٨٥ ، ثم ١٩٠٠ ، ثم ١٩٣٨ . والكتاب يضم منتخبات من نوادر الأخبار والأمثال والحكم والمواعظ مما يسهل على المتعلمين حملة . فهو من هنا يتفق إلى حد بعيد مع « زهرات ابن سماك » في طريقة التأليف وفي الهدف منه ^(١) . بل إن هناك اشتراكا يصل إلى حد التطابق في بعض النصوص التي يوردها الكتابان ^(٢) . ومن غريب الاتفاق أن ابن هذيل ينقل نصوصاً من كتاب يدعوه « الزهرات » ولكنه ينسبه إلى ابن سعيد ^(٣) . أما أوجه التشابه التي أشرنا إليها بين الكتابين فربما أدى إليها تشابه الموضوع واتحاد المصادر ، إذ معظم ما جاء فيهما منقول من كتب الأدب العامة سواء منها المشرقية والأندلسية .

غير أن منهج كاتب « الزهرات » في تقديم هذه المواعظ والأخبار يختلف عن منهج سابقه ، فهو يسلك في إيرادها سبيل الإبلاغ في الاختصار ، وهو يقدمها بغير أدنى تعليق منه ، وكأنه يرى أن كل خبر يكفي في تقديم العظة بنفسه . وهو يتفق في هذا مع روح العصر الذي كانت الثقافة العربية خلاله

(١) انظر ما جاء في مقدمة الزهرات : « فإن للاطلاع على أخبار المتقدمين ، ومن سلف من خيار المسلمين ، لمسلاة للنفس ، واستجلاباً لحصول الأُنس ، لما يتخلل ذلك من نوادر الأخبار ، ويفيد من المواعظ والاعتبار ، ولما يشتمل عليه من ضروب القوائد ، ويوقظ إليه من الهداية إلى جميل السير وكريم الخامد ، لا سيما أخبار الملوك والأمراء ، والحجاب والوزراء . . . الخ » . وقارن ذلك بقول ابن هذيل (عين الأدب ، الطبعة الثالثة ص ١٢٩ — ١٣٠) : « وليس يكمل أدب المرء حتى يعرف المثل السائر ، والبيت النادر ، وما يحكى عن أهل العصور من الأخبار العجيبة ، والمعاني الغريبة ، ففي ذلك العلم بالأمور والعقل المكتسب ، والأدب الصادر عن ذوى المروءة والحسب ، ولم تزل الحكايات والأخبار تذكر في معرض الاعتبار ، وتورد موارد الاستبصار » .

(٢) قارن ما جاء في الزهرة الثانية (تلخيص بزرجهر الحكمة لكسرى أنوشروان في اثنتي عشرة كلمة) وما ورد في عين الأدب ص ١٣٠ — ١٣١ ؛ وما جاء في الزهرة الثالثة (حول طبقات الرعية) وعين الأدب ص ٦٨ .

(٣) انظر عين الأدب ص ١٤٤ ، ١٦٣ . وإذا كان المقصود هنا علي بن موسى بن سعيد صاحب كتاب المغرب (ت ١٢٨٦/٦٨٥) فإتينا لا نعرف كتاباً له بهذا العنوان .

سائرة في طريق النضوب وفقد معين الأصالة ، فالمؤلفات إما مطولات جهد المؤلف فيها هو الجمع أو على الأكثر التذييل والتعليق ، أو مختصرات تسعى إلى تيسير الجهد على المتأديبين ، فتقدم إليهم خلاصة موجزة تغنيهم عن قراءة الكتب المطولة . ولعل من أبرز من يمثلون هذا الاتجاه إلى الإسراف في الاختصار مؤلفا من الجيل السابق على جيل أديبنا ، هو أبو عثمان سعد (أو سعيد) بن أحمد بن ليون التجيبي (ت ١٣٤٩/٧٥٠) ^(١) ، وكان يحكى عنه أن رجلا من كبراء المغرب رأى رجلا مفرط الطول فقال لمن حضره : « لو رآه ابن ليون لاختصره » ^(٢) ، إشارة إلى شغفه باختصار الكتب .

ويظهر أن هم الناس ولا سيما الأمراء والكبراء منهم كانت قد فترت عن تجشم مئونة القراءة الكثيرة ، وكانت تريد اليسر والسهولة ، وتكفّل لهم مؤلفون مثل ابن ليون وابن سماك بتقديم هذه المادة الميسورة ينتقونها من هنا وهناك مع توخي أشد الاختصار : « فاجتمع منها زهرات يانعة ، لفنون الأخبار جامعة ، بديعة الوضع ، مجنبة من الطول ، فيها استبصار لذوى العقول » .

ولعل مما يشير إلى إلحاح فكرة الاختصار على المؤلف ويدل على التزامه بها — وربما كان في ذلك أيضاً اعتذار عن ذلك الإسراف في هذا المزرع ودفاع عنه — ما يذكره في الزهرة الأولى من أنه لما كثرت « الحكمة » اختصرها الحكماء الأولون في ٤٠٠,٠٠٠ كلمة ، ثم أتى جيل آخر من الحكماء فاختصروها في ٤٠٠٠ كلمة ، وما زالت الأجيال التالية تختصر تلك الكلمات حتى انتهوا بها إلى أربع .

(١) عن ابن ليون انظر ابن الخطيب : الكنيية رقم ٢٤ ص ٨٦ ؛ القرى : فتح الطيب

٥٤٣/٥ — ٦٠٣ ؛ أحمد بابا التنبكي : نيل الابتهاج ص ١٢٣ — ١٢٤ .

(٢) القرى ٥٤٣/٥ — ٥٤٤ .

- V -

مصادر « الزهرات » ومادتها :

لم يشر المؤلف إلى المصادر التي استمد منها مادة « الزهرات » ، وما كان ليفعل ذلك مَنْ عَمِدَ إلى مثل ما عمد إليه من الاختصار والتخفيف . ومن الواضح أن مثل هذه الكتب لا يمكن أن تقدم جديداً ، إذ هي ليست إلا ثمرة قراءات من هنا ومن هناك . على أننا رجعنا إلى المظان التي يمكن أن يكون ابن سناك نقل عنها ، فرأينا معظمها من كتب الأدب والتاريخ العامة مثل عيون الأخبار وغيره . ولسنا نظن المؤلف قد رجع إلى المصادر الأصلية ، إذ أن كثيراً من تلك الكتب المؤلفة في الشرق قد استوعبته الكتب الأندلسية من أمثال « العقد » لابن عبد ربه و « بهجة المجالس وأنس المجالس » لابن عبد البر النمرى و « سراج الملوك » لأبي بكر الطرطوشى ، وقد كان في وسع المؤلف أن يرجع إلى أمثال هذه الكتب دون أن يحشم نفسه مشقة استقراء المصادر الشرقية الأصلية .

هذا فيما يتعلق بالمادة الشرقية في الكتاب ، وهي تؤلف الجزء الأكبر منه ، إذ تبلغ اثنتين وستين زهرة من مجموع الزهرات المائة . وغلبة الأخبار الشرقية على الكتاب لا تخلو من دلالة ، فالمسلمون في غرناطة في ذلك العصر الذى تقلصت فيه دولة الإسلام وأحاط بها أعداؤهم ملحين عليهم بالحرب وتنقص الأطراف كانوا أشد شعوراً بالحاجة إلى الارتباط بعالم إخوانهم المسلمين في المشرق . وكان المؤلفين الغرناطيين في إحساسهم بوقع المحنة على بلادهم واشتداد الخطر المتربص بها — كانوا يودون أن ينبهوا مواطنيهم إلى ضرورة التطلع إلى ذلك التراث الإسلامى العربى الذى يربط بينهم وبين بلاد الشرق . ومن هنا كان اتجاه ابن سناك إلى ضرب الأمثال من سياسة عظام خلفاء الشرق

الإسلامي من أمثال الخلفاء الراشدين رضی الله عنهم ثم معاوية بن أبي سفيان وعبد الملك بن مروان وهشام بن عبد الملك وعمر بن عبد العزيز من خلفاء بني أمية ، ثم من بعدهم من خلفاء بني العباس مثل أبي جعفر المنصور والمهدي والرشيد والمأمون ، ومن كبار رجالات الدولة الإسلامية مثل عمرو بن العاص والحجاج الثقفي والبرامكة وعضد الدولة البويهى ونور الدين محمود بن زنكى وجمال الدين الإصبهاني ، أو من أئمة العلماء والمتصوفة من أمثال معروف الكرفي وشقيق البلخي وحاتم الأصم وبرهان الدين البلخي . ولا يعدم المؤلف رمزاً يتمثل فيه الارتباط بين حضارة وطنه الأندلسي والتراث الإسلامي القديم ، وهو شخصية الصحابي الكبير سعد بن عبادة الخزرجي الأنصاري الذي يورد ابن سناك دعاءً له (الزهرة ٩٩) وابنه قيس بن سعد الذي يورد عنه خبراً يصور مروءته وكرمه (الزهرة ١٩) ، وحديث المؤلف عن هذين الصحابييين مقصود له مغزاه السياسي ، فلوك بني الأحمر أصحاب غرناطة من سلالة هذا الصحابي الجليل قيس بن سعد بن عبادة . وكان ابن سناك يود أن يُذكر مواطنيه الأندلسيين بفضل هذه الذرية الصالحة ويحثهم على التمسك بولاء ملوكهم النصرين الذين أعز الله بهم كلمة الإسلام آخراً ، كما نصرها بسلفهم أولاً . ولهذا فإنه يدعو في تقديم كتابه للسلطان النصرى « ذى الملك الأعز والسلطان الأحمى ، سليل الخلفاء الخزرجيين والملوك الصيدين » .

أما المادة الأندلسية في الكتاب — وهي ما ذكرنا لا تتجاوز ثمانيا وثلاثين زهرة من مجموع الزهرات المئة — فإنها تستحق منا وقفة خاصة ، وسنورد فيما يلي ملاحظتنا عليها :

١ — أول ما يستوقف الباحث هو أن معظم أخبارها يدور حول خلفاء الأندلس الأقدمين ورجالاتهم الذين برزوا في شئون السياسة والحرب وتديير الدول . وتبدو من إيراد المؤلف لتلك الأخبار رغبته في تذكير قرائه الأندلسيين

بماض مجيد ينبغي عليهم أن يعتزوا به ويتأملوا مظاهر العظمة فيه وفي الرجال الذين صنعوه : نرى ذلك في الخبرين المتعلقين بموسى بن نصير ومآثر أبنائه والحديث عن الأمم التي حاربها ، ثم في ذكر إضفاء أبي جعفر المنصور لقب « صقر قريش » على غريمه عبد الرحمن بن معاوية الداخل ، وفي الحديث عن جزالة الحكم بن هشام ورباطة جأشه في موقفه إزاء ثورة الريض ، وعن وصيته لابنه وهو مُشرف على الموت ، وعبد الرحمن بن الحكم الأوسط وكرمه وبلاغته ، والأمير محمد وحيائه ومروءته ، وذكائه وبعد غوره في أمور السياسة كما يبدو في خبره مع أبي اليسر الرياضى ، وعبد الرحمن الناصر وتواضعه مع وزرائه ورجال دولته ثم حسن تديره للدولة ومعرفته بمواقع من تحسن الصنعة عنده من أفراد رعيته ، وفي ذلك الحديث العام عن سياسة خلفاء بنى أمية ورسوم دولتهم كما نرى في كلامه عن تحول الأندلسيين في أيامهم من الأوزاعية إلى المالكية ، وإقامتهم دار السكة ، والمسائل الكبرى التي كانوا يولونها جل اهتمامهم ، ثم عن وزرائهم ورجال تديرهم من أمثال أمية بن عيسى بن شهيد وهاشم بن عبد العزيز . ولا تخلو الزهرات من استرجاع ذكرى جهود بعض عباقرة الأندلس الأقدمين في ميادين العلم والكشف مثل الحديث عن مغامرة عباس بن فرناس في إحدى المحاولات الأولى للطيران .

كذلك نلاحظ إلحاحاً على ذكر أخبار المنصور بن أبي عامر الذى اختصه المؤلف وحده بتسع زهرات صور لنا من خلالها جوانب من شخصيته : فى كرمه وتفضله على طالبي عرفه ، وفى تواضعه وعفوه عند مقدرته ، وفى هيئته وشدة عقابه ، وفى عدله وذكائه وضبطه لأمر دولته . ويرسم المؤلف بذلك صورة مذهبة للحاجب العامرى يختلط فيها الواقع التاريخى بألوان التصور الشعبى الأسطورى . ومثل هذه الصورة يمكن أن تلقى ضوءاً على الحالة النفسية لمسلمى غرناطة فى ذلك العصر الذى كانوا يستشعرون فيه الخطر من زوال دولة

الإسلام في الأندلس على المدى البعيد ، فكأنهم كانوا يشخصون بأبصارهم وأرواحهم إلى أيام « منصور » الأندلس الذي بلغت فيه دولة المسلمين من القوة السياسية والعسكرية ما لم تبلغه من قبل قط . كان شعب غرناطة في ذلك الوقت أحوج ما يكون إلى تمثل دروس ذلك التاريخ الأندلسي القديم وإلى استحضار فترات العظمة والقوة فيه . وكان عمل المؤلفين في تذكيرهم بتلك الدروس ضرباً من استحضات المهمم الفاترة واستنهاض العزائم الخائرة .

ويدلنا على ذلك أن المؤلف لم يستكثر من أخبار الأندلس بعد انقضاء الدولة العاسرية ، فهو لم يورد من عصر ملوك الطوائف والمرابطين إلا خمسة أخبار : اثنان منها متعلقان بالمتوكل بن الأفطس ملك بطليوس وحفيد المعتمد ابن عباد ملك اشبيلية ، والثلاثة الباقية تدور حول أمراء غرناطة الزيريين : زاوى بن زيرى مؤسس الدولة ، وابن أخيه حباسة بن ماكسن ، ثم باديس ابن حبوس ملك غرناطة ، وهي أخبار نستشف منها شجاعة هؤلاء الأمراء ذوى الأصل البربرى وأنفتهم وتمسكهم بحياة الجندية وصرامتهم المنتهية إلى حد القسوة والفظاظة ، ولا شك في أن المؤلف حينما ذكر هؤلاء الأمراء البرابرة إنما اعتبر سير حياتهم جزءاً من تاريخ غرناطة « القومى » الذى ينبغى أن يكون ماثلاً فى تأليف لأديب « غرناطى » مهدى إلى سلطان غرناطة فى أيامه . وكلامه عن هؤلاء وإن كان فيه إعجاب بما اتسموا به من بأس وشجاعة يخلو من المودة والحب .

وأخر العصور التى اتخذ ابن سماك منها مادة لبعض « زهراته » هو عصر الموحدين ، ونصيبه من الكتاب ثلاثة أخبار واحد منها متعلق بابن سعيد الأندلسى وإن كان الخبر نفسه بعيداً عن بيئة الأندلس فهو فى وصف مجلس الوزير المصرى جمال الدين بن يعمور ، والخبر الثانى متعلق بمحاورة بين

يعقوب المنصور الموحي وأحد كتابه الأندلسيين ، والثالث متعلق بتلك الفصاحة الجمجاعة لأبي جعفر بن سعيد وهو يساق إلى الموت^(١) .

ونلاحظ أن المؤلف لم يقدم لنا شيئاً من أخبار غرناطة في عصره . ولعل في ذلك شعوراً كامناً في قرارة نفسه بأن عصره لم يعد عصر العبقرية الاخلاقية التي حفلت بها عصور الأندلس الأولى ، أو لعله كان يريد أن يجنب نفسه التورط في ذكر أخبار قد لا تقع موقع القبول من بعض قرائه .

٢ — من ناحية أخرى نلاحظ أن الكثرة الغالبة من أخبار الأندلس التي اقتطف لنا المؤلف بعض طرفها تدور حول محور الحرب والجهاد . وهذا أيضاً يتفق مع روح العصر الذي كانت حياة مسلمى الأندلس فيه رهينة بقدرتهم على حماية أنفسهم من ذلك الخطر الذي كان حصاره محققاً بهم آخذاً بمخترتهم . وما أكثر ما نجد المؤلفين الأندلسيين في القرن الثامن يلحون على هذه الحقيقة : فبلادهم هي الثغر الأقصى للإسلام ، وبقاء المسلمين فيها متوقف على استعدادهم للرباط والجهاد . ومؤلف الزهرات نفسه يصف وطنه في تقديم كتابه بأنه « الجهادى » ، ولابن الخطيب أستاذ ابن سمالك رسالة مشهورة نقلها المقرئ يجعل فيها للجهاد على الحج مزية وفضيلة^(٢) . ولهذا لم يكن من الغريب أن يضرب مؤلف « الزهرات » أمثلة كثيرة يتمدح فيها بالشجاعة ورباطة الجأش . نرى ذلك فيما ساقه عن الحكم الربضى والمنصور بن أبى عامر وقواده ، وفي قصص الشجاعة التي يورد منها ذلك الخبر الجديد المتعلق بالفارسين الصنهاجيين

(١) نود أن نشير عرضاً هنا إلى أن في هذا الخبر الغريب حقاً (الزهرة ٦٤) ما يمثل طرفاً من الاهتمامات الجمالية والفنية لكتاب الأندلس وبلغائها ، فقد كان يستحوذ على إعجابهم هذا الأديب الذي لم يكن له هم في مثل هذا الموقف الرهيب إلا تصيد عدد كبير من الأسجاع يرتجلها ارتجالاً ، وكأن ذلك السجع قد أصبح غاية وهدفاً لجهد الأديب ، لا بأس في أن يكدر قريحته حتى تتمخض عنه وهو في الرمق الأخير .

(٢) انظر المقرئ : فتح الطيب ١ / ١٨٧ — ١٩٠

الذين وقفا بعد هزيمة « عقبة البقر » يتنازعا مع اثنين من فرسان زناتة بإزاء قنطرة كانت سبيل الجميع للفرار من قرطبة ، والطلب مُجِدِّدٌ من القرطبيين على البربر جميعاً للإيقاع بهم ، وكل فريق يأبى أن يكون البادىء بالمرور حتى لا تلحق به بعد ذلك مَعَرَّةُ السبق إلى الفراز . وما زال ذلك التنازع حتى حل المشكلة حبوس بن ماكسن الصنهاجى الذى قدر له بعد ذلك أن يملك غرناطة (الزهرة ٨٠) . كذلك نحس بهذا الاهتمام بشئون الحرب والجهاد مما يورده المؤلف حول المسائل الثلاث الكبرى التى كانت تشغل بال خلفاء بنى أمية فى الأندلس (الزهرة ٨٣) ، وما يذكر أنه من بين تلك المسائل الثلاث اثنتين تتعلقان بشئون الحرب هما : قيادة الثغر الأعلى بسرقسطة ، ثم قيادة أسطول المرية . وغلبة التفكير فى أمور الحرب وتديريها هى التى أملت على ابن هذيل المؤلف المعاصر لابن سماك كتابين يفردهما لهذا الموضوع هما : تحفة الأنفس ، وحلية الفرسان .

٣ — نلاحظ أيضاً فى الكتاب — على قلة المادة الأندلسية فيه — تمدها بالقومية الأندلسية واعتزازاً بها ، بل ونلمح فيه من طرف خفى إشارات إلى ما كان الأندلسيون يمتقدونه من فضيلة السبق لإخوانهم وجيرانهم أهل المغرب . لقد ظل الأندلسيون منذ أن دخل المرابطون بلادهم نجدة لهم واستنقاذاً للإسلام فى أرضهم يحسبون بكثير من الغضاضة لخضوعهم لسلاطين المغرب على عهد المرابطين ثم الموحدين ، وعلى الرغم من أنهم كانوا يعترفون على مضض بفضل أهل المغرب عليهم فإنهم كانوا لا يكفون عن التمدح ببلادهم وبماضيها الحضارى على نحو لا يخلو من التعريض بجيرتهم من أهل المغرب كلما سنحت الفرصة لذلك . ونضرب مثلاً لهذه النزعة بما كتبه الأدباء الأندلسيون عن المرابطين وما يشيع فى هذه الكتابات من رنة حزن وأسى حينما يتحدثون عن خلع يوسف بن تاشفين لملوك الطوائف على الرغم من اعترافهم بفساد حكم هؤلاء

الملوك ، أو بما سطره بعض مؤلفيهم في باب المفاضلة بين العدوتين مثل رسالة الشقندى في فضل الأندلس .

أما هذا العصر الذى كتب فيه ابن سماك وهو فترة حكم محمد الغنى بالله فقد رأينا كيف بدأ النفوذ المغربى فى الانحسار عن الأندلس بعد أن ظل ماثلاً قوياً منذ قيام دولة بنى الأحمر ، وكان من أجلى مظاهر ذلك ما أشرنا إليه من إلغاء منصب « شيخ الغزاة » الذى كان دائماً قاعدة للتدخل المربى فى شئون الأندلس ، بل رأينا الأوضاع لا تلبث أن تنعكس ، فتصبح غرناطة هى صاحبة الكلمة العليا فى المغرب . وقد أدى ذلك إلى بروز هذه العصبية الأندلسية وتوقد جذوتها من جديد ، نرى ذلك فى كثير من كتابات الأندلسيين خلال القرن الثامن مما تبدو فيه روح الاستطالة على المغاربة والتعريض بهم . حتى ابن الخطيب أستاذ ابن سماك — وهو الذى لجأ إلى المغرب فاراً من الأندلس — لم ير بأساً فى أن يكتب هناك مقامته « مفاخرات مألقة وسلا » ، وهو ينتهى فيها بطبيعة الحال إلى تفضيل المدينة الأندلسية على أختها المغربية فى أسلوب لا يخلو من النقد اللاذع والقسوة الجارحة^(١) .

أما كتاب « الزهراء المنشورة » فلم يكن بدوره بدعاً فى ذلك الاعتداد بالقومية الأندلسية والتفاخر بتراتها الحضارى فى مختلف الميادين ، ولا فى تلك الوخزات التى تنطلق بين حين وحين من الأشواك الكامنة فى ثنايا زهراته موجهة للمغاربة . وإذا كان المؤلف يعترف فى بعض ما أورده من أخبار بشجاعة فرسان البرابرة وشدة بأسهم وأنفتهم من الفرار حتى بعد الهزيمة كما رأينا فى النص الذى أشرنا إليه من قبل (الزهرة ٨٠) ، أو باحتقارهم لحياة

(١) قام بنشر هذه المقامة الدكتور مختار العبادى فى كتابه « مشاهدات لسان الدين بن الخطيب فى بلاد المغرب والأندلس » ص ٥٧ — ٦٦ ؛ انظر كذلك تعليق الدكتور العبادى على هذه المفاخرة فى تقديمه لهذه المجموعة ص ١١ .

الدعة ولناصب الوزارة (الزهرة ٨١) ، أو بهذه العدالة الصارمة القاسية من جانب باديس بن حبوس (الزهرة ٧١) — فإن حديثه لا يخلو من سخريّة بأولئك المحاربين البربر وعدم تعودهم على النعمة لما جرت عليه حياتهم السابقة قبل وفودهم على الأندلس من شظف وضيق معيشة ، كما نرى في أخبار المنصور بن أبي عامر مع بعض أولئك القواد من أمثال وانمار بن أبي بكر البرزالي (الزهرة ٢٩) وأبي الناس بن صالح البربري (الزهرة ٣٠) . ولا ينسى المؤلف في هذين الخبرين التعريض بيكاهة أولئك القواد وقلة نصيبهم من الثقافة ، حتى إنهم ليخطبون مولاهم المنصور بن أبي عامر « بكلام يضحك التكلّي » . وهذه من التهم القديمة التي طالما ردها الأندلسيون في عصبيتهم الزميمة عن كثير من أمراء المغاربة ورجالهم ، مما نرى له مثلاً فيما كتبه الشقندي عن يوسف بن تاشفين^(١) . كذلك نجد من مظاهر هذا الاستعلاء الأندلسي في الكتاب ما يذكره المؤلف في معرض الكلام عن ثورة الربض (الزهرة ٧٥) من تمدح بفضل المهاجرين الربضيين على المغرب وعلى مدينة فاس ، إذ يقول : « وبهم عمرت تلك العدوّة وكثر أهلها وتمدنت » . كذلك نشعر لديه برنة حزن وأسى في حديثه عن الهزيمة التي أوقعها زاوي بن زيري الصنهاجي بعيد الرحمن المرتضى وجنوده الأندلسيين تحت أسوار غرناطة (الزهرة ٩٥) وعن غلبة البربر على البلاد بعد ذلك في مثل قوله : « وجرت بهذه الواقعة على جماعة الأندلس مصيبة أنست ما قبلها . ولم يجتمع لهم جمع بعد ، وأقروا بالإدبار ، وبأوا بالصغار ، والأمر لله من قبل ومن بعد »^(٢) .

(١) رسالة الشقندي حسب ما نقله المقرئ في النسخ ٣ / ١٩١

(٢) لا يهمننا في هذا المقام إن كانت هذه العبارة وأمثالها من قول مؤلف « الزهرات » أو من

قول المؤرخ الذي نقل عنه ، فالشاهد هنا هو مجرد إيرادها الذي لا يخلو من دلالة لها مغزاها .

ويلوح لنا أن ما في مثل هذه العبارات من تعريض لم يأت بمحض الصدفة ، بل كان شيئاً مقصوداً . وحتى لو فرضنا أن شرط التعمد غير متوفر فلا يخلو الأمر من أن تكون تلك العبارات مما يجرى على ألسنة الأندلسيين بصورة إحساسهم الدفين المستقر في وعيهم الباطن .

٤ — أما قيمة هذه المادة الأندلسية التي أوردها المؤلف لنا في زهراته فهي متفاوتة ، والحقيقة هي أن كثيراً من هذه المادة كان معروفاً من قبل ، وهذا هو دائماً شأن الكتب التي لا يبدو جهد صانعيها إلا في جمع مادتها واختيارها من مصادر سابقة . ولكن هناك أخباراً تعد جديدة حقاً ، لا لأن المؤلف كان أكثر أصالة فيها منه في غيرها ، وإنما لأنه نقلها عن مصادر تعد اليوم في حكم المفقودة . ونذكر من هذه الأخبار تلك الحكاية التي يرويها حبوس بن ماكسن حول أنفة الفرسان البربر من الفرار ، وخبر ابن عياش البرشاني مع المنصور الموحدى وهو يقدم لنا صورة من المعاملة المتسامحة الكريمة التي كان يلقاها أهل الذمة ولا سيما اليهود من جانب الدولة الموحدية ، وخبر المناصب الثلاثة التي كانت شغل خلفاء بني أمية الشاغل ، وخبر باديس بن حبوس مع ابن عمه الذي اغتصب امرأة أحد القرويين الغرناطيين وما أوقعه باديس به من عقوبة ، وبعض الأخبار الجديدة عن عبد الرحمن الناصر . هذا فضلاً عن بعض التوقيعات الأندلسية النادرة .

وهناك أخبار كانت معروفة من قبل ، إلا أن مؤلف « الزهرات » أضاف إليها تفاصيل جديدة لها قيمتها وخطرها ، مثل الخبر المتعلق بالسكة في الأندلس ، والخبر الخاص ببناء الثوار الربضيين لعدوة الأندلسيين في فاس ، وما استطرد إليه من بناء فاس الأول على يد إدريس الأول بن عبد الله بن الحسن بن الحسن العلوي في سنة ١٧٢ هـ . (٧٨٩ م .) . ففي هذا النص حسم للخلاف الطويل حول تاريخ بناء فاس القديمة ، وهل كان في أيام إدريس الأول أو ابنه

إدريس الثانى ، ومثل ذلك النص الفريد الذى تضمن وصية الحكم بن هشام لابنه عبد الرحمن الأوسط ، وهو نص لا نجده فى أى مصدر قديم آخر ، اللهم إلا قطعة من كتاب «المقتبس» لابن حيان كانت فى حوزة ليفى بروفنسال ، وكان الأستاذ محمد عبد الله عنان قد اطلع عليها ونقل منها ، ويظهر أن تلك القطعة أصبحت الآن فى عداد الكتب المفقودة . والتشابه بين النصين يدل على أن مؤلف الزهرات قد رجع إلى مصادر قديمة موثوق بها .

وقد تبين لنا أن كثيراً من الأخبار الأندلسية التى أوردها ابن سماء حول أمراء الأندلس وخلفائها الأمويين والمنصور بن أبى عامر ثم ما بلى هذه الحقبة فى عصر الطوائف لا بد أن تكون مما اعتمد فيه المؤلف على «التاريخ الكبير» لأبى سروان ابن حيان بشرطيه «المقتبس» و «المتين» ، فروح أسلوب ابن حيان فى هذه الأخبار واضحة على نحو لا تخطئه العين ، هذا على الرغم من أنه لم ينص على مصادر النقل . ويدلنا هذا على أن كتب ابن حيان كانت حتى ذلك الوقت (النصف الثانى من القرن الثامن) كثيرة التداول فى أوساط المتقنين فى غرناطة .

هـ — على أن ذلك لا يعنى بالضرورة أن أخبار المؤلف الأندلسية كانت كلها على هذا المستوى من الصحة والضبط والتنزه عن الخطأ . وإن نحاسبه هنا على بعض الأخبار ذات الطابع الأسطورى مثل تلك المحاورات بين سليمان بن عبد الملك وموسى بن نصير ، فهذه الأخبار تنتمى إلى ذلك التراث الشعبى من الأساطير التى أصبحت هالة تحف باسم فاتح الأندلس العظيم أيان ذكر اسمه فى الشرق أو الغرب ، أو مثل ما نقله من حوار بين معاوية بن أبى سفيان وذلك المعمر الحضرمى «أمد بن أمد» (الذى يبدو الافتعال حتى فى اسمه) . وإنما نعنى بعض أخطائه فى التفاصيل التاريخية ، مثل قوله إن المساهين ظلوا يحكمون إقريطش حتى فتح النصارى لبيت المقدس ، أو ذكره لعيسى بن دينار

بين تلاميذ مالك بن أنس الأندلسيين ، أو قوله في الحديث عن هزيمة عبد الرحمن المرتضى على يد زاوى بن زيرى إن منذر بن يحيى التجيبي كان صاحب بلنسية ودانية وإن سليمان بن هود كان صاحب سرقسطة والنغر الأعلى . وقد علقنا على هذه الأخطاء في مواضعها ، ورددناه فيها إلى ما رأينا أنه الصواب .

— ٨ —

ابن سماك صاحب « الزهرات »

هل هو مؤلف « الحلل الموشية » ؟

كنا قد ذكرنا في مستهل هذا التقديم أن للصديقة الكريمة ماريا خيسوس روبييرا بحثاً بعنوانه « حول من يحتمل أن يكون مؤلفاً لكتاب الحلل الموشية »^(١) وأن هذا البحث وثيق الصلة بكتاب « الزهرات المنشورة » وبمؤلفه ابن سماك . ونشرع الآن في معالجة هذا الموضوع الذى عادت فيه الباحثة لإثارة مشكلة قديمة بقيت حتى الآن بغير حل ، وهى مشكلة نسبة كتاب « الحلل الموشية فى ذكر الأخبار المراكشية » ، الذى ظل الباحثون حتى اليوم يعدونه لمؤلف مجهول .

وكتاب الحلل الموشية من المصادر التاريخية المهمة ، وهو تأريخ مفصل للدولة المرابطية ثم لصدر الدولة الموحدية حتى نهاية خلافة عبد المؤمن بن على ، ثم يتحول بعد ذلك إلى رواية شديدة الاختصار تستعرض دولة الموحدين حتى نهايتها ثم تقتصر بعد ذلك على سرد لأسماء سلاطين بنى مرين حتى أيام أبى تاشفين عبد الرحمن بن عمر ، وتقف عند سنة ٧٨٣ هـ . (١٣٨١ م .) ، وهى

María Jesús Rubiera: Sur un possible auteur de la chronique intitulée Al-Hulal (١)
al-mawšiyya fi dīkr al-ajbār al-marrākušiyya, en II Coloquio Hispano-Tunecino, pp. 143-146.

السنة التي فرغ فيها المؤلف من الكتاب . ومن هذا الكتاب مخطوطات عديدة أحصى منها مترجم الكتاب إلى الإسبانية الأستاذ أمبروسيو أويثي ميراندا عشرة وإن كان بعضها قد اختفى الآن^(١) . وقد عرف المستشرقون الأوروبيون هذا الكتاب وانتفعوا منه منذ زمن بعيد ، بل قام بترجمته إلى الإسبانية أحد الباحثين الإسبان خلال القرن الثامن عشر ، واستفاد من هذه الترجمة بل ونقل منها صفحات كثيرة المستشرق كوندى J. A. Conde في تاريخه للحكم العربي في إسبانيا الذي صدر في مستهل القرن التاسع عشر . غير أن النص العربي لم ير النور لأول مرة إلا في سنة ١٣٢٩ هـ . (١٩١٠) في تونس (منسوباً على سبيل الخطأ إلى ابن الخطيب) ، ثم أعاد نشره الأستاذ علوش في الرباط سنة ١٩٣٦ .

ومع أن الكتاب يعد مصدراً رئيسياً لا يستغنى عنه من يكتب عن المغرب أو الأندلس في أيام الدولتين المرابطية والموحدية فإنه لم يطرح أحد بصفة جادة مسألة نسبة الكتاب ، واكتفى كل من انتفعوا منه بأن يذكروا أنه مجهول المؤلف . فالمخطوطات الكثيرة التي عثر عليها له لا تحمل اسم المؤلف . على أن المؤرخين المغاربة المحدثين يتفقون على نسبة الكتاب إلى أديب مالقي يدعى أبا عبد الله محمد بن أبي المعالي بن السماك العاملي وعلى أن هذا الأديب الأندلسي كان حياً في أواخر القرن الثامن الهجري^(٢) . والتقط ليفي بروفنسال

(١) Ambrosio Huici Miranda: Al-Hulal al-mawsiyya, Crónica árabe de las dinastías Almorávide, Almohade y Benimerín, traducción española, Teruán, 1951, p. 14.

(٢) انظر مقال الدكتور أحمد مختار العبادي : دراسة حول كتاب الحلل الموشية في ذكر الأخبار المراكشية ، مجلة تطوان ، العدد الخامس ١٩٦٠ ص ١٣٩ — ١٥٨ . وقد أورد الدكتور العبادي ثبوتا بهؤلاء المؤلفين المغاربة الذين نسبوا الكتاب إلى « ابن السماك العاملي » (في الأصل العامري وهو تحريف) :

— سليمان الحوات : البدور الضاوية في مناسقب الزاوية (الدلائية) ، مخطوط بخزانة =

هذا الخبر فأشار إليه في كتابه عن « مؤرخى الشرفا »^(١) ، غير أن كل الباحثين المحدثين أعرضوا عن هذه النسبة ولم يولوها أى اهتمام .

على أن شخصية الأديب المالقي الذى يحمل ابن سماك قد استوقفت نظر بعض الباحثين ، وكان أولهم الأستاذ برونشفيج الذى نشر بحثاً طريفاً حول كتاب « الحلل » ، وحاول أن يتقصى فيه شخصية هذا الأديب ، إلا أنه لم يعرف إلا واحداً عاش فى القرن السادس الهجرى هو أبو عبد الله محمد بن عبد الله بن سماك وهو بطبيعة الحال لا يمكن أن يكون مؤلف الكتاب^(٢) . هذا مع أن الأستاذ بوسك فيلا كان قد نشر قبل ذلك بحثاً وافياً حول أسرة بنى سماك انتهى فيه إلى شخصية محمد بن أبى العلاء بن سماك الذى كان كاتباً فى ديوان الإنشاء على أيام السلطان النصرى محمد الغنى بالله^(٣) .

وظل الأمر كذلك حتى وقعت للباحثة الصديقة ماريّا خيسوس روبييرا تلك النسخة الكاملة التى أشرنا إليها من مخطوط « الزهرات المنشورة » المحفوظة فى الخزانة العامة بالرباط وعليها اسم مؤلف الكتاب : « محمد بن أبى العلاء بن

== الرباط رقم D. ٢٦١ ورقة ١٨ .

— محمد بن عبد الله بن الوقت المسفيوى المراكشى : السعادة الأبدية فى التعريف بمشاهير الحضرة المراكشية ، ١٧٧/٢ — ١٧٩ (ط . حجرية بفاس) .
— عباس بن ابراهيم المراكشى : الإعلام بمن حل مراكش وأعماط من الأعلام ، ٢٣/١ (ط . فاس ١٩٣٦) .

— عبد السلام بن سوادة : دليل مؤرخ المغرب الأقصى (ط . تطوان ١٩٥١) ص ٥٦-٥٥ .
راجع مقال الدكتور العبادى المذكور ص ١٣٩ والحاشية ١ .

Lévi-Provençal: Les Historiens des Chorfa, pp. 385-386, note 4, Paris 1922. (١)

R. Brunschvig: Grenade et le Maroc Marinide, Arabic and Islamic Studies in honor of Hamilton A. R. Gibb, Leiden, 1965, pp. 147-155. (٢)

J. Bosch Vila: Los Banū Simmāk de Málaga y Granada, Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, XI, 1962, pp. 21-37. (٣)

وهو البحث الذى أشرنا إليه من قبل ونبهنا إلى أننا لم تتمكن من الاطلاع عليه والاتفاح منه (راجع ما سبق ص ٣ ، حاشية ٤) .

سماك» ، فعكفت على دراسة شخصية هذا المؤلف ، وتمكنت — في جهد جدير بكل تقدير — من الكشف عن أنه هو نفسه الذي ترجم له ابن الخطيب في «الكتيبة الكامنة» (ص ٢٩٩ — ٣٠١) وأنه لا بد أن يكون ابناً لذلك الكاتب الذي كشف عنه بوسك فيلا في بحثه السابق ، وتلميذاً نجيباً من تلاميذ ابن الخطيب^(١) .

وكان من توفيق هذه الباحثة أن عادت للربط بين اسم مؤلف «الزهراء» واسم ذلك المؤلف الذي اتفق كثير من مؤرخي المغرب على نسبة كتاب «الخلل الموشية» إليه ، وهو محمد بن أبي المعالي بن السماك (أو سماك) المالقي ، فرجحت أن الاسمين لشخص واحد ، أي أن مؤلف «الخلل» هو نفسه صاحب كتاب «الزهراء» ، وعرضت بعد ذلك الحجج التي استندت إليها في هذا الترجيح :

١ — التشابه في الاسم والنسب . ولا عبرة هنا بأن كنية والد مؤلف الزهراء «أبو العلاء» على حين أن كنية والد المؤلف الذي نسب «الخلل» إليه «أبو المعالي» ، فاللفظان مشتقان من أصل واحد ويمكن أن يخلط النساخ بينهما بسهولة .

٢ — أن كلا من الكتابين قد ألفه كاتب كان يعمل في ديوان السلطان النصرى محمد الغنى بالله في تاريخ لاحق لوفاة ابن الخطيب (سنة ٧٧٦/١٣٧٤) ، وينص كلاهما في مقدمة كتابه على أن أسرته قديمة السابقة في خدمة ملوك بني الأحمر ، وهذا ينطبق تماماً على أسرة بني سماك .

٣ — المقارنة بين الكتابين تكشف لنا عن اتفاق لا يمكن أن يكون بمحض الصدفة . فكتاب الزهراء موضوع بهدف سياسى هو تمجيد الدولة

(١) M³. Jesús Rubiera, op. cit., pp. 144-145.

التي كان المؤلف يعمل في خدمتها والإشادة بصاحب هذه الدولة (محمد الغني بالله) ، وكتابه مزيج من الأخبار التاريخية والأساطير ، وهذا ما ينطبق أيضاً على كتاب « الحلل » .

٤ - الشخصيات التي يعرضها لنا كتاب « الزهرات » هي دائماً من الخلفاء أو الملوك أو الأمراء الذين عرفوا بخصالهم المحمودة من حكمة وعدالة وشجاعة وغير ذلك من الفضائل ، وكثير من حكايات الزهرات يدور حول شخصيات أندلسية عظيمة ، إلا أن للمغاربة في هذه الحكايات نصيباً بارزاً ، وقد تعمد المؤلف أن يسبغ عليهم هالة من العظمة أيضاً ، وذلك تحقيقاً لهدف سياسي كان يسعى إليه السلطان النصري محمد الغني بالله خدمة لسياسته « الافريقية » . وهذا الهدف أيضاً هو الذي يمكن في صفحات « الحلل » .

٥ - ويجمع بين الكتابين أيضاً خلوها من الأخبار المتعلقة بتاريخ الدولة النصرية المعاصر ، بل ومن الأخبار الخاصة بالسلطان محمد الغني بالله نفسه ، مع أنه هو الذي طرز الكتابان باسمه . فالمؤلف سياسي بارع ، وهو لذلك يكتفي بذكر أخبار الماضي البعيد التي يأمن معها مغبة التورط في قول شيء قد تعود عاقبته وخيمة في الغد ، فهو يعرف مدى تقلب السياسة ، ويدرك بشاقب نظره ما كانت عليه دولة بني الأحمر من ضعف وعدم استقرار ، ويقدر أن عدو الأمس قد يصبح سلطان الغد ، فهو لذلك يلتزم الحذر ، وإذا أراد أن يدعو لواحد من الطامعين في عرش بني مرين فلتكن دعوته في رفق وأناة وتستر ، وليوه عنها بالحديث عن الأجداد المغربية الماضية على أيام المرابطين والموحدين .

هذه هي الحجج التي ساقها الباحثة ماريا خيسوس روبييرا في ذكاء وقدرة على التأويل والاستنباط . على أننا بعد أن أتممنا تحقيق كتاب « الزهرات » وقمنا بدراسة مقارنة بينها وبين كتاب « الحلل » في ضوء هذه الملاحظات

التي قدمتها لنا الباحثة الإسبانية رأينا أن المسألة قد تتطلب مزيداً من الدراسة ، وأظن أن إنعام النظر في الكتابين سوف ينتهي إلى نتيجة تتفق مع ما وصلت إليه الدكتورة روبييرا ، وإن كانت لي تحفظات على بعض ما ساقته من حجج .

أما ما ذكرته من أمر التشابه في الإسم والنسب ومن كون كلا المؤلفين منخرطاً في خدمة السلطان محمد الغنى بالله ، ومن الاتفاق في تاريخ تأليف الكتابين فأعتقد أن كل ذلك مقنع تماماً ، وهو وحده يكفي لترجيح نسبة « الحلل » إلى نفس المؤلف الذي كتب « الزهرات » . وأما ما ذكرته الباحثة في الفقرتين الرابعة والخامسة فهو مالا يسهل التسليم به . فقد رأينا من عرضنا للمادة الأندلسية في الكتاب أن المؤلف في تمجيده لخلفاء الأندلس وأمرائها وحكامها لا يسند مثل هذه المآثر للشخصيات المغربية ولا يحيطها بتلك الهالة من العظمة التي أرادت الباحثة أن ترى فيها تحقيقاً لهدف سياسي وخدمة لسياسة إفريقية كان محمد الغنى بالله يسعى لتنفيذها . بل إننا رأينا الكتاب تعبيراً واضحاً عن قومية أندلسية فيها كثير من الاستعلاء على المغاربة ، وقد رأينا في بعض الحكايات التي يرويها ابن سناك تعريضاً خفياً بقيادة البربر لا يخلو من التجريح والسخرية ، ولكنه يتلطف في إيراد ذلك ويسوقه في عفوية بريئة الظاهر وكأنه لم يقصد إليه قصداً . وقد حاولنا في الصفحات السابقة أن نعلل لهذه الظاهرة ، وهي في نظرنا ترجع إلى أن غرناطة محمد الغنى بالله خلال تلك السنوات التي ألفت فيها كلا الكتابين : « الحلل » و « الزهرات » كانت نحس بقوتها إزاء بلاد المغرب وتدل بهذه القوة ، بل إننا نحس كأن هؤلاء الأدباء الغرناطيين المشتغلين بخدمة السلطان النصرى قد أسكرتهم خمر هذه العظمة التي كانت تشعلها دولتهم آنذاك بإزاء المغرب الذي كانت الفتن والحروب الأهلية قد مزقته ، فإذا بهذا الاعتداد القومي الذي اتسم به الأندلسيون دائماً يتحول إلى ضرب من الغرور .

ومن هنا فإننا نخالف الباحثة في هذه الناحية ولا نعتقد أن في الكتابين ما يشعر بخوف المؤلف أو حذره ، أو توجيهه من إمكان انقلاب الدولة ، وإنما نرى في خاتمتي الكتابين شعوراً طاعياً بالتفاؤل ، وتعبيراً عن هذا الشعور في خفة ومرح : صاحب « الزهرات » يرى في بلده أعظم بلاد الإسلام وبعد عصر سلطانه الغنى بالله « خير الأعصار » ، ومؤلف « الحلل » يرى أن الأندلس بفضل سلاطينها النصرين قد عادت إلى خير عصورها ولم تعد منهم ناصرها ولا منصورها^(١) .

ومع مخالفتنا للصديقة ماريا خيسوس روبييرا في هذه الجزئية ، فإن ما ذكرناه هو في النهاية تأكيد لرأيها في تأكيد التشابه الواضح بين كتابي « الزهرات » « الحلل الموشية » ، وهو تشابه يجعلنا أكثر اقتناعاً بصحة هذا الرأي الذي يرجع إليها فضل طرحه ، وهو أن أبوة الكتابين يمكن أن تنسب لمؤلف واحد : هو محمد بن أبي العلاء محمد بن سماك العاملي .

وتبقى في النهاية شبهة صغيرة ، هي أن كنية مؤلف الزهرات كما أوردها ابن الخطيب هي « أبو القاسم » ، على حين أن كنية المؤلف الذي نسب إليه « الحلل » هي « أبو عبد الله » . ولكن هذه الشبهة يمكن أن تتبدد إذا ذكرنا أن كثيراً من الأندلسيين كانوا يحملون أكثر من كنية . ونضرب لذلك مثلاً بعالم مالتي أيضاً ذى شهرة واسعة هو السهيلي صاحب كتاب « الروض الأنف » فقد عرف بثلاث كنى في وقت واحد : أبي القاسم وأبي زيد وأبي الحسن^(٢) .

(١) قارن خاتمة كتاب الزهرات بخاتمة الحلل الموشية ص ١٥٨

(٢) انظر ترجمة السهيلي في التكملة لابن الأبار ، رقم ١٦١٣ (ط. كوديرا) ، والديباج

المذهب لابن فرحون ص ١٥١

- ٩ -

الزهرات المنشورة

ومن انتفع منه من المؤلفين المتأخرين :

لم يعرف هذا الكتاب من المؤلفين القدماء إلا المقرئ الذى نقل سبعا من زهراته فى « نفع الطيب » كما أشرنا إلى ذلك من قبل . أما فى عصرنا الحاضر فإن المخطوطة الوحيدة المعروفة من الكتاب — قبل أن تكتشف النسخة الأخرى الكاملة فى الخزانة العامة بالرباط — كانت ملكا خاصا للمستشرق الفرنسى الأستاذ ليفي بروفنسال . ولهذا فقد كان هو الوحيد الذى استطاع أن ينتفع منه فى نشر من أبحاث منذ سنة ١٩٣٢ . ونورد فيما يلى بيانا بالمواضع التى استفاد فيها الأستاذ بروفنسال فى مؤلفاته من هذا الكتاب :

١ — جاءت أول إشارة له إلى كتاب « الزهرات » فى كتابه « إسبانيا الإسلامية فى القرن العاشر - L'Espagne Musulmane au X^{ème} Siècle. Institutions et Vie Sociale, Paris, 1932. (ص ٨٥ — ٨٦) فى معرض حديثه عن اهتمام أمراء بنى أمية وخلفائهم فى الأندلس بمنصب قاضى الجماعة . فقد انتفع فى هذا الموضوع بما جاء فى الزهرة رقم ٨٣ حول شواغل الأمويين الثلاثة (وهى فضلا عن منصب قاضى الجماعة : قيادة الثغر الأعلى بسرقسطة وقيادة الأسطول بالمرية) .

كذلك انتفع بروفنسال فى نفس الكتاب من الزهرة رقم ٨٥ عند حديثه عن إنشاء دار السكة فى قرطبه على عهد عبد الرحمن بن الحكم « الأوسط » (انظر ص ٧٥) .

٢ - وعاد بروفنسال إلى الاستفادة من التفاصيل الواردة في الزهرة رقم ٧٥ حول ثورة الربضيين في مقاله عن بناء فاس واختلاف المؤرخين حوله . إذ اعتمد على ما جاء في تلك الزهرة في تحديد البناء الأول للعاصمة المغربية القديمة بتاريخ سنة ١٧٢ هـ . ، وذلك في كتابه ، *L'Islam d'Occident, Paris, 1948* ، pp. 1-41 (انظر المقال الأول من الترجمة العربية التي قام بها لهذا الكتاب الدكتور السيد عبد العزيز سالم والأستاذ محمد صلاح الدين حلمي ، القاهرة (١٩٥٨) .

٣ - وانتفع بروفنسال بعد ذلك من جديد بمادة هذا الكتاب في تأريخه الكبير للأندلس حتى سقوط الخلافة . فقد أشار إلى جملة من أخبار المنصور ابن أبي عامر ذات الطابع القصصي مما أورده صاحب « الزهرات » ولا سيما ما نقله عنه المقرئ في النفح (انظر كتابه *Hist. de l'Esp. Mus., II, 197*) ونقل عنه بعض التفاصيل الجديدة التي أوردها المؤلف في الزهرة رقم ٩٥ حول هزيمة المرتضى على يد زاوي بن زيري (II, 331) ، وكذلك في حديثه عن نظام قضاء الجماعة في قرطبة ، إذ عاد إلى استخدام ما ورد في الزهرة ٨٣ حول هذا المنصب . وذلك في الجزء الخاص بالنظم من تاريخه (III, 136).

- ١٠ -

مخطوطتا « الزهرات »

ومنهجنا في التحقيق :

ويبقى في النهاية وصف المخطوطتين اللتين توفرتا لنا من كتاب « الزهرات » :

١ - الأولى ، وهي التي رمزنا لها بحرف ا فهي مخطوطة الخزانة العامة بالرباط ، وهي ضمن مجموع يضم معها بعض الرسائل الأخرى ، وتقع من هذا

المجموع بين صفحتي ١١٢ و ١٧٤ ، وهي مكتوبة بخط مغربي واضح يتميز بالجمال ويحيط بكل صفحة إطار تأنق الناسخ في تسطيره .

وتشتمل الصفحة على واحد وعشرين سطراً ، وفي كل سطر نحو من عشر كلمات . وقد اتخذنا هذه النسخة أصلاً لأنها أكمل من نسخة ليفي بروفنسال ، كما أنها في الوقت نفسه جيدة عنى الناسخ بمقابلتها وضبطها . إلا أن النص ينقطع فيها قبل النهاية بنحو عشرة سطور .

٢ - الثانية وهي التي رمز لها بحرف ب ، وقد كانت ملكاً للأستاذ ليفي بروفنسال ثم آلت إلى المعهد المصري للدراسات الإسلامية بعد وفاته في سنة ١٩٥٦ ، والخطوطه منتزعة بدورها من مجموع يضم بعض الرسائل الأخرى ، وتقع في خمس عشرة ورقة من حجم متوسط (طول الورقة ٢٠ سم وعرضها ١٤ سم ، والمسطرة ١٧ × ١٢ سم ، وفي كل صفحة نحو ٢٠ سطراً في المتوسط ، ويبلغ متوسط عدد الكلمات في السطر ١٦ كلمة) .

وفي نهاية الكتاب تاريخ نسخه وهو أواخر ربيع النبوى سنة ست وسبعين وألف بعد الهجرة (١٠٧٦) (وهو يوافق أواخر سبتمبر أو أوائل أكتوبر سنة ١٦٦٥) .

والكتاب بخط مغربي قليل النصيب من الجمال والعناية ولكنه واضح بشكل عام ، كما أن الكتابة في جملتها صحيحة وإن كان فيها بعض الأخطاء . وعيب هذه النسخة كما ذكرنا هو أنه وقع فيها خرمان كبيران : الأول من آخر الزهرة ١٥ حتى أول الزهرة ٣١ ، والثاني من الزهرة ٤٢ حتى الزهرة ٧٣ . أى أن الذى ذهب من الكتاب أقل قليلاً من نصفه .

ونضيف إلى ذلك أننا اتخذنا من الزهرات التي نقلها المقرئ في نفع الطيب أصلاً آخر استأنسنا به في المقابلة .

وقد كان عملنا فى تحقيق هذا النص يقوم على مقابلة الأصلين المخطوطين وتسجيل المفارقات بينهما مع اختيار القراءات الصحيحة ، وعندما استقام لنا النص عملنا على مراجعته على مقابلة أخباره بكل ما استطعنا الوصول إليه من المصادر المختلفة ، مع الترجمة لجميع الأعلام والأعلام الجغرافية وغير ذلك مما يقتضيه إخراج النص على خير صورة ممكنة .

ومن الله نستلهم الهداية وبه نستعين ؟

محمود على مكى

مصر الجديدة ، نوفمبر ١٩٧٨

[112] بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وصلى الله على سيدنا (١) محمد وآله وصحبه (٢) وسلم

— * —

الحمد لله ذى العظمة والكبرياء ، المالك لما ذرأ في الأرض والسماء ،
الحي القيوم المبدئ المعيد ، المنفرد في ملكه بالحكم والتدبير ، والمتعالى عن
اتخاذ صاحبة والولد والنظير ، فالأوهام تعجز عن تصويره ، [١ ب] والأذهان
تكل عن التحديد ، الذى جعل هذه الأمة الحمدية خير أمة أخرجت للناس ،
وفضلها (٣) على كثير من الأمم المختلفة الألسنة والأجناس ، بشهادتى (٤) الرسالة
والتوحيد .

والصلاة والسلام على سيدنا ومولانا محمد رسوله الذى بعثه فى الأميين
رسولا من أنفسهم ، واصطفاه فى نخبة العرب من أنفسهم ، وأنزل عليه
مُحْكَمَ وحيه الكريم وقرآنه المجيد . وأمدّه بالملائكة المسومين فما خالفته فئة
إلا كان غالبها ، وزُوِيَتْ (٥) له الأرض فرأى مشارقها ومغاربها ، وسيبلغُ
ملكُ أمته ما زُوِيَ له منها من الدانى والبعيد . به جمَعَ الكلمة وكانت بدداً ،
ونسَخَ الضلالة بالهدى ، وفرَّق بين الخالف والمخالف بالوعد والوعيد .

(١) فى ب : مولانا .

(٢) زيادة عن ا .

(٣) فى ب : وفضلهم .

(٤) فى ب : بشهادة .

(٥) فى ا : زويت .

والرضا عن آله وصحبه^(١) الباذلين مُهَجَّهُمْ في قتال الطوائف الباغية [113] ، وجهاد الأمم العاتية ، ذات العدة والعديد . حتى انقادت الخلائق ، واستقامت الطرائق ، وطاع كل جبار عنيد . فما دَرَجُوا للدار الآخرة ، بما أسلفوه من الهمم الفاخرة ، إلا وقواعد الإيمان قد أقرُّوا قرارها على مبنَى وثيق التشييد .

والدعاء لهذا المقام العليّ الأسمى ، ذى الملك الأعز والسلطان الأحمى ، سليل الخلفاء الخرزجيين والملوك الصيِّد . بصلة العز [١٢] والظهور ، وصلاح كافة الأمور ، ودوام النصر والتأييد . وقرة العين في الأهل والملك ، ومن ينتظم في هذا السلك ، من ولد وحفيد^(٢) .

أما بعد ؛ فإن في الاطلاع^(٣) على أخبار المتقدِّمين ، ومن سلف من خيار المسلمين لمَسْأَلَةً للنفس^(٤) ، واستجلاباً لحصول^(٥) الأُنس ، لما يتخلَّل ذلك من نوادر الأخبار ، ويفيد من المواعظ والاعتبار ، ولما يشتمل عليه من ضروب الفوائد ، ويُوقِظُ إليه من الهداية إلى جميل السَّيرِ وكريم المحامد ، لا سيما أخبار الملوك والأمراء ، والحجاب والوزراء ، فأخبارهم تَعَمَّرُ مجالس الأشراف ، وللنفوس إلى تعرفها تَطَلُّعٌ واستشراف ، ولهممهم عنها سؤالات ومباحث ، واستشهاد بما جرت به الكوائنُ والحوادث ، فسِيرُ الكبارِ والأجواد ، يميل إلى تَعَرُّفِهَا كل فؤاد ، ويتشوف منها على تباين السجايا وتفاوت الهمم ، وتنبئ عما صدر من تصرف كثير من الأمم^(٦) .

(١) في ب : وصحبه .

(٢) « من ولد وحفيد » انفردت بها ا .

(٣) في ب : للاطلاع .

(٤) « لمسألة النفس » انفردت بها ب .

(٥) في ب : بالحصول .

(٦) « من الأمم » انفردت بها ا .

فَجَمَعْتُ فِي هَذَا الْمَرْسُومِ مِنْ نُكْتِ أَخْبَارِهِمُ الْغَرِيبَةِ ، وَنَوَادِرِهِمُ الْعَجِيبَةِ ، وَتَوْقِيعَاتِهِمُ الْمُخْتَصِرَةَ الْقَرِيبَةَ ، مَا رَبَّمَا يُسْتَحْسَنُ مَسْمُوعُهُ ، وَيَنْدَرُ فِي كُلِّ كِتَابٍ وَقُوعُهُ ، أَضَفْتُ كُلَّ شَكْلِ مِنْهَا إِلَى شَكْلِهِ ، [114] وَضَمَمْتُ الْفَرْعَ إِلَى أَصْلِهِ ، ضَمَمْتُ مِنْهَا كُلَّ حِكَايَةٍ لَطِيفَةٍ ، وَحَلَّيْتُهَ بِكُلِّ طَرِيفَةٍ ، فَاجْتَمَعَ مِنْهَا زَهْرَاتُ يَانَعَةٍ ، لِفَنُونِ الْأَخْبَارِ جَامِعَةٍ ، بِدِيعَةِ الْوَضْعِ مَجْنِبَةٍ مِنَ الطُّولِ ، فِيهَا اسْتَبْصَارٌ لِأَرْبَابِ الْعَمَلِ ، [٢ ب] فَمَتَّأَمَلُهُ يَشْرَفُ مِنْهُ عَلَى رَوْضِ دَوْحِهِ الْعِلْمِ وَالْمَعَارِفِ ، وَزَهْرُهُ تَعَرَّفُ مَنَاقِبِ الْأَجْوَادِ وَسِيرِ الْخِلَافِ ، وَثَمَرَتِهِ الْأَنْسِ الْبَاعَثُ لِلْإِهْتِدَاءِ بِهَدْيِ السَّلَفِ السَّالِفِ .

ولما كان الفعل للجود يبرزه ، وجب أن يوسم^(١) بسمه تختص به وتميظه ، فسميته بكتاب « الزهرات المنثورة ، في نكت الأخبار الماثورة » ، اسم طابق لفظه^(٢) معناه ، وزهر يُتَشَوَّفُ إِلَى جِنَاهِ . بَلَّغْتَ فِي الْإِحْصَاءِ إِلَى مِائَةِ زَهْرَةٍ ، هِيَ عِنْوَانٌ عَلَى عَرْرِ السَّيْرِ وَطَّرَةٍ .

وعلى أى حال كان ، فإنما يشرفه شرف من له جُمِيعٌ ، وإلى خزانته الشريفة رُفِعَ ، إِمَامِ الْهَدْيِ ، وَغَمَامِ النَّدَى ، وَقَامِعِ الْعِدَى ، مَحْيِي الْعِلْمِ الْمُنْقَى لِبِضَاعَتِهِ ، الْمَشْرُفِ لِأَهْلِ صِنَاعَتِهِ ، ظَلَّ اللَّهُ وَخَلِيفَةَ الْمَلِكِ الْحَقِّ ، حَامِلِ الْكُلِّ وَكَافِلِ الْخَلْقِ ، الَّذِي لَا إِمَامَ فِي الْأَرْضِ يَعْدِلُهُ ، وَلَا خَلِيفَةَ لِلَّهِ عَلَى النَّاسِ سِوَاهُ ، الْمُبَارِكُ وَطَنَهُ الْجِهَادِيُّ مِثْوَاهُ ، مَلْجَأُ أَهْلِ هَذِهِ الْمَلَّةِ ، جَدُّ الْأَسْرَاءِ السَّعْدَاءِ وَوَالِدِ الْمُلُوكِ الْجَمَّةِ ، وَالْبَدْرُ الَّذِي زَيَّنَ مِنْهُمْ أَفْقَ الْمَلِكِ بِالنَّجُومِ وَالْأَهْلِيَّةِ ، الْمَلِكُ الْعَادِلُ ، الْجَوَادُ الْبَازِلُ ، الْهَامُّ الْبَاسِلُ ، الْعَالَمُ الْكَامِلُ ، مَوْلَانَا أَمِيرِ الْمَسَامِينِ ، وَعِمَادِ الدُّنْيَا وَالِدِينِ « الْغَنَى بِاللَّهِ الْمَنْصُورُ بِعَوْنِ اللَّهِ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ » ابْنِ مَوَالِينَا الْمُلُوكِ الْجَاهِدِينَ ، وَالْأُمَّةِ الْمُهْتَدِينَ ، أَدَامَ اللَّهُ لِلْمَسَامِينِ

(١) فِي ١ : يَرْسَمُ .

(٢) فِي ٢ : اسْمُهُ .

بركة أيامهم ، وأبقى عليهم بهجة مقامهم ، ومتمهم بانفساح مدتهم ، ودوام [115] خلافتهم ، ولا قطع عنهم مألوف حلمهم ومعهود [٣ ١] رآفتهم ، إنه وليُّ قريب ، سميع مجيب .

على أنتى - وإن جئتُ بها في معرض الاستطراف^(١) ، وانتخبْتُها من محاسن الأجواد وسيرِ الأشراف - فمجلسه العليُّ الشريف لا تورِد عليه غريبة ولا نادرة ، إلا وهي موجودة فيه وحاضرة ، وبسيرِهِ الجميلة ومناقبه الحميدة تسير الأجواد ، ودون مداه تقف الملوك الأمجاد ، وعنده - خلدَ اللهُ ملكه - بكل فنِّ جميل علم ومعرفة ، وكألهُ الملوكيُّ يجلُّ عن النعت والصفة ، وأوصافُ البلغاء في تقرير محاسنه وتعداد مفاخره غير موفية ولا منصفة ، جعل اللهُ أيامه السعيدة تُنسى أيام الأوائل ، وأبقى للإسلام مدته التي هي مواقيت المحاسن وتاريخ الفضائل ، بمنه وكرمه :

وهذا حينُ الابتداء بالزهرات ، وتسطير الأخبارِ المتخيرات ، والله وليُّ الإعانةِ والتوفيق ، والهادى إلى سواء الطريق .

الزهرة الأولى :

روى أنه لما كَثُرَتِ الحكمة اختصرها الحكماء الأولون في أربعائة ألف كلمة ، ثم جاء جيل بعدهم وهو الجيل الثاني منهم فاختصروها في أربعة آلاف كلمة جامعة لمعاني الأربعائة ألف كلمة ، ثم جاء من بعدهم فردوها إلى أربعائة جامعة أيضاً لمعاني أربعة آلاف كلمة^(٢) ، ثم جاء الإسلام فردوها إلى أربعين كلمة جامعة لمعاني أربعائة ، ثم جاء من بعدهم فردوها إلى أربع كلمات فيها

(١) في ١ : الاستعطاف ، وفي ١ : الاستطراف ، وهو محرف عما أثبتنا .

(٢) في ١ : أربعائة آلاف ، والسياق يقتضى ما جاء في ب .

معاني الأربعين ، فقالوا : أطلع الله على قدر حاجتك إليه ، وأعصه على قدر طاقتك على عذابه ، واطلب الدنيا [٣ ب] على قدر مكثك [116] فيها ، واطلب الآخرة بقدر بقائك فيها . ثم اختاروا أربع كلمات من أربعة^(١) كتب : من التوراة : من قنع شبع ، ومن الإنجيل : من اعتدل نجاة ، ومن الزبور : من سكت سلم ، ومن القرآن : « ومن يعتصم بالله فقد هدي إلى صراط مستقيم^(٢) » .

الزهرة الثانية :

جلس أنوشروان يوماً للحكام ليأخذ من آدابهم ، فقال لهم وقد أخذوا صراحتهم من مجلسه : دلوني على حكمة فيها منفعة خاصةً بنفسى وعمامة رعيتى . فقال له بزرجهر^(٣) : أيها الملك ، أنا أجمع لك ذلك فى اثنتى عشرة كلمة . قال : هات . ما هن ؟ فقال : الأولى ، تقوى الله فى الشهوة والغضب والهوى فأجعل ما عرض من ذلك كله لله لا للناس ؛ والثانية ، الصدق فى القول والوفاء بالعِدات والشروط والعهود والمواثيق ؛ والثالثة ، مشورة العلماء فيما يحدث من الأمور ؛ والرابعة ، إكرام العلماء والأشراف وأهل الثغور والقواد والكتاب والحوال ؛ والخامسة ، التعمد للقضاة والفحص عن العمال محاسبة عادلة ومجازاة المحسن منهم بإحسانه والمسيء على إساءته ؛ والسادسة ، تعاهد أهل الشجون

(١) فى ب : أربع .

(٢) القرآن الكريم ، سورة آل عمران آية رقم ١٠١

(٣) بزرجهر بن البختكان الحكيم الفارسى ، كاتب وزير كسرى أبرويز المتوفى على ما يقول النويرى سنة اثنتين وثلاثين قبل الهجرة (٥٩٠ م) ، وقد أضاف النويرى أن بزرجهر كان وزيراً لكسرى أنوشروان وأن كسرى هنا هو الذى قتله . وهناك كثير من أقواله وحكمه وأخباره فى « عيون الأخبار » لابن قتيبة ، والعقد الفريد لابن عبد ربه والبيان والتبيين للجاحظ (راجع فهارس هذه الكتب وانظر كذلك النويرى : نهاية الأرب ١٥ / ٢٢٨ — ٢٢٩) .

بالعرض لهم في الأيام فيُسْتَوْتَقُ من المُسِيءِ وَيُطْلَقُ البريء ؛ والسابعة ، تعاھدُ سُبُلِ الناسِ وأسواقهم وأسعارهم وتجارهم ؛ والثامنة ، حسنُ تأديبِ الرعية على الجرائم وإقامة الحدود ؛ والتاسعة ، إعدادُ السِّلَاحِ وجمعُ آلاتِ الحروب ؛ والعاشر ، إكرامُ الوَلَدِ والأهلِ والأقاربِ وتفقدُ مصالحهم ؛ والحادية عشرة ، إذكاه [١٤] العيون في التَّغُورِ لعلم ما يُتَخَوَّفُ فتؤخذُ أهْبَتَهُ قبل هجومه ؛ والثانية عشرة ، تفقدُ الوزراءِ والخولِ والاستبدالُ لذي العِشِّ منهم . فأمر أنوشروان أن يكتب هذا بالذهب [117] ، وقال : هذا كلام فيه جميع أنواع السياسة الملوكية ^(١) !

الزهرة الثالثة :

قال أنوشروان : الناسُ ثلاثُ طبقاتٍ تسوسهم ثلاثُ سياسات : طبقةٌ من خاصة الأحرار تُسَّاسُ باللطف واللين والإحسان ^(٢) ، وطبقةٌ من خاصة الأشرار تُسَّاسُ بالعِظْمَةِ والعُنْفِ والشَّدَّةِ ، وطبقة من العامة تُسَّاسُ بالعِظْمَةِ واللين لئلا تُحَرِّجَهُمُ الشَّدَّةُ ويبطِّرَهُمُ اللين ^(٣) .

الزهرة الرابعة :

قال بعض الحكماء : إن السلطانَ لا يَقْرَبُ الناسَ لِقْرَبِ آبائهم ولا يُبْعِدُهُم لُبْعَدِهِم ، ولكن ينظر إلى ما عند كل واحدٍ منهم ، فيقْرَبُ البعيدَ لِنَفْعِهِ

(١) ورد نص هذه الزهرة بحروفه تقريباً في كتاب أبي الحسن علي بن عبد الرحمن بن هذيل الأندلسي : « عين الأدب والسياسة ، وزين الحسب والرياسة » ، الطبعة الثانية ، القاهرة ١٣٥٧ / ١٩٣٨ م ١٣٠ - ١٣١

(٢) في ب : بالعطف واللين .

(٣) ورد أيضاً هذا النص في كتاب ابن هذيل المذكور م ٦٨

ويبعدُ القريبَ لضرِّه ، وشبهوا ذلك بأجرذِ الذي هو في البيت مجاورٌ ، فمن أجل ضرِّه نفي ، والبازيُّ وهو وحشى ، من أجل نفعه الجُتبي .

الزهرة الخامسة :

قال عمر بن الخطاب رضى الله عنه : ينبغي للوالى أن يكون فيه من الشدة ما يكون ضربُ الرقابِ عنده في الحقِّ كقتل عُصفور ، ويكونَ فيه من الرقة والحنوِّ والرحمة ما يُجزِعُ من قتلِ عُصفورٍ بغير حق .

الزهرة السادسة :

قيل لبغض الملوكِ وقد بلغ غايةً لم يبلغها غيره من الملوك : بِمَ بلغت هذه الغاية ؟ فقال : بعفوى عند قدرتى وبلينى بعد شدتى ، وببذلى الإنصاف ولو من نفسى ، وبإيقائى فى الحبِّ والبغض مكاناً لموضع الاستبراء^(١) .

الزهرة السابعة :

كان عمرُ بن عبد العزيز رضى الله عنه يقول^(٢) : الأمورُ ثلاثةٌ : فما فيه رُشدٌ [118] أتيناها ، وما فيه إثمٌ تركناها ، [٤ب] وما فيه شبهةٌ وشكٌّ رجعنا فيه إلى كتاب الله وسنة نبيه صلى الله عليه وسلم وردَّ دناهُ إليه وإلى

(١) الاستبراء فى المصطلح الفقهى هو ألا يطأ المرء جارية يشترطها إلا بعد أن يتربص بها حتى يتم طهرها ، فكأنه يطلب براءتها من الحمل ، فالعل اللفظ هنا مستخدم مجازاً بمعنى أن يترك مكاناً لمراجعة الرأى وطلب البراءة .

(٢) من الأقوال التى أوردها ابن عبد ربه منسوبة إلى عمر بن عبد العزيز قول شبيه بما ورد هنا فى معناه وإن اختلفت ألفاظه (العقد الفريد ٤ / ٤٣٦) .

رسوله صلى الله عليه وسلم ، كما ذكر في كتابه العزيز حيث قال : « فإن تنازعتم في شئٍ فردوه إلى الله والرسول ^(١) » .

الزهرة الثامنة :

توقف الخليفة أبو جعفر المنصور أياماً عن الخروج إلى الناس ، فقالوا : هو عليلٌ ، فكثروا القول ، فدخل عليه وزيره الربيع ^(٢) فقال : يا أمير المؤمنين ، أدام الله لك في البقاء ، إن الناس يقولون . قال : وما يقولون ؟ قال : يقولون ^(٣) إن أمير المؤمنين عليلٌ . فأطرق مَلِيًّا ثم قال : يا ربيع ، ما لنا وللعامه ؟ إنما تحتاج العامة إلى ثلاثٍ خلالٍ ^(٤) ، فإذا فعلت لهم فما حاجتهمُ : إذا أقيم لهم من ينظر في أحكامهم ، وينصف بعضهم من بعض ، وإذا أمنت سبلهم حتى لا يلحقهم خوف في ليل ولا نهار ، وإذا سُدَّتْ ثغورهم وأطرافهم حتى لا يصل إليهم عدوهم ، ونحن قد فعلنا ذلك كله لهم ، فما حاجتهم إلينا ؟ .

الزهرة التاسعة :

كان يحيى بن خالد بن برمك ^(٥) لا يجلسُ الناسُ في داره إلا بين يديه ،

(١) سورة النساء آية رقم ٥٩ وفي ب : « إلى الله وإلى الرسول » .

(٢) أبو الفضل الربيع بن يونس حاجب أبي جعفر المنصور ووزيره وحاجب ابنه المهدي . توفي

سنة ١٧٠ (٧٨٦/٧٨٧) . انظر في ترجمته تاريخ بغداد للخطيب البغدادي رقم ٤٥٢١ ، ٤١٤/٨

والجهشياري : الوزراء والكتاب (الفهرس) ووفيات الأعيان لابن خلكان ٢/٢٩٤ - ٢٩٩

(٣) في ب : يقول .

(٤) في ا : خصال .

(٥) يحيى بن خالد البرمكي معلم هارون الرشيد ومربيه وصاحب خاتمه وهو والد الوزيرين

المشهورين جعفر والفضل . توفي سنة ١٩٠ (٨٠٦) بعد نكبة الرشيد لأهل بيته عن سبعين

فإن جلس أُدخِلَ الناسُ وإلا صُرِفوا من الباب ، وكان يقول (١) : على الناس أداء فروض وقضاء حقوق ، والانتظار يَمَحَقُ (٢) زمانهم وَيُكْثِرُ تعَبهم .

الزهرة العاشرة :

قال المنصور يوماً : ما كان أَحْوَجَنِي أن يكونَ على بابي أربعةُ نفرٍ ثقاتٌ نصحاء ! قيل : يا أمير المؤمنين ، من هم ؟ قال : هم أركانُ الملكِ ولا يصلحُ الملكُ إلا بهم كما أن السرير لا يصلح إلا بأربعة قوائم ، فإن نقص منها واحد وهي (٣) : أما أحدهم قضاة لا تأخذه في الله لومةُ لائم ، وأما الثاني فصاحب شرطة [119] ينصف الضعيف من القوى ، وأما الثالث فصاحب حرسٍ يستقصى لى ولا يظلم [١٥] الرعيّة ، وأما الرابع — فَعَصَّ على سبّابته أربع مرات يقول في كل مرة آه آه ! — قيل له : من هو يا أمير المؤمنين ؟ قال : صاحبُ بريدٍ يكتب إلى بخبرِ هؤلاء وتصرفهم على الصّحة .

الزهرة الحادية عشرة :

ذكر أن ملكاً من ملوك الهند نزل به صمم ، فأصبح مُتَوَجِّعاً مهتماً بأمور المتظلمين وأنه لا يسمع استغاثتهم ، فأمر مناديه ألا يلبس أحد في مملكته

== سنة . انظر ترجمته في تاريخ بغداد رقم ٧٤٥٩ ، ١٤ / ١٢٨ — ١٣٣ ، وجملة من أخباره في الوزراء والكتاب للجيشياري ص ١٧٧ — ٢٦١ ، والعقد الفريد لابن عبد ربه ٣٣٨ / ٥ — ٣٥٠ ، وانظر كذلك خير الدين الزركلي : الأعلام ٩ / ١٧٥ — ١٧٦ .

(١) « يقول » ناقصة في ب .

(٢) المحق هو التقصان وذهاب البركة .

(٣) في ب : وهوى .

ثوباً أحمر إلا مظلومٌ وقال : لئن مُنعتُ سمعى لم أُنمِ بصرى ، فكان كلُّ مظلومٍ لبس ثوباً أحمر ووقف تحت قصره يكشف عن ظلامته (١) .

الزهرة الثانية عشرة :

قال عمر بن الخطاب رضى الله عنه : ليت شعرى متى أشفى غيظى : أحين أقدرُ فيقال ألا غفرتَ ، أو (٢) حين أعجز فيقال ألا صبرتَ ؟ (٣) .

الزهرة الثالثة عشرة :

لما أنفذ أبو بكر الصديق رضى الله عنه الأسماء إلى الشام كان مما أوصى به يزيد بن أبى سفيان (٤) وهو مُشيعٌ له : إذا قديمتَ على أهل عملك فعدَّهُمُ الخير إذا (٥) وعدتَ ، وإذا وعدتَ فأنجز ، ولا تكثرنَّ عليهم الكلام فإن بعضه يُنسى بعضاً ، وأصلح نفسك يصلح الناسُ ، وإذا قدمَ عليك رُسُلٌ

(١) ورد هذا الخبر في ثنايا حديث طويل وقع لأبى جعفر المنصور مع رجل من أهل مكة ونقله الزبير بن بكار في كتابه « الأخبار الموقيات » ، تحقيق الدكتور سامى مكي العائى ، بغداد ١٩٧٢ - ص ٣٩٦ ، وانظر مثله أيضاً في ابن قتيبة : عيون الأخبار ٢ / ٣٣٣ ، والحاسن والمساوى للبيهقى ص ٣٤٠ - ٣٤١ (بيروت ١٩٦٠) . على أن الزبير بن بكار وغيره ينسبون الحكاية إلى ملك من ملوك الصين .

(٢) في ب : أحين .

(٣) وردت هذه العبارة بنص ألفاظها تقريباً في عيون الأخبار لابن قتيبة (٢٩٠/١) إلا أن المؤلف نسبها إلى عمر بن عبد العزيز لا عمر بن الخطاب .

(٤) يزيد بن أبى سفيان بن حرب بن أمية كانت له حجة للرسول (صلعم) . وجرده أبو بكر (رضه) في سنة ١١ هـ (٦٣٣) قائداً على إحدى السرايا الثلاث على الشام فأحرز واحداً من أول الانتصارات على جيوش الروم . ولما توفى أمير جيش الشام أبو عبيدة بن الجراح (رضه) كتب عمر بن الخطاب إلى يزيد بولاية الشام ، فظل والياً عليها حتى وفاته . ثم خلفه عليها أخوه معاوية أول خلفاء الدولة الأموية .

(٥) « إذا وعدت » ناقصة في ا ، وقد استكملناها من ب .

عدوك فأكرم نزلهم فإنه أول خيرك لهم ، وأقلل حبسهم حتى يخرجوا وهم جاهلون بما عندك ، وامنع من قبلك من محادثتهم ، وكن أنت تلي كلامهم ، ولا تجعل سرّك مع علانيتك ، فيمرّج^(١) أمرُك ، وإذا استشرت فاصدق الخبر تصدق المشورة ، ولا تكتم المستشار فتؤتى من قبل نفسك ، وإذا بلغتك عن العدو [120] عورة فاكتمها حتى توافيها ، واستر في عسكري الأخبار ، وأذك^(٢) عيون حراسك وأكثر مفاجأتهم في ليلك ونهارك ، واصدق اللقاء إذا لقيت ، ولا تجبن فيجبن سواك^(٣) .

[٥ب] الزهرة الرابعة عشرة :

لما توجه عمرو بن العاص رضى الله عنه إلى فتح مصر والإسكندرية أمره عمر بن الخطاب رضى الله عنه على أربعة آلاف ، على كل ألف منهم رجل يقوم مقام ألف^(٤) : الزبير بن العوام^(٥) رضى الله عنه ، والمقداد بن عمرو^(٦) ، وعبادة بن الصامت^(٧) ومسلمة بن مخلد^(٨) .

(١) أى يختلط وينشتت .

(٢) أى انسر .

(٣) ورد في العقد الفريد لابن عبد ربه (١٢٩/١) خبر وصية أبي بكر (رضه) ليزيد بن أبي سفيان حينما وجهه إلى الشام وهو مشيع له راجلاً بألفاظ تختلف عما ورد هنا .

(٤) ورد مثل هذا الخبر أيضاً في حسن المحاضرة للسيوطي مع ذكر هذه الأسماء نفسها (١٠٨/١) ، وتكررت الإشارة إليه في نفس المصدر (١٢٠/١) .

(٥) أبو عبد الله الزبير بن العوام بن خويلد الأسدي . من الصحابة المعروفين ، شهد فتح مصر واختط بها ولأهل مصر عنه حديث واحد ، قتل راجعاً من وقعة الجمل بوادى السباع في سنة ٣٦ (٦٥٦) انظر السيوطي : حسن المحاضرة ١/١٩٩

(٦) المقداد بن عمرو الكندي ، صحابي شهد بدرأً وأحدأً وسائر المشاهد ، وشهد فتح فارس ومصر وإفريقية أيضاً . مات بالمدينة سنة ٣٣ (٦٥٤) . انظر حسن المحاضرة ١/٢٣٨ - ٢٣٩

(٧) أبو الوليد عبادة بن الصامت الأنصاري الخزرجي . كان أحد النقباء ، وشهد بدرأً وسائر المشاهد ، حدث عنه أهل مصر بنحو عشرة أحاديث ، ومات بفلسطين سنة ٣٤ (٦٥٥) في ولاية معاوية . حسن المحاضرة ١/٢١١

(٨) أبو معمر مسلمة بن مخلد الأنصاري . ولد عام الهجرة ، وولى إمرة مصر زمن معاوية ، واختلف في مكان وفاته بين مصر والإسكندرية والمدينة ، وتوفى سنة ٦٢ (٦٨٢) . حسن المحاضرة ١/٢٣٥ - ٢٣٦

كتب عمرو بن العاص إلى عمر بن الخطاب رضى الله عنهما يخبره بالفتح :
 أما بعد ؛ فإنى فتحت مدينة لا أقدر على وصف ما فيها ، غير أنى أصبتُ
 بها أربعة آلاف مُنيَّةً ، بأربعة آلاف حمام ، وأربعين ألف يهودى عليهم
 الجزية ، وأربعمائة ملك للملوك ، والسلام (١) .

الزهرة الخامسة عشرة :

كتب عمرو بن العاص إلى عمر بن الخطاب رضى الله عنهما يخبر نيل
 مصر (٢) وذلك أن أهل مصر أتوه فقالوا : أيها الأمير ، إن لنيلنا هذا سنة
 لا يجرى إلا بها . فقال لهم : وما ذاك ؟ قالوا : إنه إذا كان ليلتني عشرة
 من هذا الشهر شهر يونية (٣) عمدنا إلى جارية بكر بين أبويها (٤) فأرضينا
 أبويها ، وجعلنا عليها من الحلي والثياب أحسن ما يكون ، ثم ألقيناها في هذا
 النيل . فقال لهم عمرو بن العاص : إن هذا لا يكون في الإسلام ، وإن
 الإسلام يهدم ما قبله . فأقاموا ثلاثة أشهر (٥) لا يجرى قليلا ولا كثيرا حتى
 همَّوا بالهجرة ؛ فلما رأى ذلك عمرو بن العاص كتب إلى عمر بن الخطاب
 بذلك ، فكتب إليه عمر رضى الله عنه : قد أصبت ، إن الإسلام يهدم ما

(١) وردت هذه الرسالة أيضاً في ابن عبد الحكم : فتوح مصر ص ٨٢ ، وفي السيوطي :
 حسن المحاضرة ١ / ١٢١ - ١٢٢
 (٢) ورد هذا الخبر كله في النجوم الزاهرة لابن تغرى بردى (١ / ٣٥ - ٣٦) مع اختلافات
 طفيفة .

(٣) في النجوم الزاهرة « بؤونة » بدلا من « يونيه » ، وعلى كل حال فإن هذا الشهر القبطي
 يوافق حزيران (يونية) من الشهور المسيحية التي كان استخدام تقويمها شائعاً في الأندلس .

(٤) « بين أبويها » ناقصة في ب .

(٥) حددها ابن تغرى بردى بالشهور القبطية : بؤونة (= حزيران = يونيه) وأيب (= تموز
 = يوليه) ومسرى (= آب = أغسطس) .

قبله ، وقد بعثتُ إليك ببطاقة ، فألقها في داخل النيل إذا أتاك كتابي .
فلما وصل الكتاب إلى [121] عمرو بن العاص فتح البطاقة فإذا فيها : « من
عبد الله أمير المؤمنين إلى نيل مصر . أما بعد ، فإن كنت تجرى من قبيلك
فلا تجر ، وإن كان الله^(١) الواحد القهار هو الذي يجريك فنسأل الله
الواحد القهار أن يُجريك » .

فألقي عمرو بن العاص البطاقة في النيل ، وجرى بإذن الله . وانقطعت
تلك العادة عن أهل مصر .

الزهرة السادسة عشرة :

خرج عمر بن الخطاب رضى الله عنه ذات يوم من منزله ، فلقمه حذيفة
بن اليمان^(٢) رضى الله عنه ، فقال له : كيف أصبحت يا حذيفة ؟ قال أصبحت
أحبُّ الفتنة ، وأكره الحق ، وأقول بما لم يُخلق ، وأشهد بما لم أر ، وأصلى
بلا وضوء ، ولى في الأرض ما ليس لله في السماء . فغضب عمر رضى الله
عنه غضباً شديداً ، وهمَّ به ثم ذكر صحبتته للنبي صلى الله عليه وسلم ومكانه
منه ، فكفَّ عنه .

فبينما هو كذلك إذ أقبل على رضى الله عنه ، فرأى الغضب في وجهه ،
فقال : ما أغضبك يا أمير المؤمنين ؟ فقصَّ عليه القصة . فقال : لا يُغضبك

(١) ينقطع النص في ب بعد لفظ الجلالة . ويبدأ الحرم الذى ذهب فيه بقية هذه
الزهرة (١٥) ثم ما يليها حتى الحادية والثلاثين . ولهذا فان اعتمادنا سوف يكون في
هذه الزهرات على نسخة ا بصفتها أصلاً وحيداً .

(٢) حذيفة بن اليمان العيسى من كبار الصحابة . ولد بالمدينة ، وكان له بلاء في
مشاهد الرسول (صلى الله عليه وسلم) وروى الكثير عن النبي وعن عمر . واستعمله عمر
على المدائن فلم يزل بها حتى مات بعد مقتل عثمان رضى الله عنه وبعد بيعة الامام علي بأربعين
يوماً في سنة ٣٦ . راجع في ترجمته الاصابة لابن حجر رقم ١٦٤٩ - ٢ / ٤٤ - ٤٥ .

الله ! أما قوله « أَحِبُّ الْفِتْنَةَ » فَصَدَقَ ، قال الله تبارك وتعالى : « إِنَّمَا
 أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ ^(١) » ؛ وأما قوله « أَكْرَهُ الْحَقَّ » فَإِنَّهُ يَكْرَهُ
 الْمَوْتَ ؛ وأما قوله « أَقُولُ بِمَا لَمْ يُخْلَقْ » فَإِنَّهُ يَتْلُو الْقُرْآنَ ؛ وأما قوله « أَشْهَدُ
 بِمَا لَمْ أَرَ » فَإِنَّهُ يَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ ؛ وأما قوله « أَصْلَى بِلَا ضَوْءٍ »
 فَإِنَّهُ يَصِلُ عَلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ؛ وأما قوله « لَمْ يَكُنْ فِي الْأَرْضِ مَا
 لَيْسَ لِلَّهِ فِي السَّمَاءِ » [فقد] صدق : له في الأرض زوجةً وبنون .
 فقال عمر : اللَّهُ دَرَكُكَ يَا أَبَا الْحَسَنِ ! لقد كَشَفْتَ عَنِّي أَمْرًا عَظِيمًا ^(٢) .

الزهرة السابعة عشرة :

قَدِمَ أَعْرَابِيٌّ عَلَى عَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ ، فَقَالَ : يَا أَمِيرَ
 الْمُؤْمِنِينَ ، [122] لِي إِلَيْكَ حَاجَةٌ ، وَالْحَيَاءُ يَمْنَعُنِي أَنْ أَذْكَرَهَا لَكَ . قَالَ :
 يَا أَعْرَابِيُّ ، خُطِّبْ فِي الْأَرْضِ . فَخَطَّ : إِنِّي فَقِيرٌ . فَقَالَ لِعَلَامِهِ : أَكْسُهُ حُلَّةً .
 فَكَسَاهُ بِهَا . فَأَنشَأَ الْأَعْرَابِيُّ يَقُولُ : [من البسيط]

كَسَوْتَنِي حُلَّةً تَبْلَى مَحَاسِنَهَا فسوف أكسوك من حُسنِ الثَّنَاءِ حُلَّةً
 إِنْ نَلْتِ حُسْنَ ثَنَائِي نَلْتِ مَكْرَمَةً ولست تبغى بما قد نلتهُ بَدَلًا
 إِنْ الثَّنَاءَ كَيْخِي ذَكَرَ صَاحِبِهِ كالغيثِ يُحْيِي نَدَاهُ السَّهْلَ وَالْجَبَالَ

(١) سورة التغابن ، الآية ١٥ .

(٢) ما ورد في هذه الزهرة حول تفسير علي بن أبي طالب لعمر ما أشكل عليه من
 نوع المناقب التي جرى الشيعة على نسبتها للإمام علي رضي الله عنه ، وهي أخبار يتضح فيها
 الوضع والصنعة . ونحن نرى الخبر الوارد هنا فعلا في كتب الشيعة مثل كتاب الشيخ محمد
 تقي التستري : قضاء أمير المؤمنين علي بن أبي طالب ، الطبعة الخامسة عشرة ، بيروت
 (بغير تاريخ) ص ١٠٩-١١٠ . والخبر هناك منقول عن مناقب الإمام علي للكنجى
 وتنتهى الرواية فيه إلى سعيد بن المسيب .

فقال علي بن أبي طالب رضي الله عنه : زدهُ مائة دينار . فأعطاه إياها .
فلما ولى الأعرابي قال له غلامه : لو دفعتهَا في المسلمين لأصلحتَ بها من
شأنهم ! فقال : مه ، لا تفعل ، فإني سمعتُ رسول الله صلى الله عليه وسلم
يقول : تَشْكُرُوا لِمَنْ أَثْنَى عَلَيْكُمْ ، وإذا أتاكم كريمٌ قومٍ فأكرمُوهُ .

الزهرة الثامنة عشرة :

وَفَدَّ قومٌ من قريش على معاوية بن أبي سفيان رضي الله عنه . فقالوا :
السلام عليك يا معاوية . فَبَسَطَ لهم وجهه ، وألَانَ قوله . فطلبوا الموادة .
فقال : يا وجوه قريش . ما لكم أنتم من مكان بعيد ، ثم لم تجلوا بين السلام
وبين الموادة حاجة تطلبونها ؟ فقالوا : والله يا أمير المؤمنين ، ما أتيناك إلا
مُفَاخِرِينَ بأحسابنا ، مباهين لك برجالنا ، مُتَعَزِّزِينَ عليك بسيوفنا ، طالبين
من مالك ، غيرَ راضين باليسير من نوالك . ولكنك بسطت لنا الوجه ،
وألنت المقال ، فاستغنينا بذلك عن طلب المال . فقال : إِذَنْ وَاللَّهِ لِأَجْمَعِنَّ
لكم بين الحُسَيْنَيْنِ ، ولأَصْرِفِنَاكُمْ بما يندم من تخلف عنكم .

الزهرة التاسعة عشرة :

مرض قيسُ بنُ سعد بن عبادة^(١) رضي الله عنه واستبطأ عُوَادَهُ ومن
كان [123] يزوره من إخوانه ، فسأل عنهم ، فقال المسؤول : إنهم يستحيون

(١) قيس بن سعد بن عبادة الأنصاري الخزرجي كان هو وأبوه من كبار صحابة
الرسول عليه الصلاة والسلام ، وكان قيس حامل راية الأنصار في مشاهد الرسول ، وشهد
فتح مصر ثم ولى إمارتها للإمام علي بن أبي طالب رضي الله عنه ، وكان مع ابنه الحسن
بعد مقتله حتى صالح معاوية ، فرجع إلى المدينة ومات بها في آخر خلافة معاوية . انظر في
ترجمته الاصابة لابن حجر ، رقم ٧١٨٢ - ٤٧٣/٥ - ٤٧٥ .

بما لك عليهم من الدين . فقال : قَبَّحَ اللهُ مَالاً يَمْنَعُ الْإِخْوَانَ مِنَ الزَّيَارَةِ .
ثم أمر أن يُنَادَى : من كان لقيسٍ عنده مالٌ فهو منه في حِلِّ . فَكُسِرَتْ
عَتَبَةُ داره من كثرة من دخل عليه من العَوَادِ (١) .

الزهرة العشرون :

كان يحيى بن خالد بن برمك على ما يُعلم من التسرع لقضاء الحوائج ،
والابتهاج بها . وكان أصحابه إذا رأوه منقبضاً علموا أنه لم يُسأل في ذلك اليوم
حاجة ، فبسطوه بما ينقبض به الناس من التكاليف ، وكان كثيراً ما يقول :
اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مِمَّنْ يُوَدَّى حَقوقَ نَعْمِكَ بقضاء حوائج عبادك . وإذا رأى
أولاده يوقعون في حوائج الناس تهلل وجهه وقال : [من المديد]
وَقَعُوا ما دامَ خاتَمُكُمْ في طريقِ النفعِ مقبولاً

الزهرة الحادية والعشرون :

كان جمال الدين الإصبهاني (٢) صاحب الدولة الأتابكية يوماً في دَسْتِ
وَزَارَتِهِ . فتكاثرت الناس على طلب الرسوم والحوائج من بين قاصٍ ودانٍ من

(١) ورد هذا الخبر في كتاب « سراج الملوك » لأبي بكر الطرطوشي (ط. القاهرة ١٣١٩ /
١٩٠١) ص ٧٩—٨٠ . وانظر الترجمة الأسبانية التي قام بها لهذا الكتاب ماكسيميليانو ألكون ،
مدير يد ١٩٣٠—١٩٣١—١ / ٣٨٠

(٢) أبو جعفر محمد بن علي بن أبي منصور الملقب بجمال الدين الإصبهاني والمدروف بالجواد .
كان جده أبو منصور فهاداً للسلطان ملكشاه بن ألب أرسلان السلجوقي . ولما تولى أتابك زندي بن
آق سنقر الموصل استخدم جمال الدين المذكور وقربه فولاه نصيبين ، فظهرت كفايته وعول عليه . فلما
قتل وولى بعده ابنه سيف الدين غازي بن أتابك فوض أمور الدولة إلى جمال الدين ، ولم يزل يعطى
ويبذل الأموال حتى عرف بالجواد ومدحه جماعة من الشعراء منهم ابن القيسراني الشاعر . وله في الجواد
نواذر كثيرة . ولما مات مخدومه سيف الدين غازي وولى أخوه قطب الدين مودود استكثر إقطاعه ،
فقبض عليه في رجب سنة ٥٥٨ وحبسه في قلعة الموصل ، فلم يزل مسجوناً حتى توفي في أواخر رمضان
سنة ٥٥٩ . انظر في ترجمته وفيات الأعيان لابن خلكان ، ترجمة ٧٠٤—٥ / ١٤٣—١٤٦ ؛
والوفاي بالوفيات للصفدي ٤ / ١٥٩—١٦١ ، ترجمة ١٦٩٦ .

أَصْنَافٍ شَتَّى ، فَوَسَّعَهُمْ بِالْبَدْلِ وَبَسَطِ الْوَجْهِ . فقام غلامٌ جميلٌ الصورةِ كانَ
في آخِرِ الْمَجْلِسِ وَأَنْشَدَ يَقُولُ : [من الكامل]

حَقًّا بَأَنَّ يُدْعَى جَمَالَ الدِّينِ وَالِدُ نَيْبًا فَهُنَا كِلَاهُمَا يَتَجَمَّعُ
وَسِعَ الْأَنْبَامَ بِخُلُقِهِ وَتَحَمَّلَتْ مِنْهُمْ صِنَائِعُهُ الَّذِي لَا يُحْمَلُ
كَفُّ أَبْتٍ يَوْمًا تَكْفُفٌ عَنِ النَّدَى كَرَمًا وَوَجْهٌ دَائِمًا يَتَهَلَّلُ
وَأَسْرًا مَا تَلَقَاهُ يَوْمَ سُؤَالِهِ وَتَرَاهُ بَادِي الْحُزْنِ إِذْ لَا يُسْأَلُ

فَقَالَ لَهُ الْوَزِيرُ : اجْلِسْ بَارِكَ اللَّهُ فِيكَ ، فَمَنْ تَكُونُ ؟ فَقَالَ : ابْنُ
زَيَّاتٍ مِنْ إِصْبَهَانَ . فَقَالَ : لَقَدْ أَحْيَيْتَ أَدَبَ ابْنِ الزَّيَّاتِ (١) . فَقَالَ لَهُ
الغلامُ : وَأَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ طِبَاعِهِ . [124] فَاسْتَنْبَلَ مَا آتَى بِهِ ، وَأَمَرَ كَاتِبَهُ
أَنْ يُعْطِيَهُ بِكُلِّ بَيْتٍ مِائَةَ دِينَارٍ ، وَيَجْعَلَ ذَلِكَ رَسْمًا لَهُ يَصِلُ إِلَى أَخْذِهِ فِي
كُلِّ سَنَةٍ عِنْدَ حُلُولِ ذَلِكَ الْوَقْتِ .

فَلَمْ يَصِلْ فِي السَّنَةِ الثَّانِيَةِ ، فَجَعَلَ الْوَزِيرُ مِنْ بَحْثِ عَنْهُ ، فَأُعْلِمَ أَنَّهُ
مَاتَ . فَأَرْسَلَ الْمَالَ إِلَى وَرَثَتِهِ ، وَلَمْ يَزَلْ جَارِيًا لَهُمْ طَوْلَ حَيَاةِ الْوَزِيرِ .

الزهرة الثانية والعشرون :

دَخَلَ جَعْفَرُ بْنُ عُمَانَ عَلَى الْفَضْلِ بْنِ يَحْيَى (٢) ، فَرَأَاهُ يَضْحَكُ . فَقَالَ لَهُ :
مَا يُضْحِكُكَ أَيُّهَا الْأَمِيرُ ؟ فَقَالَ : مَكَاتِبَةُ فُلَانٍ ، أَتَتْنَا مِنْ غَيْرِ أُنْسٍ وَلَا

(١) يعنى الوزير الكاتب المشهور محمد بن عبد الملك بن أبان المعروف بابن الزيات ، وكان أبوه
زياتا فنشأ هو وقرأ الأدب وتوصل بالكتابة إلى أن وزر للمعتصم وللوائق وكان على فضله وأدبه ردىء
الطباع مفرط القسوة (ولهذا استعاذ الفتي من طباعه حينما شبهه به الوزير جمال الدين) ، فلما توفي الوائق
وولى المتوكل نكبه بعد أربعين يوما من ولايته ، فسجنه وعذبه حتى توفي سنة ٢٣٣ . انظر في ترجمته
وفيات الأعيان ، ترجمة ٦٩٦ — ٩٤/٥ — ١٠٣ ؛ والوافى بالوفيات ٣٢/٤ — ٣٤ ، ترجمة ١٤٨٦ .
(٢) الفضل بن يحيى بن خالد البرمكى أبو العباس ، ولاء الرشيد الوزارة قبل أخيه جعفر . ولد
سنة ١٤٧ ومات في السجن حينما أوقع الرشيد بالبرامكة سنة ١٩٢ . انظر في ترجمته وفيات الأعيان
لابن خلكان ٢٧/٤ — ٣٦ .

وسيلة إلينا . فقال له : [أيها] ^(١) الأمير ، توهم معروفك وحسن الظن بك وبتأميلك ، فكتب إليك وقد اكتنفه أمران ، واحتكم فيه صندان : طمع مؤنس ، وخوف مؤيس ، فكن مع أكرم الأمرين وأشرف الأملين . فقال له الفضل بن يحيى : وددت لو أن أهل الأرض كاتبوني في حوائجهم على هذه الصفة ، فأقضى حوائجهم . ثم قضى حاجة الرجل .

فقيل لجعفر بن عثمان : هل عرفت الرجل إذ قت له هذا المقام ؟ فقال : لا والله ما عرفته قط ، ولو قصدت بحضوري إخواني خاصة ما عدته حضوراً ، فقد قيل إن الرجل يسأل عن فضل جاهه كما يسأل عن فضل ماله . فقيل له : أنت والله سيد زمانك . وقال ^(٢) :

خَلَّتِ الدِّيارُ فَسَدَتْ غَيْرَ مُسَوِّدٍ وَمِنْ الشِّقاءِ تَفَرَّدِي بالشُّؤْدِدِ

الزهرة الثالثة والعشرون :

دعا الخليفة أبو جعفر المنصور يوماً بالربيع ^(٣) ، فقال له : سئني ما تريد ، فقد سكنت حتى نطقت ، وخففت حتى ثقلت ، وأقلت حتى أكثرت . فقال : يا أمير المؤمنين ، والله ما أرهب بخلك ، ولا أستقص عمرك ، ولا أستصغر فعلك ، ولا أغتم مالك ؛ وإن يومي بفضلك لأحسن من أمسي ، وغدي في [125] تأميلي أحسن من يومي ، ولو جاز أن يشكرك مثل بغير

(١) زيادة يقتضيها السياق .

(٢) البيت في جملة أبيات من كلمة لرجل من خثعم في حاسة أبي تمام (انظر الحماسة بشرح المرزوقي ص ٨٠٧) ونسبه ياقوت لعمر بن النعمان البياضى (معجم البلدان ، مادة ببيع) وقد كان يكثر من الاستشهاد به الامام الفقيه المحدث سفيان بن عيينة (عاش بين سنتي ١٠٧ و ١٩٨) (انظر وفيات الأعيان لابن خلكان ٢/٣٩٢) وكذلك الفقيه الشافعي أبو بكر الشاشي (الذى عاش بين ٤٢٩ و ٥٠٧) (انظر وفيات الأعيان ٤/٢٧-٣٦) .

(٣) هو الوزير أبو الفضل الربيع بن يونس ، وقد مرت بنا ترجمته .

الخدمة والمناجحة لما سببني إلى ذلك أجد . فقال له : صدقت ، علمي بهذا منك هو الذي أحلك مني هذا الحمل ، وأنزلك هذه المنزلة ، فسألني ما شئت . قال : سألتك أن تقرب عبدك الفضل^(١) ابني ولؤكركه ، وتجيبه . فقال : يا ربيع ، إن الحب ليس بمال يوهب ، ولا رتبة تُبذل ، وإنما تؤكد الأسباب . قال : يا أمير المؤمنين ، فأجعل له طريقاً إليه بالفضل عليه . قال : صدقت الآن ، وقد وصلته بألف ألف درهم ، ولم أصل بها أحداً غير عمومي ، ليعلم ماله عندي ، فيكون منه ما يستدعي محبتي ، فقل لي : من أين سألت له المحبة يا ربيع وقدّمته على غيرها من المطالب والمسائل ، وآثرتها على ما سواها من الرغائب والطوائل ؟ قال : لأنها مفتاح كل خير ، ومغلاق كل شر ، تستتر مع المحبة عنك عيوبه ، وتصير عندك حسنات سيئاته وذنوبه . قال : صدقت ، وقد أتيت مرادك من بابه ، وتسيبت إليه بأنجح أسبابه .

الزهرة الرابعة والعشرون :

قال عمران بن شهاب الكاتب : استعنت على الوزير أبي عبيد الله بن يسار في أمر عن لي إليه ببعض إخوانه . فلما قام الذي استعنت به قال : لولا أن حقاك حق لا يُجحد ولا يُضاع لحجبت عنك حسن نظري . أظننتني أجهل الإحسان حتى أعلمه ، ولا أعرف موضع المعروف حتى أعرفه ؟ ولو كان لا يُنال ما عندي إلا بغيري لكنت بمنزلة البعير الذلول ، عليه الحمل الثقيل ، إن قيد انقاد ، وإن أنيخ برك ، لا يملك من نفسه شيئاً . فقلت له : أبقاك الله ، معرفتك بمواقع الصنائع أثقب من معرفة غيرك ، ولم أجعل

(١) الفضل بن الربيع بن يونس استوزره الرشيد ، وهو الذي أغراه بالبرامكة حتى فكهم ، ولد سنة ١٤٠ وتوفي سنة ٢٠٨ ، انظر ترجمته في وفيات الأعيان ، رقم ٥٢٨ - ٤/٣٧ - ٤٠ .

فلاناً شفيماً ، وإنما جعلته مُذْكَراً . فقال : وأئى إذكارٍ لمن رَعَى حَقَّكَ أَبْلَغُ من [126] تسليمك عليه وشخصك إليه ؟ إنه متى لم يتصفح المأمول أسماء مؤمليه بقلبه غُدُوًّا وِرْوَاحًا لم يكن للأمل محلاً ، وجرى المقدار لمؤمليه على يديه بما قُدِر ، وهو غيرُ محمود^(١) على ذلك ولا مشكور ، وما لى كتابٌ أدرُسُه بعد وِرْدِي من القرآنِ إلا أسماء رجالِ التأميلِ بى ، وما أبيتُ ليلةً حتى أعرَضَهم على قلبى . فلا تستعنْ على شريفٍ إلا بشرفه ونفسه ، فإنك متى استعنتَ عليه بغيره رأى ذلك غَبْنًا لمعروفه .

الزهرة الخامسة والعشرون :

وَقَعَ جَعْفَرُ بْنُ يَحْيَى بْنِ خَالِدٍ^(٢) لرجلٍ إلى عاملٍ له ليشغله : هذا ممَّا تَنْهَضُ بِهِ نَفْسُهُ وَتَقْدِمُهُ كِفَايَتُهُ ، فَإِنْ لَمْ تَعْلَبْ عَلَيْهِ بِفَضْلِكَ غَلَبَ عَلَيْهِ غَيْرُكَ .

الزهرة السادسة والعشرون :

وَقَعَ يَحْيَى بْنُ خَالِدٍ فِي أَمْرِ فِتْنَى امْتَدَّحَ لَهُ : هَذَا فِتْنَى لَهُ حُرْمَةُ الْأَمَلِ ، فَامْتَحِنَهُ بِالْعَمَلِ ، فَإِنْ كَانَتْ كَافِيًا فَالسلطانُ لَهُ دُونَنَا ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ كَافِيًا فَنحنُ لَهُ دُونَ السلطانِ .

الزهرة السابعة والعشرون :

قَالَ يَوْمًا رَجُلٌ لِيَحْيَى بْنِ خَالِدٍ : وَاللَّهِ لَأَنْتَ أَحْلَمُ مِنَ الْأَخْنَفِ ، وَأَخْهَمُ مِنَ مُعَاوِيَةَ ، وَأَخْزَمُ مِنَ عَبْدِ الْمَلِكِ ، وَأَعْدَلُ مِنْ عُمَرَ بْنِ عَبْدِ

(١) فى الأصل : محدود ، وقد وضع الناسخ عليها علامة تدل على شكه فيما كتب ، ولعل الصواب ما أثبتنا .

(٢) جعفر بن يحيى بن خالد البرمكى وزير هارون الرشيد المشهور . قتله الرشيد سنة ١٨٧ فى نكبة البرامكة (انظر وفيات الأعيان ، رقم ١٣٢ - ٣٢٨ / ١ - ٣٤٦) .

العزير . فقال له يحيى : والله لعمير غلام الأحنف أخلم منى ، ولسرحون كاتب معاوية أحكّم منى ، ولأبو الزعيرة صاحب شرطة عبد الملك أكرم منى ، ولمزاحم قهرمان عمر بن عبد العزيز أعدل منى . وما تقرب إلى من أعطاني فوق حتى . فعجب من حصره من سرعة جوابه وتعديده لمن لا يعرفه حتى كأنه قد أعدّ الجواب (١) .

الزهرة الثامنة والعشرون (٢) :

حكى أبو العلاء صاعداً اللغوي (٣) قال :

جمعتُ خرق الأكياس والصرير التي قبضتُ فيها صلوات المنصور محمد بن أبي عامر ، فقطعتُ لكافور [127] الأسود غلامي منها قيصاً كالمرقعة (٤) وبكّرتُ به معي إلى قصر المنصور ، فاحتلتُ في تنشيطه حتى طابت نفسه ، فقلتُ : يا مولانا ، لعبدك حاجة . فقال : اذكرها . قلت : وصول غلامي

- (١) ورد مثل هذا الخبر مختصراً في كتاب الأذكياء لأبي الفرج ابن الجوزي ص ٥٠ وكذلك في وفيات الأعيان ٢٢٧/٦
- (٢) أورد المقرئ في نفح الطيب نص هذه الزهرة الثامنة والعشرين نقلاً عن كتاب «الزهرات» (٣/٨٣-٨٤) ، وهكذا توفر لنا في هذه الزهرة وما يليها مما نص المقرئ على أنه اقتطفه من هذا الكتاب ما يشبه أن يكون أصلاً آخر إلى جوار الأصل ا .
- (٣) أبو العلاء صاعد بن الحسن البغدادي اللغوي وقد من المشرق على الأندلس أيام المنصور بن أبي عامر سنة ٣٨٠ هـ ، وسرعان ما أصبح من أقرب شعرائه إليه وأكثرهم اختصاصاً به . وقد لحق صاعد الفتنة البربرية في قرطبة ، فغادرها إلى سرقسطة حيث بقي زمناً في بلاط منذر بن يحيى التجيبى ، ثم هاجر إلى صقلية وبها قضى بقية حياته ، وتوفي سنة ٤١٧ . انظر في ترجمته : الحميدى : جذوة المتبس ، رقم ٥٠٩ ، ابن بشكوال : الصلة رقم ٥٣٦ ؛ ابن بسام : الذخيرة ق ٤-٦/١-١٤ ؛ المقرئ : نفح الطيب ٣/٧٥-٨٤ ، ٩٥-٩٨ ؛ آنخل جونثالث بالثيا : تاريخ الفكر الأندلسي (ترجمة الدكتور حسين مؤنس) ص ٦٦-٦٨ .
- (٤) في ا : كالمرقة والتصويب عن نفح الطيب .

كافور إلى هنا . فقال : وعلى هذه الحال ؟ فقلت : لا أقنعُ بسواه إلا بحضوره بين يديك . فقال : ادخلوه . فمثل قائماً بين يديه في مِرْقَعَتِهِ ، وهو كالنخلة إشرافاً . فقال : قد حَضَرَ ، وإنه لبأذُ الهَيْئَةِ ، فإلك أضعته ؟ فقلتُ : يا مولاي ، هناك ^(١) الفائدة . اعلم يا مولاي أنك وهبتَ لي اليومَ مِلءَ جلدِ كافور مالا . فتَهَلَّلَ وقال : لله دَرَكٌ من شاكرٍ مستنبطٍ لِعَوَامِضِ معاني الشكرِ ! وأمرَ لي بمالٍ واسعٍ وكسوةٍ . وكسا كافوراً أحسن كسوة ^(٢) .

الزهرة التاسعة والعشرون ^(٣) :

تقدّم إلى الحاجب المنصور بن أبي عاصم وانزمار بن أبي بكر البرزائي أحد جند المغاربة ، وقد جلس للعرض والتميز ، والميدان غاصُّ بالناس ، فقال له بكلام يُضْحِكُ الشَّكْلِيَّ ^(٤) : يا مولاي ، مالي ولك ؟ ! أسَكِنِي فإني في الفَحْصِ . فقال : وما ذلك يا وانزمار ؟ وأين دارك الواسعة الأقطار ؟ فقال : أخرجتني عنها والله نعمتك ^(٥) ، أعطيتني من الضياع ما انصبَّ عليَّ منها من الأطعمة ما ملأ بيوتى وأخرجني عنها ، وأنا بربري مُجَوِّعٌ حديثُ العهدِ

(١) في النسخ : يا مولانا ، هنالك .

(٢) وردت قصة شبيهة بهذه في أخبار صاعد التي أوردها ابن بسام في النخيرة ق ٤-١٦/١ ؛ إلا أن صاعداً نفسه في هذه القصة هو الذي دخل على المنصور وقد اتخذ ذلك القميص من رقاع الخرائط التي وصلت إليه من صلات المنصور ولبسه تحت ثيابه ، ولم يزل منتظراً حتى خلا به المجلس مع المنصور ، فتجرد من ثيابه إلا ذلك القميص .

(٣) ورد نص هذه الزهرة أيضاً في نفح الطيب للمقرئ (١/٤١٧)

(٤) في الأصل : الثكلان ، وقد آثرنا ما ورد في نفح الطيب .

(٥) في الأصل : والله عنها نعمتك ، وما في النسخ أصح .

بالبؤس^(١) . أتري لى أن أبعدَ القمحَ عنى ؟ ليس ذلك من رأى . فتطلق المنصورُ وقال : لله دَرَكٌ من فِدِّ عَيِّ ! . . . لَعِيكَ فى شكرِ النعمة أبلغُ عندنا ، وأخذُ بقلوبنا من كلام كل أشدق متزَيِّدٍ ، وبلغ متفَنِّ (٢) . وأقبل المنصورُ على من حوله من أهل الأندلس^(٣) ، فقال : يا أصحابنا ، هكذا فلتُشكر الأيادى ، وتستدامُ النعم^(٤) ، لا ما أنتم عليه من الجحدِ اللازم ، والتشكى المبرح . وأمر له بأفضلِ المنازلِ الخالية .

[128] الزهرة الثلاثون^(٥) :

أصبحَ المنصورُ بن أبى عامر صبيحةً أحدٍ ، وكان يومَ راحةٍ^(٦) الخدَمَةَ الذين أعفوا فيه من قصدِ الخدَمَةَ^(٧) ، فى مطر وابل غبَّ أيامٍ مثله .

(١) نلمس فى هذا الخبر وما فيه من تعريض بالبربر وسخرية من عيهم وحدائقة عهدهم بالبؤس مظهراً من مظاهر تلك العصبية الأندلسية التى كانت ترى للأندلسيين فضلاً وسابقة فى الحضارة والثقافة على جيرانهم من أهل المغرب ، وهذه العصبية هى التى تفجرت أخيراً فيما يعرف باسم « الفتنة البربرية » والحرب الأهلية العنيفة التى دارت فى الأندلس على أثر سقوط الدولة العامرية .

(٢) فى الأصل : متفر ، والصواب ما ورد فى النسخ .

(٣) فى الأصل : وأقبل على ما حوله من الأندلس . وقد آثرنا ما جاء فى النسخ

لأنه أصوب .

(٤) فى الأصل : كذا فتشكروا الأيادى واستديموا النعم ، ونص النسخ أصوب .

(٥) هذه الزهرة وردت أيضاً فى نفح الطيب (١ / ٤١٧ - ٤١٨) .

(٦) هذه الكلمة ناقصة فى الأصل ، فأضفناها من النسخ لأن السياق يقتضئها .

(٧) يؤكد هذا الخبر اتخاذ المسلمين فى الأندلس يوم الأحد عطلتهم الأسبوعية ،

وهو تقليد قديم اتبع فى الأندلس منذ أيام الأمير محمد بن عبد الرحمن بن الحكم (حكم بين

٢٣٨ و ٢٧٣ / ٨٥٢ - ٨٨٦) ، وكان أول من سن هذا التقليد هو كاتب الأمير محمد

قومس بن أنتيقان على ما يشهد ابن حيان فى كتاب المقتبس ، (بتحقيقنا ، ط . بيروت

١٩٧٣ ص ١٣٨ و ص ٥١٩ من الحواشى) فجرى رجال الدولة على هذا التقليد ، ويضيف

ابن حيان أن ذلك أمر مضى فى الأندلس إلى أيامه .

فقال : هذا يومٌ لا عهدَ بمثله ، ولا حيلةَ للمواظبين لقصدنا في مكابدته .
 فليت شعري هل شدَّ أحدٌ منهم عن التقدير ، فأغرب بالبكور^(١) ؟ اخرج
 وتأمل — يقوله لحاجبه — فخرج وعاد إليه ضاحكاً ، وقال : يا مولاي ، على
 الباب ثلاثة رهط من البرازلة^(٢) : أبو الناس ابن صالح ، واثنان معه ، وهم
 بحال من البلبل إنما توصف بالمشاهدة . فقال : أوصلهم إليّ وعجل . فدخلوا
 عليه في حال الملاح^(٣) بللاً ونداوةً . فضحك إليهم وأدى مجلسهم ، وقال :
 خبروني كيف جئتم ؟ وعلى أي حال وصلتكم ؟ وقد استكان كل ذي روح في
 كنهه ، ولاذ كل طائر بوكره . فقال له^(٤) أبو الناس بكلامه : يا مولانا ،
 ليس كلُّ التجارِ قعد عن سوقه ، وإذا عذِر التجارُ على طلب الربح بالفلوس ،
 فنحن أعذر^(٥) بإدراكها باليدِر ومن غير رؤوسِ أموال^(٦) . وهم يتناوبون
 الأسواقَ على أقدامهم ، ويذبلون في قصدها ثيابهم ، ونحن نأتيك على خيلك ،
 ونذيل على صهواتها ملابسك ، ونجعل الفضل في قصدك مضموناً إذا جعله
 أولئك طمعاً ورجاء ، فترى لنا أن نجلسَ عن سوقنا هذا ؟ فضحك محمد بن
 أبي عامر^(٧) ودعا بالنكسي والصلات ، فدفعت لهم ، وانصرفوا مسرورين
 بعدوتهم .

الزهرة الحادية والثلاثون :

أُتي أبو جعفر المنصورُ بشيخ من أهل الشام ، كان من بطانة الخليفة
 هشام بن عبد الملك ، ليسأله عن تدبير هشامٍ رحمه الله في بعض حروبه

- (١) في نفح الطيب : في البكور .
- (٢) في النفح : ثلاثة من البرابرة ، وما في الأصل أصح وأدق . ويعني بالبرازلة بني برزال .
- (٣) في الأصل : المياح ، وقد آثرنا ما ورد في النفح .
- (٤) له ناقصة في النفح .
- (٥) في الأصل : أعذار وما في النفح هو الصواب .
- (٦) في النفح : الأموال .
- (٧) في النفح : المنصور .

للخوارج ، فَوَصَفَ له الشيخُ ذلك ، وجعل يقولُ في أثناء كلامه : قَعَلَ كذا رحمه الله ، وقال كذا رحمه الله [129] ، وجعل يُثْنِي عليه . فقال المنصور : قُمْ عَلَيْكَ غَضَبُ اللَّهِ ! تَطَأُ بِسَاطِي وَتُثْنِي عَلَيَّ عَدُوِّي وَتَتَرَحَّمُ عَلَيَّ ؟ فقام الشيخُ وهو يقول : إِنَّ نِعْمَةَ عَدُوِّكَ لَقِلَادَةٌ فِي عُنُقِي لَا يَنْزِعُهَا مِنْهُ إِلَّا غَاسِلِي . فقال له المنصورُ : اقْعُدْ يَا شَيْخُ ، فَأَنَا أَشْهَدُ أَنَّكَ نَهِيضُ^(١) حُرَّةً وَغِرَاسُ كَرَمٍ . فرجع الشيخُ وعاد في حديثه الأوَّلِ حتى قَرَعَ منه . فأمر له المنصورُ بمال ، فأخَذَهُ ، وقال : وَاللَّهِ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ مَالِي حَاجَةٌ إِلَيْهِ . وَلَكِنْ لَأَتَشَرَّفَ بِصِلَتِكَ ، [١٦] ولقد ماتَ عَنِّي مَنْ كُنْتُ فِي حَدِيثِهِ أَنْفَاءً ، وَمَا أَحْوَجَنِي إِلَى الْخُرُوجِ لِبَابِ مَخْلُوقٍ . فقال المنصورُ لجلسائه بعد خروجه : عِنْدَ مِثْلِ هَذَا تَحْسُنُ الصَّنِيعَةَ ، وَيُوضَعُ الْمَعْرُوفُ ، وَيُجَادُ بِالْمَصُونِ ، وَأَيْنَ فِي عَسْكَرِنَا مِثْلُهُ ؟ !

الزهرة الثانية والثلاثون :

قيل لعجوزٍ وهي تبكي عند قبر : بماذا استحقَّ هذا منك ؟ فقالت : جَاوَرْنَا وَمَا فِينَا^(٢) إِلَّا مِنْ تَحِلٍّ لَهُ الصَّدَقَةُ ، وَمَا مَاتَ وَمَا مِنَّا إِلَّا مِنْ تَجِبُ عَلَيْهِ الزَّكَاةُ .

الزهرة الثالثة والثلاثون :

وقف الخليفةُ المهديُّ من خلفاء بني العباس على عجوزٍ من العرب ، فقال لها : مِمَّنْ أَنْتِ ؟ فقالت له : مِنْ طَيْبٍ . فقال : مَا مَنَعَ طَيْبًا أَنْ يَكُونَ

(١) كذا في الأصل ، ولعله يعني به أنه نهضت عنه أي ولدته حرة .

(٢) في ب : فيها .

فيهم آخرٌ مثلُ حاتمٍ^(١) ؟ . فقالت له مسرعة : يا أمير المؤمنين ، الذى منع الملوك أن يكون فيهم آخرٌ مثلك !

الزهرة الرابعة والثلاثون :

رأى المأمونُ خطَّ كاتبه محمد بن داود^(٢) ، فقال : يا محمد ، إن شاركناك في اللفظِ فقد فارقناك في الخطِّ . فقال : يا أمير المؤمنين ، إن من أعظم آياتِ النبي صلى الله عليه وسلم أنه أدَّى عن الله رسالته وحفظَ عن الله وحْيَه وهو أمِّيٌّ لا يعرفُ من فنونِ الخطِّ فنناً ، ولا يقرأ من سائرِه حرفاً ، فبقي عمودُ [130] ذلك في أهله ، فهم يشرفون بالشبهِ الكريمِ في نقص الخطِّ كما يشرف غيرهم بزيادته ؛ وإن أمير المؤمنين أخصَّ الناس برسول الله صلى الله عليه وسلم والوارثِ لموضعِه والمتقلِّدُ لأمره ونهيه ، فعَلقتُ به المشابهة الجلييلة ، وتناهت إليه الفضيلة ، فقال المأمون : يا محمد ، لقد تركتني لا آسى على الكتابةِ ولو^(٣) كنت أمياً .

(بقية النص في المجلد القادم)

(١) حاتم بن عبد الله الطائى الذى ضربت بجوده الأمثال ، وأخبار كرمه مبثوثة في كل كتب الأدب والأخبار والأمثال .

(٢) لم نهتد في المصادر التى بين أيدينا إلى شخصية محمد بن داود الذى ينسب إليه كونه أحد كتاب المأمون ، فاسمه لم يرد في قائمة هؤلاء الكتاب التى أثبتتها ابن عبد ربه (العقد ٤ / ١٦٥ ، ٥ / ١٢٠) ولا في كتاب الوزراء والكتاب للجھشياري . وقد وقر في ظننا أن هذا الاسم ربما كان محرفاً عن « محمد بن يزداد » ، بدلا من « . . . بن داود » ، فقد كات محمد بن يزداد فعلا أحد كتاب المأمون (العقد ٥ / ١٢٠) .

(٣) فى ب : وإن ، والصواب ما أثبتنا عن ا .

اكتشاف نص جديد من كتاب

البيان المغرب في اختصار أخبار ملوك الأندلس والمغرب

يتعلق بتاريخ الموحدين

زارني بمنزلي بفاس صديق كريم وبشرني مسروراً بحصوله على مخطوطة قديمة لكتاب « الأنيس المطرب بروض القرطاس في أخبار ملوك المغرب وتاريخ مدينة فاس » ، وقرت هذه البشري بتقديم المخطوطة إلى لأقول رأيي فيها ولأقارن بينها وبين نسخ هذا الكتاب المخطوط منها والمطبوع ، وشكرت للصديق هذه البشري . وبدأت أجيل النظر بين صفحات المخطوطة ، فلم أتردد في إخبار الصديق أن المخطوطة التي اشتراها على أنها نسخة من كتاب « الأنيس المطرب » ليست إلا نسخة من كتاب « البيان المغرب في اختصار أخبار ملوك الأندلس والمغرب » ، لابن عذارى وتشمل الجزء المطبوع بمدينة تطوان سنة ١٩٦٠ م. الذي نشره المستشرق الاسباني أمبروسي هويسى مراندة ، مع مساهمة الأستاذين محمد بن تاويت ، ومحمد ابراهيم الكتاني . والمخطوطة مبتورة الأول والآخر ، ينقصها ثلاث أوراق من البداية وثلاث أخرى من النهاية . وهي مكتوبة بثلاثة أقلام وخطوط متفاوتة في الجودة والرداءة ، والخطأ والصواب ، وتشتمل على نفس البياضات الموجودة في النسخة المطبوعة بتطوان منذ ما يقرب من تسع عشرة سنة . وعدد أوراقها ٢٢٩ ورقة أى ٤٥٨ صفحة في حجم ٢٤ سم × ١٧ سم . وعدد سطور كل صفحة عشرون سطراً . ولما كانت مبتورة الأول والآخر فهي خالية من اسم الناشر وتاريخ

النسخ ومكانه ، إلا أننا نعتقد استدلالاً من نوعية الورق أنها كتبت خلال القرن الحادى عشر الهجرى السابع عشر الميلادى .

بعد هذه النظرة الأولى فى أوراق المخطوطة ، تفرغت لمقارنتها بالنسخة المطبوعة فى تطوان المشتملة على تاريخ الموحدىن وأعمالهم فى كل من الأندلس والمغرب . فوجدت بها زيادة مفيدة عظيمة الأهمية . ومصدر هذه الأهمية من مما يلى :

١ - أنها زيادة تشتمل على ما يقرب من ٢٦ صفحة متصلة تجاوزها أو غفل عنها ناسخ المخطوطة التى طبعت عليها طبعة تطوان من الجزء الخاص بالموحدىن .

٢ - أنها تشتمل على معلومات مدققة عن الأيام الأولى لعمل الموحدىن فى عواصم الأندلس وأقاليمها ولا سيما « الغرب » و « الوسط » مع الحكام المتغلبىن أمثال « ابن قسى » و « البطروجى » وغيرها ، ومع قواد المرابطىن الذىن حملوا لواء المقاومة هناك ، ثم بايع بعضهم الموحدىن .

٣ - أنها تفسر لنا بعض الأعمال والمواقف التى اتخذها عبد المؤمن فى المغرب إزاء شخصيات موحدية ومرابطية وبعض الشخصيات الأندلسية التى وفدت على المغرب .

ونجد فى هذه الزيادة بعض البياضات ، ولكنها لا تضر ، حيث أنها لا تشمل جوهر المعلومات ، وإنما تقع فى الغالب فى تفصيلات وشروح وربط الجمل بعضها ببعض شأنها فى ذلك شأن البياضات الموجودة فى الجزء بأكمله : المخطوط والمطبوع .

ولأهمية هذه الزيادة فيما يتعلق بتاريخ الأندلس والمغرب أردنا نشرها هنا على صفحات مجلة المعهد المصرى للدراسات الإسلامية لكونها مجلة متخصصة

تلتقى فيها أقلام الباحثين في تاريخ المغرب والأندلس من شرقيين ومستشرقين ، لا سيما وان كتاب « البيان المغرب » لابن عذاري يحتل مكانة مرموقة في مصادر هذه المادة التاريخية . ومنذ حقبة طويلة من الزمن كانت الأضواء مسلطة على نسخته المخطوطة لاكتشاف أقسامها في خزائن الشرق والغرب وما زال جمع شتات هذه الأقسام وتحقيقها وطبعها طبعاً علمياً . دينياً في عنق الباحثين المهتمين بتاريخ المغرب والأندلس .

ويقتصر عملنا في هذه « الزيادة » المكتشفة من « البيان المغرب » على جمع ونسخ مادتها من هذه السطور المتتوية لتكون طبق الأصل ، مع الاستعانة بالنسخ الخطية الثمينة التي تحتفظ بها الخزانة الملكية بالرباط لهذا الجزء من كتاب ابن عذاري ، لا سيما المخطوطة رقم ٧٧٧ والمخطوطة رقم ١١٥٨ ، فقد استعنا بهما لقراءة النصوص والتثبت من بعض الأعلام . ومع بذل الجهود في هذا الميدان فاننا نعتقد أن هناك ثغرات تنتظر مزيداً من التصحيح والتحقيق وأبياتنا مكسورة تنتظر الإصلاح والتقويم عندما يراد طبع نصوص الكتاب طبعة علمية تعتمد على مخطوطات هذا الجزء من كتاب ابن عذاري ... ولهذا وغيره من الأسباب لم نعلق على نصوص هذه « الزيادة » واكتفينا بتقديمها للباحثين لتكون حافزا ومشجعا لمن يريد الاشتغال بدراسة وتحقيق هذا الجزء من « البيان المغرب » .

بقى أن نشير في النهاية إلى أن هذه « الزيادة » ينبغي إضافتها إلى نصوص الجزء المطبوع بتطوان هكذا بداية ونهاية : ففي الصفحة ٢٧ وفي السطر الأخير منها نطالع ما يلي :

« وفي أثناء هذه الفتن قام من أهل سبتة قوم على من ... »

وتكمله الزيادة هكذا :

« ... بالقصة حتى غلبوهم وأوقدوا النار عليهم بالبرج ... »

وتستمر الزيادة إلى نهايتها لتلتقي مع المطبوع في نفس السطر عند قوله :
«... في قلوب عبد العزيز وعيسى وأصحابهما...»

وفيا يلي صورة فتوغرافية من هذه المخطوطة التي قدمها إلى الصديق
مشكوراً على أنها من كتاب «الأنيس المطرب» وما هي في الحقيقة إلا جزء
من البيان المغرب لابن عذاري .

النص

... من بالقصة حتى غلبوهم ، وأوقدوا النار عليهم بالبرج الذي تحصنوا فيه حتى قتلوهم وصلبوهم ، وجاز البحر عياض القاضى إلى يحيى بن علي ابن غانية وهو بالخضراء . وطلب منه واليا ، فأرسل معه يحيى بن أبي بكر الصحراوي ، فأجازه البحر إلى سبتة ، فاستولى عليها وخلعوا طاعة عبد المؤمن . وقام أهل المدينة على الموحدين فيها وقتلوا الحافظ بها يوسف بن مخلوف ، وكان قد غزا مع القاضى عياض الروم في البحر . ولما فتح الموحدون مدينة فاس واستقروا بها فر يحيى الصحراوي صاحبها واستقر بطنجة ، ثم جاز البحر إلى الأندلس برغبته إلى قائد البحر على بن عيسى بجزيرة قادس ، فأجازه القائد المذكور وأجاز أصحابه اللمتونيين والروم الذين كانوا معه إلى جزيرة قادس ، فاشتراط القائد على يحيى هذا أنه إذا وصل قرطبة إلى ابن غانية أن يشفع في عيسى والده ويخرج من سجنه بقرمونة ويسرحه إليه ، فضمن له ابن الصحراوي ذلك . فلما أجازه علي عزم على أن يأخذ خيلهم وما بقي عندهم من مال ورجال . وقد كان أعطاه مالا كثيراً ، ففهم يحيى عن ذلك ، ففر إلى ابن غانية بقرطبة فاستقر عنده ، وأطلق والد على المذكور ، ووفى له . ثم أن ابن الصحراوي لما حصل بسبتة تحمّل على القائد علي بن عيسى المذكور واستدعاه إليها وخذعه وقتله ، ثم إن ابن الصحراوي أيضاً كثرت فتنته ، ودام تخليطه ، ورام أن يجمع ما مضى من أيام آباءه ، فلم تعنه الأيام أخذاً في العفو عنه بعد وصوله إلى برغواطة حسبما أذكره .

ذكر الوفد الناهض من اشبيلية الى عبد المؤمن ، وهو أول وفد نهض من الأندلس اليه في أواخر سنة احدى وأربعين

أما فتح إشبيلية وطاعة أهلها فكان ذلك في الثاني عشر من شعبان من هذه السنة . وكان وصول هذا الوفد بالبيعة إلى عبد المؤمن ودخولهم مراسم في شهر ذي الحجة من العام المؤرخ . فأولهم القاضي أبو بكر بن العربي والخطيب أبو عمرو بن حجاج ، وأبو بكر بن الجذ ، وأبو الحسن الزهري ، وأبو الحسن بن صاحب الصلاة ، وأبو بكر بن شجرة ، وولد الباجي ، والهوزني ، ومحمد بن الزاهد ، ومحمد بن القاضي شريح ، وعبد العزيز الصديقي ، وعلي بن طالب ، وعلي بن السيد ، وغير هؤلاء . فلما كان عيد الأضحى أذن لهم في السلام ، وجاوبهم بالتأمين والتسكين ، والوعد الجميل المؤذن بالفتح المبين ، ثم بعد ذلك أذن لهم بالدخول عليه في مجلسه العام بقصر الحجر ، فتقدم القاضي أبو بكر بن العربي بالكلام ، وخطب خطبة بليغة استحسناها الخليفة ، ثم تلاه أبو بكر بن الجذ بخطبة ثانية فأحسنها وأجاد ، ودفنوا له بيعة أهل إشبيلية بخطوط أيديهم فيها ، فأمر بقبولها منهم . ثم إن الخليفة سأل ابن العربي عن المهدي هل رآه ولقيه في مجلس أبي حامد الغزالي أم لا ؟ فقال له : لم ألقه ، وإنما سمعت به ، وأنه كان يقول لا بد من ظهوره ثم انفصلوا من عنده بخير كثير وانعام كبير . قال أبو العباس بن مقدم : لما وصل هذا الوفد مراسم وارتدت القبائل بسبب قيام الماسي ، وشي واش إلى الخليفة أن إشبيلية ارتدت بمن فيها ، وشاع الخبر بذلك ولا علم عند الوفد بهم ، فلم يشعروا إلا والموحدون قد أحاطوا بالدار التي كانوا بها على الأسقف بالرمح والسيوف ، فمنهم من غشى عليه ، ومنهم من بهت ، وظهر الموت لديه ، ورقب عليهم الرقباء ليلاً ونهاراً ، ورأوا الموت عياناً وجهاراً ، ودام ذلك ثلاثة أيام إلى أن وصل الحق

ببراءة أهل إشبيلية بكتاب الشيخ أبي يعقوب بن سليمان من إشبيلية ، فاستدرك الأمير أرواحهم ، وعجل بسراحتهم ، فوجه إليهم أبا إسحاق بن جامع وعبد الله ابن سليمان معتذرين لهم ، فقالا لهم إنما وجه لكم الرجال اشفاقاً عليكم ونظراً حسناً إليكم لأن الأمير رضى الله عنه قال إن وصلهم خير ارتدادهم يفرون على وجوههم فتأكلهم الطرق بمن فيها من الثائرين ، فتابت إليهم نفوسهم ، وكان لهم بعد ذلك السراح والإنعام ، وأمر لهم بالزاد الوافر على أوفى الكمال والتمام ، فأمر للقاضي ابن العربي بمائة مثقال ذهبية حشمية ، ولابن حجاج الخطيب بمثل ذلك ، ولسائر الوفود على قدر منازلهم وانصرفوا بظواهرهم من كتب ابن عطية بالإنعام عليهم بصرف أموالهم وضياعهم إليهم . وكان انصرافهم من سراكش في جمادى الآخرة من سنة اثنتين وأربعين وخمسةائة . وتوفى القاضي ابن العربي وهو على دابته في الشهر المذكور عند وصوله إلى مدينة فاس ، ودفنوه في روضة الجياني وعمره خمسة وسبعون سنة . وسبب وصولهم إلى فاس أنهم أخذوا على طريق الجبل بسبب فتنة القبائل .

تلخيص بدخول الموحدین للأندلس أولاً

لما اتصل بالأندلس موت علي بن يوسف ومقتل تاشفين بن علي ولي عهده ودخول الموحدین مدينة فاس ، طاع علي بن عيسى بن ميمون قائد البحر المنتزي على الملثمین بقادس ، وقصد عبد المؤمن ، فوصل إليه وهو بجبل العرض . فأمر عبد المؤمن القائد المذكور أن يتوجه إلى الجزيرة المذكورة وأن يهدم الصنم الذى فيها . فانصرف وشاع خبره بجزيرة الأندلس ، وخطب له عليّ المذكور بجامع قادس ، وهى أول خطبة خطبت له بجزيرة الأندلس وذلك فى أول عام أربعين وخمسةائة . ثم طاع أحمد بن قسى من موضع قيامه من حصن مرتلة عند غلبة سدرآي بن وزير عليه . وكانت طاعته على يد علي بن عيسى

المذكور أجازته في غراب هو وأصحابه المختصون به من مرتلة إلى سبتة ، وكانت سبتة إذ ذاك في طاعة الموحدين تحت نظر الشيخ أبي يعقوب يوسف بن مخلوف ، فأعان ابن مخلوف ابن قسي في المشى لعبد المؤمن حتى وصله بجبل العرض في شعبان من العام المذكور ، ثم بعثه صحبة الشيخ أبي إسحاق براز بن محمد المسوفي إلى الأندلس لحرب من بها من الثوار الملتئمين بعسكر من الموحدين تنويهاً به ، وبعث معه أبا عمران موسى بن سعيد من جبل العرض أيضاً وعمر بن صالح بعسكر آخر . وقد ذكر ابن صاحب الصلاة إجازة أبي إسحاق براز بن محمد المسوفي ، وعمر بن صالح الصنهاجي ، وأحمد بن قسي مع البعوث معهم إلى الأندلس في تاريخ المرينيين الثوار بها فقال من جملة كلامه :

لما جاز العسكران إلى الأندلس قصداً مدينة شريش أولاً وكانت تحت الطاعة . ثم جازوا وادي اشبيلية وساروا إلى لبلة ، ثم تحركوا منها إلى مرتلة وهي تحت الطاعة ، ثم تحركوا منها إلى شلب ونزلوا على أنظارها ثم فتحوها ، ونهضوا منها إلى باجة . فأطاع سدراي بن وزير وخرج إلى الموحدين فأدخلهم باجة على أيمن حال ، وطاع جميع أهل الغرب والجوف من الأندلس . ثم رحل أبو إسحاق براز من باجة إلى مرتلة ، وأقام بها زمن الشتاء ، ثم أمر سدراي بن وزير أن يصل إليه إلى مرتلة بجميع العسكر الذي إلى نظره فوصله بجميع ذلك من الفرسان والرجال وتحركوا منها إلى لبلة فقتلهم يوسف بن محمد البطروحي صاحبها ، ومشى الجميع بعد ما طاع أهل طليباطة وحصن القصر ، ووصل الجميع إلى إشبيلية فحصرها برأً وبحراً ففتحها الله تعالى :

ذكر ما حدث على أهل اشبيلية من الحوادث
عند فتح الموحدين لها على جهة الإيجاز والاختصار

كان فتحها يوم الأربعاء الثاني عشر من شعبان المكرم من سنة إحدى وأربعين ، ذكر ذلك ابن صاحب الصلاة في كتابه فقال : فتحت عند أوان

العصر وفر لمتونة منها إلى قرمونة ، وقتل من أدرك منهم ومن أتباعهم ، وقتل أبو عمر النياقي الفقيه ، وعبد الله بن القاضي أبي بكر بن العربي عن غير قصد في باب المسجد ، وملك الموحدون المدينة وقصبتها التي كانت قصر ابن عباد . وكان شيخ الموحدين الذين يرجعون إليه أبا اسحاق بن محمد المسوفي . وحضر هذا الفتح من رؤساء الأندلس وثوارها أبو محمد سدرای بن وزير شيخ أهل الغرب بالأندلس ، ويوسف بن محمد البطروجي القائد بلبلة ، ولبيد بن عبد الله قائد شنترين ، وجميع أهل الغرب بعسكرهم ورجالهم ، ودخل المسوفي ، ووحد أهل طلياطة وحصن القصر وأهل الشرف ، وحين إشبيلية أعلم بذلك عبد المؤمن فسر به ، وأمر بوصول الشيخ أبي يحيى بن الجبر إليها معيناً لمن فيها من الموحدين ، فوصلها ، وسد خلاها ، وثقف أعمالها ، واجتمع مع أبي اسحاق برأى وعن رأي واحد ، وسعد مساعد ، ناظراً في الجبابي ، شريكاً في التدبير والنظر للموحدين ، ناصحاً لهم ، ثم وفد عليه وفد أهل الغرب طائعين منيبين ، ثم ترادفت الفتوح من قبل الخليفة بمراكش ، فتوجه وفد إشبيلية إليه كما تقدم ، فأمر لهم بصرف أموالهم وضياعهم ، وبعد ذلك اعترضهم أبو إسحاق في رجوعهم ، فرجعوا إلى عبد المؤمن شاكين به وبفعله ، فأمر باطلاق أيديهم ، وأمر أن يشتغل يوسف بن أحمد بالاحتساب بها ، ودامت الحال شهوراً على خيرات وبركات إلى أن وصل عبد العزيز وعيسى أخوا المهدي ومعهما يصلاتن ابن عمهما .

قال أبو عبد الله محمد بن عبد الملك : لما وصل عبد العزيز وعيسى إلى إشبيلية مع عسكر من الموحدين الغازين نظر الناس حيث ينزلونهم للسكنى ، فانفق الرأي على حومة الجبانة من داخل إشبيلية ليكونوا قريباً من قصر ابن عباد حيث سكن أشياخ الموحدين أبو يحيى بن الجبر وأبو اسحاق براز الناظر في الخزن بالأمر العالي ليتصل الموحدون بعضهم ببعض . فنزلوا فيها ، فلم يحفظوا سكنها ، وابتدأوا بحرق سقفاها ، وعمل أصاطب من بيوتها لدوابهم ، وكانوا قوم

سوء ، ففسدت الديار في أقرب مدة ، واستطالت أيدي أتباعهم على الأندلسيين الجاورين لهم ، فقرؤا أمامهم ، وساءت حال أهل إشبيلية بهم ، وعبد المؤمن لا يعلم ذلك حتى رفع له به ، فأمر بالكتب لبلاد الأندلس كلها التي كانت تحت طاعة الموحدين بتمشية العدل ورفع المظالم والجور .

وفي سنة اثنتين وأربعين وخمسة مائة خرج أمير المؤمنين أبو محمد عبد المؤمن ابن علي لغزو القبائل الثائرة وذلك لما تفاقم نفاق برغواطة ودكالة ويحيي الصحراوي عندهم ، فدوّخ عبد المؤمن أرضهم وبلادهم ، واستأصل طغاتهم ، وهزمهم في كل موقف ، وسبهم وفرقهم أيدي سبأ ، وصيرهم أحاديث وأنباء ، حتى أذعنوا بالطاعة ودخلوا في حزب الجماعة ، وفر يحيي الصحراوي عنهم ، وتبرأ من الشيطان ومنهم ، واختفى بحيث لا يعلم ، وجعل يتضرع إلى الأمر في أن يعفو عنه ويسلم . فرجع أمير المؤمنين إلى حضرة مراكش منصوراً ظافراً بعد ستة أشهر من خروجه منها . وبعد انصرافه توسط الأشياخ إليه في يحيي الصحراوي فعفا عنه . وبعد هذه الحركة المباركة كان الخير إليه من كل جهة يصل ، والود بطاعته يتصل .

وأتمته المخاطبات في السنة بعدها من الأندلس بالرغبة في الدخول إلى الطاعة ، وطاعت سبنة ، ووصل وفدها ، وكذلك وصل إليه أهل سلا ، فأمرهم بهدم سورها ، فهدم ، وصفح عن دمائهم .

وفي سنة ثلاث وأربعين وخمسة مائة أمر أبو محمد عبد المؤمن بالكتب للبلدان لما استقر بمراكش مُريحاً للنظر في مصالح المسلمين وقوام أمر الموحدين . وكان رفع له أن المظالم قد ظهرت ، والقبالات في الأسواق اشتهرت ، فكتب أبو جعفر بخطه عنه كتاباً إلى الطلبة والأشياخ والحفاظ يأمرهم فيه بالمعروف وينهى عن المنكر وعن سفك الدماء ، فأجاد فيه ، وكانت الجودة في معانيه ، وذلك بتاريخ الخامس عشر من ربيع الأول من هذه السنة المذكورة ووجه منه نسخا

كثيرة لبلاد الأندلس والعدوة ، فجمعت هذه الرسالة قوانين العدل والفضل ، والسياسة والرياسة ، فكانت حجة بأيدي الناس ، ومؤمنة لهم من الباس . ولما وصلت هذه الرسالة إلى اشبيلية بحثوا على أهل الأشغال ، المتصرفين في الأعمال ، وأخذوهم بالإقرار والاعتراف ، وبالغوا في البحث عليهم والانصاف ، فقتلوا منهم رجلين ظهر عليهما الفسوق والظلم ، والفساد والإثم والجرم ، فوجد أحدهما غير محتون ، والآخر استرابت عليه الظنون ، وكانا يشتغلان بقبض الفطرة ، فظهر منهما الغش للخلافة والإمارة . . .

ذكر سبب كتب هذه الرسالة الى البلدان وبقية ما جرى باشبيلية وغيرها من الحوادث والأكوان

وذلك أنه لما رفع إلى عبد المؤمن ما فعل عبد العزيز وعيسى أخوا المهدي باشبيلية من استتالة أيديهما على أهلها ، وعلى الأندلسيين المجاورين لها ، وظهر من أخوى المهدي باشبيلية مذهب في قتل الناس وإباحة الدماء ، وأخذ الأموال واتصال الاعتداء ، ثم تغيرا على البطروجي صاحب لبله وعزما على الإيقاع به ، فعلم ذلك منهما ، ففر بنفسه عنهما ، فخرج من إشبيلية عند مغيب الشمس من اليوم الذي عزم على الفرار فيه ، فسرى ليلته وحصل في لبله مع جماعة من أصحابه ، فثار بها وأمن من كان بها من الموحدين وأخرجهم منها ، ووجه في الحين إلى طلياطة وحصن القصر من تقفهما وملكهما ، وأعلن بنفاقه ، وأعاد بين لبله وإشبيلية قبيح فتنته . واتصلت الفتنة منه ومن لمتونة أهل قرطبة على اشبيلية أعظم اتصال ، على تكرير الأيام بالعدو والآصال ، مدة سنة اثنتين وثلاث وأربعين إلى سنة أربع ، واتصلت الفتنة بالعدوة والأندلس . ثم خالف ابن قسى في مدينة شلب ، ونشأت الفتنة بين محمد بن علي بن الحجام وبين أمير الغرب بمدينة بطليوس ، بسبب تغلب ابن الحجام على ابن وزير وإخراجه من مدينة بطليوس ، ثم تغلب ابن غانية على الجزيرة الخضراء ، وقام أهل سبتة على

الموحدين فقتلوا واليهم وأخرجوهم وثبت أبو الغمر بن عزون بشر يش ورندة على طاعة الموحدين، وارتفع السعر بها وعظمت المجاعة بها، باتصال الفتن والتحامها. وامتنع على بن عيسى بن ميمون القائد من توصيل الأتمة والأقوات إلى إشبيلية في البحر، إذ كان قائد البحر مالكا له، لا تجرى جارية فيه خوفا منه، لاستباحته أموال التجار ودمائهم الذين يسوقون الأقوات ويتصرفون في مصالح المسلمين، يقتلهم بسيفه، ويسقيهم الموت من خوفه. وبقيت إشبيلية محصورة براً وبحراً والناس بها في شدة عظيمة من عدم القوت حتى بيعت خبزة بدرهم ونصف، وبيع قدح القمح بستة وثلاثين درهما، وباع الناس أموالهم بإشبيلية بالأيسر اليسير، واستوى الغنى بها والفقير، وبيع أصل زيتون بالشرف بنصف درهم، ودار تساوى مائة دينار بعشرة دراهم.

ولما اتصلت هذه الأحوال القبيحات، واشتدت الكربات الجرمون عيسى وعبد العزيز ويصلاتن ابن عمهما بمن كان معها من إشبيلية وجميع بلاده بما عنده من الفرسان والرجال، معيناً لهم على جهة مألقة جرير ضرا ولازموها شهوراً، ووصلهم في البحر بالقطائع أبو محمد عبد الله بن سليمان معيناً لهم حتى فتح الله الجزيرة على يد أبي الغمر بن عزون المذكور، وأخرج لمتونة عنها، وقتل أتباعهم، واستأصل أشياعهم، واتصل حال أهل إشبيلية على ما ذكرته من الشدة. ثم رجع أخوا المهدي ويصلاتن إلى مراکش، فبعث عبد المؤمن واليا على إشبيلية أبا يعقوب يوسف بن عثمان بعسكر من الموحدين، وبقي أبو إسحاق براز على شغل المخزن، وألقاها في غاية من الشدة في كل نوع، وقد اجتمعت عليها الفتن بكل جمع. فسكن روعة أهلها بعدله وساس أعاديه بدهائه وعقله، واجتمع ببراز الناظر في المخزن، ففتح عليه أبواب السياسة، وأعانته الله على نصيح الخليفة في الرياسة، واتفق رأيهم على بناء قسبة بإشبيلية وعلى ترحيل الموحدين الساكنين بالجبانة إلى القسبة بسبب تشكى الناس من ضررهم، فأرغموا

على ذلك ، وحازوا موضعها الذي هي الآن فيه ، وأخرجوا أهلها عن ديارهم ، وعوضوهم في المدينة أعواضاً من ديار المخزن مما لا يرضيهم ، وكان هذا على الناس أشد من قتل نفوسهم ، وزيادة في كثرة همومهم وبؤسهم ، وهدموا سور ابن عباد وبنوا بأحجاره هذه القصبية ، ولم يزل الناس يتشكون من هذا العوض من الخليفة الأول والثاني والثالث وهم ينظرون لهم ، إلى أن طال الزمان ، وأرضاهم الاحسان .

وخرج أبو يعقوب بن سليمان المذكور إلى لبلبة ، ففر البطروحي من الغرب وجهة شلب ، مقر ابن قسي ، فعسكر الموحدون ومن تبعهم من الرؤساء الأندلسيين في فصل الشتاء والبرد ، فدوّخ نظر يوسف البطروحي باغليظة ونظرها ، ثم انتقل إلى لبلبة وأقطارها ، ثم انتقل إلى جهة الغرب وأغار على طبيرة ونظرها ، وتلقاه أهل مدينة العلياء بالتوحيد بمدينة شنتمرية القائد عيسى بن ميمون والد القائد علي المذكور قبل هذا وال عليها ، فاتصل بعسكر الموحدين وغزا معهم جهة شلب ، فتعرضت لهم جماعة من أصحاب يوسف البطروحي ليدافعوهم عن جهة شلب ، فهزموهم واستأصلوهم ، وتمادى غزو الموحدين تلك الجهة حتى انكروا بلاد العدو غرب الأندلس ، وألزموهم عظيم الحرب والكرب ، وألح المطر عليهم فلم يتمكنهم الرجوع إلى الطريق الأول لامتلاء الأودية وحملها ، وثقل الأرض ووحلها . فلما انصرف الموحدون على جهة بطليوس ، وعلم بهم محمد بن علي بن الحجام صاحب بطليوس في تلك الأيام ، أوصلهم بالقوارب وأجازهم على الوادي وحفّل بهم بالتضييف الخافل من كل جانب ، فرعى له ذلك ، وعد له أنه عهد ، وسالموه في طريقهم ، ولم يروعوا له سرّاً لأجل توفية حقوقهم ، ووصلوا إشبيلية موفورين منصورين

كتاب من الخليفة عبد المؤمن لأبي يعقوب ، شكره على غزوته هذه جواباً على خطابه ، يذكر له فيه : وصل كتابكم الأثيل مضمناً من الإعلان ما سنّي

الله للموحدين من الفتح الجليل ، والصنع الجليل ، في الجملة والتفصيل
 قرطبة فتغلب على يحيى بن علي بن غانية بقوته وشوكته حتى أعطاه بياسة
 وأبدة ، وبعث الروم على مدينة أشبونة وطرطوشة ولاردة وافراغة وشنتمرية ،
 واستولوا على جملة من بلاد الأندلس ، فداخل ابن غانية صاحب قرطبة براز
 ابن محمد صاحب إشبيلية أعادها الله للإسلام .

ذكر دخول الموحدين قرطبة وقرمونة وخروج ابن غانية عنهما ووفاته في هذه السنة

لما وقعت المداخلة والمواصلة بين الموحدين وبين يحيى بن غانية برأى أبي
 اسحاق براز بن محمد ونهجه واجتماعه معه باستجة ، وذلك أنه لما تسلط أذفونش
 على ابن غانية ولم يرض منه بما اتفق معه من الإتاوة التي كان يعطيه كل
 عام ، طلب منه قرطبة أن يعطيها له ، وقال له ، إنما أنت عاملي عليها وأنا
 ملكتك إياها يوم إخراجي ابن حمدين عنها ، فأنف من ذلك ابن غانية أنفة
 المؤمن وراجع نفسه إلى حماية الموحدين ، فوجه إلى أبي إسحاق براز بن محمد أن
 يجتمع معه ، فحين وصل الخبر إلى براز المذكور ، سار إليه واجتمع معه باستجة ،
 وانفردا في المناجاة بينهما ، مدة يومها فبين عليه أبو إسحاق فضل الخليفة عبد
 المؤمن ومذهبه في نصر الدين بهذه الجزيرة المنقطعة وقمع الكفار عنها ، وانفق
 الصلح بينهما ، وضمن له أبو إسحاق براز أنه يوجه له عساكر تحمي بلاده
 ويكونون أعوانه وأجناده على أن يمكن أبو زكرياء المذكور الموحدين من قرطبة
 وقرمونة ويسكن ابن غانية مدينة جيان عوضا عن قرطبة وقرمونة . فاتفقا على ذلك
 وانفصلا على هذا الصلح والعهد ، والربط على الوفاء والعقد . وعند انفصالهما خاطب
 أبو اسحاق براز عبد المؤمن بوصف الحال ، وتبأدي أبي زكرياء ابن غانية إلى
 الطاعة ، وصفاء مذهبه في الدخول في هذا الأمر السعيد ، واستأذن أبو اسحاق
 في المشى إلى الحضرة يشرح الحال مشافهة فأذن له في الوصول ، فوصل مستعجلا .

ثم صرفه عبد المؤمن معجلاً ، وخاطب معه أبا زكرياء المذكور مستدنيا ومواصلاً ، ومنجزاً له من العداات والخيرات فوق ما كان آملاً .

ولما وصل كتاب أبي محمد عبد المؤمن إلى ابن غانية المسوفى صاحب قرطبة وما يليها من البلدان ابتهج وزاد سروره ، وقوي في ذات الله عزمه وظهوره ، فتخلى له الموحدون عن مدينة جيان ، وشاع الخبر عند أذفونش والنصارى بذلك ، فجمع عسكره الذميم وخرج به محارباً لأبي زكرياء المذكور ، وطلب منه أن يعطيه جيان ، وإلا أغار عليه فيها ونازلها بأعداده ، فلم يمكن ابن غانية إلا أن ينعم له بها وهو يظهر خلاف ما يبطن ، ولم يطلع أحد على سر الله عز وجل . فاستعجل اذفونش بجمعه الذميم ونزل على ستة أميال من جيان ، وطلبه بانجاز وعده ، فعزم يحيى رحمة الله عليه على الوفاء لله تعالى في الذب عن حريمه وحرمه ، فوثب الفرسان والرجال والمشاة الأبطال على أبواب المدينة وحصن القصبه بالثقاب وأكمل عزمه اذفونش أن يوجه وبعد ذلك يصل هو بأندلس وقصدوا الموضع الذي كان فيه ابن غانية واقفاً بباب القصبه فقبض على جميعهم تقبض ملك مقدم ، فارس شهيم هام ، وقيد جميعهم في الحديد والكيول ، واحتملوا إلى سجن القصبه المانعة على أسوأ محمول ، وجاهد في الله جهاداً مبروراً ، ولقى بذلك من ربه نضرة وسروراً .

واتصل خبر هذه البطشة في الحين ، باذفونش اللعين ، فأقلع مرتاعاً فزعا وانصرف على طريق بياسة ومنها إلى بلاده قشتالة ، وانتقض ما بينه وبين ابن غانية من عهد ، ولم يكن بينهما اجتماع أبداً بعد . ولما كمل له بعون الله مراده ، ورجع له عند الله جهاده ، احتملهم مكبولين إلى قلعة بنى سعيد وفي نيته ما ارتبط عليه من الوفاء للموحدين ، وطاعة أمير المؤمنين ، وسار منها إلى غرناطة ليجتمع مع من بها من اللمتونيين ، ويربطهم بما ارتبط ، ويشترط عليهم ما اشترط ، فأقام بغرناطة نحو شهرين ، وتوفى بها عصر يوم الجمعة الرابع عشر من شعبان

المكرم من سنة ثلاث وأربعين وخمسمائة ودفن بالمسجد الصغير المتصل بقصر باديس وألصقَ قبره بقبر باديس بن حبوس .

ولما وصل خبر موته إلى صاحب القلعة أبي مروان بن سعيد قائد ابن غانية وأمينه دخل إلى الأقطاط المسجونين عنده ، وأعلمهم بموت ابن غانية وارتبط معهم على أنه إن حلهم تكون القلعة بيده كإحدى بلاد النصارى ، فضمنوا له ذلك .

وخاطب أبو إسحاق براز بن محمد الأمير عبد المؤمن بما كان من هذه الحوادث ، فجاوبه على ذلك . ولما علم أذفونش بموت ابن غانية زاد طمعه في قرطبة وانظارها ، فحشد جميع الكفار ببلاده لمنازلتها ، وأعلم الموحدون حضرة أميرهم بذلك واستغاثوا بالله تعالى وبه ، فوجه لهم عسكريا مع أبي محمد عبد الله بن أبي بكر رحمه تعالى ، ثم والى نظره بعد هذا بتوجيه عسكري إثر عسكر واجتمع رأى الموحدين بإشبيلية لما تحققوا احتشاد الطاغية أذفونش لمنازلة قرطبة أن يوجهوا إليها أبا الغمر بن عزون لعلمهم بنجدته وشجاعته ، فتوجه إليها .

ولما علم بهذه الشدة يوسف بن أحمد البطروحي ببلدة رغب إلى الموحدين أن يعينهم بجملة من فرسانه يمشون مع ابن عزون إلى قرطبة لحرب الروم ومدافعهم ، فقبل ذلك منه فوجه أربعمائة فارس من أنجاد أصحابه ، فكان له ذلك عنوان قبول ، في رجعتهم إلى الطاعة ومأمول ، وأعلم الموحدون الذين بإشبيلية أميرهم بمنازلة أذفونش قرطبة ، فأزعج عسكريا صحبة أبي زكرياء بن يومور . ولما وصل أبو زكرياء بن يومور بعسكر الموحدين إلى إشبيلية اجتمع مع إخوانه الذين كانوا بها ، وتشاوروا كيف يكون السلوك إلى قرطبة ، إذ العدو منازل جوانبها ، فرأوا أن يكون السلوك إليها على الجبل لكيلا يكون عند الطاغية خبر منهم حتى يدخلوها ، فاستجازوا على ذلك وملكوا الطريق الكبير . فلم يعلم

العدو بجبرهم حتى دخلوها ليلاً ثم برزوا من الغد عليه تبرزاً اذهله ، واذهب طمعه فيها وهاله وأقام قليلاً من الأيام وأقلع خائباً لم يحظ بنيل مرام وكان بقرطبة مدة حصارها مجاعة عظيمة أكلوا بعد اقلاع العدو عنها واقفرت ثم ولما فرغ أبو زكرياء ابن يومور من محاربة العدو المذكور وصله خطاب يوسف بن أحمد البطروجي راغباً ثم وصل بنفسه إلى إشبيلية متطارحاً طالباً أن يشفع له عند الخليفة وأن يرجع تحت طاعته وأن يعفو عنه فيما جناه من الفتنة وكذلك رغب في أحمد بن قسى خليله وفي محمد بن عبد العزيز خدينه فخطب فيه أبو زكرياء المذكور بما رغب فيه وأوصل الأمانة عنه بما طلب فوصل الأمر بالعفو عنه وعن صاحبه وكان سدرای بن وزير قد قبض يده مدة ارتداد الثوار عن فتنة الموحدين وأمسك نفسه عن مقابحتهم واشتغل بمحاربة ابن قسى ودفاع البطروجي ومغالبة محمد بن الحجاج فلم يكن للموحدين قبله حقد ولا ثبت منهم عليه نقد فلما وصل أبو زكرياء بن يومور بالعساكر بادر بالخطاب إليه والى أبي اسحاق براز بن محمد بالاعتذار عن توفقه والاستغفار عن تخلفه فسعي له أحسن السعى في ذلك كله .

وفي سنة أربع وأربعين وخمسة ، في آخرها ، قام سدرای بن وزير إلى إشبيلية ، فبادر إليها بنفسه ، فاجتمع بهما فيها . ثم توجه منها بنفسه وأهله وماله إلى حضرة مراکش ، ولما وصل إليها قبله أمير المؤمنين أبو محمد عبد المؤمن ، وتخدم له الوزير ابن عطية حتى خف جانبه وشكر له بداره ، ثم تلاه أبو الغمر بن عزون ، ثم تابعهما يوسف البطروجي ملقياً بنفسه ، تائباً عما جناه من قبيح الفتنة في أمسه ، واجتمع الكل بحضرة مراکش . ثم نظر الأمير أبو محمد عبد المؤمن في الحركة إلى مدينة سلا وفي سنة خمس وأربعين وخمسة تحرك أبو محمد عبد المؤمن من مراکش إلى مدينة سلا ليتطلع منها على أخبار الأندلس ، فلما وصل إليها رأى أن يجرى ماء عين غبولة إلى مدينة المهديّة وهي رباط الفتح من سلا ، فأمر بإحضار الفعلة ،

وأجرى الماء حتى أوصله إليها في شهرين اثنين ، وأمر باستدعاء شيوخ جميع الأندلس الذين تحت طاعته ، فوصل كتابه إلى أهل إشبيلية . فحاطبوا أهل قرطبة وأهل بلاد ابن وزير والغرب وبلاد الجوف وبلاد ابن قسى والبطروجى ، فوصلوا إلى إشبيلية مسرعين مبادرين ، واجتمع الجميع بإشبيلية ، وتحركوا منها في الخامس عشر من ذى الحجة ، وسلكوا طريقاً إلى شريش ومنها إلى طريف ، وتلك النواحي كلها مقفرة لا سكنى بها ولا عمارة لقرب الفتنة المهلكة لأهل الأندلس ، فأجازوا البحر وأخذوا الطريق إلى سلا .

قال ابن صاحب الصلاة : فررنا في طريقنا على قصر عبد الكريم وليس فيه إلا القليل من الناس في خيمات وحانوت واحد كان سوقهم به ، والأسود تزار حواليه والأرض موحشة قفرة ، أخلاها تهارج الفتن . فوصلوا إليها في السابع والعشرين من ذى الحجة وهم في نحو خمسمائة فارس من الشيوخ والأجناد والقواد ومن تبعهم من رجالهم . فأمر الأمير عبد المؤمن ... على ميلين من سلا فترلوا إليهم وساموا
والدعاء لهم وتخليفتهم بما حضر من الكلام . وبعد هذا نزل جميع الوفد في الديار وأدرت عليهم الضيافات أتم إدرار

وفي سنة ست وأربعين وخمسمائة في أول يوم من هذا العام المؤرخ أمر أمير المؤمنين الوافدين بدخولهم إليه وسلامهم عليه ، في رحبة دار ابن عشرة وهو جالس على حصير في الرحبة المذكورة وعليه غفارة زيبية ، وعلى رأسه عمامة صوف ، والوزير ابن عطية يقدم إليه يسميهم . فأشار ابن عطية بالتقدم في الكلام ، فتقدم قاضيهم أبو القاسم بن حجام ، فقال في أثناء كلامه : إن أذفونش لعنه الله بعد ما تنحنح وسعل ، ودبر وبهر ، فغلط في مقاله عوضاً عن اللعنة بالتأييد ، ثم قال إنه أضعف بلادنا وأقصرها . فعلم الخليفة أنه أخطأ ، فسكت وأعرض عنه ، وخجل جميع الوفد من مقاله ،

وبهت من حاله ، فتلافي الناس في المجلس الفقيه أبو بكر بن الجدد ، فخطب في الحين خطبة بليغة ذكر فيها أولاد الأمر العزيز والدعاء للخليفة وما يجب من البدار إلى طاعته ، والدخول في جماعته ، وتكلم رؤساء المجلس واحداً واحداً ، ثم انفصل المجلس في ذلك اليوم ، ووعد الناس بالرجوع إلى المجلس والتكرار في اليوم الثاني للمبايعة ، فحضر جميع الوفد ، ودخلوا على سبيل الدخول .

ذكر بيعة رؤساء الأندلس الوافدين على عبد المؤمن بمدينة سلا وانخلاعهم له

لما دخلوا على أبي محمد عبد المؤمن بادر أبو محمد سدراي بن وزير أولا وبايع على الإنخلاع من بلاده باجة ويا بورة وأنظارها ، فشكر على فعله ذلك . وأراد البطروحي أن يتكلم فلم يقدر على النطق ، ولا شرح بيان الحق ، فنغد عليه توقفه ، وتبين تخرجه ، لكن أمير المؤمنين رفع رأسه للناس وقال مشيراً إليه : هذا أبو الحجاج صاحبنا بالشرف . فلم يشكره على ذلك ، ولا قبل يده . ثم قام ابن عزون وبايع على الإنخلاع من بلاده ، وكذلك محمد بن الحجام ، وكذلك عامر بن مهيب صاحب طييرة ، وكذلك بايع جميع من حضر من الثوار ، وتخلف ابن قسي وأشياخ بلده شلب عن هذا الجمع ، ولم يحضر من ينوب عنه ، فظهر للخليفة فساد مذهبه وارتداده . ثم دخل سائر الناس من الوافدين واحداً بعد واحد حتى أتموا ، وكان السبق لأهل إشبيلية . وتكلم بهذا المجلس كل من أراد أن يتكلم من الأشياخ والأجناد ومن سائرهم ، ولم يعتب أحد عليهم ولو تكلم بكلام سخيف ، أو تظلم بطلب ضعيف ، وأنشد من الشعراء من أراد . وأمر جميع الوفد بالإنصراف إلى بلادهم بعد إقامتهم خمسة عشر يوماً . . .

وخاطب أبو محمد عبد المؤمن الأشياخ والطلبة الذين بإشبيلية بوصف الحال ،
وبما يبلغ الأمل للآمال . وبعد انصراف هذا الوفد تحرك أمير المؤمنين راحلاً
إلى مراکش حضرته ، وانصرف معه ابن وزير على أملٍ وجذلٍ وعدةٍ كريمة
مبرورة ، وخاطب أخاه أن يمكن الموحدين من بلاده ، فامتثل ذلك وفعل .
وأمر البطروجي فصرف مهجوراً إلى مراکش لبله من التماهى على
الارتداد ما أوجب سجنه . . . الغلبة عليهم . . . بن عيسى . وفي هذه السنة
حاصرت العرب . . . وضيق عليهم . وفيها أخذ مؤنس بن يحيى العربي مدينة
باجة وأطاعه أهلها .

وفي سنة سبع وأربعين وخمسة شرع أمير المؤمنين عبد المؤمن في الحركة
إلى بجاية وأنظارها على ما أذكره إن شاء الله تعالى .

ذكر حركة عبد المؤمن الى بجاية واستيلائه على مملكة بنى حماد وبلاد متيجة وتيسير ذلك

فالعجب العجيب لما أراد الخليفة عبد المؤمن غزو بنى حماد استسر ذلك
مع خاصته ووزرائه ، منهم أبو ابراهيم وأبو حفص وغيرها ، وأظهر لهم ما في
طبي نفسه من ذلك ، فاشتغل باحتشاد قبائل الموحدين من جبالهم ، وخرج
من مراکش في أواخر سنة ست الفارطة مظهراً للناس غزو الروم بجزيرة
الأندلس . فلما وصل إلى سلا ، أقام بها شهرين يردُّ الرأي في نفسه ، ثم
توصل منها إلى سبتة مظهراً للناس الاجازة إلى الأندلس . واستدعى من له من
العمال بإشبيلية وأنظارها ، فوصلوا إليه ، واستوضح مسائلهم . ثم رحل منها
راجعاً مظهراً الانصراف إلى مراکش ، وأشاع الذكر بذلك للناس ، ومقصده
في نفسه ونفس خاصته بجاية وبلاد إفريقية . وكان حين حركته هذه من
مراكش خاطب عامله على تلمسان وهو ابن واندين يأمره بمنع التجار المسافرين

من التصرف والتحرك إلى إفريقية براً وبحراً لأجل الإخبار ، بانتقال المسافرين والتجار . فامتثل ذلك والتزم الأمر في فعله هناك . ولما فصل من طنجة أخذ على قصر عبد الكريم على طريق جعل فيه فاساً على يمينه ، وأخذ قاطعاً إلى الشرق ، ونادى منادى الحلة عن أمره : أيها الناس — من تكلم منكم بكلمة معناها أين هو المشى هل إلى الشرق أو إلى الغرب أو القبلة فجزأوه السيف . . . ثم تحرك إلى جهة بجاية مستعجلاً في الرحيل ، على أول غرضه من التأميل ، فما شعر ابن حماد صاحب بجاية ، المعروف بالعزيز ، حتى وصل عامله بالجزائر بعد ما خرج منها ودخلها الموحدون ، فصبح بجاية في إثر ذلك . وعلم بوصوله أبو عبد الله بن ميمون المعروف بابن حمدون . وقد كان بينه وبين أبي محمد عبد المؤمن عهد على ذلك ومواقفة ، ففتح له باب مدينة بجاية ، وقد كان ابن حماد حين وصله مستناباً به من الجزائر نظر في قطعة من قطع البحر وركبها لعبوره ، ورآها مفزعة لذعره ، وأضاف إلى القطعة المذكورة قطعتين اثنتين مملأهما بجميع ذخائره من الجواهر والياقوت والذهب الصامت والآنية والثياب وغير ذلك ، وأدخل فيها عياله وقذفت في حينه بذلك إلى . . . وكان فيها أخوه شقيقه ، فأحس منه غدره ، فرحل عنه في البحر ، ووصل إلى مقربة من قسنطينة ، وأقام بها حتى نازله الموحدون وحاصروه بها مدة ، فرغب في الأمان

لعدله ، واثقاً بفضله ، فلقى من . . . ما أنساه . . . وانتقل بأثقاله ، وأحمال ماله ، وجميع أهله وعياله ، مع الحلة إلى مراکش ، فأعطاه الديار والأموال ، وتم له الآمال ، ودام هو وبنوه تحت أنعام واکرام ، حتى انقضوا بعد هذا بسنين . وبعد استقراره بمراكش ، وتوالى سيل النعم عليه من الخليفة بألاف الدنانير والهبات الجزلة ، وإحضاره للمذاكرة في مجلسه العالي ، اشتغل بالطراد والصيد ، وتخامل وتجاهل ، واستعمل شبك الحديد لصيد الأسود الضواري ، فكان يتحيل عليها فيصيدها ويدخلها في أقفاص حديد ويسوقها إلى عبد المؤمن

ويتحفه بها ، فتعقر بحضرتة على معنى الملاعبة والمطاردة بين يدي الملوك ، وكان يعطيه على كل أسد يصيده ألف مثقال . واستاق ابن حماد المذكور في بعض الأيام شبل أسد صغير وأدخله إلى الخليفة في مجلسه ، فأمر بحل الشبل من عقاله ، فمشى الشبل بين الناس يخرق الصفوف حتى وصل إلى الخليفة فربض بين يديه ، وسكن لا يتحرك من موضعه ، فعجب الناس من ذلك . وكان قد سبق إليه في ذلك المجلس زرزور فتكلم بين يديه بأنواع من الكلام . فارتجل أبو علي الأشيري أبياتاً من الشعر في صفة الحال بالمجلس المذكور وهي :

أنس الشبل ابتهاجاً بالأسد	وأرى شبه أبيه فقصد
ودعا الطائر بالنصر له	فقضى حكم لسا ورد
أنطق الخالق مخلوقاته	بالشهادات فكلُّ قد شهد
أنك القائم بالأمر له	بعد ما طال على الناس الأمد

رجع الخبر . ولما استولى أبو محمد عبد المؤمن على بجاية وأنظارها ، وجمع أقطارها ، كان ميمون وزير ابن حماد قد فر إلى قبائل العرب بنى سليم ، فكتب إليه بالأمان ، والعدل والامتنان ، فوصل من فوره ولقى ما وعد به وسعد بمذهبه .

وكتب أبو محمد عبد المؤمن رسالة فصيحة إلى أهل المدونة والأندلس ، فوصف فتح بجاية بخط أبي جعفر بن عطية أبداع فيها غاية الإبداع ، ووفى شرح هذا الفتح بما أبهج القلوب والأسماع ، وبعث بها إلى سائر الأصقاع .

ذكر سبب هجر عبد العزيز وعيسى أخوى المهدي
ومقتل يصلاتن صهرهما وصلبه

وذلك أن أمير المؤمنين عبد المؤمن لم يزل من وفاة المهدي يأتلف عبد العزيز وعيسى ويحسن إليهما وإلى يصلاتن معها بالإحسان التام ، والإنعام

العام ، وهذا يصلان يفريهما ، ويوقد نار الحسد في جوانحهما ، ويجعل نقض العهد وخلع الطاعة غذاء بجوارحهما ، وإذا دخل مجلس الأمر العالى دخل قطيباً ، وإذا خرج خرج غاضباً ، فيستريح بدم الأمر بالتصريح ، وينسب إليه كل قبيح ، حتى فشا سره وسر أصحابه ، ووضح وضوح الشمس غدره وغدر أترابه ، وتبين مكره ، فطلب وأخذ بعد طول إذابة وسجن فلما كان إيايه من الغزوة المذكورة عليه يامضاء حد الحسام .

. . . على جذع برأى من جميع الأنام . ولما كان . . . هذا يصلان أظهرت نفوسهم الخبيثة ما فى طيها من إرادة النفاق والانتكاث ، وأطمعتهم فيما لم يستحقوه أضغاث الأحلام ، فبسطت بهم بعد ذلك حوادث الأحاديث ، إنصافاً على ما كانوا طبعوا عليه من ديب عقارب الحسد ، وكش للأمر العالى أفاعيهم بكل رصد . فاعتقلوا بعد الهجر ، ثم سرحوا ، ووصلوا إلى فاس ، وأعطوا ومنحوا فلم يقنعوا ، فكان من حديثهم ما يطول فيه البيان ، فقتلا وصلبا فى جذعين فى ذى القعدة عام ثمان وأربعين وخمسةائة على ما يأتى ذكره فى موضعه .

وفى سنة سبع وأربعين وخمسةائة كان وصول أبى محمد عبد المؤمن إلى مراکش حضرته من حركة بجاية ، فلما استقر بها وفد الناس إليه من جميع بلاده مهنئين له بإيابه ، وبما منحه الله من الظفر بإعدائه ، ويسر له من طلابه مستبشرين بيمين سلامته ، وعودته إلى مقر خلافته ووفد وفد إشبيلية فى جملة من وفد وورد ، وفيهم القاضى أبو موسى عيسى بن عمران رحمه الله تعالى ، فأنشد فى معنى التحريض على البيعة للسيد أبى عبد الله بن الخليفة عبد المؤمن وهى :

طال انتظار المين لبيعة قلوبهم كالنار ما لم تعتقد
فليوزينك الله بعد تمامها عمرا يطول بنصر دين محمد

إن قيل من للأمر واحتفل الورى
 إن اخلافة قد تبين نورها
 ذلك الذى أعطت كتبتك اسمه
 ليحوز أكرم غاية للسودد
 فرع غذاه العلم من له نشأة
 حتى استوى وعاد منار المهند
 ما عذر من فوق الكواكب أصله
 ألا ينال العلم أخذا باليد

فاستحسنها أمير المؤمنين ، وكانت حاجة فى نفس يعقوب ، فأعربت له عن
 ضائر القلوب ، وشاع قبول هذه الأبيات عند أشياخ الموحدين ، فتكلموا فى
 ذلك بإجماع وإصفاق ، وقالوا إن القول قولهم على أصح اتفاق ، وبادر الناس
 من طلبة الحضرة والأشياخ بالرغبة فى . . . هذا الخبر وتوالت الرغبة يوماً بعد
 يوم وصرحوا أن السعد لهم فى انتظامهم الأمر العزيز بالعهد الكريم . فقبل
 أمير المؤمنين منهم ، واستحسن القول عنهم ، ووفدت الشعراء للتهنئة بفتح
 بجاية ، فمنهم أبو عمر بن حزمون قال من قصيدة طويلة يمدحه ويذكر
 وقعته فى العرب :

إلى هذه كان انتهاء المطالب
 فيانعمة كانت من الله نعمة
 وصيرنا بيض الهند حمرا كأنها
 وقائع غارت فى البلاد وأنجدت
 فأيقن مرتاب وءامن كافر
 فكيف يطيق الناس من شكر جنابكم
 فسقيا ورعييا بعدها للراكب
 على كل مغرور عن الحق ناكب
 سفر إلينا عن خدود الكواعب
 فد يدا للسلم كل محارب
 وتبت إلى العاصى بسيرة ثائب
 وأمرهم من بعض تلك المواهب

وفى سنة ثمان وأربعين وخمسة مائة تحرك أبو محمد عبد المؤمن من حضرة
 مراکش إلى مدينة سلا ليشيع كبراء العرب الوافدين عليه بالطاعة مع بعض
 أمراءهم من إفريقية ، وفى نفسه أن يربط العهد الميمون الطاهر المصون ، فلما

وصل سلا انعقدت البيعة لابنه محمد على أوفى شروطها وربوطها ، وأمر بالكتب في وصف الحال ورغبة الموحدين في البيعة المذكورة المؤذنة لهم ببسط الآمال ، وذلك من إنشاء ابن عطية ، فوصلت البيعات من كل الجهات ، ووفدت الشعراء من الأندلس للتهنئة على هذه البيعة السعيدة ، فمنهم أبو الوليد اسماعيل ابن محمد الشواش فقال في قصيدة :

أجاب به داعي الحياة متّوبا	فبادره واستنجد الريح مَرَكبا
إمامٌ هُدى يدعو إلى الحق معلنا	فيا فوز من لبي ويا ويل من أبي
خليفة مهديّ الورى وأمينه	تولاه الحيا ووالاه معقبا
حواه أمين للامامة حافظ	وأدى حقوق الله فيه وأوجبا
وأجزه في الفتح صادق وعده	فمكنه في الأرض شرقا ومغربا
لقد رَضِيَتْ فيك الخلافة مُرتضى	لما أوجبت فيك الديانة محتي
وبالأمن والإيمان والفوز والرضا	ولاية عهد تطلع السعد كوكبا
ونوجيت بالأمر الذي قررت بعمله	فأمضيت أمراً كان أولى وأوجبا
هو الملك الميمون في مطلع الرضا	أنار وفي حجر المعالي ترتبا

.....

ويكفيه فخرا بضمن الفضل والنهى بأن كان منك ابنا وكنت له أبا

ومدحه جماعة من الشعراء القصاد فهنّوه بالبيعة المذكورة وغلبته على بنى حماد .

ولما كملت رغبة الموحدين بالبيعة لابن أبي عبد الله محمد ، وأخذوا بيده . وارتبطوا بالمعاهدة ، رأوا أن العزة تابعة لهم في تولية السادات البنين ، وأن الخير لهم في ذلك وللمؤمنين ، يوالون الرغبات في تولية هاته الولايات ، فقبل منهم ما باشرؤا به من رغباتهم ، وأسعفهم في طلباتهم .

ذكرى ولاية السادات الأكرمين أولاد الخليفة أمير المؤمنين عبد المؤمن بن علي

ولى السيد الأعلى أبو حفص مدينة تلمسان ، وتوجه معه أبو محمد بدو
عليها ، وصهر الخليفة ، وعبد العزيز من عباس باله ، وولى السيد أبو
سعيد غرناطة ، فشى معه الشيخ أبو عبد الله بن سليمان وأبو سعيد عثمان بن
ميمون الصنهاجى ، ثم انضاف بقرناطة عند مشى السيد إليها أبو يحيى بن يحيى ،
ومن الكتاب أبو الحسن بن العودوس ثم ابن طفيل ، ثم أبو بكر بن حبيش
الباجى ، وتوجه السيد الأسنى أبو محمد عبد الله إلى بجاية ، وسار معه
على معنى التدريب الشيخ أبو سعيد يخلف بن الحسين . وولى السيد أبو
الحسن على مدينة فاس ، فسار معه وزيراً يدربه أبو يعقوب يوسف بن
سليمان ، ومن الكتاب أبو العباس بن مضاء يعاهه ويقراً عليه .

رجع الخبر لسبب مقتل أخوى المهدي رحمه الله تعالى

لما كملت البيعة لولى العهد أبي عبد الله واتصلت بها الولايات للسادات
دبت عقارب الحسد فى قلوب عبد العزيز وعيسى

فاس — عبد القادر زمامه

أربع رسائل دبلوماسية من ملوك غرناطة إلى ملوك أراجون

وقعت خلال بحوثي في محفوظات التاج الأراجوني ببرشلونة Archivo de la Corona de Aragón على عدة من الرسائل الدبلوماسية التي بعث بها ملوك غرناطة إلى ملوك أراجون ، أضع منها اليوم تحت أنظار الباحثين أربع رسائل ، أرسلت إلى ملوك أراجون فيما بين سنتي ٧٢١ و ٧٣٨ هـ (١٣٢١ - ١٣٣٧ م) في عهدى السلطان أبى الوليد اسماعيل المتوفى سنة ٧٢٥ هـ (١٣٢٤ م) وولده السلطان يوسف أبى الحجاج المتوفى سنة ٧٥٥ هـ (١٣٥٤ م) .

ويجب أن نلاحظ أولاً أن العلاقات بين مملكة غرناطة ومملكة أراجون ، كانت في معظم الوقت علاقات مهادنة وسلام ، ولم تكن تكدرها من آن لآخر سوى أحداث صغيرة . ويرجع ذلك أولاً إلى ضيق مدى الحدود بين الدولتين ، حيث كان يفصل بين حدود أراجون الجنوبية الغربية وحدود مملكة غرناطة الشرقية ، شريط قصير من الأرض ، ليس وراءه مدن أو معاقل سوى مدينة لورقة الحصينة ، ومثلك مرسية ولقنت وأوريوله . ولم يكن لمملكة أراجون يومئذ أطاع إقليمية في مملكة غرناطة ، بعد أن وضعت يدها على سائر قواعد الأندلس الشرقية ، وفي مقدمتها بلنسية . وكانت هذه الأطاع كلها تنحصر يومئذ في مملكة قشتالة الكبيرة القوية ، التي تجاور مملكة غرناطة من الشمال على طول حدودها ، ومن الغرب جنوباً حتى أرض الفرتيرة والجزيرة الخضراء .

ومن ثم فإن هذه الرسائل الغرناطية الموجهة إلى ملوك أراجون ، تتعلق أولاً بمسألة عقد الصلح بين غرناطة وأراجون . والرسالة الأولى من الرسائل الأربعة ، مؤرخة في الثامن عشر لشهر ربيع الأول سنة ٧٢١ هـ (١٣٢١ م) ،

وقد كتبها باسم السلطان أبي الوليد اسماعيل ملك غرناطة ، شيخ الغزاة عثمان بن إدريس بن عبد الحق ، إلى دون خايمي الثاني ملك أراجون (والمسمى في الرسالة بدون جيمي) وتعلق بمقد هذا الصلح ، والتنويه بأهميته في « تأمين البلاد والعباد ، وكف الأضرار » ، والرد على الرغبة التي أبدتها ملك أراجون في خطابه الذي أرسله على يد مبعوثه في تحقيق هذا الصلح . وقد عقد هذا الصلح بالفعل في سنة ٧٢١ هـ ، بين الفريقين لمدة خمسة أعوام ، ونص فيه على أن تؤمن أراضي المسلمين بالأندلس ، وأراضي أراجون تأميناً تاماً برآً وبحراً ، وأن تباح التجارة لرعايا كل من الفريقين في أرض الآخر ، وأن يتعهد كل من الملكين بمعادة من يعادى الآخر ، وأن لا يأوى له عدواً أو يحميه ، وأن تكون سفن كل فريق وشواطئه ومراسيه آمنة ، وأن يسرح كل فريق من يؤسر في البحر من رعايا الفريق الآخر . وتضمنت المعاهدة أيضاً نصاً خاصاً بتعهد ملك أراجون ألا يمنع خروج المدجنين من أراضيه إلى أراضي المسلمين بأهلهم وأولادهم وأموالهم ، وهو نص يلفت النظر ، إذ كان المدجنون في هذا العصر يؤلفون جماعات كبيرة في بلنسية ومرسية وشاطبة وغيرها من القواعد الشرقية ، وكان ملوك أراجون يحرصون على بقائهم وعدم هجرتهم ، لأسباب اقتصادية وعمرانية .

ووجهت الرسائل الثلاثة التالية ، وهي مؤرخة على التوالي في سنوات ٧٢٦ و ٧٣٥ ثم ٧٣٨ هـ ، وجهت من السلطان يوسف أبي الحجاج ، الذي خلف أباه السلطان أبي الوليد اسماعيل في سنة ٧٢٥ هـ (١٣٢٤ م) ، الأولى إلى دون خايمي ملك أراجون و « سلطان بلنسية » ، وقط برشلونة ، وصاحب قرسقه . ومما هو جدير بالذكر ، ان تلقيب ملك أراجون في نفس الوقت « بسلطان بلنسية » يرد في سائر الرسائل ، وهو ما يدل على أهمية هذا اللقب بالنسبة للوك أراجون ، إذ كانت بلنسية ، لأهمية موقعها في وسط الشرق الأندلسي ، وعظمة رقعتها ، ووفرة سكانها ورخائها ، تعتبر درة مملكتهم بعد برشلونة العاصمة .

وتتعلق الرسالة الثانية المؤرخة في سنة ٧٢٦ هـ (١٣٢٥ م) بتجديد معاهدة الصلح التي سبقت الإشارة إليها ، تحقيقاً لما رغبه ملك أراجون في رسالته التي

حملها إلى غرناطة رسوله خوان أنريق ، وقد وافق سلطان غرناطة أولاً على تجديدها ، وبمث بنسخة عقد التجديد مع الرسول الأرجوني ، كما بعث معه بأربعة من النصارى الذين كانوا في الأسر . وهو يطالب ملك أراجون من جانبه ، بأن يوجه إليه « المسلمين » الذين أسرته السفن الأرجونية في « ساوة الدعدع » ، وأن يعمل في ذلك ما يقتضيه « وفاؤه الصادق » . ويطالب في نفس الوقت برد اثني عشر شخصاً من أهل المرية ، أخذوا أسارى ، وأن يأمر ملك أراجون « بكف الضرر » عن الأراضي الإسلامية وفقاً لما يتصف به من الوفاء ، وحفظ العهد .

وفي الرسالة الثالثة المؤرخة في سنة ٧٣٥ هـ (١٣٣٤ م) ، وهي رسالة موجهة كذلك من السلطان يوسف أبي الحجاج إلى الفونسو الرابع ملك أراجون ، يعرب السلطان عن أسفه لما يوجهه ملك أراجون في كتابه من اللوم لما حدث من بيع جماعة من النصارى (الأرجونيين) باعتبارهم رقيقاً ، على يد بعض الجنويين في ثغر المرية . يعرب السلطان عن أسفه لما حدث ويقرر أنهم لو علموا أن هؤلاء الأشخاص هم من أهل أراجون . لما سمح بذلك التصرف ، وأنه سوف يبحث عن أولئك الأشخاص ، ويسرحهم من أيدي ممن هم عنده ، ويؤكد السلطان أنه سوف يعمل في ذلك ما يوجبه الوفاء ، وما يقتضيه اعتقاده في صداقة زميله ملك أراجون .

وفي الرسالة الرابعة المؤرخة في سنة ٧٣٨ هـ (١٣٣٧ م) ، وهي أيضاً مرسله من السلطان يوسف أبي الحجاج إلى ملك أراجون دون بطره (بيدرو الرابع) ، يعرب السلطان عن شكواه المرة لما يقع بأراضي مملكته وسواحلها من الضرر على يد بعض الخوارج من الرعايا النصارى ، ولا سيما من أهل لقنت والمدور وأوريولة ، وأنه قد حمل من جراء هذا العدوان جملة من المسلمين من السواحل الإسلامية . وهو يطالب بأن يجبر ويرد من أخذ من المسلمين وأموالهم ، وأن تكف هذه الأضرار الواقعة ، وأن ينظر ملك أراجون في ذلك بما هو معلوم من وفائه وغيرته على العهد ، وأن يعمل على كف الأيدي

المعتدية . ويجذر سلطان غرناطة زميله ملك أراجون من التراخي في ذلك ،
وأنه إذا لم يقع الانصاف المرغوب ، فسوف يسفر ذلك عن الضرر ، وأنه
قائم بالوفاء لما اشترط في الصلح المقود بين البلدين .

هذا ، ومما يلفت النظر ما صيغت به هذه الرسائل الغرناطية من الأساليب
الدبلوماسية البسيطة الهادئة ، التي تخلو من المبالغات والإغراق في المديح والدعاء .
ويرجع ذلك حسبا قدمنا إلى علائق المودة والسلام السائدة بين البلدين ، وتجردها
من الأطلاع السياسية والاقليمية .

محمد عبد الله عنان

نصوص الرسائل

- ١ -

بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد نبيه الكريم ، وعلى آله وصحبه وسلم تسليما .

الملك المعظم الشهير ، الأرفع ، المشكور ، الأوفى ، الخطير ، الكبير ، الأود ، الأخلص الأصفى دون جيمي ، صاحب بلنسية وأرغون وسردانية وقرسقة ، وقط برشلونة ، أعزه الله بتقواه ، ويسره إلى ما يحبه الرب جل جلاله ويرضاه ، شاكر خلوصه وصفائه المبني على ثبوت عهده وصدق وفايه . عثمان بن إدريس بن عبد الله بن عبد الحق ، وبعد حمد الله رب العالمين ، المنزه عن الصحابة والولد والشريك والمعين ، والصلاة على سيدنا ومولانا محمد سيد الخلق وخاتم النبيين ، وعلى جميع أنبياء الله والمرسلين ، والرضى عن الصحابة الأكرمين ، وعن التابعين إلى يوم الدين . فإني كتبت لك أيها الملك المعظم من حضرة غرناطة حرسها الله ، ولا جديد ييمن الله سبحانه إلا ما يتجدد إنعامه عز وجل وإحسانه ، والحمد لله . وجانبك سجل على الدواير والأنصار ، وواجبك مكمل في كل الأحوال ، والثناء على جميل ولائك وصدق وفايك مررد في كل مقام ومقال . وإلى هذا فان كتابك المرفع وصل إلى مع رسولك سيمون دى خووه في شأن عقد للصالح بين مولانا السلطان أيده الله ونصره وبينك . وقد تخلصت العقود على أكمل وجوه الإحسان ، وحصل المقصود في تأمين البلاد والعباد ، وكف الأضرار . وأنا على شكر ودك وحفظ عهدهك حسبا يوجب الاعتقاد الخالص وإعلان الأسرار . وقد بلغنى ما وجهت لى مع رسولك سيمون ، وجددت على ذلك شكر وداك ، وعلمت صحة خلوصك واعتقادك ، وظنى فيك أيها الملك المعظم أن تفعل ذلك ، وغرضي يحتمق أن ينقضى ما طالت حياتك هنالك ، فوفائى معلوم ، وقصدك

في المودة مفهوم ، والله الملك سرى لا تساويه واحد من ملوك النصرى شرقاً وغرباً . ولك الوفاء الذى شهر عند جميع الناس بعدا وقربا . وقد قلت لسيمون فى سرك كله ما يقرره بين يديك ويلقيه إليك . فصدق ما يقول فعنده شرح ما عندى وتفصيله . والله يعزك بتقواه ويسرك إلى ما يحبه الله ورضيك ، والسلام راجع سلامك كثيرا أثيرا . كتب فى الثامن عشر لشهر ربيع الآخر عام واحد وعشرين وسبعمائة .

العنوان :

الملك المعظم الأجل الأرفع الأوفى المشكور
الشهير الخطير الأرضى الأخلص الأصنى
دون جيمى صاحب بلنسية وأرغون وسردانية
وقرسقة وقمط برشلونة ، أعزه الله بتقواه ويسره
إلى ما يحبه الرب جل جلاله

- ٢ -

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليماً .

السلطان الأجل ، المرفع ، المكرم ، المبرور ، المشكور ، الأوفى ، الأخلص ، دون جيمى ، سلطان بلنسية وقمط برجلونة وصاحب قرصقه ، وصل الله عزته بتقواه ، وأسمده بطاعة الله ورضاه ، مكرم مملكته ، وشاكر ما أظهر من مودته ، المحافظ على عهده ، ورعى صحبته . الأمير عبد الله محمد بن أمير المسلمين أبى الوليد اسماعيل بن فرج بن نصر . أما بعد فإننا كتبناه إليكم من حمراء غرناطة حرسها الله ، وليس بفضل الله سبحانه إلا الخير الأكل ، واليسر الأشمل ، والحمد لله كثيراً . وجانبكم مبرور ، وفضلكم فى الصحبة معلوم مشكور ، ومحكم بين ملوك النصرانية ، المحل المعروف المشهور . وإلى هذا فقد وصل كتابكم المكرم على يدي رسولكم إلينا جوان أريق ، وقد حضر بين يدينا ورفيقه جقمى من

Handwritten Arabic text in a dense, cursive script, likely a historical document or treaty. The text is written on aged, slightly textured paper. A circular stamp or seal is visible in the upper left quadrant. The script is dark and fills most of the page, with some lines appearing more prominent than others.

معاهدة صلح بين اسماعيل بن فرج بن نصر سلطان غرناطة
والملك دون جيمي الثاني ملك أرغون مؤرخة في سنة ٧٢١ هـ

14. Oktober
1771

Handwritten text in Arabic script, likely a religious or administrative document. The text is arranged in several lines and appears to be a formal declaration or record.



قلمة أيوب ، وقررا عندنا من محبتكم في صحبتنا ، وقصدكم الجميل ، في حفظ عهد مولانا الوالد ، قدس الله روحه ، ما شكرناه لكم ، وعلمنا أنه الذي يليق بملككم من الملوك الأوفياء . ووصلنا المكتوب الذي وجهتم بتجديد الصلح ، الذي كان بين والدنا وبينكم لخسة أعوام من كتابته . وقد جددناه نحن على حساب اقتضاه مكتوبكم . والعقد بذلك يصلكم حجة هذا . ونحن على أولنا في حفظ عهدكم ، والاعتباط لصحبتكم ، والوفاء بما عقدناه معكم . وقد وجهنا إليكم حجة رسولكم أربعة من النصارى من أرضكم ، فقصدنا منكم أيها السلطان أن توجهوا إلينا المسلمين الذين أخذتهم أجفانكم في سلوة الدعدع ، وتمملوا في ذلك ما يقتضيه وفاؤكم الصادق ، ونحن قد أمرونا أن نبحت عما أخذ من أرضكم من النصارى في الصلح ، ويعمل في ذلك ما هو الواجب . ومما نعرفكم به أنه في هذه الأعمور عمر بطره اغرو من سكان أريوله شطها في الدور ، وأخذ بطرف البطة اثني عشر شخصاً من أهل المرية ، فزريد منكم أيها السلطان أن يعز عليكم هذه الحال ، وتمملوا فيه ما يعمله سلطان مثلكم ، وتوجهوا إلينا هؤلاء المسلمين ، وتأمرؤا رجالكم بكف الضرر عن أرضنا على المعلوم من وفايكم وحفظكم للعهد . والله سبحانه يصل عزتكم بتقواه ويسركم لما يرضاه . والسلام يراجع سلامكم كثيراً كثيراً . وكتب في الحادى عشر لجمادى الأخيرة عام ستة وعشرين وسبعمائة .

صح هذا

العنوان :

السلطان الأجل المرفع المكرم البرور
المشكور الأوفى الاخلس دون جقمى
سلطان بلنسية وقط برجلونه وصاحب
قرصة وصل الله عزته بتقواه وأسعده
بطاعة الله ورضاه

- ٣ -

بسم الله الرحمن الرحيم ، صلى الله على سيدنا ومولانا محمد رسوله الكريم وعلى آله وصحبه وسلم تسليماً .

السلطان الأجل المرفع المكرم للبرور المشكور الأوفى ، ملك أرغون وسلطان بلنسية وصاحب سردانية وقرصقة وقط برجلونه ، وصل الله عزته بتقواه ، ويسره لما يحبه الله ويرضاه ، مكرم مملكته ، وشاكر مودته ، المثني على صحبتته ، البربجانيه ، العارف بمقاصده في الملوك الأوفياء ومذاهبه . من عبد الله يوسف ابن أمير المسلمين أبي الوليد اسماعيل بن فرج بن نصر . أما بعد فإننا كتبنا إليكم من حمراء غرناطة حرسها الله ، وليس بفضل الله سبحانه إلا الخير الأكل ، واليسر الأشمل والحمد لله ، وجانبكم مبرور ، ومذهبكم في الوفاء مشكور ، ومنصبكم في الملوك معلوم مشهور . وإلى هذا فقد وصل كتابكم المبرور في شأن الأشخاص الذين باعهم الجنويون بالرية ، وغيرهم من أهل أرضكم ، واعلموا أننا لو عرفنا أنهم من أهل أرضكم ، ما سمح في بيعهم ولوجهناهم إليكم على ما يوجب الوفاء بالمهد ، فأننا ما عندنا مثل الوفاء بما عاهدناكم عليه ، ولاكن عند وصول كتابكم ، وجهنا التفسير باسمائهم إلى المرية ، وأمرنا أن يبحث عنهم ويسرحوا من أيدي من هم عنده . ونحن نعمل في ذلك ما يوجب الوفاء وما يقتضيه اعتقادنا في صحبتكم بحول الله . فاعلموا ذلك والله سبحانه يصل عزتكم بتقواه ، ويسعدكم بطاعته ورضاه . والسلام يراجع سلامكم كثيراً أثيراً . وكتب في شهر جمادى الآخرة عام خمسة وثلاثين وسبعمائة .

صح هذا

العنوان :

السلطان الأجل المرفع المكرم المبرور
المشكور الأوفى الاخلص دون الهنشة
ملك أراجون وسلطان بلنسية وصاحب
سردانية وقرصقه وقط برجلونه وصل
الله عزته بتقواه

- ٤ -

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ، صلى الله على سيدنا ومولانا محمد رسوله الكريم وعلى آله وصحبه وسلم .

السلطان الأجل المرفع المكرم المبرور المشكور الأوفى الأخلص دون بطره ملك أرغون وسلطان بلنسية وصاحب سردانية ، وقط برجلونة وصل الله عزته بتقواه ، وأسعده بطاعة الله ورضاه ، مكرم جانبه ، وشاكر مقاصده في الوفاء ومذاهبه ، حافظ عهده التزيه ، العارف بمجمله في الملوك منصبه .

الأمير عبد الله بن يوسف بن أمير المسلمين أبي الوليد اسماعيل بن فرج بن نصر . أما بعد فإننا كتبنا إليكم من حمراء غرناطة حرسها الله ، وليس بفضل الله سبحانه إلا الخير الأكل واليسر الأشمل ، والحمد لله كثيراً ، وعن الحفظ لعهدكم ، والثناء على مذهبكم في الوفاء وقصدكم ، والعلم بمنصبكم في ملوك النصرانية ومجدكم ، وإلى هذا فقد وصلنا كتابكم جواباً عما كتبنا إليكم في شأن الضرر الذي لحق بلادنا من أرضكم ، تذكرون أن ذلك الضرر الاعلم عندكم ، وحاشى لله أن نعتقد فيكم إلا الوفاء الذي يليق بمملكتم وسلفكم ، فثلكم من الملوك الكبار ، لا يعتقد فيه إلا الوفاء والصدق ، وما ذلك الضرر لا يليق بأهل الأرض ، وأكثره من الناس الخارجين عن طاعتكم من لقت والمدور وأريوله ، والأرض التي لنظر بطره شارقه . ومع ذلك فإنه ضرر كبير ، ومنه ما هو من البلاد التي تحت طاعتكم . في هذه الأيام أضر بهذه السواحل شطى ، وحمل من المسلمين جملة حتى احد ، وأقر ناسه أنه عمر بيلنسية ، فالتصد منكم أن تنظروا في هذا الحال بما هو المعلوم من وفايكم وغيرتكم على عهدكم ، حتى تجبروا ما أخذ من المسلمين وأموالهم ، وتكفوا الأيدي العادية ، وعرفونا بما عندكم في قضية تلك البلاد التي خرجت عن طاعتكم ، لنعلم مذهبكم في ذلك ونبني عليه . وعرفتم بأنكم قد كتبتم إلى منورقة ، ليوصل إليكم منها المفسدون الذين خرجوا على عهدكم ، واضروا بالمسلمين في قصبهم للواجب . وذلك هو الذي

يليق بكم ونشكركم عليه . ووقفنا في كتابكم على فصل طلبتم منا فيه أن نمرقكم بمذهبتنا في الصلح ، فإنكم صعب علينا ما تضمنه كتابنا من أنه لا صبر على هذا الضر . فاعلموا أن قصدنا بما كتبناه إليكم ما هو إلا أنه إن لم تنصفوا فيسفرن في ذلك الضرر . وأما ما عقدنا من الصلح فنحن نوفي به على حسبما اشترطناه ما وفيتم لنا أيها السلطان ، فكونوا من ذلك على يقين . والله سبحانه يصل عزتكم بتقواه ، ويسعدكم بطاعته ورضاه . والسلام يراجع سلامكم ، وكتب في يوم الخميس الثالث والعشرين من محرم مفتح عام ثمانية وثلاثين وسبعمائة .

صح هذا

العنوان :

السلطان الأجل المرفع المكرم
المرور الأوفى المشكور الأوفى
الأخلص دون بطره ملك أرغون
وسلطان بلنسية وصاحب سردانية
وقط برجلونة وصل الله عزته بتقواه
وأسنده بطاعة الله ورضاه عنه وفضله

صناعة السيف الاسلامي

ومشاهير الصناع في العصور الوسطى^(*)

برع المسلمون من العرب وأهل مصر والشام والفرس والترك والهنود وغيرهم في إجادة صناعة السلاح ، لا سيما في عصورهم الزاهرة ، حينما اضطرت شعوبهم لامتناع الحسام دفاعاً عن أوطانهم . بدأت صناعة السلاح في مستهل أيامها معتمدة على مهارة الأفراد والجماعات الصغيرة كلقبائل ، ولما اتسع نطاق القتال أخذت الحكومات على عاتقها تنظيم صناعات السلاح ، فانتقلت إلى نشاط القطاع العام كما يقال في هذه الأيام . ويلاحظ أن المؤرخين المسلمين السابقين لم يعنوا بتاريخ الصناعات الحربية ، فلم يهتموا بذكر مشاهير أهلها الذين ضربوا بسهم وافر فيها إلا فيما ندر .

* * *

لما انتهت حركة الفتوح الإسلامية ، واستقرت دعائم الدولة العربية ، اتجه الخلفاء والولاة إلى تشجيع مزاولة الحرف والصناعات^(١) . ويوضح لنا ذلك قول الإمام علي بن أبي طالب في عهده إلى مالك الأشتر النخعي ، حينما ولاءه على مصر وأعمالها ، ونصته :

(*) انتقل إلى رحمة الله تعالى الزميل والصدیق والعالم الأثرى المرحوم الأستاذ الدكتور عبد الرحمن زكي ، صاحب هذا المقال ، وقد رأينا أن نشره له لأهميته بالنسبة للحضارة الإسلامية ، وتخليداً لتذكرى هذا العالم الجليل .
(١) مصطفى جواد : كره العرب للحدادة : مجلة المعرفة ، ص ٩٦٢ — ٩٦٣ ، ديسمبر ١٩٣٢ . انظر أيضاً نهج البلاغة .

«... ثم استتوص بالتجار وذوى الصناعات، وأوص بهم خيراً، المقيم منهم، والمضطر بماله، والمترفق بيده، فإنهم مواد المنافع، وأسباب المرافق...» .
 ورث العرب شيئاً فشيئاً من الفنون الصناعية خير ما حذقته الأمم التي خضعت لسلطانهم بين الشعوب المتحضرة التي اعتنقت الإسلام كالفرس والمصريين، أو التي اتصلت العرب بها ونقلوا عن علومهم وفنونهم كالهند. والمعروف أن فن صناعة السلاح أصاب أثناء الجاهلية في شبه الجزيرة العربية تطوراً ملحوظاً، وكان الصناع من العرب لا يستقرون بحال من الأحوال في مكان ما، وقد اعتادوا عندما يحطون رحالهم في بقعة من الصحراء أن لا يبوحوا لأحد بمواقيت رحلتهم التالية، واعتاد العرب أن يدفعوا أثمان ما يطلبه منهم هؤلاء الصناع دون جدال. ومن اشتهروا بالحدادة وارتفعوا بالإسلام «خباب بن الأثرث بن جندلة»، فقد كان في الجاهلية يعمل بالسيوف. وأشهر القيون (الحدادون ومفردها قين) عندهم بنو أسد. واشتهر أيضاً صانع آخر اسمه سريج من بني أسد، وأطلقت على سيوفه السريجيات، تلك التي ذاعت شهرتها وتحدث عنها الشعراء القدماء: (١)

بكل سريجي جلا القين متنه رقيق الحواشي يترك الجرح أنجلا

وقامت في بصرى من أعمال حوران مصانع أسلحة مشهورة، وكان الصناع يطبعون أسلحتهم ويرسمون عليها النقوش والصور، فكان على سيف الحارث بن صالح صورة حيتين.

ومن أشهر سيوف قدامى العرب «صمصامة» عمرو بن معدى كرب، وضرب المثل به في كرم الجوهرة وحسن المنظر. وكان عمرو، وهو فارس اليمن قد أحسن استعماله في الجاهلية، وعنى به كثيراً في الإسلام، ثم وهبه

(١) لويس شيخو اليسوعي: النصرانية وآدابها بين عرب الجاهلية، ص ٣٧٥ - ٣٧٧، ط. الآباء المرسلين، بيروت ١٩٢٣

عمرو لخالد بن العاص عامل الرسول على اليمن . ولم يزل في آل سعد إلى أيام هشام بن عبد الملك ، فاشتراه خالد بن عبد الله القسري بمال وفير وأنفذه إلى هشام^(١) .

واشتهرت مناطق معينة بصناعة السيوف ، فقد كان أهل مؤتة في بلاد الغساسنة يصنعون نوعاً ممتازاً من السيوف عُرف في النصوص العربية بالسيوف المشرفية . وازدهرت صناعة السلاح في اليمن منذ القدم ، وكان لأسيافها وخوذاتها شهرة عالمية ، وتنسب السيوف إليها ، فيقال سيف يمني أو يمانى . ويبدو أن السيوف اليمنية تضاءلت شهرتها بعد انتشار الدعوة الإسلامية في البلدان المجاورة التي فتحها العرب كإيران والشام .

وفضلاً عن ذلك فقد كان العرب في الجاهلية يجلبون السيوف من صناعاتها بنواحي العراق والأبلة^(٢) .

صناعة السيوف في إيران :

اشتهرت إيران منذ أقدم العصور بصناعاتها المعدنية كصنع السيوف ، وحافظت على هذه الشهرة في العصر الإسلامي ، ولقد توافرت لدينا الأدلة الكثيرة على ازدهار صناعة السلاح الإيرانية ولا سيما السيوف في عدة مدن من إيران الإسلامية ، ومن أهمها : شاهر ، وكان السلاح يصنع من حديدها ، وأطلق عليها اسم النصال الشاهقية . وقد أشار الفردوسى في الشاهنامه إلى مضاء سيوف شاهر وجودتها في منظوماته الخالدة . وكذلك كان لكerman الصدارة في إجادة صنع السيوف وأسنة الرماح في القرن السادس عشر ، وكانت مضرب الأمثال في الجودة ، واشتهرت أيضاً مدينة قم بنصالتها النفيسة ، كما اشتهرت

(١) النويرى : نهاية الأرب ، ج ٦ ، ص ٢١٣

(٢) الأبلة بلدة على شاطئ دجلة بالقرب من البصرة ، وقد درست .

خراسان في صناعة السلاح إلى القرن التاسع عشر . ولا بدّ أن نذكر أيضاً في هذا المجال مدينة قزوين وخوارزم ، كما عرفت شاش ، إحدى مدن إقليم ما وراء النهر بسيموفها الكرّيمة . كذلك لا ينبغي أن نتجاهل شيراز كمركز لصناعة أنواع السلاح الجيد

ولا ينبغي إغفال ذكر أصفهان الخراسانية ، تلك المدينة التي كانت حاضرة فارس قبل طهران ، وقد زاول فيها أسد الله أمير صنّاع السلاح الإيرانيين حرفته في أواخر القرن السادس عشر وأوائل السابع عشر وزاولها من بعده ابنه وتلامذته . ولما زار الرحالة الفرنسي شادران إيران (١٦٤٣-١٧١٣) في عصرها الذهبي ، أعجب بالسيوف الفارسية ، وأدهشته براعة الطبايعين الفرس لا سيما في صناعة السيوف والقسي والخناجر . وانتساب أسد الله إلى أصفهان ليس دليلاً على أنه أصفهاني المولد ، والمؤكد أنه أقام فيها لما كان يعمل في طبع السيوف ، فصنع عدداً كبيراً من النصال البديعة التي نقش عليها اسمه . وتحتفظ اليوم دور المتحف في القاهرة واستانبول وأثينا وطهران وموسكو وباريز وفيينا وبرلين ولندن ونيويورك ببعض أسيافه النادرة ، تلك التي تمتاز بصفاء نصالها وبهاء جواهرها وخلوها من الزخارف والجواهر النفيسة ، نقش عليها اسمه واسم صاحب السيف وآية من القرآن الكريم ، وغالبا ما كان يكتب اسم الشاه عباس الأكبر (١٥٨٧-١٦٢٨) هكذا : « شاه عباس بنده ولايت » أي عباس عبد الله المختار .

ومن بين الطبايعين الإيرانيين المشهورين « قلب علي » ابن أسد الله ، وقد عاش في أصفهان مع أبيه ، والطبايع محمد زمان الأصفهاني تلميذ أسد الله ، وينسب إليه سيفان تضمهما مجموعة متحف والاس بلندن (رقما ١٧٦٢ و ١٩٠٤) . ومنهم صادق الطبايع ، وإبراهيم المشهدي بن محمد رضا صنّاع الخوذات ، وعلي القزويني ، ومختار الأصفهاني وغيرهم ممن نقرأ أسماءهم في متن هذا المقال .

صناعة السيف في مصر وسوريا :

اشتهرت سوريا منذ القدم بصناعة السيوف ، وكانت مراكز صناعتها في بصرى ، وحوران ، وفي دمشق التي عرفت بصناعة السيوف منذ أيام الرومان . وكان يرد إليها الفولاذ الهندي المحتوى على قليل من الألومين والسيلكا فتطبع منها النصال التي اشتهرت بصلابتها وسرورتها وفرندتها الرائع الرسم . وقد عرف الجوهر الدمشقي بالحناوى أو الحنون ، وحافظت دمشق على شهرتها الرفيعة في صناعة السيوف إلى أن فتحها تيمورلنك عام ١٤٠٠ م ، فأمن أهلها ، وقبل ما قدموه إليه من الهدايا النفيسة ، ثم نكث بعهدده وسمح لرجاله بنهب المدينة ، فعاثوا فيها ، وأضرموا النار في أرجائها ، وبعد أيام رحل عنها تيمور وقد أجلى معه بعض الأعيان وكل ماهر في فنه من الطباعين والنساجين والخياطين ممن اشتهرت بهم دمشق . وارتكب سليم الأول عقب استيلائه على دمشق فعلة تيمور ، فاقترعت مهمة الطباع الدمشقي منذ القرن السادس عشر على إنتاج السيوف والخناجر العادية . ومع ما أصيبت به صناعة السلاح الدمشقية من الأضرار ، فمن المحتمل أنها نجحت في إقصاء النصال الإيرانية عن أسواق الشرق الأوسط ، حتى أنه قرابة عام ١٥٥٠ كانت النصال الخراسانية تصل إلى الغرب عن طريق البندقية واليونان فحسب .

صناعة السيف في الأندلس :

اشتهرت عدة مراكز إسبانية في العصر الإسلامي بصناعة السلاح ، لاسيما السيوف ، ومن أشهر تلك المدن : مرسية وإشبيلية والمرية وغرناطة . ولا شك أن مكانة طليطلة في تلك الصناعة الهامة بلغت أسمى الإزدهار ، وتنسب إليها السيوف الطليطلية إلى يومنا هذا .

ويذكر ابن سعيد المغربي (ت ٦٧٣ هـ) أن مرسية اشتهرت (في القرن الثالث عشر) بصناعة السلاح ، كما تناول أبو العباس بن أحمد التلمساني المعروف بالمقرئ (ت عام ١٠٤١ هـ) عند كلامه عن مرسية أهميتها في صناعة الدرقات والزرذ المكفّت بالذهب ، والمدى ، والمقصات ، ومعظم السلاح وأدوات الحرب ، ويذكر المقرئ أيضاً أن المرية (في القرنين الثاني والثالث عشر) ، اشتهرت بصناعة الأواني المعدنية والأدوات المنزلية وكذلك بصقل السلاح .

ولا يمكن أن يكتب أحد تاريخ السلاح في إسبانيا الإسلامية دون أن يذكر وبشيد بمدينة طليطلة ، تلك المدينة التي ما زالت تحتفظ باسمها الرنان في صناعة الأسلحة الجيدة . وعلى الرغم من أن العرب لم يتخذوا طليطلة قاعدة لدولتهم كما كانت زمن القوط ، فإن عمرائها لم يتقلص لكثرة ما كان بها من الصنائع ، ومنها صناعة السيوف الجيدة وصناعة نسيج الحرير والصوف . ولما فتح المسلمون إسبانيا واصلوا العناية بهذه الصناعة ، واستمرت طليطلة تتمتع بشهرتها في صناعة السيوف طوال العصر الإسلامي بل وفيما تلى ذلك من عهود . ومن المعروف أن الخليفة عبد الرحمن الأوسط (٨٢٢ - ٨٥٢ هـ) عمل على إحياء صناعة السلاح في طليطلة ، كما أن الخليفة الحكم المستنصر أهدى في عام ٩٦٥ م مجموعة من سلاح هذه المدينة إلى دون سانشو ملك ليون وصاحب نبرة^(١) .

ومن أشهر السيوف الأندلسية التي وصلت إلينا ، سيفان ينسبان إلى الملك أبي عبد الله آخر ملوك غرناطة ، أحدهما يعرض في متحف الجيش الإسباني بمدريد ، وثانيهما في المتحف الوطني بمدينة كاسيل في ألمانيا . أما السيف الثالث فينسب إلى على العطار قائد لوشة (Loja) وقد استشهد في معركة أليسانه Lucena عام ١٤٨٣ ، وهو قريب الشبه إلى السيفين السابقين ، ويحتفظ به متحف الجيش الإسباني .

(١) Calvert, Albert: Spanish Arms and Armour, London 1907

صناعة السيف التركى :

عرف عن صنّاع السلاح الأتراك أنهم كانوا يطبعون السلاح لشعب الأبر (Avars) الذى ساد بعض الأقاليم الشرقية فى أوربا إلى سهول المجر إلى أن دالت دولتهم . وعندما استقر الترك فى أوربا تركزت فى القسطنطينية صناعة السلاح ، وكانت بروسة من قبل قد اشتهرت بصقل السيوف وطبعها ، كما ذاعت شهرة أزمير فى هذه الصناعة . ويمكن القول أنه فى خلال القرنين السادس عشر والسابع عشر بلغت صناعة السلاح فى تركيا أوج قمتها ، وبلغ طباعوها مستوى الابداع الفنى ، ومن برعوا فى هذه الصناعة الأوسطى سنان ، وعجم أوغلو الذى اشتهر فى عصر السلطان محمود (١٧٣٠ - ١٧٦٤) وغيرها ممن سجلت أسماءهم فى سجلات أصحاب الحرف .

مؤلفون من المسلمين كتبوا عن السلاح :

أقدم من وصل إلينا اسمه من العرب الذين كتبوا عن السيوف ، هو الكندي الفيلسوف العربى (ت ٨٧٥ م) ، كتب رسالته عن السيف تلبية لرغبة الخليفة العباسى المعتصم بالله (ولى سنة ٨٣٣ هـ) . وقد أمدتنا رسالة الكندى بفيض من المعلومات الفنية الغزيرة عن السيف العربى والسيوف المعاصرة له ، وخصلائص كل منها^(١) .

ومن عنوا بصناعة السيف من مؤلفى المسلمين فى العصور الوسطى ، أبو الريحان البيرونى الفيلسوف العظيم فى كتابه « الجماهير فى معرفه الجواهر » .

(١) عبد الرحمن زكى : السيوف وأجناسها فى رسالة الكندى ، مجلة كلية آداب جامعة القاهرة ، ج ٢ ، ديسمبر ١٩٥٢ ، ص ١ - ٢٦

تناول فيه وصف أنواع الحديد التي تصنع منها نصال السيوف ، وتكلم عن جوهره وعن مراكز صناعة السيوف الجيدة ^(١) .

وفي عهد السلطان صلاح الدين يوسف الأيوبي كتب مرضى بن علي الطرطوسي ، ويحتمل أن يكون قد عاش في الاسكندرية أثناء القرن الثاني عشر ، كتابه « تبصرة أرباب الألباب في كيفية النجاة في الحروب من الأسواء ونشر أعلام الأعلام في العدد والآلات المعينة على لقاء الأعداء » . وقد تناول المؤلف شتى الموضوعات من أنواع السلاح وصناعتها وفن القتال ، وخص السيف بنصيب وافر من دراسته ، كما تحدث عن صناعة القوس والدرق والمنجنيق والدبابة والمثلثات ^(٢) .

وفي عصر سلاطين المماليك ألف كثير من المتخصصين كتباً في السلاح وصناعته ، نذكر منها مخطوط الأحكام المملوكية والضوابط الناموسية (القرن ١٤) لمحمد بن منكلي (مخطوط رقم ٧٥ فنون حربية بدار الكتب المصرية) . والمؤلف كتاب آخر اسمه « التدبيرات السلطانية في سياسة المصانع الحربية » . وابن أرنبغا الزردكاش (١٨٦٧/هـ / ١٤٦٢ - ٣) صاحب « الأنيق في المجانيق » ، وكتاب « الخزون في جميع الفنون » لناصر الدين الطرابلسي . ومن بين هذه الكتب كتاب يحمل هذا العنوان ، مؤلفه محمد بن يعقوب أبو عبد الله بن أخى خزام ، كتبه في أيام سلطنة قايتباى الكبير قرابة عام ١٤٧٠ (مخطوط رقم ٢٨٢٤ بالمكتبة الأهلية بباريس) . ولنجم الدين حسن الرماح (ت ١٢٩٥) الذى ينسب إليه اكتشاف البارود كقوة دافعة كتاب « القروسية والمناصب الحربية » ، ذكر في مقدمته أن كتابه يشتمل على الدروس التي تلقاها من أبيه ^(٣) .

(١) حقق هذا الكتاب الدكتور فريتر كرتكو وطبع في حيدر آباد الدكن في الهند عام ١٩٣٨ .

(٢) مخطوطة مكتبة بودليان رقم Huntrian 264 . نشر المخطوطة كلود كاهن في مجلة الدراسات الشرقية في دمشق ، ١٩٤٧ / ١٩٤٨ ، ص ١٠٣ - ١٦٣ .

(٣) د. عبد الرحمن زكى : صراحح في تاريخ العرب الحربي ، صحيفة معهد الدراسات الاسلامية في مدريد ، مجلد ١٤ ، مدريد ١٩٦٧ / ٦٨ ، ص ١٦٥ - ١٩٨ .

صناع السيوف المسلمين :

- فيما يلي أسماء أشهر طباعى السيوف ممن وصلت إلينا أسماؤهم منقوشة في النصال التي صنعوها^(١) :
- ابراهيم ؟ : صنع سيفاً بعد عام ١٢٠٠ هـ (٦/١٧٧٥) لسليمان أغا . رقم ٩٧٩١ ، متحف بناكى ، أثينا (Benaki M.)
 - ابراهيم : صنع سيفاً عام ١٢٢١ هـ (٧/١٨٠٦) ، بالخزانة رقم ٧٧ ورقم السيف ١٣ ، متحف بناكى . ولابراهيم هذا يتجان^(٢) نقش عليه اسم ابراهيم والتاريخ نفسه ، محفوظ بالمتحف الاثنوجرافى باستوكهلم (Stockholm)
 - ابراهيم : يتجان مؤرخ عام ١٢٢٥ هـ (١١/١٨١٠ م) ، عليه اسم أحمد باشا ، رقم ٣٣٨ م بالمتحف الوطنى بكوننهاجن ، فى المجموعة الاثنوجرافية (Copenhagen)
 - ابراهيم : يتجان مؤرخ عام ١٢٢٨ هـ (٣/١٨٢٢ م) عليه اسم الحاج حسين أغا ، مجموعة هـ . تريكان فى كوننهاجن (Copenhagen)
 - ابراهيم : سيف غير مؤرخ صنعه لمصطفى أفندى قره جومروك ناظرى ، امتلكه فيما بعد ديمترى كوكالى عام ١٨٥٤ . متحف بناكى بأثينا خزانة ٧٧ ، رقم ١٥ (Benaki M.)
 - ابراهيم (الحاج) : يتجان مؤرخ عام ١٢٠١ هـ (٧/١٧٨٦ م) نقش عليه « سيدى باشا » ، المتحف الوطنى فى المجموعة الاثنوجرافية بكوننهاجن (Copenhagen)

(١) L. A. Mayer, Islamic Armourers and their works, Albert Kundig, Geneva 1962

(٢) اليتجان نوع من السيوف التركىة قليل الانحاء ، نصله مزدوج الانحاء ، استخدم فى بلدان اسلامية كثيرة .

- ابراهيم (الحاج) : سيف مؤرخ عام ١١٩٤ هـ (١٧٨٠) نقش عليه اسم اسماعيل ، رقم ١١١٢ ، متحف التاريخ بفيينا (Vienna)
- ابراهيم (الحاج) : يتجان غير مؤرخ ، خزانة ٣ ، رقم ٩ ، متحف بناكي بأثينا .
- ابراهيم زاده (الحاج) : سيف مؤرخ ١٢٠١ هـ (٧/١٧٠٦) ، عليه اسم حسين أغا سوادلى والى بلجراد ، رقم السجل ٧٦٥٤ ، متحف بناكي بأثينا .
- ابراهيم السكاكيني المصرى : صانع سلاح ومزوق ، كان حانوته يقع أمام مسجد الماردانى بدرب الصباغ بالقاهرة ، توفى حوالى ١١٧١ هـ (٨/١٧٥٧) ، ذكره الجبترى فى ج ٢ ص ٢١٢ .
- ابراهيم المصرى : سيف مقوس (شمشير)^(١) فى متحف طوبقا بوسراى باستانبول ، رقم ٢٨٨ (Istambul)
- ابراهيم المالكى (المغربى ؟) : سيف صنعه أثناء حكم السلطان قانصوه الغورى (ت ١٥١٧) فى مجموعة هـ . م . برونس هنسن فى هيليرود . (Mr. H. Brons Hansen Hillerod)
- ابن عمر النوحى : يتجان قصير مؤرخ ١٢٤٧ هـ (٢/١٨٣١) عليه اسم «عاشق سليمان» ، خزانة ٣ رقم ١٠ بمتحف بناكي (Benaki)
- أحمد : سيف مؤرخ ١٢٣٦ هـ (١/١٨٢٠) ، رقم ٢٠٦٩ ، متحف والاس فى لندن (Wallace C.)
- أحمد أسانى : سيف نقش عليه اسم السلطان أكبر عاهل الهند (١٥٥٦ — ١٦٠٥) ، متحف متروبوليتان بنيويورك (Metropolitan Museum)

(١) الشمشير هو سيف إيران المقوس ، وقد بلغ عصره الذهبى فى القرنين السادس عشر والسابع عشر ، ويتميز بضيق نصله ، وله حد واحد ، وليست جميع الشمشير على درجة واحدة فى التقوس .

- أحمد بقلی : يتجان ، متحف طوبقا بوسراى ^(١) ، باستانبول (Topkapu)
- أحمد خراسانى : شمشير (ايرانى) متحف بناكى ، خزانه ٨٦ رقم ٢
دليل متحف بناكى بالفرنسية ، عام ١٩٣٦ ص ١٢٠
- أحمد صاحب اسماعيل : صانع سلاح تركى ، يتجان رقم ٢٠٧٦ فى
متحف والاس بلندن (Wallace C.)
- أحمد قائمى : سيف صنعه قبل عام ١٦٨٧ ، متحف أوروز بلاتا ،
بموسكو (Moscow)
- أحمد قريشى : سيف رقم ١٤٨٩ ، متحف والاس فى لندن .
- أحمد كشته : قليج جوهره بديع ، صنعه عام ١٠١٣ هـ (١٦٠٤/٥)
لسر عسكر مصطفى باشا محافظ بودابست ^(٢) .
- أحمد الملكى : سيف عليه اسم عمار بن ياسر . ذكره الأستاذ تحسين أوز
فى كتابه عن « الآثار النبوية » ^(٣) .
- أحمد المصرى : سيف مؤرخ عام ١٦١٢ ، فى أوروزهياناما بلاتا فى
موسكو (Moscow)
- أحمد المغربى : سيف مستقيم غنى بالزخارف المنقوشة . متحف طوبقا
بوسراى رقم ١٢٨ (Istanbul)
- أسد الله الأصفهانى : أمير صناع السيوف الإسلامية دون منازع ، أجبته
إيران ، ولم يكتب عنه شيء كثير ، ولكن أعماله كشفت عن عبقرته الفنية
بين أخريات القرنين السادس عشر ، والثالث الأول من القرن السابع عشر ،
وقد عاصر الشاه عباس الصفوى (١٥٨٧ — ١٦٢٨) ومن المحتمل أن أسد الله

(١) Pope A. Survey of persian art, pl. 1424 D.

(٢) A. S. Fulton, Inscribed sword, British Museum Quarterly, 1927, pp. 106 ff., plate LIX b.

(٣) Tahsin Oz, Hirke, 1953, p. 46

عاش إلى قرابة عام ١٦٦٠ ، وعلى هذا يكون قد عاصر من ملوك الأسرة الصفوية الشاه حسين وطهماسب الثانى وعباس الثالث ، ونادر شاه من شاهات الأسرة الانشارية .

تفأثرت أسياف أسد الله الاصفهانى فى بلدان العالم الاسلامى ، وتجاوزت حدود ايران إلى الشام والهند ومصر ، وروسيا وغرب أوروبا إلى الولايات المتحدة الأمريكية .

ومن اليسير أن نميز سيوف العصر الصفوى والعصر التالى له ، لما امتازت به صنعها ، على عكس سيوف العصور السابقة ، وقد أصبح الشمشير طرازا فريدا غير معقد . ويلوح لنا أنه بوفاة أسد الله وزوال مدرسته الفنية من أبنائه وتلامذته انحطت صناعة السيوف الجيدة فى ايران ، ونهضت على أقدامها مدرسة السيوف العثمانية التى تتمثل فى القليج (السيف بالتركية) والبيتجان .

ونذكر من أهم سيوف أسد الله وهى من طراز الشمشير :

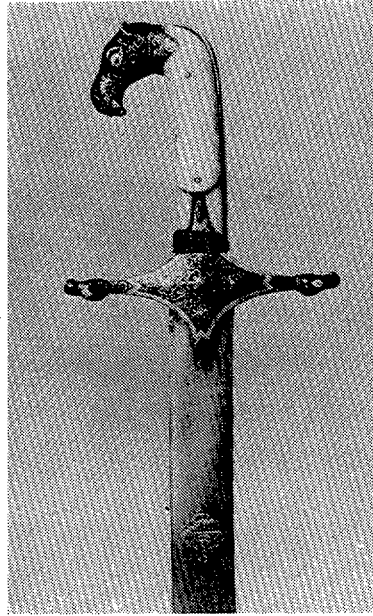
١ - فى متحف والاس بلندن : يضم قرابة ١٦ سيفا أرقامها : ١٣٩٨ ، ١٤٠٧ ، ١٤٠٢ ، ١٤٤٣ ، ١٤٣٩ ، ١٥٤٠ ، ١٦٢٨ ، ١٧٥٨ ، ١٧٥٦ ، ١٨٦٠ ، ١٩٠٠ ، ١٩٩٥ ، ١٨٧١ ، ١٩٩٦ ، ١٩٠٢ وما تبقى من الصعب أن ننسبها إليه (١) .

٢ - فى متحف فكتوريا وألبرت بلندن : يذكر الأستاذ ماير فى كتابه (ص ٩٣) أن لأسد الله فى هذا المتحف قرابة تسعة أسياف ، ونرى أنه من الصعب نسبتها جميعاً إليه ، ونذكر أرقام أهمها : ١٨٨٨ ، ٣٣٨٨ ، ٣٢٥٩ ، ١٨٧٥ ، ٤١٠ .

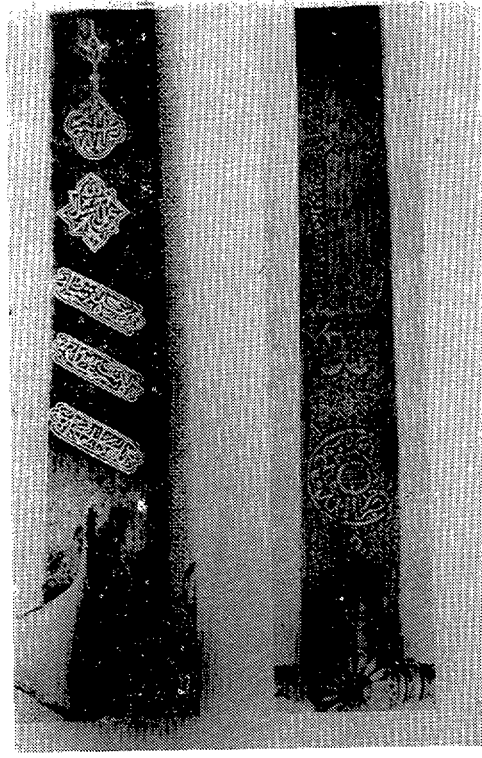
(١) فإذ كثير من صناع السيوف منذ القرن الثامن عشر توقيع أسد الله الأصفهانى على السيوف رغبة منهم فى رفع شأنها ، ولكن المتخصص الحبير فى السلاح الاسلامى يستطيع أن يكشف سيوف أسد الله الحقيقية ويميزها عن غيرها .



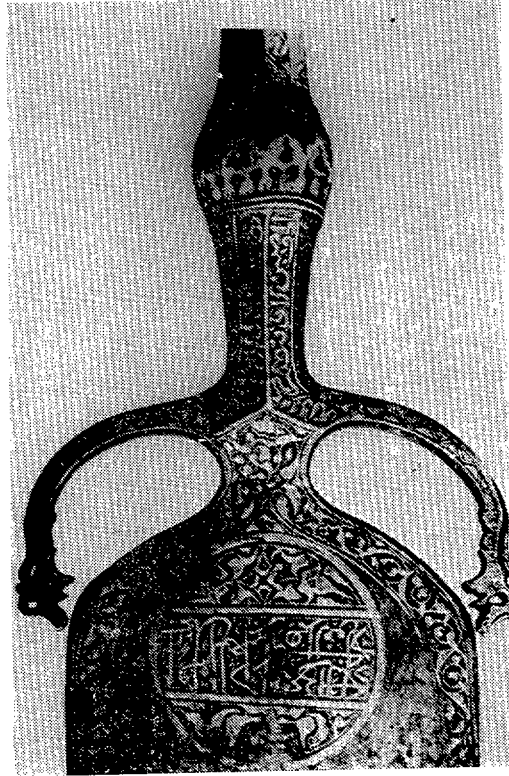
سيف إيراني من عمل أسد الله الاصفهاني
نقش عليه اسمه ، وأعلاه عبارة « يا قاضي الحاجات »
في متحف متروبوليتان بنيويورك



سيف إيراني مقوس نقش على نصله عبارة
« عمل أسد الله الاصفهاني »
في متحف والاس بلدن رقم ١٤٠٧



اليمين : سيف من عمل أسد الله الاصفهاني
في متحف الفنون بجلاسجو (اسكتلنده)
اليسار : سيف من عمل محمد المصري في مجموعة
ليفروست كاميرن في استوكهلم



سيف من صناعة ابراهيم الفولادي المغربي
في متحف طوب قابوسراي باستانبول
ذكره الأستاذ ماير في كتابه

- ٣ — في مجموعة برج بلندن : أربعة أسياف . (Tower of London)
- ٤ — في مجموعة قصر وندسور : سيف واحد (Windsor Palace)
- ٥ — في متحف اللوفر : سيف واحد (Louvre)
- ٦ — في متحف الجيش (الانفاليد) بباريس : ثلاثة أسياف : ١٠١٢ ،
(Invalid) ٧٤٥ ، ١٠٠٤
- ٧ — في متحف برن التاريخي (سويسرة) : ١٦ سيفاً نذكر أرقام أهمها :
١١ ، ٥٧ ، ٥٩ ، ٦١ ، ٦٢ ، ٦٣ ، ٦٤ ، ٦٧ ، ٦٨ ، ٩٣ (Bern)
- ٨ — في متحف الفنون في جلاسجو : سيف واحد رقمه ١٤ — ٣٥ (Glasgow)
- ٩ — في المتحف الاسكتلندي الملكي بأدنبره : سيف رقمه ٣١٤ — ١٨٩٠
(Edinburgh)
- ١٠ — في متحف بناكي بأثينا : ثمانية أسياف ، وأرقام أهمها : ٩٧٩٤ ،
خزانة ٨٩ سيف رقم ١ ، ٥٨٣٩ ، ٥٩٦٨ ، خزانة ٨٥ رقماً ١٠ و ١١
- ١١ — في متحف بورت ده هال بروكسل (بلجيكا) : سيف رقمه ١٢٦٢
(Bruxelles)
- ١٢ — في المتحف الوطني بكوبنهاجن : سيف واحد .
- ١٣ — في مجموعة جا كوبسن بكوبنهاجن : سيفان .
- ١٤ — في متحف هيرميتاج : سيفان (Hermitage)
- ١٥ — في متحف تساركويه سيلو بالاتحاد السوفيتي : سيفان (Isarkoyé Selo)
- ١٦ — في متحف تورين (ايطاليا) : سيف واحد (Turin)
- ١٧ — في متحف مدينة فينا : سيف واحد .
- ١٨ — في متحف ليفروست باستوكهلم : سيف واحد .
- ١٩ — في متحف أمبرويلس في بومباي : عشرة أسياف ، أرقام أهمها :

٢٠ - في متحف الفن الإسلامي بالقاهرة : خمسة أسياف أرقام أهمها :
١٦٧١٩/١ ، ١٦٧٢٠/١ ، ١٦٧٢١/١ ، ١٦٧٢٣/١ ، ٣٥٢١

(Museum of Islamic Art, Cairo)

٢١ - في المتحف القومي بنيودلهي : سيف واحد (New Delhi)

٢٢ - في متحف سلارجونج باسكندر آباد بالهند : عشرة أسياف .

٢٣ - في متحف متروبوليتان بنيويورك : ١١ سيفاً ، أهمها أرقامها :

١٥٩٨/٢٥/٣٦ - ١٥٩٩/٢٥/٣٦ - ١٦٠٠/٢٥/٣٦

٢٤ - في مجموعة كريستن بكوبنهاجن : سيف واحد رقم ١٦٣

(M. Christensen)

- اسماعيل : سيف مستقيم غير مؤرخ ، رقم ١٧٧ - المتحف التاريخي في
فيينا ، له سيف آخر في وارسوفيا صنعه أثناء حكم الشاه عباس ، وله مدينة
مستقيمة عليها «عمل اسماعيل» في متحف أمبرويس في بومباي رقم
٢٢٣٩٢٣ ، وسيف في متحف والاس في لندن رقمه ١٧٤٦ .

- اسماعيل (أستاذ) وعلى أكبر : معاصران للسلطان ناصر الدين شاه ،
القرن ١٨ ، سيف رقم ١٧٤٦ في متحف والاس .

- اسماعيل بن أسد الله الاصفهاني : سيف غير مؤرخ ، قصر وندسور
الملكي بالقرب من لندن رقم ١٧٨٨ .

- باقر مشهدي : سيف ، مؤرخ ١١٦٢ هـ (١٧٤٩) ، متحف متروبوليتان
في نيويورك .

- جان : سيف مؤرخ ١١٠٦ هـ (١٦٩٤/٥) ، خزانة ٨٦ رقم ٣
متحف بناكي .

- جعفر (حاج) : صانع سلاح تركي ، القرن ١٩ ، سيف في متحف والاس .

- جمال قائمي : سيف غير مؤرخ صنعه قبل عام ١٦٨٧ . في أروزهينياتا
بالاتا ، موسكو .

- حامد الله : سيف مستقيم (عربي) . متحف قصر عابدين . ذكر في دليل المتحف الذي ألفه سيركاسل سميث ، ص ٥٣ رقم ١١٣٥ .
- حسن : سيف مؤرخ ١١٠٢ هـ (١٧٥٢ م) أثناء حكم الشاه عباس في ايران . متحف سلارجونج باسكندر آباد في الدكن ، رقم ٢٨٦
- حسين : يتجان مؤرخ ١٢٠٦ هـ (١٧٩١/٢) ، عليه اسم اسماعيل باشا في متحف السلاح باستوكهلم رقم ٤٤١٣ (٧ × ٢٠)
- حسين : شمشير غير مؤرخ ، صنعه أثناء حكم السلطان محمد بن ابراهيم لشخص اسمه شاکر . المتحف التاريخي في درسدن .
- حسين : يتجان ينسب إلى القرن الثامن عشر ، متحف السلاح الملكي في استوكهلم رقم ٤٣٧٣ . أهداه إلى الملك كارل ١٣ أمير البحر ماغنوس روزن فون روزنشتين الذي زار الشرق بين ١٧٨٤ و ١٧٨٥ وكذلك بين ١٧٩١ و ١٧٩٤ .
- حسين علي : سيف غير مؤرخ . كان بحوزة دوق فرانسيسكو من فلورنسة . أهدى إليه عام ١٥٨٧ المتحف التاريخي في درسدن .
- حسين قلفة : سيف قصير مؤرخ ١٢٣٩ هـ (١٨٢٣/٤) ، صنعه لمحمد أغا . متحف فيينا لتاريخ الفن C. 206 له أيضاً سيف قصير غير مؤرخ صنعه لرضا عبد الله . متحف والاس في لندن رقم ٢٠٦١
- حسين المصري : سيف غير مؤرخ ، أهدى بعد معركة الاسكندرية (١٨٠١) للجنرال براون — كليتون . متحف فكتوريا وألبرت رقم م — ٦٤ / ١٩٣٤ .
- خير الدين بن حسن التركي : سيف مقوس عليه اسم السلطان بايزيد الثاني (١٤٨١ — ١٥١٢) رقم ٩٢/١ متحف طوب قابوسراي .
- .. داود : سيف غير مؤرخ . متحف ليفروست كامبرن في استوكهلم . له سيف آخر غير مؤرخ رقم ٥٩٤٤ في متحف بناكي بأثينا .

- رجب على الاصفهاني : له قرابة أربعة سيوف صنعها قبل عام ١٦٦٤ في أورو زهينايا بلاتا في موسكو . وله سيف آخر غير مؤرخ في متحف متروبوليتان .
- زمان ، محمد الاصفهاني تلميذ أسد الله : سيف مقوس غير مؤرخ في المتحف الوطني بكونهاجن في المجموعة الاثنوجرافية رقم Q ٢٣٧ (١) ، وله في متحف والاس الشماشير التالية وأرقامها : ١٧٦٢ ، ١٨٧١ ، ١٩٠٤ .
- سليمان : يتجان مؤرخ ١٢١١ هـ (٧/١٧٩٦) لابراهيم أغا . متحف الفن الاسلامي بالقاهرة .
- سنان (أستاذ) : تذكر بعض المراجع أنه صنع سيفاً للسلطان سليمان العظيم عام ٩٤٠ هـ (١٥٤٤) .
- سنقر : كان توقيع الحاج سنقر . له سيف مقوس النصل عليه اسم السلطان سليمان القانوني (٩٢٦—٩٧٤ هـ) ، رقم ٤٨٠ بمتحف طوبقا بوسراي وله سيف مقوس آخر صنعه في أثناء حكم السلطان قانصوه الغوري (٩٠٦—٩٢٢ هـ) في متحف الجيش الفرنسي (انفاليد) بباريس ، رقم ١٠٠٧ . وله سيف مقوس مؤرخ سنة ٩٤٢ هـ في متحف بيودي بسالم ماساشوستس (Peabody) في الولايات المتحدة الأمريكية .
- سيف مقوس صنعه سنقر أثناء حكم السلطان محمد (٩٥٥—١٥٤٨/٩) آل إلى الجنرال مورو . متحف السلاح الملكي في استوكهلم .
- سيف صنعه أثناء حكم السلطان السابق ذكره . مجموعة أورو زهينايا بالاتا ، موسكو .
- سيف مقوس صنعه في حكم السلطان السابق ذكره (١٥٥٠) ، متحف مدينة فيينا .
- سيف مثل سابقه في متحف ووجسكابو لسكيجو بفارسوفيا رقم ١٨٧ /

- سيف مقوس ، متحف بناكي ، خزانة ٨٢ رقم ٤
- سيف غير مؤرخ ، متحف والاس بلندن ، رقم ١٩٥٦
- سيف غير مؤرخ ، متحف تاريخ الفن ، فيينا .
- قليج قليل الانحاء : ينسب إلى القرن ١٦ / ١٧ ، في متحف الفن الإسلامى ، رقم ٢٤٦٤
- صادق : سيف صنعه في أثناء حكم الشاه اسماعيل (١٥٠٢-١٥٠٤) متحف متروبوليتان .
- صادق بن محب على الاصفهاني : سيف غير مؤرخ ، بالمتحف البريطانى ، (ماير) .
- عباس قوللى : سيف مقوس صنعه أثناء حكم محمد شاه حيدرى ، مجموعة هولجر جا كويسن في كونيهاجن . وله أيضاً سيف غير مؤرخ في متحف برن التاريخى رقم ١٤٤٣ لوحة ١
- عبد الرحمن بن محمد بن الأستاذ محمد المصرى : سيف صنعه عام ١١٨٩ هـ (١٤٨٤) للسلطان بايزيد الثانى ، متحف طوبقابوسراى (انظر محمد المصرى وعلى بن محمد المصرى) .
- عبد العلى بن قاسم المصرى : سيف مقوس غير مؤرخ ، انتقل إلى ثيودوز ميخائيلوفتش ستسلافسكى قرابة عام ١٥٥٠ ، ثم انتقل في عام ١٦٨٧ إلى موسكو في مجموعة Orezheynaya Palata
- عبد الله : سيف ذو انحنائين مزخرف بالنقوش الذهبية وعلى نصله زخارف مفضضة ، يتبعها توقيع « عبد الله » صنعه عام ١٢٢٠ هـ (١٨٠٥) ، ذكره شارل بوتان في كتابه ص ١٤٠ رقم ٥٩٠ (١) .

(١) Buttin, Ch.: Catalogue de la collection d'armes anciennes Européennes et Orientales, Rumilly, 1933.

— عبد الله : يتجان مكفت بالذهب ، صنعه لشخص اسمه عبد الله ، مؤرخ سنة ١٢٢٥ هـ (١٨١٠) . امتلكه أحمد بك أسعد ، ثم انتقل إلى متحف الفن الإسلامى فى القاهرة .

— عبد الله : سيف صنعه عام ١٢٣٨ هـ (٣/١٨٢٢) لـ محمد أمين . انتقل إلى متحف بناكى بأثينا ، خزانة ٨٠ رقم ٤ — وله سيف آخر صنعه عام ١٢٣٨ هـ لاسماعيل أغا ، بمتحف متروبوليتان فى نيويورك (U. S. A.)

— عبد الله : سيف صنعه لحسن أغا ، غير مؤرخ ، متحف فكتوريا وألبرت رقم ٩٦ — ١٩٠٩

— عبد الله الاصفهاني : سيف مؤرخ فى ١١١٥ هـ (١٧٠٣) ، على نصله نقوش ذهبية ، متحف بورت ده هال فى بروكسل . ولسميه سيف فى متحف متروبوليتان .

عبد الله بن ابراهيم : سيف مستقيم كان للمدعو ف. ج. جريجورى . فى متحف فكتوريا وألبرت فى لندن رقم ٤٧ — ١٩٥٣^(١)

— عبد الله حسيني : سيف فى متحف سلارجونج باسكندر آباد بالـدكن (الهند) رقم ٢٨٢ .

— عبد الله خوارزمى : سيف فى متحف ووجسكا بولسكيچو فى فارسوفيا (بولندا) .

— عبده : سيف مؤرخ فى ١٢٤٣ هـ (٨/١٨٢٧) ، نقش على نصله اسم مصطفى أغا . متحف تاريخ الفن بفيينا (مجموعة السلاح) رقم C. 213 — عبده : سيف فى متحف متروبوليتان بنىويورك .

— عبدى : سيف قصير قليل الانحناء مؤرخ فى ١٢١٠ هـ (٦/١٧٩٥) وعلى نصله اسم سليمان باشا ، فى مجموعة أ . كرستنسن فى كوبنهاجن رقم ٢

- عجم أوغلو : سيف صنعه في أثناء حكم السلطان محمود العثمانى (١٨٠٨ — ١٨٣٩) . وله سيف آخر في متحف بناكى ، خزانه ٨٩ رقم ٢ وسيف في متحف متروبوليتان بنيويورك (U. S. A.)
- عزت : سيف مقوس (شمشير) ، مؤرخ في ١٠١٣ هـ أو ١١١٣ (٢/١٧٠١) في متحف برن التاريخى (سويسرا) رقم ٥١ .
- عطا محمد : سيف نقش على نصله اسم مصطفى ، في متحف درسدن التاريخى رقم ٣٩٧
- على : يتجان صنعه في عام ١٢٢٦ هـ (١٨١١) لشخص اسمه عبدى ، متحف هلسنكى الوطنى رقم ٧٩٧٨ : ٣
- على الاصفهانى : سيف غير مؤرخ في أورو زهينايا في موسكو وله آخر في متحف درسدن التاريخى .
- على أكبر وأستاذ اسماعيل : سيف مستقيم ، من المحتمل أنه صنع لأغراض الحفلات رقم ١٧٤٦ ، متحف والاس (انظر اسماعيل) .
- على أكبر : خنجر ، متحف فكتوريا وألبرت بلندن ، رقم ٨٢٤ — ١٨٩٣
- على بجانى : سيف غير مؤرخ ، متحف بناكى (١) .
- على بن محمد : سيف مؤرخ في ١٢١٥ هـ (١/١٨٠٠) صنعه لبراهم باشا بن صادق باشا . مجموعة هولجر جاكيسن في كوبنهاجن .
- حاج على سنقر ، سيف صنعه في أيام السلطان محمد ٩٥٨ هـ (١٥٥٠) قبضته صنعت في أوائل القرن ١٩ . مجموعة والاس رقم ١٩٥٦
- على قزوينى : قليج كان بمجموعة العالم زاره (٢) بألمانيا حوالى عام ١٩٠٦
- على بن محمد المصرى : سيف غير مؤرخ مستقيم وله حدان ، نقش

Exposition, Alexandrie, 1925, p. 82, No. 419. (١)

Sarre: Metall, 1906, p. 61, No. 180, fig. 52. (٢)

عليه اسم صانعه ، وعلى نصله زخارف نباتية ونقوش محفورة . ينسب إلى القرن
١٤ . متحف طوبقا بوسراي (١) .

— علي محمد شيرازي : سيف مقوس غير مؤرخ . متحف فكتوريا وألبرت ،

رقم ٣٣٢٨

— عمر أوغلو : سيف صنعه سنة ١١٠٥ هـ (٤/١٦٩٣) . متحف بناكي

خزانة ٧١ رقم ٧ . توقيع الصانع على ظهر النصل .

— عمر بن عبد الله : سيف غير مؤرخ ومقوس في متحف Zbiory

Zatukina Wawelu في كراكاو . رقم التسجيل ٢٤٦٠ (Poland)

— عمر جاويش : يتجان صنعه سنة ١٢١٨ (٤/١٨٠٣) لمصطفي باشا في

مجموعة ليياهو Leppaaho بهلسنكي (Finland)

— غفور الحاج : شمشير . متحف والاس رقم ١٧٥١

— غلام علي : له شمشيران . متحف والاس ، رقا ١٢١٨ و ١٨٤٦

— فايز الله : سيف مقوس عليه توقيع فايز الله الاصفهاني ، متحف أمير

ويلس بمدينة بومباي رقم ٢٢٣٦٠٣

— فتح علي شيرازي : سيف منحنى (عباسي) ينسب إلى القرن ١٧ ،

مجموعة والاس رقم ١٨٧١ .

— قلب علي الأصفهاني : صنع سيوفا عدة مؤرخة ، منها :

سيف صنعه سنة ١١٩٢ هـ (١٧٧٨) أثناء حكم شاه عباس . متحف

فكتوريا وألبرت بلندن .

سيف قليل الانحناء ، صنعه أثناء حكم شاه ظهاسب ، فن طراز سيف

ذی الفقار . متحف نارادوى الوطنى بکراکاو (Poland)

(١) Stocklein: Ars Islamica Waffenschatz. 1934, pp. 214, 217, fig. 15, No. 5; Also
Survey of Persian Art. Part. III.

سيف مقوس مؤرخ في ١١٢ (١/١٧٠٠) أثناء حكم شاه طهماسب ،
امتلكه محمد قولى شاولو عام ١٢٢٦ هـ (٧٠/١٨٦٩) ، متحف برن التاريخي
رقم ١٣ (١) .

سيف صنعه أثناء حكم الشاه اسماعيل ، نص التوقيع قلب علي بن أسد .
متحف فكتوريا وألبرت بلندن ، رقم ١٨٧٦ ر ٦١٤

سيف مقوس مؤرخ في ١١١٢ (١/١٧٠٠) أثناء حكم الشاه اسماعيل .
متحف السلاح الملكي باستوكهلم ، رقم ٦١/٢٢ .

سيقان مقوسان ، مجموعة والاس ، رقم ١٩٩٠ ، ١٤٠٠

سيف غير مؤرخ في متحف تساركويه سيلو بالاتحاد السوفيتي .

سيقان في متحف سالارجونج بيومباي عليه توقيعه (Salar Jung) بالهند

سيف مقوس في متحف أمير ولس بمدينة بومباي رقم ٣٦٠٦ ر ٢٢

سيف مقوس في متحف والاس رقم ١٦٢٩ ، عليه توقيعه .

سيف غير مؤرخ في متحف تساركويه سيلو ، عليه توقيعه (موسكو) .

سيف غير مؤرخ في متحف السلاح الملكي باستوكهلم رقم ٤٣٦٩

سيف غير مؤرخ في أوروزهينايا بالاتا بموسكو .

سيف غير مؤرخ متحف بناكي رقم ٩٧٩٢

سيف غير مؤرخ بمتحف برن التاريخي (٢) .

— قلب علي خراساني : (ابن أسد الله ؟) سيف دون تاريخ ، صنع سيفا

أثناء حكم شاه عباس الصفوي . متحف سلار جونج باسكندرآباد بالدكن

رقم ٢٥٥ .

(١) Zeller u Rohrer, 1955, p. 100.

(٢) Zeller u Rohrer, 1955, pp. 117. No 75.

وله أربعة شمشير في متحف والاس ، أرقامها :

- ١٤٠٠ ينسب السيف إلى نهاية القرن السابع عشر .
- ١٩٣٥ ينسب السيف إلى أواخر القرن السابع عشر .
- ١٦٢٩ ينسب السيف إلى أوائل القرن الثامن عشر .
- ١٩٩٠ ينسب السيف إلى أواخر القرن السابع عشر .

وفي متحف برن (مجموعة موزر) السيوف الآتية : رقم ٧٠ ، ٧٥ ، ٦٩ ، ٩٠ ،

- كاظم الاصفهاني بن محمد شيرازي : سيف غير مؤرخ ، صنع تلوار (سيفا) هنديا للقائد يرمزاد علي خان تالبير . متحف والاس رقم ١٥٠٣
- محب حسن بن علي شيرازي : سيف دون تاريخ . في أورو زهينايا بالاتا في موسكو .

— محب علي الاصفهاني :

- سيف دون تاريخ في متحف درسدن التاريخي رقم ٤٠٢
- سيف ، مجموعة أ. كرستنسون ، كوبنهاجن رقم ١٨١
- سيفان في قصر وندسور الملكي رقما ١٨٠٢ و ١٨٠٥
- سيف في أورو زهينايا بالاتا بموسكو .

سيف في متحف والاس رقم ١٨٧١ (يحتمل أن يكون له) .

- محمد : يتجان صنعه عام ١٢٢٣ (٩/١٨٠٨) ، كان في مجموعة شارل بوتان^(١) رقم ٥٩٧
- يتجان صنعه عام ١٢٢٤ (١٠/١٨٠٩) ، كان في مجموعة شارل بوتان ، رقم ٥٩١^(٢) .
- يتجان صنعه عام ١٢٢٩ (١٤/١٨١٣) لابراهيم باشا . متحف فكتوريا وألبرت رقم ١٥٧٧ — ١٨٨٨

Buttin: Ibid. p. 142. (١)

Buttin: Ibid. p. 140. (٢)

- محمد : يتجان صنعه في سنة ١٢٤٥ هـ (٣٠/١٨٢٩) كان في مجموعة شارل بوتان^(١) ، رقم ٥٩٣ .
- محمد : سيف قصير النصل ، صنعه سنة ١٢١٣ (٩٩/١٧٩٨) لعلي باشا في متحف تاريخ الفن ، فيينا . رقم C. 45 .
- سيف صنعه عام ١٢١٧ ، متحف بناكي ، رقم ٥٩٣٧ .
- محمد : يتجان صنعه عام ١٢٠٢ هـ (٨/١٧٨٧) . أوروزهينايا بالاتا موسكو .
- محمد : سيف مقوس (شمشير) . صنعه عام ١١٩٥ هـ (١٧٨٠) ، مجموعة أ. كريستنسن ، كوبنهاجن رقم ١٥٠ .
- محمد : سيف مستقيم قصير النصل ، صنعه سنة ١١٨٣ هـ (٧٠/١٧٦٩) لمصطفى أغا في قلعة تيشينا (Teshina) متحف السلاح الملكي باستوكهولم رقم ٤٣٨٠ .
- محمد أغا : سيف قصير مستقيم صنعه عام ١١١٩ (٨/١٧٠٧) لأحمد أغا بن صالح أغا ، مجموعة برونس هانسن ، هيلرود .
- محمد الأنصاري : سيف مستقيم عريض النصل له حدان وغير مؤرخ . متحف تاريخ الفن ، فيينا .
- محمد المصري (المعلم) : سيف غير مؤرخ . صنعه لسيف الدين أزبك خازندار خير بك (جانبك) الأشرفي ، نائب ولاية حلب . متحف طوبقا بوسراي رقم ١٩٥^(٢) باستانبول .
- محمد المصري (المعلم) : خمسة سيوف مقوسة النصل قليلا ، غير مؤرخة .

(١) Buttin: Ibid. p. 140.

(٢) خاير بك كان نائباً على حلب بين ٩١٠ هـ و ٩٢٢ هـ (١٥٠٤ — ١٥١٦) وكان من قادة الجيش المملوكي .

انظر : على بن محمد ، عبد الرحمن بن محمد ، للمصرى وهى :

- ١ : فى متحف طوبقا بوسراى ، باستانبول .
 - ٢ و ٣ : فى ليفروست كاسرين باستوكهلم رقمها ١٨٧٤ و ١٨٨٤
 - ٤ : مجموعة سالارجونج باسكندر آباد .
 - ٥ : متحف متروبوليتان . انظر المصرى .
- محمد يوسف المصرى : سيف غير مؤرخ . تساركويه سيلو بالاتحاد السوفيتى .
سيف غير مؤرخ . مجموعة الجنرال بارنوسك يفاكس^(١) انظر المصرى .
- محمد بن يوسف هاتى : سيف عليه توقيعه أثناء إقامته بقلعة دمشق
عام ١٠١٧ هـ (٩/١٦٠٨) . متحف درسدن التاريخى .
- محمد حسن : سيف صنعه عام ١٢٢٩ هـ (١٨١٤) لابراهيم باشا .
متحف فكتوريا وألبرت ، رقم ١٥٧٧ ، ١٨٨٨
- محمد جعفر الاصفهاني : سيف غير مؤرخ صنعه قبل عام ١٦٨٧ .
أوروزهينايا بالاتا موسكو .
- محمد رضا راقى : سيف دون تاريخ ، مجموعة كونت شبريمتف .
انظر ابراهيم بن محمد رضا^(٢) .
- محمد رحيم : مدينة دون تاريخ . المتحف التاريخى ، برن^(٣)
- محمد رحيم بن محمد يناس خان : سيف عليه توقيعه ومؤرخ ١٢٧٧ هـ
(١٨٦٠)^(٤) .
- محمد قائمى : سيف غير مؤرخ ، صنع قبل ١٦٨٧ . أوروزهينايا بالاتا
موسكو .

(١) Sztuka Perska, 1935, p. 67. No. 140.

(٢) Lenz: Waffensammlung Scheremetev 83 No. 276, pl. XX.

(٣) Zeller u Rohrer : 1955, p. 185, No. 179, pl. XLIII.

(٤) المرجع المذكور ص ١٢٣ رقم ٨٤

- محمد كاظم شيرازى الأصفهاني : سيف مقوس دون تاريخ ولكنه ينسب إلى القرن ١٨ ، عليه أيضاً اسم ميرمراد على خان وعبارة ياقاضى الحاجات . متحف والاس رقم ١٥٠٣ .
- محمد يوسف (المصرى ؟) : سيف مقوس غير مؤرخ ، صنعه أثناء حكم الشاه حسين ، مجموعة هـ . برونس هانسن ، هيلرود .
- مختار الأصفهاني : سيف دون تاريخ عليه اسمه (ينسب إلى القرن السادس عشر) . فى مجموعة البارون شريمتيف فى لىنجراد رقمه ٢٧٧
- مراد : يتجان صنعه عام ١١٩٩ (٥ / ١٧٨٤) لأحمد باشا . المجموعة الاثنوجرافية فى المتحف الوطنى ، كوبنهاجن .
- مراد الحاج بن خشقدم : قليج صنعه أثناء خلافة السلطان سليمان القانونى . متحف الفن الإسلامى رقم ٣٦٤٧ على نصله بيتان من الشعر العربى . له سيف آخر فى متحف التاريخ الألماني ببرلين .
- مرتضى : سيف غير مؤرخ . متحف بناكى خزانة ٨٢ رقم ٢
- المصرى (المعلم) : سيف مقوس . متحف أمير ويلس بمدينة بومباى رقم ٢٢٣٩٦٠
- سيف غير مؤرخ . متحف برن التاريخى رقم ٣٢ (عمل مصرى محمد) .
- سيف غير مؤرخ . متحف برن التاريخى رقم ٣١
- مصطفى : سيف مؤرخ فى ١٢١٩ (٥ / ١٨٠٤) متحف متروبوليتان نيويورك (U. S. A.)
- معزى أوغلو : سيف مقوس صنعه أيام الملك الظاهر ؟ متحف طوبقا بوسراى رقم ٢٥٤٣
- مقيم بن محمد زمان الأصفهاني : سيف صنعه لمير فتح على خان . ينسب النصل للقرن ١٧ . مجموعة والاس رقم ١٧٦٢

- موسى : سيف مستقيم غير مؤرخ^(١) بمتحف برن التاريخي رقم ١٨١ .
- ميرمراد علي خان طاهر : انظر محمد كاظم شيرازي ، سيف رقم ١٥٠٣ . متحف والاس .
- نوح (الحاج) : سيف قصير صنعه عام ١٢٢٢ هـ (١٨٠٧/٨) لابراهيم باشا . مجموعة أ. كريستنسن بكونينهاجن رقم ١٩٢^(٢) .
- سيف قصير صنعه الحسين أغا عام ١٢٢٧ هـ (١٨١٢) . متحف بناكي بأثينا . خزانة ٨٧ رقم ٨ .
- نور الدين (ابن أردشير) : سيف غير مؤرخ . كان يمتلكه الأمير ديمتري ميخايلوفتش بوزهارسكي عام ١٦١٢ . مجموعة أورزوهمينايا بالاتا ، موسكو .
- يوسف (الحاج) : سيف مستقيم ، صنعه في أيام السلطان قايتباي . توقيعه أسفل قبضة السيف . متحف طوبقا بوسراي ، باستانبول .
- يونس : سيف منحنى صنعه في أيام السلطان قايتباي ، توقيعه على ظهر النصل . متحف طوبقا بوسراي رقم ١٨٢ ، باستانبول .
- يونس (الحاج) : يتجان صنعه عام ١٢٣٨ هـ (١٨٢٢/٢٣) لمحمد كان في متحف برلين الحربي (زويجهاوس) .

صناع أسلحة متنوعة :

- ابراهيم المغربي : صانع أطبار (فأس القتال ويحمل أثناء الحفلات) في عصر السلطان قانصوه الغوري (ت ١٥١٦) . متحف طوبقا بوسراي ، باستانبول .

(١) Moser: Orientalich Waffen, 1912, fig. 181, Pl. IX; Zeller u Roh. 1955, pp. 287, No. 352, fig. 171.

(٢) في متحف الفن الإسلامي بالقاهرة ، سيف رقم ٣٥٤٤ على نصله كتابة عربية ، منها عبارة « عمل الحاج نوح صاحب عبد الله أنا » .

— أبو الحسن شيرازى : صنع مدينة فى عام ٩٩٩ هـ (١/١٥٩٠) ، على وجه النصل الآخر جامة نقش فيها اسم قلب على أصفهانى صانع السيوف المشهور . متحف برن التاريخى (١) .

— أحمد بقلى : صنع مدينة مقوسة عام ٩٣٣ (٢٧/١٥٢٦) للسلطان سليم متحف طوبقابوسراى ، (٢) باستانبول .

— أحمد الحسينى : صنع خنجرا . متحف برن التاريخى (٣) .

— باقى : صنع خنجرا سنة ١٢٠٦ (٢/١٧٩١) . متحف بناكى . خزانه

٨٩ رقم ٢١ .

— باقى المهدي : صنع خنجرا تاريخه ١١٨٦ هـ (٣/١٧٢٢) ، متحف برن

التاريخى (٤) .

— عبده : صنع خنجرا عام ١٢١٤ هـ (١٨٠٠/١٧٩٩) لمحمد ، نقش على

نصله عبارة « عمل ابراهيم » ، كان فى مجموعة فريترز كايفر ثم انتقل إلى متحف ستراسبورج التاريخى (انظر ابراهيم) .

— محمد : خنجر صنعه لسليمان أغا فلك زاده بين ٩٢٤ و ٩٥١ (١٥١٨ —

١٥٤٤) . متحف طوبقابوسراى (٥) ، باستانبول .

مقيم الأصفهانى : خنجر صنعه عام ١١٩٣ (١٧٧٩) . المتحف الاسكتلندى

الملكى بادنبرة باسكتلندا رقم ١٨٩٠ — ٢٩٦

لطف على : له فى متاحف الأسلحة والفنون خمسة قطع من السلاح ، معظمها

فؤوس قتال (طبر) . أولها لغرض الاحتفالات نقش عليه تاريخه ١١١٤ هـ

(١) Zeller u Roh: 1955, pp. 179, No. 169, fig. 107, Pl. XLIV.

(٢) زكى محمد حسن : الفنون الايرانية ، ١٩٤٠ ص ٢٥٨

(٣) المرجع المذكور فى (١) ص ١٣٣ رقم ٩٥ لوحة ٣٩

(٤) المرجع المذكور فى (١) ص ١٧٢ شكل ١٠٠ لوحة ٣٩

(٥) Turquie Kémal, June 1941, No. 43, pp. 20.

(٣/١٧٠٢) . وهذا الطبر محفوظ اليوم في متحف پولدى بيتسولى في ميلانو .
ونقرأ توقيعه عليه : «عمل لطف على غلام» . وله طبر آخر تاريخه ١١١٥ هـ
(٤/١٧٠٣) وهو اليوم في متحف والاس بلندن ورقمه ١٥٥٠ . وفي قرابة
١١٥٠ هـ (٨/١٧٣٧) وفي تاريخ غير معروف عمل طبرين محفوظين اليوم في
متحف فكتوريا وألبرت في لندن ، رقمهما على التوالي ١١١ - ١٨٨٨ و ١١١ -
١٨٩٦ .

وفي عام ١١٥١ هـ (٩/١٧٣٨) صنع درعا كاملا للقتال نشاهده اليوم في
متحف طوبقا بوسراى باستانبول Stocklein; Survey of Persian Art,
III, 1939, p. 2562, VI, pl. 1408 D, E.

د. عبد الرحمن زكى

المتاحف ومجموعات السلاح التي ورد ذكرها في المقال

Athens: Benaki Museum	أثينا : متحف بناكى
Baltimore: Walters Art gallery	بالتيمور : متحف والتر للفنون
Berlin: Museum für Deutsche Geschichte	برلين : متحف التاريخ الألماني
Berlin: Zeughaus	برلين : المتحف الحربى
Berne: Historisches Museum	برن : المتحف التاريخى
Bombay: Prince of Wales Museum	بومباى : متحف أمير ويلس
Bruxelles: Musée de la Porte de Hal	بروكسل : متحف بورت دو هال
Cairo: Museum of Islamic Art	القاهرة : متحف الفن الإسلامى بميدان أحمد ماهر
Copenhagen: National Museum	كوبنهاجن : المتحف الوطنى
Cracaw: Museum Narodowe	كراكاو : المتحف الوطنى
Dresden: Historisches Museum	درسدن : المتحف التاريخى

Edinburgh: Royal Scottish Museum	ادنبره : المتحف الاسكتلندي الملكي
Florence: Museum Stibbert	فلورنسه : متحف شتبرت
Glasgow: Art Gallery	جلاسجو : متحف الفن
Helsinki: National Museum	هلسنكي : المتحف الوطني
Istambul: Askeri Museum	استانبول : المتحف العسكري
Istambul: Top Kapu Saray Museum	استانبول : متحف طوب قابو سراي
Leningrad: Hermitage	لننجراد : متحف الهرميتاج
London: British Museum	لندن : المتحف البريطاني
London: Tower	لندن : برج لندن
	لندن : متحف فكتوريا وألبرت بساوث كنسنجتون
London: Victoria and Albert Museum	
London: Wallace Collection	لندن : مجموعة والاس
Milan: Musée Poldi-Pezzoli	ميلان : متحف پولدي - بيزولي
Moscow: Oruzheynaya Palata	موسكو : أورو زهينايا بالاتا
New Delhi: National Museum	نيو دلهي : المتحف الوطني
New York: Metropolitan Museum	نيويورك : متحف متروبوليتان
Paris: Musée de l'Armée	باريس : متحف الجيش
Paris: Musée du Louvre	باريس : متحف اللوفر
Salem: Peabody Museum	سالم : متحف بيودي
Sandringham:	سندرنجهام بالهند
Secunderabad: Salar Jung Museum	سكندر أباد : متحف سالر جونج
Stockholm: Livrust Kammern	ستوكهلم (السويد) : ليفروست كاميرن
Tsarkoyé Sélo	تساركويه سيالو بموسكو
Turin: Armeria Reale	تورين : دار السلاح الملكي
Varsovie (Warsow): Wojska Polsklego Museum	فارسوفيا : المتحف الوطني البولندي

Vienna: Heeresgeschichtliches Museum	فيينا : متحف تاريخ الجيش
	فيينا : المتحف التاريخي لمدينة فيينا
Vienna: Historisches Museum der Stadt Wien	
Vienna: Kunsthistorisches Museum	فيينا : متحف تاريخ الفنون
Windsor: Royal Collection	وندسور : المجموعة الملكية بالقصر
Collection Buttin	مجموعة بوتن بفرنسا
Collection Christensen, Denmark	مجموعة كريستنسن بالدنمارك
Collection Hansen	مجموعة هانسن
Collection Jacobsen	مجموعة جاكوبسن
Collection Luynes	مجموعة لوينس
Collection Pauilhac	مجموعة باولهاك
Collection Rasmussen	مجموعة راسموسن
Collection Sunde	مجموعة سوند
Collection Trukman	مجموعة تريكمان

عرض الكتب والأبحاث والمجلات الجديدة

أولا : أهم الكتب والبحوث التاريخية والأدبية والأثرية المنشورة بالمجلات العلمية

فرناندو دى لا جرانخا : « ملأ العين » ، مجلة الأندلس ، مجلد ٤١ ، القسم
الثاني ، سنة ١٩٧٦ .

فرناندو دى لا جرانخا : « صدى شاعر عربي قديم في الأدب الإسباني » ،
مجلة الأندلس ، مجلد ٤١ ، القسم الأول ، سنة ١٩٧٦ .

ماريا خيسوس روبييرا ماتا : « من جديد حول الأشعار المنقوشة في قصر الحمراء » ،
مجلة الأندلس ، مجلد ٤١ ، القسم الأول ، سنة ١٩٧٦ .

أنطونيو فرناندث بويرتاس : « مبخرة إسلامية من عصر المرابطين » مقال في
مجلة دراسات عربية وعبرية ، جامعة غرناطة ، عدد ٢٥ ، القسم
الأول ، ١٩٧٦ .

مانويل أوكانية خيمينث : « جعفر الصقلي » ، مجلة دفاتر الحمراء ، العدد ١٢
لسنة ١٩٧٦ ، ص ٢١٧ — ٢٢٣ .

بليينا مارتينث كاييرو : « أعمال النجارة في الفن الطليطلي المدجن » ، مجلة
دفاتر الحمراء ، عدد ١٢ لسنة ١٩٧٦ ، ص ٢٢٥ — ٢٦٥ .

أنجيلا مندوثا إجواراس : « كنيوز من العملات الإسلامية اكتشف في بنيار
بغرناطة » مجلة دفاتر الحمراء ، عدد ١٢ لسنة ١٩٧٦ ص ٢٦٧ - ٢٧٧

أنطونيو الماجرو جوريبيا : « الأبراج البربرية في الثغر الأوسط » ، مجلة دفاتر
الحمراء ، العدد ١٢ ، لسنة ١٩٧٦ ص ٢٧٩ - ٣٠٥

بازيليو بافون ملدونادو : « أوكانية ، بلدة من العصور الوسطى : دراسة عن
الفن الإسلامي وفن المدجنين » ، مطبوعات الجمعية الإسبانية للمستشرقين ،
مدريد - برشلونة ، ١٩٧٧ .

خواكين فالفي برميخو : « ملاحظات عن المقاييس والموازين الأندلسية : القسم
الثاني ، المكابيل » ، مجلة الأندلس ، مجلد ٤١ ، القسم الأول
سنة ١٩٧٧ .

خواكين فالفي برميخو : « حول الديموجرافية والمجتمع الأندلسي فيما بين
القرنين الثامن والحادي عشر الميلادى » مجلة الأندلس ، المجلد ٤٢ ،
القسم الثاني ، ١٩٧٧ .

ماريا خيسوس روبييرا ماتا : « ابن زمرك ومترجمه ابن الأحمر والاييات
المنقوشة في قصر الحمراء » ، مجلة الأندلس ، مجلد ٤٢ ، القسم
الثاني ، ١٩٧٧ .

أنطونيو فرناندت بويرتاس : « نافذتان مزينتان بالزخارف في جامع الحاكم
بأمر الله بالقاهرة » ، مجلة الأندلس ، مجلد ٤٢ ، القسم الثاني
١٩٧٧ .

ماريانو مرتين جرتية : « رباط غرناطي : مصلى سان سباستيان » ، العدد
الثالث عشر من مجلة دفاتر الحمراء ، لسنة ١٩٧٧ ص ١٢٩ - ١٥٩ .

أنطونيو فرناندث بويرتاس : « قصر البرطل : التكوين الزخرفي بوظائفه الثلاث المختلفة » ، مجلة دفاتر الحمراء ، العدد الثالث عشر ، لسنة ١٩٧٧ ص ١٩ — ٣٢ .

فرناندو فالديس فرناندث : « حفريات أثرية في قصبة بطليوس ؛ الحملة الأولى ، يوليو ، ١٩٧٧ » منشورات المجلس الاقليمي ببطلبيوس ، ١٩٧٨

فرناندو فالديس فرناندث : « حفريات أثرية في قصبة بطليوس » بطليوس ، ١٩٧٩
بازيليو بافون ملدونادو : « ساجنتو : مدينة وسيطة من أصول إسلامية » مجلة الأندلس ، مجلد ٤٣ ، القسم الأول ، سنة ١٩٧٨

عبد العزيز سالم : « باب الغفران بجامع قصبة الموحدن بإشبيلية » ، مجلة الأندلس ، مجلد ٤٣ ، القسم الأول ، سنة ١٩٧٨

إميليو جرثية جومث : « الحوار الثالث مع الأهواني حول ابن قزمان » ، مجلة الأندلس ، مجلد ٤٣ ، القسم الثاني ، سنة ١٩٧٨

الياس تيريس : « العقبة : ملاحظات في الطوبوغرافية العربية » ، مجلة الأندلس ، مجلد ٤٣ ، القسم الثاني ، ١٩٧٨

خوليو بوريس : « آثار مسجد بطليطلة ؟ » ، مجلة الأندلس ، مجلد ٤٣ ، القسم الثاني ، ١٩٧٨

بازيليو بافون ملدونادو : « تطيلة : مدينة من العصور الوسطى ، دراسة في الفن الإسلامي والمدجن » مجلة أوراق ، العدد الأول ، ١٩٧٨

آريباس بالاو : « رحلة السفير المغربي محمد بن عثمان إلى الاسكوريال وشقوية ولاجرانخا (ابريل ١٧٨٠ م) » مجلة أوراق ، العدد الأول ١٩٧٨ .

م. زيبس : « مواقع أندلسية في تونس » ، مجلة أوراق ، العدد الأول .

عبد العزيز سالم : « تحقيق أسماء قصور بني عباد الواردة في شعر ابن زيدون »
مجلة أوراق ، العدد الثاني ، ١٩٧٩ .

معن خليل عمر : « التحليل السببي للظاهرة عند ابن رشد » ، مجلة أوراق ،
العدد الثاني ، ١٩٧٩

مولينا لوبث : « شرق الأندلس والمرية في نطاق السياسة الداخلية للمتوكل على
الله ابن هود المرسى (١٢٣٦ - ١٢٣٨) » ، مجلة أوراق ، العدد
الثاني ، ١٩٧٩

جمال عبد الكريم : « خواطر تاريخية عن الأندلس : الإسلام ، العصر الذهبي
لإسبانيا » مجلة جاديس ، العدد ٥ ، قانس ، ١٩٨٠

جنثالو بوراس جواليس : « فن المدجنين في أرغون » سرقسطة ، ١٩٧٨
خوسى ماريا لاكارا : « الفونسو المحارب » كتاب صدر في السلسلة الأرغونية ،
سرقسطة ، ١٩٧٨

جيرمو روسيو بوردوى : الأشكال الحيوانية في زخارف التحف الإسلامية في
الجزر الشرقية بالأندلس « بلمة ميورقة ، ١٩٧٨

جيرمو روسيو بوردوى : « دراسة تحليلية للخزف العربي في ميورقة » بلمة
ميورقة ، ١٩٧٨

أندريه بازانا وبيير جيسار : « الأبراج الدفاعية في بساتين بلنسية في القرن ١٣ »
دراسات بيت بلاسكث ، الجزء ١٤ ، باريس ، ١٩٧٨

عبد القادر زمامة : « أبو الوليد ابن الأحمر » الدار البيضاء ، ١٩٧٩

محمود صبح : « مختارات من الشعر الإسباني » ، العدد الرابع ، ترجمة الدكتور
محمود صبح ، من منشورات المعهد الإسباني العربي للثقافة ، ١٩٧٩ .

الفونسو دي لاسرنا : « صور من تونس » من منشورات المعهد الإسباني
العربي للثقافة ، مدريد ، ١٩٧٩

فيديركو كورينتي : « قواعد اللغة العربية » منشورات المعهد الإسباني العربي
للثقافة ، مدريد ١٩٨٠

فرناندو بلدرامه مرتينث : « معجم إسباني - عربي ، وعربي - إسباني ، في
السياسة والدبلوماسية » ، منشورات المعهد الإسباني العربي للثقافة ،
مدريد ، ١٩٨٠

ثانياً : نقد الكتب

(للدكتور محمد عبد الحميد عيسى)

١ - كتاب الحلل الموشية في ذكر الأخبار المراكشية ، مؤلف أندلسي من أهل القرن الثامن الهجري ، تحقيق الدكتور سهيل زكار ، والأستاذ عبد القادر زمامة ، الدار البيضاء ، ١٩٧٩

على الرغم من الدراسة القيمة التي تتضمنها مقدمة المحققين لهذا الكتاب ، فإن بحسبها عن المؤلف المجهول لهذا الكتاب جاء مقتضياً للغاية ، فلم يتوصلا إلى التعريف به مع أنهما أشارا إلى ابن السماك الذي أكد المؤرخ المغربي أبو الربيع سليمان الخوات أنه مؤلف الحلل الموشية . ومن الجدير بالذكر أن الأستاذ الدكتور محمود على مكي قد توصل إلى معرفة اسم هذا المؤلف عند تقديمه لكتاب الزهراء المنشورة . هذا وقد بذل المحققان جهداً كبيراً في تحقيق هذه الطبعة الجديدة من كتاب الحلل بعد أن نفذت الطبعتان الأولى بتونس والثانية بالرباط ، واعتمدا في تحقيقهما لهذه الطبعة الجديدة على ثلاث نسخ مخطوطة إحداهما خاصة والأخرى محفوظتان في الخزانة العامة بالرباط .

٢ - « كتاب النهاج في ترتيب الحجاج » للشيخ أبي الوليد الباجي ، تحقيق الدكتور عبد الحميد تركي

صادفت عودة الباجي إلى الأندلس مرحلة تاريخية حافلة بالصراع الفكري والنقاش خاصة بين ابن حزم وعلماء بلاط مجاهد العاسري ، وشارك الباجي في هذه المعركة وكان ذلك من الأسباب التي حملته على وضع هذا الكتاب الهام

الذى قصد به تنظيم عملية الجدل ووضع أصول للمناظرة يعتد بها ويعتمد عليها . وقد اهتم الدكتور عبد المجيد تركى المدير المشارك لـ « استوديا اسلاميكا » بتحقيق هذا الكتاب تحقيقاً علمياً سليماً ومنهجياً اعتمد فيه على ثقافته العميقة فى مجال الدراسات الفقهية ، ومن الجدير بالذكر أن الدكتور تركى نشر رسالته للدكتوراه بالفرنسية عن المجادلات التى جرت فى الأندلس بين ابن حزم وأبى الوليد الباجى .

٣ - « كتاب نثر الجمان فى شعر من نظمى وإياه الزمان » لأبى الوليد ابن الأحرر ، تحقيق الدكتور محمد رضوان الداية ، مؤسسة الرسالة ، ١٩٧٦

ألف ابن الأحرر هذا الكتاب فى سنة ٧٧٦ هـ وقصره على شعراء الأندلس والمغرب ، واعتنى فيه المؤلف بالنصوص الأدبية لمن يترجم لهم لا سيما الشعرية منها . ويتضمن الكتاب تراجم أكثر من سبعين شخصية أدبية أندلسية ومغربية . والكتاب أثر هام من آثار القرن الثامن الهجرى ، ويشتمل على حد قول المحقق على نماذج هامة من شعر رجال العصر ونثرهم ويحتوى كذلك على ملاحظات تاريخية واجتماعية وثقافية تسلط الأضواء على العصر وتقلباته . وقدم الدكتور الداية للكتاب بمقدمة هامة سجل فيها دراسة عن مؤلف الكتاب والمخطوطات التى اعتمد عليها فى تحقيقه ، ولم يهمل التعليقات الهامشية والتعريف ببعض الشخصيات الواردة ضمن التراجم .

٤ - « كتاب المدخل إلى صناعة الطب » لأبى بكر محمد الرازى ، تحقيق ماريا كنيثيون فانكز ، منشورات المعهد الاسباني العربى للثقافة ، مدريد ، ١٩٧٩

لهذا الكتاب أهمية عظمى إذ يعين الباحث المتخصص فى تاريخ الحضارة الإسلامية على التعرف على جهود العرب فى الطب ، ويبرز دورهم فى هذه

الصناعة ، وكانت مخطوطتنا هذا الكتاب موضوع الرسالة التي قدمتها المحققة للحصول على درجة الدكتوراه ، وقامت جامعة سلمنقة بطباعته بالاشتراك مع المعهد الاسباني العربي للثقافة .

والكتاب دراسة نقدية للنص العربي مع ترجمة كاملة له إلى اللغة الإسبانية ، بالإضافة إلى معجم للمصطلحات الطبية الواردة في كتاب المدخل إلى صناعة الطب .

٥ - « التاريخ الأندلسي : من الفتح الإسلامي حتى سقوط غرناطة »

تأليف الدكتور عبد الرحمن علي الحجبي ، بيروت ، ١٩٧٦

كتاب هام يشمل كل جوانب التاريخ الأندلسي على مدى حقبة المختلفة ، قسمه المؤلف إلى مدخل عام وثلاثة فصول ، اتبع في عرضها منهجا جديدا في تقديم آرائه ، فلم يلجأ إلى أسلوب السرد التاريخي التقليدي ، أو طريقة الترتيب الزمني للحوادث ، وإنما عالج كل عهد معتمدا على أهم الحوادث التي وقعت خلاله وأهم المظاهر التي اتسم بها ، وهو يقف أمام هذه الظواهر يفسرها ويحللها .

٦ - الحضارة العربية في إسبانيا ، تأليف الأستاذ ليفي بروفنسال ، وترجمة

الدكتور الطاهر أحمد المكي ، القاهرة ، ١٩٧٩

قدم الدكتور الطاهر ترجمته بمقدمة هامة ضمنها دراسة عن المؤلف وأهم مؤلفاته ، موضحاً خطته ومنهجه في الترجمة ، وقد حرص المترجم على أن يكون أميناً في ترجمته ، وكان يرجع إلى المصادر التي رجع إليها المؤلف ، فيقتبس منها ما كان يقتبسها المؤلف . والترجمة عمل علمي جليل يسهل على الدارسين الاطلاع على آراء عميد المتأسبنين الفرنسيين .

٧ - « دراسات أندلسية في الأدب والتاريخ والفلسفة » للدكتور الطاهر أحمد المكي ، القاهرة ، ١٩٨٠

يشتمل الكتاب على عدد من البحوث عن تاريخ الأندلس وحضارتها ، منها بحث عن « الأندلس : تاريخ اسم وتطوره » وفيه يؤكد المؤلف أن المسلمين هم أول من أطلقوا اسم الأندلس على اسبانيا ، ومنها بحث بعنوان « القصيدة التي فجرت ثورة » ، ويتناول فيه قصيدة الشاعر أبي إسحاق الألبيري التي نظمها محرّضاً باديس بن زيري على وزيره يوسف بن صمويل ، وكانت القصيدة الشمراة التي أشعلت نار الثورة الغرناطية ضد اليهود المتحكين في غرناطة آنذاك ، ومن البحوث الواردة بالكتاب بحث عنوانه « شاعر عاشقة : حفصة بنت الحاج » وفيه يعالج ما جرى من منافسة بين أبي جعفر بن سعيد وأمير غرناطة على حب الشاعرة الأندلسية . وبالإضافة إلى هذه الدراسات يتضمن الكتاب ترجمات لبحوث بعض كبار المستعربين الاسبان ، من بينها دراسة لدون خليان ريبيرا عن « تاريخ افتتاح الأندلس لابن القوطية » ، وأخبار مجموعة لمؤلف مجهول ، وابن خاتمة شاعر أندلسي من القرن الرابع عشر للمستعربة سوليداد جيلبرت ، والشعر الأندلسي لآنخل جنثالث بالنثيا ، وأبو العباس بن العريف وكتابه محاسن المجالس لميجيل آسين بلاثيوس .

